



انتشارات دانشگاه تهران
۲۱۸۴

رباعی و رباعی سرایان

از آغاز

تا قرن هشتم هجری



به کوشش: دکتر اسماعیل حاکمی

تألیف: دکتر محمد کامگار پارسی



Tehran University

Publications

2184

Quatrain and Quatrain Composers
From Beginning
Upto Eight Century Hijra

By :

Dr. M. Kamgar Parsi

EDITED BY

DR. E. HAKEMI

رباعی و رباعی سرایان

از آغاز

تا قرن هشتم هجری

تألیف:

دکتر محمد کامگار پارسی

بکوشش

دکتر اسماعیل حاکمی



انتشارات دانشگاه تهران

شماره انتشار ۲۱۸۴

شماره مسلسل ۳۳۳۳

ناشر : مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

تاریخ انتشار تیرماه ۱۳۷۲

تیراژ چاپ : ۳۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی : مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران.

مسئولیت صحت مطالب کتاب با مؤلف است.

تکلیف حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است

قیمت : ۲۵۰۰ ریال



دانشگاه خوب، یک ملت اسعادمند می کند
• امام عینی مدرس بزرگ شریف •

به نام خدا

پیشگفتار ★

شعر و ادب فارسی حاصل تلاش دهها شاعر و نویسنده در طی سالیان متمادی است. ادبیات غنی و پر بار فارسی نشأت یافته از معارف گرانقدر اسلامی و فرهنگ و تمدن کهن قوم ایرانی می باشد.

در این دریای بیکران شاعران و نویسندگان با تلاش و کوشش بسیار گوهرهای گرانبهایی به دست آورده و برای ما به یادگار نهاده اند. در حقیقت این گوهرهای گرانبها همان دواوین شعرا و تألیفات ارزنده نویسندگان و دانشمندان ایرانی است. در این میان سهم شاعران توانا و استاد بیش از دیگران است. هیچ انسان منصفی نمی تواند ارزش زحمات و خدمات بزرگانی همچون فردوسی - سعدی - نظامی - مولوی و حافظ را انکار نماید. شعر فارسی دارای قالبها و موضوعات بی شماری است. یکی از انواع مطبوع و دلنشین شعر فارسی رباعی یا ترانه است که در تاریخ ادب ایران سابقه ای بسیار کهن دارد. کتاب حاضر مشتمل بر تاریخچه پیدایش رباعی و رباعی سرایان بزرگ تا قرن هشتم هجری می باشد. افسوس که کتاب زمانی انتشار می یابد که مؤلف دانشمند آن شادروان دکتر محمد کامگار پارسی چند سالی است که روی در نقاب خاک کشیده و از میان ما رخت بر بسته است. روحش شاد و یادش گرامی باد.

خانواده کامگار پارسی

تهران - بیستم اردیبهشت ۱۳۷۲

فهرست مطالب کتاب

صفحه	عنوان
۱-۲	مقدمه
۲-۴۱	تعریف شعر و انواع آن
۴۱-۵۸	بیت و دوبیتی
۵۹-۸۰	ترانه (رباعی)
۸۰-۹۸	اوزان رباعی
۹۸-۱۷۵	شاعران رباعی سرا
۱۷۵-۱۸۲	رباعی در کتابهای ادبی و تاریخی
۱۸۲-۱۹۳	چکامه و قطعه در قالب اوزان رباعی
۱۹۳-۲۶۵	اندیشه در پیکر رباعی
۲۶۵-۲۷۱	صناعات ادبی در رباعی
۲۷۱-۲۸۸	مسائل متفرقه
۲۸۸-۲۹۳	برگزیده‌ها
۲۹۴-۲۹۷	بررسی کلی در ترانه‌ها (رباعی‌ها)
۲۹۹-۳۳۶	فهرستها

مقدمه

به نام خداوند آموزگار

ترانه (رباعی)

خداوند یکتا و دانای توانا در نامه استوار آسمانی خویش قرآن مجید،
به فرشتگان فرمود: «انی جاعل فی الارض خلیفه» (من جانشینی از خود
بر روی زمین میگذارم). پس برای تکمیل جمال و کمال آفرینش انسان را
آفرید و با دست آرایشگر قدرت گل چهره او را به رنگ و بوی :

«لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ»

(آفریدم انسان را به نیکوترین رویی) آرایش داد و جامه زیبای:
«ولقد کرّمنا بنی آدم» (فرزندان آدم را گرامی داشتیم) بر بالای او راست
گردانید و به گوهر خرد او را از همه جانوران برتر کرد. از هر ذره این
آواز برآمد که «فتبارک الله احسن الخالقین» (فرخنده است خداوندی که
بهترین آفرینندگان است) و چون، آسمان بار امانت نتوانست کشید
قرعه فال به نام آن بیچاره زدند و مشمول عنایت :

«إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا»

(او ستمگری نادان بود) گردید. سرانجام با کلید گنج دانش:
«علمه البیان» (او را گفتار آموخت) چفت و بند زبان او باز شد و به سخن

آمد و گفت :

«از دست و زبان که برآید کز عهدۀ شکرش بدرآید.»
این کتاب دو بخش دارد: یکی پیوسته و دیگری پایه. اینک آنچه
در بخش پیوسته یا (مقدمه) می‌آید:

گفتار نخست :

سرچشمۀ احساسات و عواطف انسانی یا (دیده و دل) آدمی از نخستین
روزگار که چشم به روی آفرینش باز کرد با زیبایی‌ها و زشتی‌ها و سرد و
گرم طبیعت آشنا و با مهر و کین جنس خود روپرو شد، و در زندگانی با
ناکامی‌ها و کامیابی‌ها و رنج و آسایش قرین گردید.

چون در آینۀ درون خود چهرۀ غم و شادی و میل و نفرت و مهر و کین
را دید، برای گریز از غم و رنج و ناکامی و پیروزی بردشواریه‌ها و رسیدن
به شادی و آسایش و کامیابی، با کشش خواهش و کوشش آرزو و انگیزۀ
برتری جوئی همگام و همدستان شد.

ازین رو دلش سرچشمۀ احساسات و عواطف گردید و سرش از آز و
امید پر شور و جانش از شوق و ذوق لبریز شد، از تاریکی خشمگین گردید
و به روشنائی مهرورزید، بد را اهریمنی و نیک را اهورائی دانست، زشت را
دیو و زیبارا فرشته خواند.

آری چشم آدمی زیبایی را می‌جوید و می‌بیند و دل خواهشگر و
آرزومندش می‌پسندد و می‌خواهد، چون مرغ گرسنه از پی دانه می‌دود و
به دام می‌افتد و سرانجام می‌گوید:

«زدست دیده و دل هر دو فریاد که هر چه دیده بیند دل کند یاد

گفتار دوم - معنی لغوی شعر :

شعر واژه‌ای است تازی از مصدر شعر - و شعر -

۱- در المنجد آمده: (شعر به: علم «او جسه به»).

۲- در لغت‌نامه دهخدا به نقل از (منتهی‌الارب) می‌نویسد :

«دانستن و دریافتن چیزی» و این معنی همان است که در المنجد آمده است.

گاه از واژه متشابه آن (شعر) که به معنی (موی) است شاعران استفاده کرده و در شعر خود آن دو را با هم جمع می کنند، چنانکه رودکی آورده است :

«این عجب تر که می نداند او شعر از شعر و چشم را از خن»

۳- شمس الدین محمد بن قیس رازی در المعجم فی معاییر اشعار- العجم در صفحه ۱۹۶ چاپ مدرّس رضوی در معنی شعر می نویسد: «بدانك شعر در اصل لغت، دانش است وادراك معانی به حدس صائب و اندیشه و استدلال است».

۴- نگارنده :

واژه نویسان در فرهنگها و خداوندان شعر وادب واژه شعر را در کتابهای خود گاه به تفصیل و گاه کوتاه معنی کرده و شرح داده اند که چند سطر بالا چکیده بیانات ایشان است.

گفتار سوم - مفهوم شعر :

درباره مفهوم و ماهیت شعر فیلسوفان و منطقیان وادیبان بیگانه و خودی از کهن ترین روزگاران سخن ها گفته و کتابها نوشته اند که اگر از گفته هریک بخشی بیاورم سخن به درازا کشد و کتابی بزرگ شود. پس به آوردن نمونه هایی کوتاه گونه از آنها بسنده می کنم.

از جستجوی پژوهشگران چنین برمی آید که نخستین کسانی که در بیست و چهار قرن پیش درباره شعر و فایده و اثر آن در جامعه، بحثهای فلسفی کرده اند حکیمان یونان بوده اند بویژه ارسطو که قاعده و ضابطه ای نیز در این فن پدید آورد.

اینک نمونه ای از نظریه و گفتار هریک از دانشمندان یونان و ایران- زمین به ترتیب تقدم یاد می شود:

۱- سقراط :

سقراط (۳۹۹-۴۶۹ ق م) می گوید: «گفتار شاعران از روی عواطف و ذوق است و سرچشمه آن الهام. شعر پرنده ای است که در هوای خدایان می پرد و آوای آنان را می نوازد.»

۲- افلاطون :

افلاطون بیشتر از دیگران به شعر می اندیشیده و در کتاب جمهور درباره شعر از نظر تربیتی و اخلاقی و سیاسی بحث می کند و چندان ارجی هم به شعر نمی گذارد. به عقیده او «شعر را نمی توان به تعلیم یاد گرفت و یاد داد، قواعدی هم ندارد، منتها ذوق و الهام سرچشمه آنست و شعر نتیجه يك حالت بیخودی است که بر شاعر عارض می شود و در آن حال شعر به او القاء می گردد و این نوعی از شیدائی است و یکی از اسرار خدائی.» افکار فلسفی و عقاید حکیمان یونان بویژه سقراط و افلاطون مبنی بر این که شعر موهبتی است الهی و بخششی آسمانی و همین اندیشه هاست که به مغز برخی از شاعران ما راه یافته آنجا که نظامی می گوید:

«شعر است لطیفه الهی مضمون سپیدی و سیاهی»

یا حافظ شیراز گوید :

«حسد چه می بری ای سست نظم بر حافظ

قبول خاطر و لطف سخن خداداد است»

ارسطو :

ارسطو (۳۲۲-۳۸۴ ق م) ارسطو که همه چیز را از دید منطقی می نگرد آثار ذوق و عقل انسان را مانند آثار طبیعی تابع قوانین کلی می داند، و خلاف استادش افلاطون شعر را از تقلید ناقص و محاکات خشک از طبیعت نمی شمرد و آن را نیز نتیجه يك حالت بیخودی شاعر و الهام آسمانی نمی داند بلکه اندیشه و ابداع و ابتکار شاعر را در خلق و ایجاد شعر مؤثر می شمارد و می گوید: «تحلیل و دخل و تصرف را نباید فراموش

کرد. « شاعر وقتی از کسی یا چیزی که نيك است یا بد، زشت است یا زیبا، وصف می‌کند و سخن می‌گوید با نیروی تخیل و اندیشه ایشان را از آنچه که در سرشت و طبیعت دارند چیزی از خود بر آن می‌افزاید یا می‌کاهد و یا چهره‌ای تازه‌تر و اثری نو می‌آفریند. وی نخستین کسی است که با فکر منطقی خود قواعد و ضوابطی در فن شعر و شاعری وضع و مدون می‌کند که این از دیرباز مورد استفاده و اساس بحثهای دانشمندان خاور و باختر گردیده است.

پس از اسلام دانشمندان ایران از راه ترجمه با دانش یونانیان آشنا شدند و از آثار ارسطو بویژه (منطق) و رساله (فن شعر) بهره گرفتند و این رساله به نام (ابوطیقا) در نزد مسلمانان مشهور شد.

۴- ابوعلی سینا :

ابوعلی سینا (حجة الحق شیخ الرئیس شرف الملک ابوعلی حسین بن - عبدالله بن سینا (۳۷۰-۴۲۸ ه. ق.) که به یکی از ترجمه‌های فن شعر ارسطو دست داشته و در کتاب منطق الشفای خود درباره شعر می‌گوید:

«شعر سخنی است خیال‌انگیز که از اقوالی موزون و متساوی ساخته شده باشد، منطقی را به هیچ‌یک از وزن و تساوی و قافیه نظری نیست مگر اینکه ببیند که چگونه سخن خیال‌انگیز و شوراننده می‌شود.»

۵- نظامی عروضی سمرقندی :

ابوالحسن نظام‌الدین احمد بن عمر بن علی سمرقندی (م ۵۵۰ واندی ه. ق) صاحب (مجمع النوادر) معروف به چهار مقاله، در مقالت دوم زیر عنوان: «ماهیت شعر» می‌نویسد «صناعتی است که شاعر بدان صنعت اتساق مقدمات موهمه کند و التیام قیاسات منتجه، بر آن وجه که معنی خرد را بزرگ گرداند و معنی بزرگ را خرد و نیکو را در خلقت زشت باز نماید و زشت را در صورت نیکو جلوه کند و بهایهام قوت‌های غضبانی و شهوانی را برانگیزد تا بدان ایهام طباع را انقباضی و انبساطی بود و امور عظام را در

نظام عالم سبب شود.» گفتار نظامی عروضی سمرقندی با آنچه که ارسطو درباره شعر گفته است نزدیک می باشد.

۶- شمس قیس رازی :

شمس الدین محمد بن قیس رازی (م پس از ۶۳۰ ه. ق) در کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم باب اول از قسم دوم ص ۱۹۶ می نویسد: «شعر از روی اصطلاح سخنی است اندیشیده، مرتب معنوی، موزون، متکرر، متساوی، حروف آخرین آن با یکدیگر مانده، و در این حد گفتند سخن مرتب معنوی تا فرق باشد میان شعر و هذیان و کلام نامرتب بی معنی و گفتند موزون تا فرق باشد میان نظم و نثر مرتب معنوی و گفتند متکرر تا فرق باشد میان بیتی ذو مصراعین و میان نیم بیت که اقل شعر بیتی تمام باشد و گفتند متساوی تا فرق باشد میان بیتی تمام و میان مصاریع مختلف هریک برون دیگر و گفتند حروف آخرین آن به یکدیگر مانده تا فرق بود میان مقفی و غیر مقفی که سخن بی قافیت را شعر نشمرند اگر چه موزون افتد.»

۷- خواجه نصیرالدین طوسی :

ابو جعفر محمد بن حسن (م ۶۷۲ ه. ق) در کتاب (معیار الاشعار) زیر عنوان: بیان ماهیت شعر و ذکر صناعاتی که شعر را بدان تعلق باشد در فصل اول در حد شعر و تحقیق آن می نویسد: «شعر بنزدیک منطقیان کلام مخیل موزون باشد و در عرف جمهور، کلام موزون و مقفی، اما کلام الفاظی باشد مؤلف از حروف که بر حسب وضع بر معانی مقصود مدلل باشد و شعر بی الفاظ تصور نتوان کرد ... و اما تخیل تأثیر سخن باشد در نفس به وجهی از وجوه مانند بسط و قبض و شبهه نیست که غرض از شعر تخیل است تا حصول آن در نفس مبدأ صدور فعلی از او مانند اقدام بر کاری یا امتناع از آن یا مبدأ حدوث هیأتی شود در او مانند رضا یا سخط یا نوعی از لذت که مطلوب باشد الا آنکه تخیل را حکمای یونان از اسباب ماهیت

شعر شمرده‌اند و شعرای عرب و عجم از اسباب حدوث او می‌شمرند پس به قول یونانیان از فصول شعر باشد و به قول این جماعت از اعراض و به مثابت غایت است.»

۸- استاد گرانمایه دکتر پرویز ناتل خانلری :

در کتاب «شعر و هنر ص ۲۸۴ تا ۳۷۹ زیر عنوان (شعر - وزن - قافیه) می‌نویسد: «از قدیم‌ترین زمانی که اصطلاح شعر یا معادل آن در زبانهای دیگر به یکی از انواع هنر اطلاق شده همیشه مفهوم آن با مفهوم وزن ملازمه داشته است. افلاطون آنجا که در رساله (ایون) از قول سقراط مایه و محرک شاعری را الهام می‌شمارد، می‌گوید:

«شاعران وقتی اشعار زیبایشان را می‌سرایند در حال بیخودی هستند، آهنگ و وزن ایشان را مفتون و مسحور می‌کند.» و بخوبی آشکار است که در نظر او شعر به ضرورت با وزن و آهنگ همراه است.

پس از وی ارسطو نخستین بار رساله‌ای درباره شاعری تألیف کرد که معروف است و اساس همه بحثها درباره فن شعر چه در مشرق و چه در اروپا قرار گرفته است. ارسطو چنانکه از فحوای عباراتش معلوم می‌شود شعر را در مقابل نثر قرار می‌دهد و از شعر سخن موزون اراده می‌کند.»

و می‌نویسد: «حکمای اسلامی هم در تعریف شعر همیشه وزن را ملازم آن شمرده‌اند. ابوعلی سینا در فن شعر از منطق کتاب الشفاء که مقتبس از همان رساله شاعری ارسطو است می‌گوید: «شعر سخنی است خیال‌انگیز که از اقوالی موزون و متساوی ساخته شده باشد.» و نیز می‌گوید: «منطقی را به هیچ‌یک از وزن و تساوی و قافیه نظری نیست مگر اینکه ببیند که چگونه سخن خیال‌انگیز و شوراننده می‌شود» و نیز در کتاب (تحقیق انتقادی در عروض فارسی) ص ۲ می‌نویسند:

«اگر تعریف شعر را به خود شاعران رجوع کنیم عبارات فصیح و بلیغی از ایشان می‌شنویم که بیشتر مدح و تحسین است تا وصف و تعریف، یکی شعر را وحی آسمانی و شاعر را هم‌رتبه پیغمبر می‌شمارد و دیگری

آن را سحر سخن می خواند، نظامی می گوید:
 شعر است لطیفه الهی مضمون سپیدی و سیاهی

۹- نگارنده - نتیجه :

از خواندن و بررسی آثار فیلسوفان و منطقیان و ادیبان خودی و بیگانه، از روزگار کهن تا به امروز، درباره حقیقت و چگونگی شعر چنین نتیجه گرفته می شود:

- ۱- سرچشمه شعر ذوق و احساس و الهام و يك حالت بیخودی است که به شاعر دست می دهد و تقلیدی است ناقص از طبیعت.
- ۲- شعر سخنی است که اندیشه و ابداع و ابتکار شاعر، آن را با نیروی تخیل می پروراند و چیزی تازه تر می آفریند.
- ۳- شعر از نظر منطقی سخنی است خیال انگیز و شوراننده بی آنکه وزن و تساوی و قافیه در آن دخالت داشته باشد.

۴- آنچه از صدر اسلام تا کنون مورد نظر و عمل ادیبان و شاعران تازی و ایرانی و ترك بوده تعریفی است دقیق که شمس الدین محمد بن قیس رازی در کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم در قرن هفتم هجری کرده است. از این اختلاف عقاید معلوم می شود که دانشمندان هنوز تعریفی جامع و مانع برای مفهوم و ماهیت شعر نیافته اند که همه ملل آن را بپذیرند. و نیز موجی که امروز در بحور عروضی و آداب و سنن شعری پدید آمده و سنت دیرین را شکسته هنوز تحت قاعده و ضابطه ای درنیامده است و ادیبان محقق را سزد که روزی بناچار قاعده و قانونی برای شعر نو وضع کنند.

گفتار چهارم - شعر چیست :

از روزگار سقراط و افلاطون و ارسطو تا به امروز درباره ماهیت شعر وقواعد و اثر آن به هر زبان سخن گفته اند اما هنوز سخنی بسنده و قانع کننده درباره اینکه: شعر چیست؟ نیاورده اند.
 می توان گفت: این رشته سری دراز دارد.

- ۱- سقراط می گوید: شعر پرنده‌ای است که در هوای خدایان می‌پرد و آوای آنان را می‌سراید .
- ۲- افلاطون شعر را تقلیدی ناقص از طبیعت می‌داند.
- ۳- ارسطو در کتاب فن شعر آن را غریزه تقلیدی همراه با تخیل و سخنی موزون و آهنگین به‌شمار می‌آورد که از نثر متمایز است.
- ۴- ابوعلی سینا در منطق شفاء می‌گوید: شعر سخنی است خیال‌انگیز و شوراننده.
- ۵- خواجه نصیر طوسی در معیار الاشعار و اساس الاقتباس گوید : شعر در عرف جمهور کلام موزون و مقفی است.
- ۶- شمس قیس رازی در المعجم فی معاییر اشعار العجم گوید: شعر از روی اصطلاح سخنی است، مرتب معنوی - موزون - متکرر - متساوی و حروف آخرین آن به یکدیگر مانده.
- ۷- نظامی گنجوی در لیلی و مجنون شعر را به لطف آب و دُر تشبیه کرده می‌گوید :

«با آنکه سخن به لطف آب است

کم گفتن هر سخن صواب است

★★★

کم گوی و گزیده گوی چون در

تا زانك تو جهان شود پر

لاف از سخن چو در توان زد

آن خشت بود که پرتوان زد»

۸- و عبدالرحمن جامی در لیلی و مجنونی که به شیوه نظامی ساخته

شعر را به فرزند تشبیه کرده می‌گوید:

«شعری که ز خاطر خردمند

زاید به مثل بود چو فرزند

فرزند به صورت ارچه زشت است

در چشم پدر نکو سرشت است»

نگارنده: کوتاه‌سخن آنکه اگر بخواهیم شعر را باسخنان شاعرانه و خیال‌انگیز تعریف کنیم؛ گوییم:

شعر بلبل دستان سرای گلشن‌خاطر است، سوزی است که از سوزیدای دل برخاسته و در کانون واژه‌ها نشسته و چون بوی عود و صندل است که از آتشدان برمی‌خیزد و به‌شام می‌رسد و به‌گفته وحشی بافقی:

سخن کز سوز دل تابی ندارد چکد گر آب از او آبی ندارد

شعر نقش و نگاری است که به نوك كلك رنگ‌آمیز، از چهرهٔ جان کشیده شده است، عواطف و احساسات و غمها و شادیهاست که از سرچشمهٔ ذوق و الهام و روان شاعر در پیکر سخن آمده جلوه‌گری می‌کند. و اگر از دید فلسفی و منطقی به شعر نگاه کنیم می‌گوئیم شعر دارای ماده و صورت یا جان و پیکر است. جان شعر مفاهیم و معانی ذهنی است که با گذشت روزگاران از دیدنیها و شنیدنیها و خواندنیها در گنجینهٔ مغز فراهم آمده و بایگانی شده و شاعر هنگام ساختن شعر از این گنجینهٔ گرانبها گهرهای معانی شایسته و بایسته را بیرون می‌آورد و با دست اندیشه آنها را سفته کم و افزون می‌کند و با نیروی خیال دگرگون ساخته چیزی تازه و بدیع می‌آفریند.

اما پیکر شعر، نخست واژه‌هاست که شاعر توانا بهترین و کوتاهترین آنها را برمی‌گزیند که گفته‌اند:

«به‌لفظ آن گزیند که کوتاه‌تر».

آنگاه به‌دلخواه به‌سخن خود وزن و آهنگ و قافیه (اگر بخواهد) می‌دهد و با تشبیهات و استعارات و کنایات (صنایع بدیعی) می‌آراید تا پسند خاطر سخن‌سنان گردد و توده مردم نیز معنا و مفهوم آن را دریابند و لذت برند.

گفتار پنجم - اثر شعر در فرد و جامعه:

سخن چیزی است که در دل شنونده یا شنندگان تأثیری به‌سزا دارد چه این سخن از روی مهر و شفقت گفته شود و چه از راه کینه و خشم بویژه سخنی که پندآمیز و آموزنده باشد و از سرگذشت مردمی گفتگو

کند که فرومایه و بدنهاد و ستمگر باشند و در اثر این فرومایگی و بدنهادی و ستمگری به بلا و بدبختی گرفتار آمده به کیفر کارهای زشت خود رسیده باشند یا از سرگذشت مردمی که پاک نژاد و مهربان و دادگستر باشند و در اثر بروز عواطف انسانی و یاری به هم نوع و عدل و داد و مهربانی به نیک-بختی و پاداشی نیکو و عالی که درخور ایشان است رسیده باشند.

چون سخن این اثر را دارد باید که دارای معانی لطیف و عالی و مضامینی نیکو و بکر باشد و با الفاظی زیبا که شایسته آن معانی و مضامین است آراسته گردد تا از سخن عادی برتر شود و مؤثر افتد چه سخن عادی اثرش بسیار کم است و کمتر می توان آن را به یاد نگاه داشت، یعنی درخور دریاد ماندن نیست، از این رو افسانه ها و داستانهای عبرت انگیز و پند و اندرزهای آموزنده را بیشتر در پیکر شعر جای می دهند و جلوه گر می سازند تا به یاد سپردنش آسان و اثرش فراوان باشد. گذشته از معانی و مضامین شعر که در دلها مؤثر است وزن و آهنگ آن نیز در گوشها اثری شگرف دارد.

شعر باعث برانگیختن احساسات و عواطف انسان از مهر و کین، خشم و نفرت، میل و شهوت، بیم و ترس، گستاخی و دلیری و شفقت و ترحم می گردد و غرور ملی و ایمان مذهبی را در دلها استوار می کند. بزرگان ادب و فیلسوفان زمان در این باره سخنانی دارند که برخی از گفتارشان برای نمونه آورده می شود:

۱- افلاطون :

در کتاب سوم جمهوری از زبان سقراط می گوید «پرورش روح بوسیله شعر و موسیقی بهترین جزء تربیت است زیرا وزن و آهنگ آسان تر و سریع تر از هر چیز در اعماق آدمی راه می یابد و بدین جهت روحی که به نحوی شایسته پرورش یابد از زیبایی و هماهنگی بهره مند می گردد.»

۲- ارسطو :

ارسطو در کتاب فن شعر می گوید: «تعلیم و دانش آموزی خود

لذتی دارد و این لذت هم مخصوص حکما و فلاسفه نیست بلکه سایر مردم نیز در آن لذت شریک هستند هر چند بهره‌ای که آنها از این لذت دانش-آموزی می‌برند اندک است.»

۳- خواجه نصیرالدین طوسی :

این فیلسوف ایرانی در معیارالاشعار می‌گوید:
«تخیل تأثیر سخن باشد در نفس به وجهی از وجوه مانند بسط و قبض و شبهه نیست که غرض از شعر تخیل است تا حصول آن در نفس مبدأ صدور فعلی از او مانند: اقدام بر کاری یا امتناع از آن یا مبدأ حدوث هیأتی شود در او مانند: رضا یا سخط نوعی از لذت که مطلوب باشد.»

از این گفتگوها درمی‌یابیم که افلاطون و ارسطو و پیروانشان ابوعلی سینا و خواجه نصیرالدین طوسی اثر شعر را در نفوس باموازین عقلی و علوم نظری فلسفه و منطق بیان کرده‌اند اما باید اثر عملی شعر هم در فرد یا جامعه دید.

۴- نظامی عروضی :

احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقندی (۵۵۰ ه. ق) در مقالت دوم که درباره ماهیت علم شعر و صلاحیت شاعر گفتگو می‌کند درباره اثر شعر در نفوس حکایاتی، دارد که برخی از آنها را برای نمونه در زیر می‌آورد:

حکایت : احمد بن عبدالله خجستانی را پرسیدند که تو مردی خربنده بودی به امیری خراسان چون افتادی؟ گفت: به بادغیس در خجستان روزی دیوان حنظله بادغیسی همی خواندم بدین دوبیت رسیدم:

مهتری گر به کام شیر دراست

شو خطر کن ز کام شیر بجوی

یا بزرگی و عز و نعمت و جاه

یا چو مردانت مرگ رویاروی

داعیه‌ای در باطن من پدید آمد که به هیچ وجه در آن حالت که اندر
بودم راضی نتوانستم بود.

دیگر داستان نصر بن احمد سامانی است و شعر شورانگیز رودکی
که سرود :

بوی جوی مولیان آید همی بوی یار مهربان آید همی
ای بخارا شاد باش و دیرزی میرزی تو شادمان آید همی
و دیگر داستان شگفت‌آور سلطان یمین‌الدوله محمود غزنوی و بریدن
زلف‌کان شاهد زیبایش ایاز است و ترانه آرام‌بخش عنصری که سرود :
کی عیب سر زلف بت از کاستن است
چه جای بغم نشستن و خاستن است
جای طرب و نشاط و می‌خواستن است
کاراستن سرو زیپراستن است

۵- شمس قیس رازی :

وی در المعجم می‌نویسد: «در شعر از این جنس بسیار بوده است که
به یک بیت عظیم امور ساخته شده است و رقائب عقول در ربقه تسخیر آمده
و ضغاین موروث به مودت و محبت بدل شده بر عکس بسی بوده است که یک
بیت موجب اثارت فتنه‌های بزرگ شده است و سبب اراقت خونهای خطیر
گشته چنانکه شاعر گفته است:

به بیتی شود مرد با کینه نرم بجوشد به بیتی دگر خون زتن
بسا دل که گشت از پی شعر رام بسا سر که ببرید نظم سخن

۶- استاد ارجمند دکتر زرین کوب :

در کتاب نقد ادبی می‌نویسند:

«از سرودهای (عهد عتیق) همه جا هدف و غایت گویندگان آن بوده
است که شعر را چون وسیله‌ای جهت تحریک و تهییج مردم به کار برند،
صوفیان مخصوصاً بیشتر از سایر فرقه‌ها متوجه این تأثیر بوده‌اند.

مجلس سماع آنها هرگز از زمزمه شعر خالی نبوده است. بسا که به يك بيت حالها رانده‌اند و شورها کرده‌اند. ابوسعید ابی‌الخیر صوفی معروف قرن پنجم خراسان در این باره خیلی تندپیش‌رفته است. درباره او می‌نویسند (خواجه ابوالفتح شیخ گفت که يك روز قوال پیش شیخ قدس‌الله روحه این بيت می‌خواند که :

اندر غزل خویش نهان خواهم گشتن

تا بربل تو بوسه دهم چونش بخوانی

شیخ ما از قوال پرسید که این بيت کراست؟ گفت عماره گفته است. شیخ برخاست و باجماعت صوفیان به زیارت خاک عماره شد. تأثیر وهیجانی را که شعر در کودکان سبب می‌شود از علاقه‌ای که آنها به تکرار و تقلید ترانه‌ها و تصنیفهای متداول دارند می‌توان دریافت.

۷- استاد گرامی جناب دکتر محمدعلی اسلامی ندوشن :

در کتاب (آواها و ایماها) در مقاله‌ای که شاهکار دو شاعر نامی و بزرگ ایران و یونان حکیم ابوالقاسم فردوسی و هومر را در برابر هم می‌گذارند آنجا که سخن به تأثیر شعر در مردم می‌رسد، می‌گویند: از طرفی دیگر اندیشه و جهان‌بینی هومر در حماسه‌هایش طی قرون متمادی به عنوان مدل و نمونه برای یونانیان بود و پیروی از آن در واقع اصلی مسلم به حساب می‌آمد و کتاب او گذشته از جنبه حماسی و شعری جنبه تعلیماتی نیز داشت. چنین وصفی را کم و بیش ما در شاهنامه می‌بینیم و اگر چه این کتاب بیش از هزار سال عمر ندارد اما در طول این سالها در میان قوم ایرانی تأثیری مشابه ایلید و ادیسه هومر در یونان داشته است به این سبب است که شاهنامه را قرآن عجم خوانده‌اند و از لحاظ تأثیر آن در افراد همین کافی است که من به يك حکایت اشاره کنم که در چهار مقاله نظامی عروضی آمده و آن اینست که می‌گوید: علاءالدین غوری برای کین‌خواهی از قتل برادرانش که به دست بهرام‌شاه غزنوی کشته شده بودند به غزنین لشکر کشید و آن شهر را بگرفت و به آتش و غارت و کشتار گرفت و فرمان

داد تا مرده‌های شاهان غزنوی را از گور بیرون آوردند و سوزاندند و فقط در میان محمود را استثناء کرد به حرمت این چند بیت شاهنامه :

«چو کودک لب از شیر مادر بشست به گهواره محمود گوید نخست»

و نظامی عروضی نتیجه گیری می کند که: خداوندان خرد دانند که اینجا حشمت محمود نمانده بود حرمت فردوسی بود و نظم او. به تصور من شاهنامه از این جهت يك مورد كاملاً استثنائی است که توانسته است تا در قلب چادرهای ایلات، قهوه خانه ها و مراکز جمعیت و کم سواد راه یابد و خون ایران قدیم را بهر گهای قوم ایرانی در دوره های مختلف جریان دهد و آنان را با قهرمانان کهن ایران مثل رستم - اسفندیار - سیاوش - جمشید و دیگران آشنا سازد و عمر قوم ایرانی تا دوره های تاریک افسانه ای جلو برود و این نیست مگر توانائی يك شاهکار یعنی يك اثری که با نیروی کلام توانست مسائل بسیار کهنه و از بین رفته حتی مطالبی را که در جهت موافق با معتقدات مذهبی مردم نبود رسوخ دهد.

۸- نگارنده :

در این معنی سخن باید که جز سعدی نیاراید که هر چه از دل برون آید نشیند لاجرم بردل. آری شعر را سحر حلال از آن گفته اند که در دل شنونده و خواننده اثری شگفت دارد، اگر خواننده و شنونده دریافت - کننده ای خوب باشد از آن لذت برد و بهره گیرد و گرنه بهره اش اندک است یا هیچ، سعدی نیز در این باره گفته است:

اشتر به شعر عرب در حالت است و طرب

گر ذوق نیست ترا کژ طبع جانوری
و چنانچه شعر را با آوازی خوش بخوانند و با آهنگی دلکش بنوازند اثرش چندین برابر خواهد شد، چه آهنگ و آواز خوش هریک جادوئی دیگر است که در رنگ جانها رخنه می کند و تار دلها را می لرزاند و به هیجان درمی آورد و موجب لذت بیشتری می گردد چنانکه سعدی گفته است:

روی خوش و آواز خوش دارند هریک لذتی

بنگر که لذت چون بود محبوب خوش آواز را

پس گذشته از این که شعر باید نغز و دلکش و دارای معانی و مضامین لطیف و هدف و غایت نیکو باشد تا بر دلها نشیند شنونده و خواننده هم باید در فهم و دریافت شعر استعدادی خداداد و ذوقی طبیعی داشته باشد یا از راه تمرین و ممارست و تربیت نفس استعداد و ذوق و دریافت خود را نیرو بخشد تا فیض پذیر شود و آن لذت و بهره‌ای که شایسته و بایسته است از شعر به دست آورد.

گفتار ششم - هدف شعر :

از روزگاری که شعر پدید آمده با احساسات و عواطف انسانی و قبض و بسط حالات نفسانی که نمودی از مهر و کین و تنفر و تمایل می باشد همراه و موجب ارضای خاطر بوده است. گذشته از این ویژگیها که با روح سراینده شعر سروکار دارد شاعر در سرودن شعر و عرضه آن به مردم منظور و هدفی نیز دارد. این هدفها در زمانها، سرزمینها، مذاهبها، مسلکها و اشخاص گوناگون متفاوت و مختلف است. شاعرانی که در سه هزار سال پیش در سرزمین یونان می زیستند و دارای خدایان بسیار و پهلوانان نیمه خدا و فیلسوفان عالیقدر بودند با شاعران دوره کلیسا و رنسانس و قرون بعد در اروپا و شاعران صدر اسلام یا عصر عباسیان در سرزمین عرب و شاعران عهد سامانیان و غزنویان با قرنهای هفتم و هشتم و پس از آن، از جهت هدف کاملاً با هم فرق دارند و در آن تردیدی نیست. این هدفها گاه عالی است مانند ستایش از دلیری، جوانمردی، دانش، کوشش، بخشش، نیکی، داد، مهربانی و پاسداری میهن و گاهی این هدفها پست می شود چون تعریف و توصیف از لهو و لعب و مدح فرومایگان و ستمگران و میهن فروشان و دروغگویان، شاعرانی که هدفهای پست و ناچیز را برمیگزینند فرومایگانی بی شرم و گدایانی بی آبروی هستند که برای آب و نانی و مال و مقامی (اگر بدان برسند) دانش و خرد و شرف و آزاد منشی خود را تباه کرده اند.

بزرگان ادب و فیلسوفان هر عهدي درباره هدف و غایت شعر سخنها

گفته‌اند که برای نمونه برخی از نظریات آنان را در زیر می‌آورد:

۱- سقراط و افلاطون :

هدف و غایت شعر را تربیت روح جوانان به فضایل اخلاقی مانند: مردانگی - رحم و شفقت - حق و عدالت و دلیری و میهن دوستی می‌دانند و نظارت بر کار شاعران و دیگر هنرمندان را لازم می‌شمرند.

۲- ارسطو :

وی در رساله فن شعر گهگاه هدف شعر و وظیفه شاعر را معین می‌کند. یکی در باب (سیرت و خلق اشخاص داستان) است در تراژدی که در چهار نکته شرح می‌دهد و یکی از آنها را در درجه اول می‌شمارد می‌گوید: «سیرتها باید پسندیده باشد. شخص وقتی دارای سیرت خاص محسوب می‌شود که اقوال و اطوار او حکایت از سلوك و رفتاری سنجیده بنماید.» ص ۶۲ فن شعر.

۳- نظامی عروضی :

وی در مقالت دوم ص ۲۷ می‌نویسد: «پس پادشاه را از شاعر نیک چاره نیست که بقاء اسم او را در دواوین و دفاتر ثبت گرداند. شریف مجلدی گرگانی گوید :

از آن چندان نعیم این جهانی

که ماند از آل ساسان و آل سامان

ثنای رودکی ماند است و مدحت

نوای باربد ماند است و داستان»

۴- خواجه نصیرالدین طوسی :

این فیلسوف و دانشمند ایرانی هم مانند سقراط و افلاطون هدف شعر را دوری از رذایل و نزدیک شدن به فضایل اخلاقی و لذت نفس می‌داند و در اساس الاقتباس گوید: اما آنچه از تألیف اقوال حادث شود افادت تخیل کند بروجهی که خواهند و در موضعی که خواهند و آن را

قیاسات شعری خوانند و تعلق بیشتر به جز وی بود از بسط و قبض و تعجب و حیرت و خجالت و فتور و نشاط و غیره آن که تابع تخیلات باشد تا به حسب آن نفس به تعظیم و تصغیر و تهویل و تسهیل امور حکم کند و در اغراض مدنی مذکور یعنی مشاورات و منافرات نافع باشد و بر اقتناء فضایل و منع از رذایل و دیگر حرکات نفسانی باعث گردد.»

۵- دانشمند محترم استاد زرین کوب :

در کتاب شعر بی دروغ، شعر بی نقاب درباره هدف شعر می نویسد: «با این همه هنوز این بحث در میان هست که درباره همه هنرها هست و خیلی هم کهنه است. اگر شعر هدف و غایتی برونّی مثلاً اخلاقی یا دینی یا اجتماعی داشته باشد مسئولیت و تکلیف هم خواهد داشت - تکلیف و مسئولیت اخلاقی - دینی یا اجتماعی. در واقع توقع قبول این نوع مسئولیت و تکلیف است که شعر را نزد بعضی صاحب نظران متهم کرده است به بی قیدیها و بی بندوباریها، اعتراضات زهاد و ارباب دیانت و اخلاق بر شعر از همین جا ناشی است چنانکه بیشتر انتقاداتی هم که در سخنان احمد کسروی نسبت به حافظ و سعدی و خیام و سایر شاعران است از همین سرچشمه آب می خورد.»

۶- ناصر خسرو :

وی شعر را خاص از برای پند و موعظت و دین می داند نه برای لهو و لعب و هجاء و دروغ چنانچه این هدف در شعرهای او آشکار است: در درج سخن بگشای برپند غزل را در بدست زهد دربند

۷- فردوسی :

شاعر نام آور ایران در ساختن شاهنامه هدفی بسی عالی داشته و آن زنده کردن نام بزرگان و دلبران ایران و تازه کردن آئین باستان بوده چنانکه گوید :

چنین نامداران گردنکشان که دادم یکایک از ایشان نشان

همه مرده از روزگار دراز شد از گفتن نامشان زنده باز
بسی رنج بردم درین سال سی عجم زنده کردم بدین پارسی

۸- دانشمند گرامی جناب دکتر اسلامی :

درباره هدف فردوسی در ساختن شاهنامه در کتاب «آواها وایماها» گفتاری نیکو دارند که اینست. «واما شاخص‌ترین جنبه شاهنامه این بوده است که فرهنگ ایران پیش از اسلام را با فرهنگ ایران بعد از اسلام پیوند داده است، به مفهوم وسیع‌تر باید گفت دنیای پیش از اسلام را با دنیای بعد از اسلام وصل کرده است. شاهنامه تنها کتابی است که این کار را به نحوی گسترده به انجام رسانیده است و هیچ کتاب دیگری در میان کتابهای باقیمانده از پیش از اسلام حتی اوستا نمی‌توانست چنین قدرتی را دارا باشد.

این جنبه شاهنامه اهمیت بسیار دارد و به همین علت ما شاهنامه را در ادبیات بعد از اسلام ایران به صورت پنجره‌ای می‌بینیم که به سوی ایران پیش از اسلام گشوده مانده است و این همان است که ادامه فرهنگی نامیده می‌شود از دو سه هزار سال پیش و ما چنین ادامه‌ای را مدیون کار فردوسی هستیم.»

۹- استاد گرانمایه : دکتر خانلری در کتاب شعر و هنر گوید :

«از آغاز ادبیات فارسی تا همین روزگار ما هرجا در نظم و نثر از ادب سخن رفته آن را خادم حکمت و اخلاق شمرده‌اند. این قول در آثار گذشتگان بیشمار است و از معاصران ما نیز سخنوری گفته است :

شاعری گونه به حکمت سخن آمیزد

به که سوزیده بود دفتر و دیوانش.»

هنر خدمتگزار اخلاق: (تنها ادیبان ما نیستند که هنر را به خدمت اخلاق گماشته‌اند، این عقیده همیشه و همه جا وجود داشته است. کنفوسیوس چینی که شش قرن پیش از مسیح می‌زیست ارزش هنر را در خدمت به حکومت می‌دانست.

افلاطون یونانی هم چهار قرن پیش از میلاد درباره هنر خاصه شعر و موسیقی چنین عقیده‌ای اظهار کرده و پس از او ارسطو در این باب تفصیلی داده و گفته است که کار موسیقی و نمایش تصفیۀ شهوات باید باشد. در زمانهای تازه‌تر بعضی از نویسندگان مشهور بر این عقیده بوده و هریک به شیوۀ خویش بحثی در این باب کرده‌اند.»

۱۰ - نگارنده :

باری چنانکه دیده شد از دیرباز تا کنون هر شاعر و نویسنده و هنرمندی هدفی داشته که در زیر سایۀ عوامل: زمان و مکان - دین و دانش - عشق و عرفان - عقیده و مسلک - نام و نشان و ذوق و استعداد پایۀ هنر خود را گردریزی و دیوار آن را استوار کرده کاخی شکوهمند برآورده است. آفرینندۀ هنر گذشته از هدفهای معنوی به مادیات نیز توجه داشته است مانند به دست آوردن ثروت و مقام. هر چند برخی گفته‌اند که باید هنر را برای اینکه هنر است آفرید و دوست داشت لکن اگر هدفی (چه مادی و چه معنوی) در کار نباشد هنر بی‌ارج و یاوه خواهد ماند و دیگر کسی به گرد بازار و کالای آن نخواهد گشت.

گفتار هفتم - شعر چگونه و از کی پدید آمد :

اگر بخواهیم جست و جو و بررسی کنیم که شعر در جهان چگونه و کی پدید آمد کاری عبث و بیهوده است، چه کهن‌ترین اشعاری که در دست است از سه هزار سال پیشتر نمی‌رود مانند اشعار حماسی هومر در یونان و حماسه مه‌ابهارتا در هندوستان و سرودهای مذهبی گاتها در ایران و ودا و بهگوت گیتا و داستان رامایانا در سرزمین هندوستان و حال آنکه دیرینگی فرهنگ و تمدن بشر چنانکه از آثار به دست آمده مصر و چین و ایران و هند دانسته می‌شود بسیار بسیار دورتر می‌رود. از این گذشته از کجاکه شعر در زمان دیرینه سنگی نبوده باشد، از این رو نمی‌توان شعر را به زمانی و مکانی محدود کرد. تذکره نویسان مانند مورخان که هبوط آدم را به زمین آغاز تاریخ می‌شمارند شعر گفتن هم به آدم ابوالبشر نسبت می‌دهند

و او را نخستین شاعر جهان می‌دانند.

۱- شمس قیس رازی :

در المعجم نخستین شعر را مرثیه حضرت آدم برای فرزندش هابیل به‌شمار می‌آورد و پس از او یعرب بن قحطان سجع گوی تازی را نخستین شاعر می‌داند. همچنین بهرام گور را نخستین شاعر پارسی گوی دانسته و این شعر را به‌وی نسبت می‌دهد:

«منم آن پیل دمان و منم آن شیر یله نام من بهرام گور و کنیتم بوجبله»
سپس می‌نویسد: «وبعضی می‌گویند که اول شعر پارسی ابو حفص حکیم بن احوص سغدی گفته است و می‌گویند او در سنه ثلثمائه هجری بوده است و شعری که به‌وی نسبت می‌دهند این است :

آهوی کوهی در دشت چگونه دوزا چوندارد یار بی‌یار چگونه رونا
(ص ۲۰۱)»

۲- و دیگر تذکره نویسان :

نوشته‌اند که شعر پارسی پس از اسلام در نیمه دوم قرن سوم هجری پدید آمد و داستان آن اینست که چون یعقوب لیث صفاری بردشمنانش عمار و زنبیل (رتبیل) پیروز شد و فرمانروای کابل و هرات و فارس و کرمان گردید شاعران در اشعار تازی او را مدح و ثنا گفتند و چون برای امیر یعقوب خواندند گفت «چیزی که من در نیابم چرا باید گفت» آنگاه محمد بن وصیف سیستانی که دبیر وی بود و پارسی نیکو می‌دانست امیر را در شعر پارسی دری ستود و سرود :

«ای امیری که امیران جهان خاص و عام

بنده و چاکر و مولای و سگ بند و غلام»

«ازلی خطی در لوح که ملکی بدهید

به‌ابی یوسف یعقوب بن الیث همام.»

و هم از حنظله بادغیسی متوفی به‌سال ۲۲۰ و محمود وراق هروی

متوفی به‌سال ۲۲۱ به‌نام نخستین شاعر پارسی گوی نیمه اول قرن سوم

هجری یاد کرده‌اند.

۳- نگارنده :

نتیجهٔ این گفتار و جست و جو اینست که نمی‌توان سرودن شعر را به زمان و مکانی ویژه و شاعری خاص محدود و مشخص کرد زیرا شعر فرزند عواطف و احساسات آدمیان است و از زمانی بسیار دور که ما نمی‌دانیم پدید آمده و آهسته آهسته به زمان ما رسیده است.

گفتار هشتم - وزن شعر :

سخن اگر منظور (شعر) باشد گویند با وزن و آهنگ همراه است شناختن سخن منظوم از منثور همان وزن و آهنگ است که در شعر هست و در نثر نیست اما این وزن و آهنگ در نزد شاعران و ادیبان هر قوم و ملت اعتباری خاص دارد چنانکه در نزد تازیان اوزان عروضی معتبر است و در نزد یونانیان و فرنگیان و ایرانیان عهدباستان و هندیان (غیر از مسلمانان) شیوهٔ هجائی (سیلابیک) اعتبار داشته و دارد. اینک برخی از نظریات دربارهٔ وزن:

۱- ارسطو در کتاب فن شعر می‌گوید «مردم را عادت بر این جاری است که بین شعر و کلام موزون حکم به اتحاد و ارتباط می‌کنند و بدین ملاحظه بعضی گویندگان را مرثیه پرداز و بعضی را حماسه سرا نام می‌نهند اما لفظ شاعر را بر همه اطلاق می‌کنند بعلاوه آنها را نه از آن بابت که کار همه تقلید و محاکات است شاعر می‌خوانند بلکه از این بابت که همه در آثار و سخنان خویش وزن را به کار می‌برند).

۲- شمس قیس رازی :

در المعجم فی معاییر اشعار العجم می‌نویسد «بدان که شعر در اصل لغت دانش است و ادراک معانی به حدس صائب و اندیشه و استدلال راست و از روی اصطلاح سخنی است اندیشیده، مرتب، معنوی، موزون، متکرر، متساوی، حرف آخرین به یکدیگر مانده ... و گفتند (موزون) تافرق باشد میان نظم و نثر مرتب، معنوی».

۳- نظامی گنجوی در مخزن الاسرار درباره وزن گوید:

چون که نسخه سخن سرسری هست بر گوهریان گوهری
نکته نگهدار بین چون بود نکته سنجیده که موزون بود

۴- خواجه نصیرالدین طوسی:

در معیار الاشعار می نویسد «شعر به نزد منطقیان کلام مخیل موزون باشد و در عرف جمهور کلام موزون و مقفی باشد».

۵- شادروان استاد دکتر خائلی :

در کتاب (وزن شعر فارسی ص ۶) تحقیقاتی بسیار سودمند کرده می نویسد: «از قدیم ترین زمانی که اصطلاح شعر یا معادل آن در زبانهای دیگر به یکی از انواع هنر اطلاق شده همیشه مفهوم آن با مفهوم وزن ملازمه داشته است. افلاطون آنجا که در رساله (ایون) از قول سقراط مایه و محرک شاعری را الهام می شمارد، می گوید: «شاعران وقتی اشعار زیبایشان را می سرایند در حال بیخودی هستند، آهنگ و وزن ایشان را مفتون و مسحور می کند.» و بخوبی آشکار است که در نظر او شعر به ضرورت با وزن و آهنگ همراه است» استاد آنگاه به گفتگو درباره اوزان شعر در زبانهای کهن می پردازند و بررسی های موشکافانه و ابتکاری می نمایند که اگر از هر بحثی يك سخن آورده شود کتابی بزرگ خواهد شد.

ایشان وزن شعر را بر پنج دسته کمی و کیفی و عددی تقسیم و بدین گونه تعریف می کنند: ضربی (شدت)، کمی (امتداد)، آهنگی (زیرومی)، زنگی (طنین)، سپس هجا و تکیه را در وزن شعر فارسی تعریف می کنند و می نویسند: اگر به امثله عروضی یعنی مقیاس هائی که برای سنجیدن اوزان شعر وضع کرده اند مراجعه کنیم می بینیم که میزان هر مصراع به اجزائی تقسیم می شود و هر جزء عبارت است از چند هجا که باهم پیوند دارند مانند مقاعیلن و فاعلاتن و مستغفلن و غیره. پیوندی که هجاهای هریک از این اجزاء را به هم متصل می کند تکیه ای است که در

مفاعیلن روی هجای سوم (عی) و درفاعلاتن نیز روی دومی (لا) و درمستفعالن روی هجای دومی (تف) قرار دارد. بنابراین در هریک از میزانهای بحر هزج و رمل و رجز شانزده هجاء است که عبارت از دوازده بلند و چهار کوتاه است بعلاوه هریک از این موازین به چهار جزء چهار هجائی تقسیم می شود و هر جزء دارای یک تکیه است که در محل معین قرار می گیرد و درجه تشخیص هر جزء از جزء دیگر همین تکیه می باشد مثال بحر هزج به طور نمونه این است :

— ۱ — u	— ۱ — u	— ۱ — u	— ۱ — u
ت تن تن تن	ت تن تن تن	ت تن تن تن	ت تن تن تن

اما اشعار فارسی که براین وزن سروده شده کاملاً با این میزان منطبق نمی شود زیرا چنانکه گفتیم اکثر کلمات فارسی دو یا سه هجائی است و چون همه کلمات تقریباً دارای تکیه می باشند شماره تکیه هائی که در هر مصراع می افتد بیش از چهار است و این یکی از دلایل عدم تطبیق عروض عرب با شعر فارسی است.»

۶- شادروان دکتر معین :

درباره وجود شعر در عهد هخامنشی تحقیق کرده و پنداشته که در میان سنگ نوشته ها یک قطعه از سنگ نبشته داریوش در نقش رستم مانند شعر دارای آهنگ می باشد و می نویسد: «قطعه فوق پس از تحلیل موزون می نماید.»

۷- نگارنده :

اما آنچه را که نگارنده از مطالعه و بررسی آراء و عقاید دانشمندان درباره اوزان و آهنگ شعر فارسی پیش از اسلام و بعد از آن یا به طور اعم شعر جهان دریافته این است که :

۱- شعر در زبان هر قوم و نژاد با وزن و آهنگ همراه می باشد و هر

قوم را در وزن و آهنگ شعر رسم و عادت و خاصیتی است به نسبت زبانی که دارد.

۲- چنانچه وزن و آهنگ را از شعر بردارند، شعر پیکری را ماند که جان از او گرفته باشند، و به عبارت دیگر با نثر فرقی نخواهد داشت.

۳- چنانکه از يك قطعه شعر در سنگ نبشته داریوش دیده می شود وهم از اوستا و کتاب درخت آسوريك و یادگار زیران و آثار مانوی در کشفیات تورفان و سنگ نبشته حاجی آباد و غیره برمی آید ایران پیش از اسلام شعر داشته است و از سوی دیگر کشوری جهانگیر و جهاندار چون ایران که روزگاری از اسپانیا تا دیوار چین را در دست داشته، و داستان بهرام گور و خواستن لوریان از هندوستان و دربار باشکوه خسرو پرویز و داشتن نوازندگان چون باربد و نکبسا و الحان سیصد و شصت گانه آنان همه دلایلی است آشکار که مردم مرز و بوم ما شعر و موسیقی داشته اند و همگان بهره فراوان از آن دو هنر جان پرور می گرفته اند و نیز می دانیم که شعر و موسیقی باهم پیوند ناگسستنی دارند.

۴- بحر متقارب با یکی از اشعار یازده هجائی پهلوی که در وصف زروان (نیمه خدا) گفته شده و از کتاب (بندھشن) به دست آمده، مطابقت دارد.

۵- شعر فارسی پیش از اسلام دارای اوزان هجائی و تکیه دار بوده است.

۶- شعر عامیانه امروز اوزانی هجائی دارد و حلقه ای است میان اشعار هجائی پیش از اسلام و اشعار عروضی بعد از اسلام.

۷- فهلویها یا خسروانیها هجائی و تکیه دار بوده، رفته رفته بیشتر آنها به وسیله عروض عرب دگرگون شده و به نظر عروضیان اصلاح شده است.

۸- بیشتر وزنهایی که ایرانیان در شعر بعد از اسلام به کار برده اند تازیان به کار نبرده اند مانند اوزان حماسه بحر متقارب و مثنویهای بحر هزج و بعکس برخی اوزان مانند: بسیط و وافر و کامل و طویل و مدید را

تازیان به کار برده‌اند که مطبوع طبع ایرانیان نشده است و اگر هم بدان اوزان شعر ساخته‌اند ثقیل افتاده است چنانکه شمس قیس رازی در المعجم گوید: «بدان که عجم را برینج بحر از این بحور پانزده گانه شعر عذب نیست و آن طویل است و مدید و بسیط و وافر و کامل.»

۹- ایرانیان در اوزان عروض نیز به وسیلهٔ افزودن و کاستن زحاف و عللی بر حسب ذوق سلیم و طبع روان و ملایم خود تصرفاتی کرده‌اند.
۱۰- وزن ترانه (رباعی) ویژهٔ ایرانیان است و تازیان این وزن را از ما گرفته‌اند.

۱۱- به گمان نگارنده بحر هزج نیز به دلیل دوبیتی‌ها و ویژهٔ ایرانیان است و مثنویهای ویس و رامین و خسرو شیرین و سرودهای خسروانی عهد ساسانی.

۱۲- تازیان موسیقی و حتی شعر را از ایرانیان گرفته‌اند. (وسیلهٔ دولت حیره).

۱۳- برخی از اشعار به دست آمده پلی هستند میان شعر هجائی و عروضی چه شعر هجائی بتدریج تکامل یافته و به گونهٔ عروضی درآمده است.

۱۴- استاد ارجمند دکتر خانلری در دو کتاب (وزن شعر فارسی) و (تحقیق انتقادی در عروض فارسی) تحقیقاتی بسیار عالمانه کرده و کوشیده‌اند که راهی آسان و سودمند در اوزان شعر فارسی نشان دهند. در ضمن اختلافات اوزان هجائی و تکیه‌دار را با اوزان عروضی بیان کرده‌اند و نیز اشتباهاتی که شمس قیس رازی در اوزان خسروانیها مرتکب شده روشن ساخته‌اند.

گفتار نهم - قافیه :

قافیه به معنی از پشت درآمدن است و در شعر واژه‌ای را گویند که از پس يك مصراع یا يك بیت درمی‌آید و آن را پایان می‌دهد. به عبارت دیگر همچنانکه برای استوار کردن خانه بردر آن چفت و بند (قفل) می‌زنند، قافیه نیز برای شعر همین حال را دارد. اما برخی از اقوام مانند

یونان کهن و هند و ایران باستان قافیه در شعر به کار نبرده‌اند، و امروز نیز شاعران انگلیسی و ایتالیا قافیه را در شعر به کار نمی‌برند و اگر به کار برند بسیار اندک است. نوشته‌اند که خوشی نامی کتابی از اشعار بی‌قافیه ایران فراهم کرده بود. لکن نه آن کتاب به دست آمده و نه مؤلف آن شناخته شده است.

۱- شمس قیس رازی :

در تعریف قافیت گوید: «قافیت را از بهر آن قافیت خوانند که از پس اجزاء شعر درمی‌آید و بیت به دو تمام می‌شود و اصل آن (قفوت فلاناً) است یعنی از پس فلانی فرارفتم... پس این کلمه را که بنای بیت بر آن است و در کل قصیده رعایت آن لازم، قافیت می‌خوانند یعنی پس‌رو اجزاء بیت است و بیت را مقفی خوانند یعنی آن را قافیت پدید کرده... و گفتند حروف آخرین آن (یعنی شعر) به یکدیگر مانده تا فرق بود میان مقفی و غیر مقفی که سخن بی‌قافیت را شعر نشمرند اگر چه موزون افتد.»

۲- شادروان دکتر معین در رساله :

(يك قطعه شعر در پارسی باستان) درباره قافیه می‌نویسد: «بعکس غالب شعرهای اوستائی و پهلوی قطعه فوق (اشاره به شعر سنگ نبشته) مقفی است چه (دا) در همه مصراعها تکرار شده جز در نیم مصراع ترجیع و در حقیقت مکمل ماقبل است. بدیهی است نباید ما با تصویری که اکنون از نظم نیکو در ذهن داریم بدین قطعه نگاه کنیم.»

۳- خواجه نصیرالدین :

در (اساس الاقتباس) درباره قافیه گوید: «و معنی مقفی آن است که خوانیم اقوال متشابه باشد بروجهی که مصطلح بود. و شرط تقفیه در قدیم نبوده است و خاص عرب است و دیگر امم از ایشان گرفته‌اند.» همو در (معیار الاشعار) گوید: «اما قافیه تشابه اواخر ادوار باشد و مراد از تشابه

اینجا اتحاد حروف خاتمه است ... در اشعار یونانیان قافیه معتبر نبوده است.»

۴- ملك الشعرای بهار :

در سبك‌شناسی جلد یکم ص ۴۸ يك قطعه یا (قصیده) از شعری به نام (اورمتن‌شه وهرام‌ورجاوند) آورده می‌نویسد: «این قسمت به شعر دوازده هجائی به قافیهٔ نون گفته شده است.» و شعری از مانویان نشان می‌دهد که بی قافیه است.

۵- جناب دکتر زرین کوب :

در کتاب (شعر بی‌دروغ ص ۵۹) می‌نویسند: «در کلام موزون باید نخست بین شاعری و قافیه سنجی فرق گذاشت ... باین همه احساس و اندیشهٔ شاعر فلزی است که گوئی در کورهٔ ابداع تفته شده است و فقط وزن و قافیه است که این آهن را می‌تواند آب‌دهد و تبدیل کند به فولاد ... در ادبیات بسیاری از اقوام عالم قافیه نیز مثل وزن اساس شعر است یا یکی از اساسهایش، حتی شعر چینی قافیه دارد.»

۶- نظامی گنجوی :

قافیه‌سنان که سخن برکشند گنج دو عالم بسخن درکشند

۷- مولانا جلال‌الدین محمد :

قافیه اندیشم و دلدار من گویدم مندیش جز دیدار من

۸- جناب دکتر ماهیارنوبی :

در کتاب (درخت آسوریک) مقاله‌ای از هنینگ ترجمه کرده و آورده است که دربارهٔ قافیه چنین می‌گوید: «اکنون به مسئلهٔ غامض قافیه بپردازیم. بیدرنگ باید بگوئیم که در همه مواردی که از زبان ایرانی میانه غربی تا کنون به دست آمده (به عنوان شعر شناخته شده است) حتی يك قافیه هم به معنای حقیقی آن وجود ندارد. البته قافیه‌های تصادفی

و واژه‌های هم‌صدا در این اشعار یافت می‌شود ولی علم قافیه را چنانکه باید و شاید و ساختن اشعار مقفی را نمی‌شناخته‌اند. چون جواب این مسئله بویژه برای تاریخ ادبیات فارسی اهمیتی بسزا دارد باید کلمه قافیه منحصرأً برای جاهائی به کار رود که در آنجا قافیه عمداً و برای زینت بخشیدن به شعر به کار رفته باشد. با این همه حتی محتاط‌ترین مردم نمی‌تواند وجود غیر اتفاقی قافیه را در یکی از اشعار پهلوی که تاکنون توجهی بدان نشده است انکار نماید.» آنگاه از شعر (دارم اندرزی از دانایان) چند بیت آورده می‌نویسد «سراسر این شعر مانند يك قصیده مقفی است».

۹- جناب استاد گرامی دکتر خائری :

در کتاب شعر و هنر ص ۲۸۶ می‌نویسند:
 «اما درباره قافیه باید گفت که حکمای یونان آن را از اوصاف شعر شمرده‌اند زیرا که در شعر ایشان قافیه نبوده است و افزودن قید «مقفی» به تعریف شعر کار حکیمان اسلامی است که شعر عربی و فارسی را در نظر داشته‌اند. در شعر زبانهای قدیم هند و اروپائی از قافیه نشانی نیست. اشعار سانسکریت و یونانی و لاتینی همه بی‌قافیه است و در زبانهای ایرانی قدیم مانند اوستائی و پهلوی و پارتی نیز آنچه تاکنون از جنس شعر شمرده شده از قافیه عاری است. در زبان انگلیسی قدیم به جای قافیه گاهی يك نوع هماهنگی بعضی از حروف در اثنای شعر وجود داشته و اشعار شکسپیر شاعر بزرگ انگلیسی در نمایشنامه‌های منظوم او اکثر بی‌قافیه است اما در زبان فرانسه قافیه از قدیم معمول بوده است.

۱۰- نگارنده :

از بررسی‌هایی که درباره (قافیه) کرده چنین نتیجه می‌گیرد:

- ۱- در اشعار یونانی قدیم قافیه نبوده و در اشعار اروپائیه (بجز در اشعار فرانسویان) قافیه نبوده است مگر گاهی در اشعار انگلیسی بر حسب تصادف.

۲- در قطعه شعری که در کتیبه هخامنشیان یافت شده پنداشته‌اند که قافیه دارد.

۳- در اشعار اوستائی بویژه گاتها و پهلوی پارتی و مانوی (یافت شده از تورفان) قافیه دیده نشده است همچنین در اشعار سانسکریت.

۴- در قطعه شعری که در متون پهلوی جاماسب اسانا که به «شاهنامه پهلوی» معروف است وبدان اشاره شد قافیه دیده می‌شود.

۵- به گفته خواجه نصیرالدین طوسی قافیه از فصول ذاتی شعر نیست بلکه از رسوم و عاداتی است که در نزد برخی از امم مقبول و در نزد برخی مردود است.

۶- شمس قیس رازی و خواجه نصیرالدین قافیه را از ویژگیهای شعر تازی می‌شمارند و به‌پندار آنان دیگر امم از ایشان تقلید و پیروی کرده‌اند.

۷- چنانکه هنینگ نظر می‌دهد نمی‌توان وجود غیر اتفاقی قافیه را در یکی از اشعار پهلوی انکار نمود.

۸- آیا در سخنان کوتاهی مانند :

«هر که روز چرد هر که خسبد خواب بیند»

که به‌انوشیروان نسبت می‌دهند قافیه نیست؟ چون: (روز) و (چرد) و (خسبد) و (بیند) که ما امروز سجع می‌گوئیم بنظر من بی‌گمان قافیه می‌باشد چه در تعریف سجع هم گفته‌اند که واژه‌های آخرین که به یکدیگر مانند حکم قافیه را دارند که در شعر به کار برند.

۹- برخی از دانشمندان واژه‌های همصدای پایان بعضی اشعار هجائی را قافیه نمی‌دانند حتی اگر قافیه هم باشد تصادفی می‌دانند و این جای تأمل است.

گفتار دهم : پیوندی میان شعر هجائی و عروضی ایران :

دانشمندان ایران و ایران‌شناسان درباره شعر هجائی ایران باستان بسیار سخن گفته‌اند، بایژوهش در اوستا و افسانه‌هائی چون (درخت

آسوریك) و یا (یادگار زیران) و آثار منظوم مانویان و دیگر اشعار پراکنده، مقاله‌ها و رساله‌ها نوشته‌اند و همگان براین عقیده‌اند که شعر عروضی به‌ناگهان در مرز ادب ایران سبز نشده و پدید نیامده بلکه همان شعرهای هجائی است که آهسته آهسته تکامل یافته و به‌پیکر شعرعروضی درآمده است.

اینک مختصری از آنچه دراین‌باره گفته‌اند:

۱- بهار در رساله (تطور شعر فارسی) می‌نویسد :

«شعر عروضی در ابتدا وجود نداشت و شعرائی که اولین مرتبه شعر عروضی ساخته‌اند مقلدین شعرای هجائی بوده‌اند. و می‌توان گفت که شعر عروضی کامل شده و اصلاح شده شعر هجائی است.»

۲- آقای دکتر رجائی می‌نویسند:

«خلاف عقل است که مردم ایران با آن تمدن دیرباز و آثار شعری کهن از سقوط دولت ساسانی تا هنگامی که نخستین قطعات شعر پارسی بدان منسوب است یعنی نزدیک سه قرن چیزی نسروده باشند.»

۳- دانشمند محترم استاد دکتر زرین کوب :

در (دوقرن سکوت) می‌نویسند : «در آن روزها که باربد و نکبسا با نواهای پهلوی و ترانه‌های خسروانی در و دیوار کاخ خسروان را در امواج لطف و ذوق فرومی‌گرفتند زبان تازی در کام فرمانروایان صحرا از ریگهای تفتنه بیابان نیز خشک‌تر و بی‌حاصل‌تر بود، در سراسر آن بیابانهای فراخ بی‌پایان اگر نغمه‌ای طنین می‌افکند سرود جنگ و غارت و نوای رهنزی و مردم‌کشی بود، نه‌پندی و حکمتی برزبان قوم جاری بود و نه شوری و مهری از لب‌هاشان می‌تراوید. شعرشان توصیف پشک شتر بود و خطبه‌شان تحریض به‌جنگ.»

۴- دانشمند گرامی دکتر خانلری :

در کتاب (تحقیق انتقادی در عروض فارسی) می‌نویسند: «آنچه

تاکنون گفتیم دربارهٔ متونی بود که به خط و زبان پهلوی از دوره ساسانی باقی مانده و احتمال منظوم بودن در آنها می‌رود، اما میان سقوط دولت ساسانی و نخستین آثاری که از شعر فارسی بعد از اسلام بجا مانده و تابع قواعد عروضی است بیش از دویست سال فاصله است و باید دید در این دویست سال ایرانیان چگونه شعر می‌ساخته‌اند.»

اینک نگارنده می‌پردازد به شعرها و ترانه‌ها و سخنان مسجعی که به زبان پهلوی و فارسی دری ایران باستان اواخر ساسانی و ایران اسلامی یافت شده است، برای این که تکامل تدریجی شعر هجائی را به‌اوزان عروضی و دگرگونی آن را بیابیم.

الف - شعرهائی که پندارند از ایران باستان می‌باشد :

۱- شعر منسوب به کیخسرو در تاریخ قم :

خداش درمان برم افش بوشام بدش کخر کرام ماوش در نشانان

۲- شعری پیش از ساسانیان :

از تحقیقات (کریستن سن) که هشت هجا و چهار تکیه دارد:
کواذ - اندر - کبودی - بوذ.

۳- شعر منسوب به بهرام گور :

(از وزن شعر فارسی به نقل از المسالك والممالك ابن خردادبه. و نظر مرحوم بهار: من اوم شیر شلنبک - اومن اوم ببریلک .

۴- شعری از بندهشن در ستایش زروان :

زمان اوزورمندتر هیچ هردودامان زمان هندچاک اوکاری داتستان
این شعر یازده هجائی و قافیه دار است. گویند مبنای مثنوی متقارب مثنی مقصور و محذوف است.

۵- شعری از اندرزنامه (از مقالهٔ هنینگ) و کتاب (وزن شعر):

دارم اندرزی از داناگان - از گفت پیشینیگان.

۶- شعری از درخت آسوریک :

درختی رسته است - ترا شهر آسوریک (بنو نیست نخستین کسی است که این داستان را منظوم دانست).

۷- شعری از مانویان در ستایش درخت نور :

بهار آن را دوازده هجائی و از بازمانده کتاب (شاهیپورگان) می‌داند:
خورخشیتی روشن ادپور ماهی برازك - روژنداد برازنداز تنواری -
اوی درخت.

۸- سرود آتشکده کرکویه :

از تاریخ سیستان ص ۳۷ وزن شعر فارسی:
فرخته باذاروش خنیده گرشاسپ، هوش

۹- آفرین موبد :

بهار در سبك ۲ می‌نویسد: «می‌دانیم که سرودهای خسروانی قصایدی بوده است که شاعران یا سرودگویان در بزمهای شاهنشاهان یا در مدح آتش و در پیشگاه آتشگاه‌ها می‌خوانده‌اند. (نقل از التاج جاحظ و نوروزنامه خیام) ... می‌توان مطمئن شد که شعرهای هجائی قدیم را نثر می‌پنداشته‌اند. اینک آن سرود را نقل می‌کنیم:

شها به جشن فروردین - به‌ماه فروردین - آزادی کن بریزدان ...»

۱۰- شعر منسوب به‌همای چهار آزاد (نقل از وزن شعر):

بخوری بانوی جهان هزار سال نوروز و مهرگان

ب - شعرهائی که پس از اسلام به‌زبان پهلوی یا پارسی دری در میان برگهای تاریخ یا در میان سینه‌های مردم یافت شده:

۱- شعر کردی :

این شعر متعلق به‌اوایل هجوم عرب است و اخیراً در شهر سلیمانیه به‌دست جوانی انگلیسی افتاده است (نقل از بهار وادب فارسی ج ۱):
هرمزگان رمان اتران کژان هوشان شاردنه گوره‌گاوران

۲- شعر شاه بهرام ورجاوند :

ایمت بوات که پیکی آیدناچ هندوکان
کذمت همانی شهوهرام اچ دوتک کیان

۳- شعری کهن از مردم بخارا :

درباره عشق‌بازی سعیدبن عثمان سردار عرب با خوتک خاتون ملکه
بخارا: (نقل از کتاب پلی میان شعر هجائی و عروضی دکتر رجائی):
گو وور خمیر آمد خاتون دروغ گنده

۴- شعر یزیدبن مفرغ :

آبست و نبید است - عصارات زیب است - سمیه روسپید است.
در هجو عباد و عبیدالله زیاد (نقل از مقالات قزوینی). داستان
یزیدبن مفرغ نزد خداوندان دانش روشن است.

۵- شعر کودکان بلخ :

در هجو ابومنذر اسدبن عبدالله سردار عرب (۱۰۸ هـ). نقل از
مقالات قزوینی :
از ختلان آمذیه - بروتباه آمذیه - آبار بازآمذیه - خشک و نزارآمذیه

۶- شعر ابوالینبغی :

(عباس طرخان) - که چهار مصراع شش هجائی است و گویا در آغاز
قرن سوم هجری گفته است. (نقل از وزن شعر فارسی):
سمرقندکنند - بدینت کی افکند - از شاش ته بهی - همیشه ته خهی.

۷- شعر هجائی یا نثر مسجع خواجه عبدالله انصاری :

اگر برهوا پری مگسی باشی - و گر بردریا روی خسی باشی -
دلی بدست آر تا کسی باشی

۸- نثری از گلستان که به شعر هجائی ماند :

با طایفه بزرگان - به کشتی نشسته بودم - زورقی در پی ما غرق شد -

دوبرادر به گردابی در افتادند - یکی از بزرگان گفت ملاح را - که بگیر این هردوان را - که به هریک پنجاه دینارت بدهم.

۹- دوبیتی پهلوی :

ارکری مون خواری اج که ترسی
ورکشی مون باری (بزاری) اج که ترسی
از نیمه دلی نترسم اج کسی
ای کهان دل ته داری اج که ترسی
همین گونه پهلوی هاست که مورد اعتراض شمس قیس واقع شده و
جناب استاد دکتر خانلری پاسخ داده اند.
این دوبیتی اصیل بعدها دگرگون شده و به پیکر عروضی درآمده
است، بدین گونه :

کشیمان گربزاری از که ترسی
برونی گربخواری از که ترسی
به این نیمه دل از کس مو نترسم
دو عالم دل ته داری از که ترسی

۱۰- شعری از درخت آسوریک :

مگوگان نخستم، فرسپم وات وانان موژک از من کردند، ورهنه بابان
بروزن مفاعیلتن مفاعیلن مفاعیلن ومفعولاتن مفاعیلن مفاعیلن که
با دوبیتی های پهلوی هماننده است.

۱۱- ترجمه قرآنی که به شعر هجائی ماند:

(نقل از کتاب پلی میان شعر هجائی و شعر عروضی آقای دکتر رجائی).
آقای دکتر رجائی می نویسند : زمان ترجمه به گمان اینجانب اواخر
قرن سوم یا اوایل قرن چهارم هجری است (از سورة هود).

گفتا کاشکی کاین چنین بودی پیری نومید از ره فرزند
این مهتر من شیخ گشته عجب دارند از پیر فرزند

گفتند یازن همی عجب داری از کار خدای از چوشما فرزند
رحمت الله وابرکتش هردو بروی وبرتو وبرنسل وپیوند

۱۲- شعری از شاهنامه مسعودی مروزی :

نخستین کیومرث آمد به شاهی
گرفتش بگیتی درون پیشگاهی
چو سی سالی به گیتی پادشا بود
که فرمانش بهرجائی روا بود.

(کیومرث را باید با تشدید (یا) و (واو) مجهول خواند باوجود این مصراع دوم از بیت اول درست نیست و به عقیده مرحوم بهار دگرگون شده است.

۱۳- نگارنده :

از این بحث و گفتگو و آوردن نمونه های گوناگون شعرهای هجائی و نیمه هجائی و عروضی چنین نتیجه به دست می آورد:

۱- با تاختن تازیان و افتادن شاهنشاهی ساسانیان و فشار سیاست دینی اگرچه مردم این مرز و بوم چندی سخت پریشان و درمانده شدند و به ناچار مهر خاموشی بر لب زدند اما هرگز آتش پرفروغ ایرانی گری در اندرون خسته ایشان نمرد و همواره فروزان و غوغاگر بود.

از آن بدیر مغنم عزیز میدارند که آتشی که نمیرد هنوز در دل ماست
۲- زبان و خط پهلوی تا اواخر قرن پنجم زنده بود و در گوشه و کنار ایران مردم با آن سروکار داشتند. گواه راستین، گفته فخرالدین اسعد گرگانی و داستان ویس و رامین اوست که از اصل پهلوی به زبان دری برگردانید :

ندیدم زان نکوتر داستانی نماند جز به خرم بوستانی
درین اقلیم آن دفتر بخوانند بدان تا پهلوی از وی بدانند

۳- مردم ایران دنباله سخن سرائی خود را رها نکردند و پس از افتادن ساسانیان در روستاها و کوهپایه ها به گفتن ترانه های دل انگیز و سرودهای

دلنواز همچنان ادامه دادند.

۴- شعر هجائی ایران کم کم به گونه عروزی درآمد و باید چنین گفت که: شعر عروزی از شعر هجائی مایه و توان گرفت و رفته رفته از آن ریشه درختی تناور گردید.

۵- شعر هجائی ایرانیان در اشعار تازیان اثر گذاشت و این اثر را می توان در کتب ادبی آنان جستجو کرد بویژه در کتاب (المستطرف فی کل فن المستطرف ابشیهی) از ابن رومی: هنگام زیارت گور برادرش.

قالت شقایق قبره ولرب اخرس ناطق
فارفته ولزمتنه فانا الشقیق الصادق

۶- برخی از شاعران تازی یا ایرانی تازی گوی به گفتن شعر فارسی دری پرداختند و یا واژه های فارسی و آیین ایرانی در شعر خود به کار بردند چون یزید بن مغریغ که یاد شد و مانند ابونواس حسن بن هانی (۱۴۵-۱۹۹ ه) که اشعاری ملمع از پارسی و تازی دارد مانند این چهاربیت: والمهر جان المدار - لوقته الکرار - والنوکر روز الکبار - وجشن گاهنبار

۷- شعرهای هجائی و ترانه های نیمه عروزی پایان روزگار ساسانیان و آغاز فرهنگ نوین ایران که گاه بگاه نیز با قافیه همراه بود پیوندی شد استوار میان شعر هجائی زمان کهن مانند اوستائی و پهلوی و اشعار عروزی پس از اسلام که تا به امروز چون ستاره ای درخشان بر تارک زبان و ادب پارسی دری میدرخشد و جلوه گری می کند. به گفته حافظ شیرین سخن:

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق

ثبت است بر جریده عالم دوام ما

گفتار یازدهم - انواع شعر:

شعر را می توان از نظر نوع به دو بخش کرد یکی پیش از اسلام و دیگری پس از اسلام.

الف - انواع شعر پیش از اسلام:

آنچه در بررسیهای تاریخی و ادبی به دست آمده سه نوع شعر است که در پایان عهد ساسانیان می شناخته اند: یکی سرود - دیگر چکامک (چامه) - سدیگر ترانک (ترانه) بوده که به طور اختصار به شرح هریک می پردازد:

۱- سرود:

سرود از ریشه سرودن به معنی به سخن یاد کردن است. و سرود به معنی شعر و سروده به معنی قافیه از همین ریشه است. سرود را در نیایش اهورامزدا - ایزدان و آتشکده ها و در ستایش شاهنشاهان و موبدان و بزرگان به کار می بردند و نام آن سرود خسروانی بود. گویند که سی لحن یا آهنگ داشته اند که به نامهای گوناگون در سیصد و شصت روز سال می نواخته اند و خنیاگرانی چون باربد (پلهبد) و نکبسا و سرکش و سرگپ بوده اند که سرودها را می ساختند و می خواندند این سرودها در آن روزگاران نامهایی ویژه داشته که برخی به جای مانده و بسیاری از یادها رفته است. گهگاه شاعران ما نام سرودی را در اشعار خود می آورند. همچنین فرهنگ نویسان. مسعود سعد می گوید:

بشنو و نیکو شنو نغمه خنیاگران به پهلوانی سماع به خسروانی طریق
یا این شعر خواجه حافظ:

بلبل به شاخ سرو به گلبانگ پهلوی

می خواند دوش درس مقامات معنوی

مرغان باغ قافیه سنجند و بذله گو

تا خواجه می خورد به غزلهای پهلوی

یا این اشعار بندار رازی:

لحن اورامان و بیت پهلوی زخمه رود و سماع خسروی

از شاعرانی که نام سرودهای باستانی را بیشتر از دیگران در اشعار خود آورده منوچهری است.

۲- چکامک (چامه) - چکامک که در پارسی دری چامه شده گویند
 شعرهائی بوده ستایش گونه درباره کار شاهنشاهان و بزرگان از رزم و بزم
 و شکار و عشق بازی با دوشیزگان و کنیزکان و هم گفتار زنان و دختران
 بوده درباره زیبایی و دلیری جوانان و پهلوانان. فردوسی چندبار در
 شاهنامه به واژه چامه اشاره می کند که به آوردن یکی از آنها می پردازد.
 داستان بهرام گور و آرزو دختر ماهیار گوهر فروش :

چو این گفته شد سوی مهمان گذشت
 ابا چامه و چنگ نالان گذشت
 به مهمان چنین گفت کای شاه فش
 بلند اختر و یکدل و کینه کش
 کسی کوندیده است بهرام را
 ستوده سوار دل آرام را
 نگه کرد باید بروی تو بس
 جز او را نمانی زلشکر به کس
 میانست چو غرو است و بالا چو سرو
 خرامان شده سرو همچون تذرو
 به دل نره شیری به تن ژنده پیل
 به آورد خشت افکنی بردومیل
 رخانت به گلنار ماند درست
 تو گوئی همی برگل و لاله رست
 تن آرزو خاک پای تو باد
 همه زندگانی برای تو باد
 جهاندار از آن چامه و چنگ اوی
 زدیدار و بالا و فرهنگ اوی
 براو بریدان گونه بد مبتلا
 که گفתי دلش گشت گنج بلا

از این نمونه می توان به معنی درست واژه چامه پی برد، دیگر آنکه

اگر بدقت در آن نگاه کنیم می‌توانیم يك غزل (چامه) هفت بیتي را از آن بیرون بیاوریم.

۳- ترانك (ترانه) :

مرحوم بهار در مقاله‌ای می‌نویسد: «ترانك یا ترانه، هر چند هنوز در مآخذی پهلوی و اوستائی به‌این کلمه برنخورده‌ایم به‌خلاف سرود و چكامك که از هردو نام‌برده شده است. اما در مآخذ قدیم ادبیات اسلامی فارسی این لغت به‌شکل مخفف آن ترانه بسیار دیده می‌شود ... چنین پیداست که در درجهٔ مادون قسمهای نام‌برده سرود و چكامك قرار داشته و خاص همگان بوده است.»

شادروان پورداود در یسنا (هومیشت) به‌این واژه برخورد می‌نویسد: «کلمه‌ای است که خرد سال ترجمه شده و در متن (تروُن Tauruna) آمده، کلمه (تر = تازه) در فارسی به‌این صفت اوستائی به‌يك معنی است و از همین لغت است که کلمه ترانه به‌معنی جوان خوش‌روی و كودك تر و تازه و نیز به‌معنی دوبیتی و سرود گفته‌اند چنانکه فرخی گفته :

هر نسفته دری دری می‌سفت هر ترانه ترانه‌ای می‌گفت.»

(این شعر از آن نظامی‌گنجوی است نه فرخی). دربارهٔ ترانه (رباعی) که موضوع کتاب نگارنده است بعد به‌تفصیل شرح داده می‌شود.

ب - انواع شعر پس از اسلام :

چنانکه می‌دانیم با پایان یافتن شاهنشاهی ساسانی فرمانروائی سرودهای خسروانی و چامه و ترانه از میان نرفت و دارندگان ذوق سلیم و طبع روان همچنان شیوهٔ شاعری خود را دنبال کردند و به‌گفتن دوبیتی - های پهلوی و ترانه‌های دری سرگرم بودند. با پدید آمدن عروض نوع شعر نیز دگرگون شد و هرروز چهره‌ای تازه نمود. سرود و چكامك با معنی خاصی که داشتند رخت برپستند و جای خود را به‌انواع تازه بخشیدند که یکی پس از دیگری چهره می‌گشود.

نخستین نوعی که پدید آمد قصیده بود که شاعران پارسی‌گوی از تازیان تقلید کردند. شعر پارسی از نظر نوع پس از اسلام عبارت است از: قصیده - غزل - مثنوی - دوبیتی، ترانه (رباعی) - مسمط - قطعه - ترجیع‌بند - ترکیب‌بند و مستزاد .

گفتار دوازدهم :

بیت - نخستین پایه شعر بیت است، و هریک از فرهنگ‌نویسان و ادیبان و شاعران درباره این واژه سخنی دارند که در این گفتار می‌آورم و آنگاه درباره ریشه بیت سخن می‌گوییم.

۱- فرهنگ نویسان :

فرهنگ نویسان تازی و پارسی همه واژه (بیت) را تازی نوشته‌اند و چند معنی برای آن ذکر کرده‌اند که دو معنی در اینجا می‌آورد، یک معنی آن خانه است، خواه این خانه از چادر موپین باشد خواه از خشت و سنگ. معنی دیگر آن نظمی است که دو مصراع دارد.

۲- شمس قیس رازی :

وی در المعجم می‌نویسد : «بدان که اقل شعر مقداری باشد از کلام منظوم که چون شاعر از نظم آن فارغ شد و بر آخر آن وقف کرد از سرگیرد و دیگری مثل آن آغاز کند... و این مقدار را بیت خوانند و بیت در لغت عرب خانه باشد و اشتقاق آن از بیتوتت است یعنی شب گذاشتن، و خانه را از بهر آن بیت خوانند که جای شب گذاشتن است... همچنین بیت شعر بنائی است از کلام که ملازمت آن به ضبط و اندیشه علی‌الخصوص در شب که اوان خلوت و وقت فراغ است بیش از آن باشد که ملازمت همان مقدار از کلام منثور. و هر بیت را دو نیمه باشد که در متحرکات و سواکن به هم نزدیک باشند و هر نیمه را مصراعی خوانند و در لغت عرب احد مصراع الباب یک پاره باشد از دری دولختی یعنی همچنانکه از دری دوپاره هر کدام که خواهند فراز و باز توان کرد بی‌دیگری و چون هر دو به هم فراز کنند

يك در باشد، از بيت شعر هر کدام مصراعی که خواهند انشاء و انشاد توان کرد بی دیگری و چون هر دو به هم پیوند يك بيت باشد ... و نیز تواند بود که يك نفس به انشاد بيتی تمام وفا نکند و پیش از اتمام آن به تجدید نفس احتیاج افتد و بدان سبب سلك نظم منقطع گردد و مستمع را شعر مختل شود پس نیمه بيت را وقف گردانیدند تا هم در انشاد سهل آید و هم نظم آن شنونده را بزودی روشن شود. «يك سخن در این عبارات آمده که درخور اندیشیدن است و آن تعریفی است که برای نیم بيت کرده است. شاید هیچ عروض دانی در تعریف بيت سخن به این درازی نگفته باشد اما از این سخنان چند نکته می توان گرفت. یکی این است که شمس قیس تنها شعر عرب و شعر عروضی پس از اسلام ایران را در نظر گرفته و هیچ به شعر و ادب دیگر ملل نیندیشیده است. دیگر این که برای ساختن شعر شب را بر گزید و ملازمت آدمیان را به شب و بيت و بیتوت را به هم در پیوسته تا ثابت کند بيت همچنانکه خانه آدمیان است خانه شعر نیز می باشد.

گویا شمس قیس فراموش کرده بوده که عرب بیشتر خانه موئین (سیاه چادر) داشته و کمتر خانه خشتی و گلی پس وی نظر به تمدن و فرهنگ ایران داشته که خانه های زیبا و استوار دارند که هریك دری دولختی دارد. و مردمی مرفه را به نظر آورده که در پای شمع و چراغ آسوده نشسته اند و برای تفرج خاطر قول و غزل می سرایند. و نیندیشیده که عرب در سیاه چادرها شمع و چراغی نداشت و بیشتر شبها برای کشتار و غارت بیرون می رفت و اگر کسانی هم شب در سیاه چادرها می ماندند از خستگی کار توان فرسای روز و آفتاب سوزان وادی عربستان به استراحت می پرداختند نه به شعر گفتن. شمس قیس خواسته با سریشم استدلال از بيت، برای شعر فارسی دری خانه های بلند و استوار بسازد که از باد و باران نیابد گزند.

۳- بيت در اشعار شاعران :

نقل از لغت نامه دهخدا - به اصطلاح شعرا دو مصراع متحد الوزن (آندراج).

اگر بازجوئی از او بیت بد همانا که باشد کم از پنج صد
 نه نظم من به بیت کس مزور نه عقد من به در کس مزین
 اول بیت ارچه بنام تو بست نام تو چون قافیه آخر نشست
 چو بییتی پسند آیدت از هزار بمردی که دست از تعنت بدار
 سعدی

کاربرد بیت بر سر شعرها در متون نثر :

۴- در تاریخ سیستان - «وصائف بلخی اندر رباعیات خویش این
 قصه ماکان و میر شهید یاد کردست:

بیت :

خان غم تو پست شده ویران باد
 خان طربت همیشه آبادان باد
 همواره سری کارتو با نیکان باد
 تو میر شهید و دشمنت ماکان باد»
 بهار تصحیح کننده کتاب در زیر صفحه می نویسد : چرا به جای
 رباعی (بیت) نوشته اند؟

۵- در راحة الارواح یا بختیارنامه :

تألیف شمس الدین محمد دقایقی در قرن ششم - بر سر ترانه ها و
 تکبیت ها ص ۶۱ بیت :

که بازوی این شست ندارد که تراست
 وین مکنّت پیوست ندارد که تراست
 هر چند دلت زدست ناخشنود است
 دریا دل این دست ندارد که تراست

۶- در رموزات اسدی و رموزات داودی :

تألیف نجم‌الدین ابوبکر عبدالله بن محمد رازی (دایه) آغاز قرن
هفتم در این کتاب حتی بر سر يك مثنوی سیزده بیتی (بیت) نوشته شده
است:

ص ۱۰ بیت :

شاهها چو دمی روی بمقصود آرم
صد همچو ایاز سوی محمود آرم
پای ملخی چون به سلیمان بردن
بپذیر زبور اگر به داود آرم

ص ۷ بیت :

پادشاهی جوان پیرنهاد عالم وعادل و کریم نژاد
(از مثنوی سیزده بیتی)

۷- در راحة الصدور :

تألیف محمد بن علی بن سلیمان راوندی (۵۹۹ هـ)

ص ۷۴ بیت :

ظالم که کباب از دل درویش خورد
چون درنگری ز پهلوی خویش خورد
دنیا عسل است هر که از او بیش خورد
خون افزایش تب آورد نیش خورد

۸- در قابوسنامه یا نصیحت‌نامه :

تصنیف امیر عنصرالمعالی کیکاوس بن اسکندر قرن پنجم هجری
(چنانکه دوبیت من می‌گوییم):

ص ۲۰ دوبیت :

گر یار مرا نخواند و با خود ننشاند
وز درویشی مرا چنین خوار بماند

معذور است او که خالق هر دو جهان
درویشان را بخانه خویش نخواند

۹- در جوامع الحکایات :

تألیف سدیدالدین محمد بن محمد عوفی آغاز قرن هفتم - اکنون
در دو مجلد یکی جلد اول از قسم سوم و دیگر جزو دوم از قسم سوم با
مقدمه‌ای محققانه و حواشی و تعلیقات به‌خامه دانشمندان سخن‌شناس
سرکار دکتر بانو مصفا و جناب دکتر مظاهر مصفا پخش گردیده است.
برسرترانه‌ها (رباعیها) در این کتاب همه‌جا (بیت) نوشته شده و از گزند
کلك ناتراشیده کاتبان و نسخه برداران درپناه مانده است ص ۵۵ ج ۱

بیت :

ای دل به قضای ایزدی راضی باش
نه در غم مستقبل و نه ماضی باش
قسمت چو یکی است از جهان دو مطلب
ور می‌طلبی دهد تو خود قاضی باش؟

ص ۶۲۲ ج ۲ بیت :

تا هشیارم از طربم نقصان است
چون مست شوم بر خردم تاوان است
حالی است میان مستی و هوشیاری
من بنده آن که زندگانی آن است

۱۰- فرج بعد از شدت :

تألیف و ترجمه حسین بن اسعد دهستانی قرن هفتم (متن عربی از
قاضی ابوعلی محسن تنوخی در قرن چهارم است). جلد اول این کتاب
با مقدمه‌ای پژوهشگرانه به‌خامه دانشمند نکته‌یاب جناب دکتر اسماعیل-
حاکمی انجام و منتشر گردیده.

ج ۱ ص ۱۴۵ بیت :

دل تنگ مکن اگر چه محنت باشد

محنت ز خدا موجب نعمت باشد

هر حال که آنرا تو بلا پنداری

چون درنگری غایت دولت باشد

از دیدن این نمونه‌ها دانسته می‌شود که شاعران و نویسندگان تا قرن هفتم چه اندازه به‌واژه (بیت) چشم داشته و دلبستگی نشان داده‌اند. و از معاصران تنها مرحوم ملك الشعراء بهار به این نکته توجه داشته است.

۱۱- بهار درباره (بیت) می‌نویسد :

«بیت یعنی دولخت شعر که روی هم یک‌بار خوانده شود و یا یک لخت شعر که در وسط سکوت پیدا کند و این تک‌بیتها غالباً به وزن خاصی در عروض که از منشعبات هزج مثنی واز نوع رباعی است گفته می‌شد و حالیه گفتن (بیت) معمول نیست... و در بابت کلمه (بیت) که ظاهراً عربی و به معنی خانه است نیز حرف دارم و در عربی بودن آن مرا تردید است و گمان دارم اصل کلمه فارسی است، چه خراسانیان خاصه روستائیان وقتی می‌خواهند از قوالی درخواست خواندن کنند گویند یک‌بیتی بگو یک‌بیتی یا یک‌دوبیتی بخوان، همچنین گفتیم که در کرمان و فارس و عراق هم آنرا دوبیتو یا چهاربیتو با واو تصغیر خوانند.»

۱۲- نگارنده :

دیدیم که شادروان بهار گفت «در باب کلمه (بیت) مرا تردید است و گمان دارم که اصل کلمه فارسی است.» این سخن مرا نیز در گمان انداخت و بر آن شدم که واژه بیت را پیگیری کنم. پس چندین کتاب نثر و نظم و تذکره شاعران و فرهنگها را برگ زدم و هر جا سخنی از بیت دیدم یادداشت کردم و در این گفتار برخی آوردم تا روشن کنم که ملك الشعراء بهار درست اندیشیده بود ولی روزگار به‌وی زمان نداد که این اندیشه را جامه سخن بپوشد، اکنون ببینیم چرا شاعران و نویسندگان تا این اندازه به

واژه بیت چشم داشته‌اند و در این باره سخن گفته‌اند، آیا واژه بیت چنانکه فرهنگ نویسان و عروض دانانی چون شمس قیس رازی تازی دانسته‌اند براستی تازی است یا پارسی؟ روی کار چنین نشان می‌دهد که واژه (بیت) از ریشه (بات یبیت بیتا) تازی و به معنی خانه است اما این سخن زیر کاری هم دارد و آن اینست که شاعران و خنیاگران و مردم ایران از دیرباز با واژه (بیت) نیک آشنا بوده‌اند. و نتوان گفت: بیهوده سخن به این درازی برای اینکه بدانیم واژه بیت تازی یا پارسی است نخست باید سخنی درباره قول و قوال گفته شود.

الف - قول :

می‌دانیم که قول واژه‌ای است تازی به معنی گفتن یا گفتار. این واژه را نخست شاعران و نوازندگان و خنیاگران به کار بردند، سپس توده مردم. نمونه‌هایی که به دست داریم یکی اشعار گویندگان است.

۱- منوچهری گوید :

بلبل بر گل بسان قول سرایان پاش بدیا و خزورانها درند
(قول سرا) صفتی است که از يك واژه تازی (قول) و يك واژه پارسی (سرا) ترکیب یافته و معنی خنیاگر را به خود گرفته است و خنیاگر همان ترانه‌سرای بیت خوان است.

۲- خواجه حافظ گوید :

بلبل از فیض گل آموخت سخن ورنه نبود
این همه قول و غزل تعبیه در منقارش

۳- شمس قیس رازی :

وی در المعجم در بحث ترانه درباره (قول) چنین می‌نویسد:
«و به حکم آنکه در باب صناعت موسیقی بر این وزن الحان شریف ساخته‌اند و طرق لطیف تألیف کرده و عادت چنان رفته است که هر چه از آن جنس

برایات تازی سازند آن را (قول) خوانند و هرچه بر قطعات پارسی باشد آن را (غزل) خوانند. اهل دانش ملحونات این وزن را ترانه نام کردند و شعر مجرد آن را دوبیتی خواندند. «از این سخن چنین دانسته می شود که ارباب صناعت موسیقی یارامشگران و خنیاگران واژه (قول) را برای ابیات تازی (دربحر هزج) برگزیدند و این اصطلاح در میان مردم رواج گرفت و با غزل مترادف گردید و شاعران در اشعار خود به کاربردند و سپس مجازاً معنی ترانه و بیت را به خود گرفت. عنصر المعالی غزل را با ترانه مترادف آورده و می نویسد: «و اگر غزل و ترانه گوئی سهل و لطیف گوی» قول در میان پارسی زبانان معانی گوناگون دارد مانند :

الف - معنی حقیقی :

(سخن و گفته) - قولی است که جملگی بر آنند.

۱- فرخی گوید :

چون دشمنان کناره گرفتنی زدوستان
تا قول دشمنان من اندر تو گشت راست

۲- حافظ گوید :

به قول دشمنان برگشتی از دوست
نگردد هیچ کس با دوست دشمن

ب - معنی مجازی :

(وعده و عهد و پیمان) : قول دادی و نیاوردی به جای.
معنی مجازی - (تأکید و اطمینان) : قولم قول است - قول می دهم
که کار را خوب انجام دهم.

پ - قوال :

قوال از ریشه قول مشتق شده و پارسی زبانان آن را به جای خنیاگر به کار برده اند.

۱- فرخی گوید :

در بیشه بگوش تو غریدن شیران
خوشر بود از رود خوش و نعمة قوال

۲- منوچهری گوید :

در سایه گل باید خوردن می چون گل
تا بلبل قسالت برخواند اشعار

۳- امیر معزی گوید :

بگذشت مه روزه و آمد مه شوال
اکنون من وساقی و می و مطرب و قوال

۴- نگارنده :

واژه قوال در این شعرها همه جا بر جای خنیاگر نشسته است و مطرب در شعر معزی به جای رامشگر آمده است. واژه قوال تا به امروز بر سر زبان مردم ایران و هند و پاکستان و ترکیه و افغانستان جای دارد و در آرامگاه های بزرگان تصوف و مشایخ عرفان و خانقاه ها هنوز قوالان غزل های سعدی و حافظ و مثنوی مولوی و ترانه های ابوسعید ابوالخیر و دوبیتی های باباطاهر عریان و دیگران را با آهنگی دلنشین و شورانگیز می خوانند و گاه آوازهای خود را با خروش دف و نوای جانسوز نی همراه می کنند و شنندگان را به جهانی ملکوتی می کشانند و در گلزار دل و جان گردش می دهند. از این بحث و گفتگو دانستیم که واژه (قول = سخن) جایگزین (بیت و ترانه) گردید اما مردم ایران هنوز (دوبیتو) را فراموش نکرده اند

نگارنده : (بیت) پارسی است نه تازی :

چنانکه در پیش گفته شد شادروان بهار درواژه بیت تردید کرده و آن را تازی ندانسته اما فرصت تحقیق و بررسی نیافته، من نیز این واژه را تازی نمی دانم می گویم و می آیمش از عهده برون و گمان بهار را به یقین می پیوندم.

نخست از خواندن دوبیتی های باباطاهر عریان به واژه های (واجم- واجی) بر می خوریم :

ته که نازنده بالا دلربائی
 ته که بی سرمه چشمان سرمه سائی
 ته که مشکین دو گیسو در قفائی
 بموواجی که سرگردان چرائی
 همه عالم پراز گرده چه واجم
 چو مو دلها پراز درده چه واجم
 سنبلی کشته بیم دامان الوند
 اونم از طالعمر زرده چه واجم

در فرهنگها واژه (واج) را پیدا کرده می بینیم:

۱- فرهنگ برهان قاطع - واج - برون عاج امر بگفتن باشد
 یعنی بگوی و به عربی قل می گویند.

۲- فرهنگ رشیدی - واج - گوینده و امر بگفتن .

۳- فرهنگ استنگاس فارسی به انگلیسی - ۱۱ - به معنی سخن گفتن -
 گفتن - گرسنگی: گونه دیگر (واج) (واچ) است:

۱- فرهنگ سانسکریت - واچس به معنی سخن گفتن.

۲- فرهنگ اوستا - واچ - و آچ از ریشه واك.

۳- در گویش کردی - واج به معنی سخن گفتن است.

گونه دیگر (واج) (وات) است :

۱ فرهنگ عمید - وات به معنی : حرف - سخن و پوستین هم گفته اند.

۲- فرهنگ برهان قاطع - وات با اول به ثانی کشیده و به فوقانی زده
 به معنی حرف و سخن باشد و به معنی پوستین - هم گفته اند.

۳- فرهنگ رشیدی - وات پوستین باشد و به معنی سخن نیز گفته اند.

۴- فرهنگ استنگاس - وات حرف - سخن - پوستین.

از همین واژه است (واتگر) که در همه این فرهنگها (جز رشیدی)
 به معنی سخنور - شاعر - قصه گو آمده است.

۵- در گویش اورامانی که لهجه کردی است به گونه: (Voten وتن) آمده و ما این صورت را باز در دوییتی‌های باباطاهر عریان می‌بینیم مانند:

دیدم آلاله در دامن خار
واتم آلالیاکی چینمت بار
بگفتا باغبان معذورمی دار
درخت دوستی دیر آورد بار
کجایی جای تو ای یار دلخواه
که تا مو بسپرم آنجایگه راه
همه جا جای تو مو کور باطن
غلط واتم غلط استغفرالله

واژه (وات) در زبان هندی وارد وبه گونه (بات) به معنی: سخن - واژه - شیوه سخن گوئی آمده و (بات کرنا) مصدر و به معنی سخن گفتن است. از این بررسیها نتیجه می‌گیریم که واژه‌های: واج - واچ - وچس - وتن - بات و بات کرنا همه چهره‌های گوناگون یکدیگرند و خود (واژه) نیز از همین ریشه است. حال که واژه (بات) به دست آوردیم برای واپسین آزمایش به دستور (اماله) نگاه می‌کنیم:

می‌بینم ۱- حجاب = حجب شده، رودکی گفته است:
به حجا باندرون شود خورشید

گر تو برداری از دولاله حجب

می‌بینم ۲- قماری = قمیری شده و عنصری گفته است:

چون بادبران زلف عبیری گیرد

آفاق دم عود قمیری گیرد

۳- هجا = هجی شده و منوچهری گفته است:

گاه توبه کردن آمد از مدایح و از هجی

کز هجی بینم زیان و از مدایح سودنی

۴- رکاب = رکیب شده و سعدی گفته است:

رفتی و صد هزار دلت هست در رکیب
 ای جان اهل دل که تواند ز تو شکیب
 ۵- تاب = تیو شده واسدی گفته است :
 فتادند بر خاک بی هوش و تیو

همی داشتند از غم دل غریو
 ۶- دارم = دیرم شده و باباطاهر گفته است:

نه خون دیرم نه مون دیرم نه سامون

دم مردن پروبالم کفن بی

۷- راگه = ری (تهران) - و نا = نی (نشانه نفی) و پا = پی - همه
 از قاعده (اماله) برخوردار شده‌اند. باین دلایل روشن و شواهد مبرهن
 به‌طور قطع و یقین می‌گوییم که واژه (بات = سخن) هم به‌قاعده (اماله
 (بیت) گردیده است. پس واژه بیت پارسی است نه تازی و اما واژه (بیت =
 خانه) که تازی است به‌جای خود بماند، ما را بدان کاری نیست. پس این
 که شاعران و نویسندگان تا این اندازه به‌واژه (بیت) دلبستگی داشته‌اند
 بیهوده نبوده و هم توده مردم که در گوشه کنار کشور پهناور ایران از
 خنیاگران (قوالان) و رامشگران (مطربان) یک بیت و دوبیت و چهاربیتو
 درخواست می‌کرده‌اند بی‌سبب نبوده است و هم از این روی بوده که
 شادروان بهار در تازی بودن واژه (بیت) تردید داشته است. در پایان
 پندارم که پذیرش این سخن در نظراول برای گروه (مستعربه) دشوار
 خواهد بود. اما برای دانشمندان ژرف اندیش و موشکاف پذیرش این سخن
 آسان است.

گفتار سیزدهم - دوبیتی :

دوبیتی عبارت از چهارپاره است و به اصطلاح عروضیان هر کدام
 یک مصراع است. و دو مصراع یک بیت می‌شود. مصراع اول و دوم و چهارم
 به‌ناچار باید قافیه داشته باشد اما در مصراع سوم قافیه شرط نیست و آن را
 خصی گویند چنانچه در مصراع سوم قافیه بیاید آن را مصرع گویند و

شیواتر شود. دوبیتی در پایان کار ساسانیان و آشکار شدن تازیان و پدید آمدن عروض، هجائی تکیه‌دار بوده اما از قرن سوم به این سوی عروض دانان کوشیدند و آن را با شاخه‌ای از بحر هزج برابر کردند اگرچه هنوز دوبیتی‌های اصیلی به دست است که از هجائی بودنش حکایت می‌کند. باری امروز دوبیتی بر وزن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل، یا فعولن می‌باشد یعنی از بحر هزج مسدس مقصور یا محذوف است.

۱- دوبیتی در لغت‌نامه دهخدا :

شعری دارای دوبیت یا چهار مصراع که مصراعهای اول و دوم و چهارم با هم مقفی هستند. فرق آن با رباعی این است که وزن آن با وزن رباعی (لا حول ولا قوة الا بالله) فرق دارد. مانند دوبیتی‌های باباطاهر عریان که به لهجه محل و بسیار مشهور است. از جمله این دوبیتی :

دلی دیرم چو مرغ پا شکسته
چو کشتی بر لب دریا نشسته
همه گوین که طاهر تار بنواز
صدا چون می‌دهد تار شکسته

۲- بهار می‌نویسد: «بیت - چهارلخت شعر است که دوبیت حساب می‌شود و هر چهار لخت یا سته‌ای آنها قافیه دارد و در بحر خاصی است... و هم امروز در روستای کرمان و فارس و لرستان و عراق این وزن را می‌سرایند یعنی مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل که از بحر هزج مسدس است و داستانهای از دلیران و عشاق بدان وزن نقل می‌کنند و اگر يك شعر باشد آن را دوبیت و چهار مصراع‌ها را چهاربیت می‌گویند و رباعیات باباطاهر همه از این قبیل است یعنی پهلویات چهاربیتو.» مرحوم بهار باز درباره دوبیتی بررسیهای محققانه‌ای دارد که نمی‌توان از آن چشم پوشید و چون درخور این گفتار است می‌آورم: بهار در مقالتهی دیگر درباره دوبیتی می‌نویسد: «پس از مطالعه کتابهای فارسی و عربی یکی از اوزان اشعار قدیم ساسانی را به دست آوردیم و آن بحر یا وزن را دنبال کرده‌ایم تا

رسیده‌ایم به یکی از بحرهای عروض عرب که موسوم است به بحر هزج مسدس یا بحر مشاکل یعنی همان بحری که رباعیات باباطاهر و خسرو شیرین نظامی به آن بحر گفته شده و قبل از آنها نیز مسعودی رازی شاهنامه خود را و فخری گرگانی هم ویس و رامین را به آن بحر گفته بودند ... و معلوم ما شده است که این وزن یکی از اوزان شعری ساسانیان است که در عهد تمدن اسلامی اصلاحاتی در آن شده و به قالب عروض درآمد است و آن اشعار به وزن دوازده هجائی بوده است. برای مأخذ کتاب درخت آسوریک را ذکر می‌کنیم: در آن اشعاری است دوازده هجائی که در هجای پنجم و گاهی هفتم وقوف دارد و پای‌بند قافیه هم نیست. «نقل از مجموعه بهار وادب فارسی جلد یکم. توضیح آنکه (مسعودی مروزی است نه رازی).

۳- دوبیتی در قابوسنامه :

امیر عنصرالمعالی در باب سی و ششم خنیاگری می‌نویسد: «و گر قوم سپاهیان و عیاران باشند دوبیتی‌های ماوراءالنهری گوی در حرب کردن و خون ریختن و ستودن عیارپیشگی.»

۴- دوبیتی در اشعار منوچهری :

ب ساز چنگ و بیاور دوبیتی ورجزی
که بانگ چنگ فروداشت عندلیب رزی

۵- دوبیتی در المعجم - شمس قیس رازی درباره دوبیتی (فهلویات) گفتاری دارد و بر برخی از آنها اعتراض کرده می‌گوید: «اگرچه بیشتر فهلویات به معانی غریب آراسته است - به واسطه این بحر که در میان خلق شهرتی ندارد (بحر مشاکل) و دو جزء آن به بحر هزج می‌ماند اغلب قطعات آن مختلف الت ترکیب و مختلف الاجزاء می‌افتد و بدین سبب از منهج صواب و جاده مستقیم منحرف می‌شود چه بیشتر شعرا بحر هزج و بحر مشاکل را درهم می‌آمیزند و مصراعی از این و مصراعی از آن برهم می‌بندند چنانکه گفته شده :

خوری کم زهره نی کش سا بوسم
 نیم آن دست رس کش پا بوسم
 بواژی کو کواش خانها پا
 وش خواد ایشم آن خا بوسم
 مفاعیلن مفاعیلن فعولن
 فاع لاتن مفاعیلن فعولن
 و مصراع عروض از هر دو بیت بروزن هزج محذوف است و مصراع
 ضرب بروزن مشاکل محذوف.»

۶- جناب استاد گرامی دکتر خانلری :

در پاسخ اعتراض شمس قیس و دوبیتی چنین می نویسند: «اما صاحب
 المعجم هیچ نیندیشیده که وزن شعر تابع ذوق و ذوق تابع عادت است -
 این قواعد را از عرف و عادت استنباط باید کرد بنابراین هرچه ذوق اکثریت
 گروهی آن را می پسندد درست است و خود قانون است و نسبت خطابه
 آن دادن خطاست.»

شمس قیس هیچ گمان نبرده که ممکن است اشعار محلی میزانی
 جز عروض داشته باشد و به این سبب آنها را با قواعد عروض سنجیده و
 بعضی زحافات غیر عادی در آنها یافته و شاعران محلی را به خطا منسوب
 داشته است - وزن شعر.»

۷- احمد کسروی در رساله‌ای که درباره گویش آذری نوشته چند
 دوبیتی به شیوه دوبیتی‌های باباطاهر آورده است و می نویسد: «اما نمونه -
 های پیوسته نخست چند دوبیتی را که اینجا و آنجا به دست آمده می نگاریم
 و سپس دوبیتی‌های شیخ صفی را جداگانه خواهیم نگاشت. - بیشتر این
 دوبیتی‌ها بروزن هزج محذوف است و این وزنی است که شعرهای نیم‌ربانی
 (یا بگفته تذکره نویسان فهلویات) در آن سروده می شد، ولی در برخی
 در لنگه دوم یا سوم به بحر مشاکل محذوف برگشته و لنگه‌های بازپسین را
 بر این وزن می آورد چنانکه در دوبیتی یکم: آذری ص ۴۱.

صفیم صافیم گنجان نمائم بدل درده ژرم تن بی دوایم
(بروزن مفاعیلن مفاعیلن فعولن).

کسی بهستی نبرده ره باویان از به نیستی چو یاران خاکپایم
(بروزن فاعلاتن - مفاعیلن - فعولن).

۸- مرحوم کوهی کرمانی که یکی از شاعران معاصر بود به گردآوری دوبیتی‌های پهلوی یا محلی همت گماشت و کتابی به نام هفتصد ترانه منتشر کرد.

کوتاه سخن آنکه واژه بیت و دوبیتی از دیرباز تا کنون جای خود را در میان اشعار شاعران و کتب ادب نگاه داشته است. ادیبان و شاعران واژه (رباعی) را نیز به کار گرفتند و گهگاه جانشین دوبیت (دوبیتی) کردند. زیرا در اشعار هجائی هر شعر مستقل از این دو بدان رباعی گفتند چنانکه می‌بینیم برخی دوبیتی‌های باباطاهر را رباعیات باباطاهر می‌گویند و می‌نویسند. حتی ادوارد براون در کتاب تاریخ ادبیات ایران باباطاهر همدانی را جزو چهار تن شاعر رباعی گوی به‌شمار آورده بدین گونه:

۱- حکیم عمر خیام.

۲- باباطاهر همدانی.

۳- ابوسعید ابی‌الخیر.

۴- شیخ انصاری (از فردوسی تا سعدی ص ۳۶۶ ترجمه فتح‌الله مجتبائی).

۹- وزن دوبیتی :

چنانکه مرحوم بهار می‌نویسد: «دنباله و تتمه اشعار قبل از اسلام است و تا مدتی این نوع اشعار در هجاهای هشتگانه به زبان محلی که آن را فهلوی می‌گفتند و جمع آن فهلویات بوده است رواج داشته.» وی یک بیت از کتاب (درخت آسوریک) آورده می‌نویسد: «دوازه هجا دارد و دوبیت یا دو شعر است - با بحر هزج یا مشاکل بعدها تطبیق داده شده است.» و آن شعر اینست :

مگوکان تختم فرسپم واتوانان موژک از من کردند ورهنه پایان
مفاعیلاتن مفاعیلن مفاعیل مفعولاتن مفاعیلن مفاعیل

۱۰- خواجه نصیر طوسی :

وی در معیار الاشعار آنجا که از قافیه سخن می گوید، می نویسد: «و باشد که در بعضی مصراعها و هم در بیتها اعتبار کنند (قافیه) چنانکه در رباعیات و اورامنها که شعر آن به زبان پهلوی بوده، بنادر رازی راست:

لحن اورامن و بیت پهلوی زخمه رود و سماع خسروی»

باری همه ادیبان و شاعران پیشین از دوبیتی ها و لحن اورامان که به زبان پهلوی سرودند آگاهی بسیار داشته اند و در نوشته و شعرهای خود یاد کرده اند. وزن هجائی دوبیتی نیز رفته رفته دگرگون شده و به قالب عروض نشسته است.

۱۱- نگارنده :

به گفته جنا باستاد خانلری شمس قیس رازی به اوزان پهلوی که نشانی از شعرهای هجائی در آنها بوده آشنائی نداشته و هرچه از اوزان عروضی بیرون بوده نادرست پنداشته است. و هم از گفتار وی می توان دانست که تا زمان او اوزان پهلوی کاملاً به قالب عروض تازی درنیامده بوده و به عبارت دیگر تکامل نیافته بوده. از آنجا که وزن دوبیتی از اوزان اصیل پارسی زبانان و از بازمانده اوزان هجائی تکیه دار عهد اشکانی و ساسانی است دلپذیر و پسند خاطر همه ایرانیان است و شمس قیس رازی با همه اعتراضی که بر برخی از اوزان دوبیتی روا داشته باز از تعریف این وزن خودداری نکرده است چنانکه می نویسد: «وبعضی فهلویات صحیح براین وزن است - و باعث کلی و داعیه اصلی بر نظم این وزن آن بود که کافه اهل عراق را از عالم و عامی و شریف و ضعیف به انشاء و انشاد ابیات فهلوی مشعوف یافتیم - بل که هیچ لحن لطیف از اقوال عربی و اغزال دری و ترانه های مهیج اعطاف ایشان را چنان در نمی جنبانید که :

لحن اورامن و بیت پهلوی زخمه رود و سماع خسروی.»

از سخن شمس قیس بخوبی روشن است که مردم عراق از عالم و عامی چه گرایش و دل بستگی به دوییتی پهلوی داشته‌اند. تازیان واژه (دوییت) را از ما گرفتند و با الف و لام تعریف به کار بردند. درباره نام (پهلوی) که به دوییتی‌ها داده‌اند هنوز روشن نیست که چگونه و از کجا آمده است، بهار پندارد که این واژه پس از اسلام پدید آمده و به عباراتی چون: بیت پهلوی - سخن گفتن پهلوانی - گلبانگ پهلوی و سماع خسروانی اشاره می‌کند. شاید که واژه پهلوی از همان (پرتو) نام نژاد اشکانی باشد که با دو ابدال و یک قلب به گونه پهلوی درآمده و زبانزد مردم ایران بوده است. دیگر اینکه بهار در یک جا ساختن دوییتی پهلوی را به مردم فارس و کرمان و لرستان و همدان نسبت می‌دهد و می‌نویسد: «مردم خراسان و عراق با پارسی دری آشنا بودند و گرد ساختن پهلویها نمی‌گشتند». و این گفته تا اندازه‌ای نادرست می‌نماید چه شمس قیس رازی می‌نویسد کافه اهل عراق را از عالم و عامی بهابیات پهلوی مولع دیدم، دیگر اینکه می‌بینیم شهید بلخی گفته است :

اگر غم را چو آتش دود بودی

جهان تاریک بودی جاودانه

درین گیتی سراسر گر بگردی

خردمندی نبینی شادمانه

شگفت دارم از این که بهار در مقالاتی دیگر ساختن دوییتی را هم به مردم خراسان نسبت می‌دهد و می‌نویسد آقای ایوانف از قوچان دوییتی - هائی که به زبان پهلوی است بدست آورده و منتشر کرده است.

بخش دوم پایه : ترانه (رباعی)

ما در آغاز گفتگو با دو نام و يك حقيقت روبرو هستيم.
آن دو نام يكي ترانه است و ديگري رباعي، و آن يك حقيقت ماده شعري است که در بيست و چهار چهره خودنمائي مي کند. اين گونه شعر چهار پايه همسان دارد. وزن معروفی که هرپاره از اين شعر بدان سنجيده مي شود (لاحول ولا قوة الا بالله) است. از بررسيهائي که انجام گرديده دانسته شده که واژه ترانه پيشينه‌اي بس دراز دارد و تا زمان ساسانيان کشيده مي شود. اما واژه رباعي در نيمه دوم قرن سوم شايد پديد آمده باشد. اکنون در اين گفتار و گفتارهاي ديگر آنچه درخور ترانه (رباعي) آيد گفته خواهد شد.

گفتار نخست : گفتگو درباره :

الف - ترانه (رباعي) از نظر فرهنگ نويسان معنی ترانه و کاربرد آن:

۱- لغت نامه دهخدا :

در فرهنگ دهخدا درباره رباعي سخن بسيار آمده که در اينجا اندکی از آنها بسنده است. «رباعي : در اصطلاح شعراي عجم چهار مصراع است که مصراع چهارم با اول و ثاني هم قافيه باشد اما در مصراع سوم اين التزام نيست که همان قافيه باشد و اين رباعي در بحر هزج اخرب و اخرم مثنی آيد و زنش خاص اين است:

(لاحول ولا قوة الا بالله) و اگر براي وزن نباشد آنرا رباعي نگویند.

(از غیاث‌اللغة) رباعی نزد شعرا عبارت است از دوبیتی که متفق باشند در قافیه و وزنی مختص بدانست و مصراع سوم آن را قافیه شرط نیست و رباعی را خصی و دوبیتی چهار بیتی و چهار مصراع و ترانه نیز نامند. «صاحب جامع‌الصنایع گفته قافیه در مصراع سوم شرط نیست ولیکن صنعت واصل وضع او بر آنست که در بیت مقصود را بی‌لطیفه و بی‌نکته و بی‌مثل نیاورند. و درباره ترانه از فرهنگها شاهد آورده.

ترکیبات ترانه :

ترانه برداشتن — رسا ساختن و بلند کردن سرود :

نشسته شاه عالم مهترانه شکر برداشته چون مه ترانه
نظامی

ترانه بلند کردن — رسا کردن سرود و نغمه :

مطرب بیا بلند کن امشب ترانه را آتش فکن زشعله آواز خانه را
بهار عجم

ترانه بستن — سرود و نغمه ساختن — نغمه‌سرائی و سرود گوئی :
ز گل به‌سینه بلبل هزار خار شکست کنون ترانه بوصف بهار می‌بندد
بهار عجم

ترانه زدن — نغمه‌سرائی کردن :

سودای زهد خشکم برباد داده حاصل
مطرب بزن ترانه ساقی بیار باده
(آنندراج — جلال‌الدین سلمان)

ترانه ساختن — آهنگ ساختن :

خونم ز دیده مطرب امشب روانه ساخت
یارب چه درد داشت کسی کاین ترانه ساخت
(بنقل از ارمغان آصفی)

ترانه ساز - ترانه سرای و سرودگوی :
چون بهوای مدحت زهره شود ترانه ساز
حاسدت از سماع آن محرم آه و ناله باد
حافظ

ترانه سنج - کسی که عالم به چگونگی نغمه ها و سرودها باشد
(ناظم الاطبا).

ترانه شدن - به جای افسانه شدن که عبارت از کمال شهرت گرفتن است
بهار عجم
در کسوت اغیار چو بنمود رخ یار این قصه در آفاق جهان گشت ترانه
(اسیری لاهیجی)
۲- در فرهنگ معین - «جوان خوش صورت. شاهد تروتازه و
صاحب جمال.

رباعی : مثال چهار مصراع الخ.
۳- در فرهنگ جهانگیری - «ترانه با اول مفتوح دو معنی دارد -
اول جوان خوش صورت بود و صاحب جمال را گویند، دوم نغمه باشد.»

۴- در برهان قاطع :

«ترانه بروزن بهانه: جوان خوش صورت و شاهد تر و تازه و صاحب-
جمال را گویند و به اصطلاح اهل نغمه تصنیفی است که آن سه گوشه داشته
باشد هر کدام به طرزی، یکی بیتی و دیگری مدح و یکی دیگر تال و تارلا و
در لغت نقش و صوت و دوبیتی و سرود و نغمه را خوانند و به معنی
دهن خوانی و طنز و خوش طبعی نیز هست. تال تالا بمعنی صوت و خوانندگی
و گویندگی است.»

۵- در فرهنگ رشیدی :

«ترانه : جوان خوش صورت و شاهد تر و تازه و دوبیتی و نغمه
نظامی گوید:

هر نسفته دری دری می سفت هر ترانه ترانه ای می گفت.

۶- ترانه در المعجم :

«اهل دانش ملحونات این وزن (رباعی) را ترانه نام کردند.»

۷- در اوستا :

استاد پورداود در یسنا (هوم یشت) می نویسد: «کلمه ای که خردسال ترجمه شد، در متن (تروُن = Taurona) آمده کلمه (تر = تازه) در فارسی به این صفت اوستائی به یک معنی است و از همین لغت است که کلمه ترانه به معنی جوان خوش روی و کودک تر و تازه و نیز به معنی دوبیتی و سرود گفته اند.»

ب - ترانه در شعر شاعران :

این نکته یادآور می شود که در جستجوهای که در شعرهای بازمانده از زمان سامانیان کردم واژه ترانه نیافتم و این شاید از آن رو است که همه شعرهای رودکی و شهید و ابوشکور و دیگران به دست ما نرسیده است. آنچه بیشتر در دست داریم از عهد غزنوی به این سوی می باشد:

۱- فرخی سیستانی :

از دلارامی و نغزی چون غزلهای شهید
وزدلاویزی و خوبی چون ترانه بطلب

۲- ناصر خسرو قبادیانی :

حکمت نتوان شود از ایرا فتنه غزل نغزی و ترانه



بدانی چو درمانی آنگه کز آنجا نه بربط رهاند ترا نه ترانه

۳- نظامی گنجوی :

در پرده این ترانه تنگ خارج بود اردانی آهنگ

هر نسفته دری دری می سفت هر ترانه ترانه ای می گفت

۴- امیرمعزی :

چون آتش خاطر مرا شاه بدید
از خاک مرا برزبر ماه کشید
چون آب یکی ترانه از من بشنید
چون باد یکی مرکب خاصم بخشید

۵- مولانا جلال الدین محمد :

ای مطرب آن ترانه تر باز گو بین
تو تری و لطیفی و ما از تو ترتریم

۶- اوحدی (از لغت نامه) :

خیز ای رفیق خفته که صوت نشیدیان
آتش فکند برشتران از ترانه ای

ج - ترانه (رباعی) از دید ادیبان و نویسندگان:

۱- امیر عنصرالمعالی کیکاوس بن اسکندر (م ۴۹۲ هـ) در قابوسنامه (نصیحت نامه) در باب سی و پنجم (اندر رسم شاعری) می نویسد :

«واگر غزل و ترانه گوئی سهل و لطیف و ترگویی و به قوافی مصروف گوی، تازیهای سرد و غریب مگوی، بر حسب حال عاشقانه و سخنها ی لطیف گوی و مثالهای خوش بکاردار چنانکه خاص و عام را خوش آید.»

۲- تاریخ بیهقی ص ۱۴۲ نقل از لغت‌نامه :

«خوانی نهادند سخت نیکو با تکلف بسیار وندیماش (طاهر دبیر) بیامدند و مطربان ترانه زنان.»

۳- شمس قیس رازی :

در المعجم می‌نویسد : «اهل دانش ملحونات این وزن (رباعی) را ترانه نام کردند - حقیقتاً هیچ‌وزن از اوزانی که بعد از خلیل بن احمد وضع شده به‌دل نزدیک‌تر و در طبع آویزنده‌تر از وزن ترانه نیست.»

۴- ملك الشعراء بهار :

(بهار و ادب فارسی) می‌نویسد : «ترانه که بعدها ترنکه - ترنک ورنک و امروز ترانه می‌گویند صرف‌نظر از وجه تسمیه‌ای که شمس قیس و صاحبان فرهنگ برای آن گفته‌اند چنین پیداست که در درجهٔ مادون قسمهای نامبرده (سرود - چامه و چکامک) قرار داشته و خاص همگانی و متعلق به عموم بوده است - اما لفظ ترانه که در کتاب المعجم براین اشعار فهلویات اطلاق شده است از لحاظ آهنگ است چه هر قطعهٔ کوچکی که دارای لحنی از الحان موسیقی باشد می‌توان آن را ترانه نامید حتی تصنیفهای امروز هم بدین قاعده می‌توان ترانه نام نهاد چنانکه شمس قیس رازی رباعیات را که به بحر هزج مثنی است این نام داده و آن را با تغییراتی که خود آورده است (ترانه) نام نهاده است. ترانه در ادبیات اسلامی به‌دویتی‌ها و رباعیات غنائی (لیریک) نام داده شده است و آن را از ماده (تر) به‌معنی تازه و جوان گرفته‌اند، تصور می‌کنم که ترانه هم نوعی دیگر از اشعار عهد ساسانی بوده است.»

۵- مرحوم عباس اقبال آشتیانی :

در مقاله‌ای زیر عنوان (الفاظ مشترکه - معانی مختلفه ترانه) می‌نویسد : لغت ترانه اگرچه امروز بیشتر به‌معنی آواز استعمال می‌شود

اصلاً به معنی جوان خوش صورت صاحب جمال است و نظامی گنجوی هردو معنی را به نظم آورده است و گفته :

هر نسفته دری دری می گفت هر ترانه ترانه ای می گفت

— شعرای عرب نیز این وزن و سبك شعر را که از فارسی گرفته اند (دوبیت) می گویند و آن را در آواز و موقع غنا استعمال می کنند. از بعضی اشارات چنانکه بیان صاحب کتاب المعجم نیز می نماید معلوم می شود که در ایام پیش تأثیر ترانه را بقدری شدید می دانستند که آن را خراب کننده بنیان علم و زهد می شمردند و ترانه گوئی را مترادف با جوانی کردن و این قبیل اعمال مخصوص سن عیاشی، می دانستند. شاعری به نام قاسم بیک حالتی گوید :

زاهد بودم ترانه گویم کردی سرگشته بزم باده جویم کردی

سجاده نشین باوقاری بودم بازیچه کودک کویم کردی

لغت ترانه که ابتدا به معنی جوان صاحب جمال بوده و بعد معانی رباعی و آواز هم پیدا کرده بتدریج معنی دیگری نیز یافته است و آن آلت نوازندگی یعنی اسبابی است که با آن ترانه را می نواخته اند.

جامی در کتاب نفحات الانس در شرح حال یکی از عرفا به نام ابوبکر — السوسی گوید: «مطرب با هوش آمد — ترانه خود بشکست و توبه کرد.» و در مقاله عماره مروزی می نویسد: «اطلاق اصطلاح رباعی بر شعری که بناء آن بر دوبیت بیشتر نباشد از ایرانیان و به قول صاحب کتاب المعجم از (مستعربه) است و همان است که آن را در قدیم دوبیتی و آهنگ آن را ترانه می گفتند و از پاره ای اشارات برمی آید که رباعیات در قرون چهارم و پنجم هجری معمولاً به قطعاتی گفته می شد که متصوفه در موقع سماع به آن ترنم می کردند.»

۱ — یادآوری — نگارنده به نفحات الانس نگاه کردم به جای (ترانه خود ...)، (پیرایه خود بشکست) را دیدم.

۶- آقای دکتر محجوب :

وی در کتاب (سبک خراسانی ص ۹۸) می‌نویسد: «از میان قالبهای دیگر شعر آنچه بیشتر رنگ ایرانی و فارسی دارد رباعی و دوبیتی و مثنوی است. سرودن رباعی به بیشتر شاعران این عصر (عصر سامانی) نسبت داده شده و از رودکی و شهید بلخی و طاهر بن فضل رباعی‌های زیبا و بسیار پخته و عمیق نقل شده است.»

۷- جناب استاد همائی :

در کتاب (فنون بلاغت و صناعات ادبی) می‌نویسد: «رباعی «چهارگانی» - رباعی که آن را ترانه و دوبیتی نیز می‌گویند دوبیت است که قافیه در هر دو مصراع بیت اول و مصراع چهارم رعایت شده و بوزن (لا حول ولا قوة الا بالله) باشد و آوردن قافیه در مصراع سوم اختیاری است، رباعی از مخترعات شعرای فارسی است که عربها نیز تقلید کرده‌اند. زیر صفحه توضیح می‌دهند: کلمه رباعی منسوب به رباع مرادف اربعه به معنی چهارتائی یا چهارگانی است و چون این نوع شعر در اوزان عرب چهار بیت محسوب می‌شود و آن را در قدیم چهاربیتی نیز گفته‌اند همان را تعریف کرده رباعی گفتند، بعضی توهم کرده‌اند که چون رباعی چهار مصراع است آن را به این اسم خوانده‌اند اما وجه اول صحیح‌تر است.»

۸- جناب استاد دکتر خائوری :

در کتاب (وزن شعر فارسی) می‌نویسند: «اصل این وزن فارسی است - کاشف این وزن بنای قطعه‌ای را که بر آن ساخته شده باشد بر چهار مصراع گذاشت و آن را رباعی خواند اما از قراین بسیار که از آن جمله یکی کثرت وجود اشعار محلی یا فهلویات بر این وزن و این اندازه است، می‌توان حکم کرد که این بنا را شخص معینی نگذاشته بلکه این نوع شعر از مدتها قبل در ایران شایع و رایج بوده و از توده مردم فارس زبان اقتباس گردیده و همه جا تصریح است به این که در عربی چنین وزنی

نبوده و بعد عربها آنرا از ایرانیان آموخته‌اند.»

د - ترانه (رباعی) - از دید ایرانشناسان بیگانه :

۱- هرمان‌اته - دانشمند آلمانی در تاریخ ادبیات ایران خود می‌نویسد:
«البته اغلب این انواع (یعنی انواع شعر عروضی) تحت تأثیر شعر عرب
بوده و تنها رباعی را از ابتکارات ایرانیها شمرده‌اند.»

۲- ادوارد براون - دانشمند انگلیسی در (تاریخ ادبیات ایران) درباره
رباعی می‌نویسد : «رباعی مرکب است از دو بیت (بدین جهت که دوبیتی
نیز خوانده شده) یا چهار مصراع (که از این‌رو آنرا رباعی می‌نامند)
واز لحاظ صورت می‌توان گفت که رباعی عبارت است از دوبیتی اول
قصیده یا غزل، به شرط آنکه وزن آن با اوزان معینی از متفرعات بحر هزج
موافق باشد اما این نوع شعر همیشه دارای مضمونی است کامل و در حد
خود تمام. عروضیان برای رباعی بیست و چهار وزن معین کرده‌اند
برحسب آنکه ابتدای مصراع‌های آن بر مفعول تقطیع شود یا بر مفعولن.
در حالت اول (اخر) دوازده وزن و در حالت دوم (اخزم) دوازده
وزن حاصل می‌شود.»

نگارنده - نتیجه‌ای که از این گفتگوها می‌گیریم اینست که :

۱- واژه ترانه (رباعی) و معنی و مفهوم آن از دیرباز طرف توجه
فرهنگ نویسندگان - ادیبان و شاعران قرار گرفته است و هریک در این باره
به‌اندک یا بسیار، سخنی چند گفته‌اند .

۲- ترانه از ریشه اوستائی (تورانه TAURUNA) و به معنی تر و تازه
و خرد و جوان می‌باشد.

۳- رفته رفته معنی ترانه گسترش یافته و معانی مجازی هم از آن
ریشه گرفته است مانند:

جوان خوش‌روی - شاهد زیبا - دوبیتی - سرود - نغمه و آهنگ -
تصنیف سه‌گوشه - نفس و صوت - دهن خوانی - طنز و خوش طبعی
و حیلهور.

۴- این نوع شعر از ابتکارات ایرانیان است.

۵- تازیان با این شیوه شعر آشنائی نداشتند و از ایرانیان گرفتند و تقلید کردند.

۶- این نوع شعر مانند دوبیت آغاز قصیده یا غزل می باشد.

۷- ترانه چهارتائی (چهارگانه) یا به اصطلاح عروضیان چهار مصراع دارد و مصراع اول و دوم و چهارم آن باید قافیه داشته باشد اما مصراع سوم قافیه شرط نیست.

۸- ترانه شاید يك گونه شعر در دوره ساسانیان بوده است و از سرود و چكامك پائین تر و متعلق به توده مردم بوده است. مانند تصنیفهای امروز.

۹- شاید شعر سه لختی یزید بن مفرغ از نوع ترانه بوده است.

۱۰- وزن معروف ترانه (رباعی) (لاحول ولا قوة الا بالله) می باشد.

کوتاه سخن آنکه با تمام این گفتگوها و اظهارنظرها هنوز چند نکته تاریک در ترانه بچشم می خورد: یکی این که سندی در دست نداریم که نوع ترانه برآستی در زمان ساسانیان بوده باشد و حال آنکه به گفته بهار از نوع سرود و چكامك آگاهیم. دیگر این که نمونه هجائی ترانه به دست نیامده تا بگوئیم آهسته آهسته تکامل یافته و به گونه عروضی درآمده است در صورتی که ما نمونه هجائی دوبیتی (برابر با بحر هزج مسدس مقصور یا محذوف) فراوان در دست داریم مانند اشعار درخت آسوریک یا دوبیتی های اصیل باباطاهر. باید برای پیدا کردن نمونه شعر هجائی ترانه باز کوشید. موضوع دیگر اینست که وضع ترانه (رباعی) پس از اسلام هم روشن نیست و مانمی دانیم این نوع شعر در قرن اول و دوم بوده است یا نه؟ تنها ما دو داستان داریم که نشان می دهد ترانه در نیمه دوم قرن سوم بوده است و آن وجود يك رباعی از صائغ بلخی است و دیگر رباعیهای رودکی.

۱۱- تازیان واژه (رباعی) را در ادب خود به کار نبرده اند و عروضیان این اصطلاح را ندارند بلکه واژه (دوبیت) را از ایرانیان گرفته اند و با

الف و لام تعریف (الدوییت) به کار می‌برند.

۱۲- ایرانیان واژه رباعی را برای اشعار چهار مصراعی (به وزن خاص خودش) اصطلاح کردند و به کار بردند و به گفته شمس‌قیس رازی (مستعربه) این واژه را برگزیدند. نظر نگارنده در این باره اینست که ایرانیان قدن سوم چون با شعرهای هجائی نیک آشنا بودند و در شعر هجائی هرپاره شعر را يك بیت به‌شمار می‌آوردند از این رو برای ترانه‌هم که دارای چهار لخت شده بود مناسب آن دانستند که واژه‌ای از تازیان بگیرند و برای شعر چهار لختی خود به کار برند اگر کسی بر این گفته ایراد کند که چرا با داشتن واژه‌های : چهار پاره - چهار لخت - چهار لنگه - چهار بیت واژه (رباعی) تازی را برگزیدند پاسخ این است که واژه (رباعی) کوتاه‌تر و سبک‌تر از واژه‌های یاد شده پارسی است دیگر اینکه شعر شهید بلخی را به یاد می‌آوریم که با داشتن واژه (سخت) پارسی در شعر خود واژه (صعب) تازی را به کار برده و گفته :

مرا بجان تو سوگند و صعب سوگندی

که هرگز از تو نگردم نه بشنوم پندی

که اگر (سخت) را هم به کار می‌برد وزن را به هم نمی‌زند.
- یادآوری : فرهنگ‌نویسان مطالب را بیدریغ از یکدیگر برداشته‌اند بی‌آنکه خود تحقیقی ژرف در واژه‌ها کرده باشند زیرا می‌بینیم اگر فرهنگ‌نویس در کارش اشتباهی کرد فرهنگ‌نویس دیگری که از وی می‌گیرد همان خطا را مرتکب می‌شود و حتی اگر در فرهنگی غلطی از کاتب یا چاپ رخ داده باشد باز همان غلط را فرهنگ‌نویس بعدی مرتکب می‌شود مانند یکی از معانی ترانه که در برهان قاطع (نفس و صوت) آمده در تعریف (ترانه) و چون در واژه (تلاتلا) کاتب اشتباه کرده (نقش و صوت) نوشته همین اشتباه در برهان قاطع دکتر معین دیده می‌شود. و (نفس و صوت) اینجا مترادف و به معنی (دم) و آواز است نه نقش دیوار. دیگر این که مثالی برای واژه‌های : طنز و بدخوئی و حيله‌وری که در برهان قاطع از معانی (ترانه) آمده نیافتیم.

گفتار دوم - پدید آمدن ترانه (رباعی) :

از آنجا که هر چیزی (مگر او) در هستی آغازی دارد و هر مصنوعی صناعی و مخترع، عروضیان و ادیبان پارسی زبان هم کوشیده‌اند برای پدید آمدن ترانه آغازی بجویند و به زمانی محدود کنند و یکی را هم در اختراع و اکتشاف آن به توده مردم بشناسانند. اینک چکیده سخن عروض-دانان و نویسندگان پژوهشگر را در این باره می‌آورد:

— امیر عنصرالمعالی که در قرن پنجم می‌زیسته در قابوسنامه باب سی و ششم اندر آداب خنیاگری پدید آمدن ترانه را بدین گونه وصف می‌کند:

«استادان اهل ملاحی این صناعت را ترتیبی نهاده‌اند: اول دستان خسروانی زنند و آن از بهر مجلس ملوک ساخته‌اند و بعد از آن طریقه‌ها به وزن گران نهاده‌اند چنانکه به سرود بتوان گفتن و آن را راه نام کرده‌اند و آن راهی بود که به طبع پیران و خداوندان جد نزدیک بود پس این راه گران از بهر این قوم ساخته‌اند و آنگاه چون دیدند که خلق همه پیرو اهل جد نباشند گفتند این از بهر پیران طریقی نهاده‌اند و از بهر جوانان نیز طریقی نهیم پس بجستند و شعرها که به وزن سبک تر بود بروی راههای سبک ساختند و خفیف نام کردند تا از پس هر راهی گران ازین خفیفی بزنند گفتند تا در هر نوبتی مطربی هم پیران را نصیب باشد و هم جوانان را پس کودکان و زنان و مردان لطیف طبع نیز بی بهره نباشند تا آنگاه که ترانه گفتن پدید آمد این ترانه را نصیب این قوم کردند تا این قوم نیز راحت یابند و لذت، از آنکه از وزنهای هیچ وزنی لطیف تر از وزن ترانه نیست.»

۲- شمس قیس رازی (در المعجم) می‌نویسد: در یکی از روزهای عید پندارم رودکی به تماشای باغ و صحرا بیرون رفت و به میدان گوزبازی کودکانی چند رسید، یکی از این کودکان، ده پانزده ساله تازه روی موزون قامت را دید که در گوزبازی دلیری می‌کند و با گفتن اسجاع متوازن دلبری. ناگاه گوزی از گود بیرون جست و دل وی را خست،

پس از اندك زمانی گوز به گود برگشت و جوان از سر شادی گفت:
 «غلتان غلتان همی رود تا لب گو» می نویسد: «به حکم آنکه منشد و
 منشی و بادی وبانی آن وزن کودکي بود نيك موزون و دلبر و جوانی
 سخت تازه و تر آن را (ترانه) نام نهاد و مایه فتنه بزرگ را سر به جهان
 در داد ... کثر طبعانی که نظم از نشر نشانسد و از وزن و ضرب خبر ندارند
 به بهانه ترانه ای در رقص آیند. مرده دلانی که میان لحن موسیقار و نهیق
 حمار فرق نکنند و از لذت بانگ چنگ به هزار فرسنگ دور باشند
 بر دویستی جان بدهند. بسا دختر خانه که برهوس ترانه در و دیوار خانه
 عصمت خود در هم شکست بساستی که بر عشق دویستی تار و پود پیراهن عفت
 خویش بر هم گسست و به حقیقت هیچ وزن از اوزان مبتدع و اشعار مخترع
 که بعد از خلیل احداث کرده اند به دل نزدیک تر و در طبع آویزنده تر ازین
 نیست.»

۳- دولت شاه بن علاءالدوله سمرقندی در تذکرة الشعراء داستان پدید
 آمدن رباعی را به عهد امیر ابو یوسف یعقوب بن لیث نسبت می دهد و می نویسد:
 فرزند امیر گوز می باخت و پدر تماشا می کرد چون ۷ گوز به گود افتاد
 و یکی بیرون جست امیرزاده پریشان شد ناگاه گوز به سوی گود برگشت
 و امیرزاده از سر شادمانی گفت: «غلتان غلتان همی رود تا لب گو» این
 سخن به مذاق امیر یعقوب خوش آمد، ندما گفتند این از جنس شعر است
 و ابودلف و الکعب به تحقیق و تقطیع آن پرداختند و آن مصراع را از نوع
 بحر هزج یافتند و مصراع بر او افزودند و بیتی به همان وزن بدان
 پیوستند و دویستی نام کردند. نگارنده: چنانچه داستان دولت شاه راست
 و درست آید تاریخ پدید آمدن رباعی به نیمه اول قرن سوم می رسد. و ما
 از این دو داستان دیرینگی رباعی (ترانه) را در می یابیم و می گوئیم
 عامه مردم با این نوع شعر آشنائی داشته و می شناخته اند و به گفته بهار:
 «ما تصور می کنیم که ترانه نوعی دیگر از اشعار عهد ساسانی بوده است.»
 نگارنده:

از گفته عنصرالمعالی می توان چند نکته را بیرون کشید. نخست آنکه

زمانی برای پدید آمدن ترانه معینی نکرده و چنان در این باره سخن می گوید که گوئی از زمانهای بسیار دور خبر می دهد. دوم آنکه داستان خسروانی از آن مجلس ملوک و سرودهای گران از آن پیران و ارباب جد و سرود خفیف از آن جوانان بوده و سرانجام ترانه را برای کودکان و زنان و مردان لطیف طبع پدید آورده اند که «از وزنهای هم وزنی لطیف تر از وزن ترانه نیست.» ۳ سدیگر آنکه با تعریف عنصرالمعالی ترانه هم به معنی وزن است و هم آهنگ و شاید بعدها مجازاً نام ابزار موسیقی هم شده باشد. پس کسانی که می گویند اوزان رباعی از متفرعات بحر هزج می باشد این توهمی است از روی ناآگاهی.

۴- دیگر این که رباعی هائی که از قرن چهارم هجری از رودکی و دیگران به جای مانده همه سخنی است پخته و سخته و کمال یافته و اغلب با صنایع بدیعی آرایش شده در حالی که می دانیم شعر در آغاز پیدایش از هر نوعی که بوده باشد ناتراشیده و بسیار ساده است و با قالبهای عروضی چندان آشنائی ندارد مانند این شعر محمد بن وصیف سیستانی در ستایش امیر ابویوسف یعقوب لیث :

ای امیری که امیران جهان خاص و عام

بنده و چاکر و مولای و سگ بند و غلام

واز این نمونه شعر بسیار است. پس باید بپذیریم که رباعی (ترانه) هم مانند دوبیتی های محلی (پهلویها) در میان توده مردم از زمانی بسیار دور که شاید به عهد ساسانیان برسد رایج بوده است، خلاف قصیده که شاعران پارسی گوی شیوه آن را از تازیان فرا گرفته اند.

در این باره از گفتار جناب استاد خانلری شاهد می آوریم که در کتاب (وزن شعر فارسی) می نویسد : «اما از قراین بسیار که از آن جمله یکی کثرت وجود اشعار محلی یا فهلویات بر این وزن و این اندازه است می توان حکم کرد که این بنارا شخص معینی نگذاشته بلکه این نوع شعر از مدت ها قبل در ایران شایع و رایج بوده و از همین حکایت (داستان رودکی در المعجم) چنین بر می آید که این وزن اختراع نشده بلکه از توده مردم

فارس زبان اقتباس گردیده و همه جا تصریح هست به این که در عربی چنین وزنی اختراع نشده بلکه از توده مردم فارس زبان اقتباس گردیده و همه جا تصریح هست به این که در عربی چنین وزنی نبوده و بعدها عربها آن را از ایرانیان آموخته اند.»

۵- داستانی که شمس قیس رازی درباره پیدایش (رباعی) آورده و آن را به رودکی نسبت می دهد و داستانی که دولت شاه سمرقندی می گوید و پیدا آمدن (رباعی) را به زمان و توجه امیر ابویوسف یعقوب لیث نسبت می کند، اگر به گفته برخی پژوهشگران ساختگی هم باشد يك نکته برای ما روشن می سازد و آن دیرینگی نوع شعر ترانه (رباعی) می باشد.

۶- رباعی صائغ بلخی که در تاریخ سیستان آمده یا ترانه های رودکی که در پایان قرن سوم و آغاز قرن چهارم ساخته شده همه شیوا و رسا و پخته و سخته است و این خود دلیل دیگری است بر دیرینگی ترانه.

۷- دارندگان ذوق سلیم و طبع روان به زبان پهلوی هم ترانه (رباعی) ساخته اند مانند این ترانه که از شیخ ابوالحسن خرقانی در کشکول شیخ- بهائی آمده است (نقل از سبک خراسانی).

تا گور نشی با تو بتی یارنبو ورگورشی از بهر بتی عارنبو
آن را که میان بسته بزنا رنبو او را به میان عاشقان کارنبو
که بروزن مفعول مفاعیل مفاعیل فعل اخرج مکفوف محبوب است.

گفتار سوم - نام (رباعی) چگونه پیدا شد و پیش از آن چه بود؟

پیش از آنکه نام واژه رباعی به میان آید شاعران و ادیبان زمان و توده مردم با نا مهیت و دوییتی یا دوییتو و چهاربیتو آشنا بودند. از بررسی هائی که در این باره انجام شده می بینیم که همه جا سخن از ترانه و دوییتی بوده است.

۱- عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر :

درباب سی و پنجم قابوسنامه (اندرباب شاعری) می نویسد: «واگر غزل و ترانه گوئی - سهل و لطیف تر گوی و به قوافی معروف گوی تازیهای سرد و غریب مگوی - و غزل و ترانه آبدار گوی». درباب سی و ششم (اندر آداب خنیاگری) سفارش می کند که: «اگر قوم سپاهیان و عیاران باشند دوییتی های ماوراءالنهری گوی - و در شرط مطربی می نویسد :

شرط مطربی اینست که نخست پرده راست چیزی بزنی و علی الرسم برهر پرده ای چون پرده باده و پرده عراق - تا شرط مطربی به جای آورده باشی و آنگاه گوی برسر ترانه روم.»

۲- شمس قیس رازی در کتاب (المعجم فی معاییر اشعار العجم) :

پس از شرحی گسترده و دلپذیر درباره پیدایش واژه (رباعی) می نویسد: (اهل دانش ملحونات این وزن را (ترانه) نام کردند و شعر مجرد آن را (دوییتی) خواندند برای آنکه بناء آن بردو بیت بیش نیست (مستعربه) آن را (رباعی) خوانند از بهر آنکه بحر هزج در اشعار عرب مربع الاجزاء آمده است پس هر بیت از این وزن دو بیت عربی باشد لکن به حکم آنکه زحافی که در این وزن مستعمل است در اشعار عرب نبوده است در قدیم بر این وزن شعر تازی نگفته اند.»

۳- مرحوم اقبال آشتیانی :

در مقاله ای به نام (عمارة مروزی) می نویسد: «اطلاق اصطلاح رباعی بر شعری که بناء آن بردو بیت بیشتر نباشد از ایرانیان و یا به قول صاحب کتاب المعجم از مستعربه است و همان است که آن را در قدیم دوییتی و آهنگ آن را ترانه می گفتند.»

۳- مرحوم بهار در مقاله‌ای می‌نویسد :

«ترانه در ادبیات اسلامی به‌دویتی‌ها و رباعیات غنائی (لیریک) نام داده شده است. ما تصور می‌کنیم که ترانه نوع دیگر از اشعار عهد ساسانی بوده است - و نامیدن رباعی و دویتی در عهد اسلامی به‌این نام حدس ما را کاملاً تأیید می‌کند - شمس‌قیس رازی رباعیاتی را که به‌بحر هزج مثنی است این نام داده و آن را با تغییراتی که خود داده است ترانه نام نهاده است.»

۴- تاریخ سیستان :

(۷۲۵-۴۴۸ هـ) که به‌وسیله دو مؤلف به‌نامهای مولانا شمس‌الدین محمد موالی (۴۴۸ هـ) و محمود بن یوسف اصفهانی (۷۲۷ هـ) ترتیب یافته واژه رباعی به‌کار رفته و در ص ۳۲۴ آمده است: «وصانع بلخی اندر ... رباعیات خویش این قصه ماکان و میر شهید یاد کرده است.»

۵- آقای دکتر محبوب در (سبک‌خراسانی) می‌نویسد :

«یکی از مشخصات رباعی‌های این عصر (دوران غزنوی) که به دوران آغاز شدن شعر فارسی نسبتاً نزدیک است این است که غالباً هر چهار مصراع رباعی دارای قافیه است.»

۶- جناب استاد همائی می‌نویسد :

«رباعی از مخترعات شعرای فارسی است که عربها نیز تقلید کرده‌اند.»

۷- نگارنده :

۱- می‌دانیم که عنصرالمعالی در قرن پنجم می‌زیسته و قابوسنامه را به‌گفته مرحوم سعید نفیسی در ۴۷۵ هـ نوشته است و در این کتاب

بویژه در با بسی و پنجم و سی و ششم که یاد شده هیچ نامی از رباعی نیاورده است بلکه همه جا از ترانه و دوبیتی و غزل سخن می گوید .

۲- دیگر اینکه در دیوانهای فرخی و منوچهری و دیگر شاعران عهد غزنوی نامی از رباعی نیست و حال آنکه از ترانه و دوبیتی نام برده اند مانند :

فرخی گوید :

از دلارامی و نغزی چون غزلهای شهید

وزدلاویزی و خوبی چون ترانه بطلب

ناصر خسرو گوید :

حکمت نتوان شود ازیرا فتنه غزل نغزی و ترانه

منوچهری گوید :

چون قدح گیرم از چرخ دوبیتی شنویم

به سمن برگ چومی خورده شود لب ستریم

امیر معزی گوید :

چون آتش خاطر مرا شاه بدید

چون باد یکی مرکب خاصم بخشید

چون آب یکی ترانه از من بشنید

از خاک مرا برزبر ماه کشید

نظامی گنجوی گوید :

هر نسفته دری دری می سفت هر ترانه ترانه ای می گفت

۳- شمس قیس رازی در المعجم بروشنی می نویسد :

«اهل دانش ملحونات این وزن را (ترانه) نام کردند - و (مستعربه) آن را (رباعی) خوانند از بهر اینکه بحر هزج در اشعار عرب مربع الاجزاء آمده است. (چه زمانی و چه کسی آن را (رباعی) خواند معلوم نیست. ولی از گفتار شمس قیس رازی می توان به چند نکته پی برد. نخست آنکه هنگام پیدایش این نوع وزن شعر واژه (ترانه) را به کار برده اند (چنانکه

خود سبب آن را گفته است) دیگر اینکه اهل دانش بودند که آهنگ این وزن را (ترانه) نام کردند و شعرش را دوبیتی گفتند سدیگر اینکه (مستعربه) (شاید منظور شمس قیس رازی ایرانیان عرب دوست باشد) آمدند و (رباعی) را به جای دوبیتی به کار بردند. چهار م اینکه می نویسد چون بحر هزج در اشعار عرب مربع الاجزاء است و بدین سبب نام این نوع شعر را که دارای چهار جزء است رباعی نهادند و بی فاصله می نویسد: «زحافی که در این وزن مستعمل است در اشعار عرب نبوده است.»

نگارنده گفته او را نقض می کند و می گوید چون توده مردم ایران پیش از آمدن دانش عروض با اشعار هجائی سروکار داشتند هرپاره از شعر هجائی را یک لخت یا یک بیت می گفتند و چون نوع شعر چهارلختی پدید آمد واژه (رباعی) را برای آن برگزیدند چنانکه در گفتار یکم گفته شد.

۴- گویادر سرآغاز فرهنگ ایرانی اسلامی (ترانه) سهلختی بوده است، چنانکه صاحب برهان قاطع می نویسد: «ترانه» تصنیفی است که آن سه گوشه داشته باشد هر کدام به طرزی یکی بیتی و یکی مدح و دیگر ثلاثا. از این سخن چنین دانسته می شود در روزگاری ترانه سهلخت داشته است و بی فاصله ما را به یاد شعر سهلختی (قرن اول هجری) یزیدبن مفرغ می اندازد. وجه دیگری هم به نظر می رسد و آن این است که شاید سه نوع شعری بوده و در زمان ساسانیان وجود داشته است مانند: سرود - چکامک و ترانه.

گفتار چهارم :

دادن عنوان رباعی به شعرهایی که به وزن رباعی نیست.

ادیبان و شاعران پارسی گوی پس از آنکه واژه (رباعی) را به کار بردند نه تنها این نام را به شعرهایی که دارای چهار مصراع است و به وزن (لا حول ولا قوة الا بالله) دادند بلکه گاه این عنوان را به قطعه هایی که دارای چهار مصراع است اما وزن معروف رباعی را هم ندارد داده اند.

مرحوم عباس اقبال آشتیانی در مقاله‌ای به نام عمارهٔ مروزی می‌نویسد:
 «دوبیتی که صاحب مجمع‌الانساب (تألیف محمد بن علی بن محمد
 شبانکاره) از عماره به اسم رباعی نقل کرده چنانکه واضح است وزن مصطلح
 رباعی را ندارد (آن دوبیت این است: - رباعی.

بنفشه داد مرا لعبت بنفشه قبای

بنفشه بوی شد از بوی آن بنفشه سرای

بنفشه هست و نبید بنفشه بوی خوریم

بیاد همت محمود شاه بار خدای)

ولی از قراین چنین معلوم می‌شود که در ابتدا هر دوبیت شعر را که
 دنباله نداشته و در واقع قطعه‌ای مستقل بوده است رباعی می‌گفتند چنانکه
 صاحب لباب‌الالباب از همین عماره نقل کرده است و هردو را رباعی نامیده
 و آن دو قطعه این است: رباعی

آن می بدست آن بت سیمین من نگر

گوئی که آفتاب بیبوست با قمر

وان ساغری که سایه بیفکندمی براو

برگ گل سپیدست گوئی به لاله‌بر

و هم درین معنی گوید (رباعی):

برروی او شعاع می از رطل برفتاد

روی لطیف و نازکش از نازکی بخت

می چون میان سیمین دندان اورسید

گوئی کران ماه به پروین درون نشست

۳- جامی در نفحات الانس ص ۴۲۳ :

از گفته مولانا جلال‌الدین درباره شیخ نجم‌الدین کبری قطعه‌ای به نام
 رباعی می‌آورد در حالی که رباعی نیست و آن قطعه اینست : رباعی

ما از آن محتشمانیم که ساغر گیرند
 نه از آن مفلسکان کان بز لاغر گیرند
 به یکی دست می خالص ایمان نوشند
 به یکی دست دگر پرچم کافر گیرند
 همو در ص ۴۶۰ يك دوبیتی از هزج مسدس محذوف آورده و برسر
 آن رباعی نوشته است. اینك رباعی :
 یکی لحظه از او دوری نشاید
 که از دوری خرابیها فزاید
 بهر حالی که باشی پیش او باش
 که از نزدیک بودن مهرزاید

۴- دولتشاه سمرقندی :

در تذکرۃ الشعرا برسر قطعاتی که دوبیت دارد رباعی نوشته است. از
 بندار رازی رباعی :
 از مرگ حذر کردن دو روز روا نیست
 روزی که قضا باشد و روزی که قضا نیست
 روزی که قضا باشد کوشش ندهد سود
 روزی که قضا نیست در او مرگ روا نیست

۵- ادوارد براون :

در کتاب (تاریخ ادبیات ایران) بخش از فردوسی تا سعدی ترجمه
 آقای فتح‌اله مجتبائی ص ۳۶۶ می نویسد: «باید بشرح احوال و آثار چهار
 شاعری که در يك نوع شعر یعنی (رباعی) شهرت یافتند توجه کنیم و
 رباعی چنانکه قبلاً گفتیم نوعاً به ایران و به زبان فارسی تعلق دارد از این
 چهارکس یکی منجم و شاعر معروف حکیم عمر خیام نیشابوری است،
 دیگر باباطاهر همدانی است که به لهجه محلی خود شعر می سرود و شایسته
 است که او را (برنز) = ROBERT BURNS شاعر اسکاتلندی ایران

لقب دهیم، سه دیگر صوفی مشهور ابوسعید ابی‌الخیر است و چهارم شیخ انصاری یا پیر انصار است.»

۶- نگارنده :

توده مردم هنوز هم دوبیتی‌های باباطاهر عریان که به وزن هزج-مسدس مقصور یا محذوف است رباعیات باباطاهر گویند و هم در پشت جلد کتاب وی چاپ می‌کنند.

و دلیل اینکه توده مردم وادیان و بگفته شمس قیس رازی (مستعربه) به هر شعری که چهار مصراع دارد (اگرچه بوزن معروف رباعی نیست) رباعی گفته‌اند اینست که مردم ایران از دیرباز هرپاره شعری که باصطلاح تازیان يك مصراع است، يك بیت و آنکه چهار مصراع دارد رباعی بشمار آورده‌اند و یا چهاربیتو گفته‌اند و میدانیم که دوبیتو و چهاربیتو بیشتر زبانزد مردم روستاهای کرمان و فارس و عراق و خراسان و لرستان بوده و هست.

گفتار پنجم - وزن ترانه (رباعی):

دانشمندان جهان وزن شعر را پذیرفته‌اند و خواجه نصیرالدین طوسی وزن را از فصول ذاتی شعر می‌داند. در گفتار هشتم کلیاتی درباره وزن شعر و عقاید دانشمندان عروض‌دان گفته شد، اکنون سخن از وزن ترانه (رباعی) در میان خواهد آمد. همه عروضیان وزن معروفی از اوزان رباعی برای تعلیم مبتدیان در نظر گرفته و بیان کرده‌اند و آن وزن عبارت: (لا حول ولا قوة الا بالله) می‌باشد.

۴- امیر عنصر المعالی کیکاوس (نیمه دوم قرن پنجم ه):

در قابوسنامه باب سی و پنجم (در رسم شاعری) می‌نویسد: «زینهار که شعر گران و عروضی نگوئی که گرد عروض و وزنهای گران کسی گردد که طبع ناخوش دارد و عاجز بود از لفظ خوش و معنی ظریف، اما

اگر بخواهند بگوئی روا باشد ولكن عروض بدان و علم شاعری و القاب و نقد شعر بیاموز - و این هفده دایره بحر که دایره‌های عروض پارسیان است چون هزج - رجز - رمل - هزج - اخب - متقارب الخ جمله معلوم خویش گردان.

۳- عین الزمان امام ابوعلی حسن بن علی قطان مروزی (م ۵۴۸ هـ) :

در قرن پنجم دو شجره (اخب) دوازده وزن و شجره (اخرم) دوازده وزن ترتیب داده و به صورت دو درخت این اوزان را ترسیم کرده است. جناب استاد در کتاب وزن شعر می‌نویسد: «به شیوه‌ای که او پیش گرفته (قطان) اگرچه خالی از نقص نیست بسیار استادانه است.»

۴- شمس قیس رازی (نیمه اول قرن هفتم) :

در دنباله بحر هزج فصلی مستقل برای اوزان رباعی می‌آورد و شرحی گسترده بیان می‌کند و این وزن را چنین تعریف می‌نماید: «به حقیقت هیچ وزن از اوزان مبتدع و اشعار مخترع که بعد از خلیل احداث کرده‌اند به دل نزدیکتر و در طبع آویزنده‌تر از این نیست - لکن به حکم آنکه زحافی که در این وزن مستعمل است در اشعار عرب نبوده است در قدیم برین وزن شعر تازی نگفته‌اند و اکنون محدثان ارباب طبع بر آن اقبالی تمام کرده‌اند و رباعیات تازی در همه بلاد عرب شایع و متداول گشته است. بدان که ابتداء مصاریع دوبیتی یا مفعول باشد که آن را (اخب) خوانند یا مفعولن باشد که آن را اخرم گویند - و خواجه امام حسن قطان که یکی از ائمه خراسان بوده است - اوزان دوبیتی را بر دو شجره نهاده من در این تألیف همان صورت نقش کردم.»

۵- جناب دکتر خانلری در کتاب (وزن شعر فارسی) ص ۱۷۴ چنین می‌نویسد:

«این بحر را بر پنج جزء یا پایه تقسیم می‌توان کرد که اگرچه شماره هجاهای هر پایه و نوع آنها با تغییر تکیه در وزن ترانه مجاز است، تغییر

می‌پذیرد اما کمیت هرپایه همیشه یکسان و مساوی دو هجای بلند است
 براین وجه: (— ۱ — ۱ — ب — ب — ۱) و این نکته بخصوص
 موجب آن می‌شود که وزن ترانه با همه تغییرات آن همیشه مرتب
 و موزون بماند — بنابر آنچه گذشت چون این وزن اصلاً ایرانی است و از
 بحر هزج منشعب نشده بلکه بعدها به تکلف آن را از مزاحفات آن بحر
 شمرده‌اند این وزن از تمام اوزان شعری میان عوام و خواص رایج‌تر
 است و چون در تقسیم آن به پنج پایه مرتب‌ترین صورت را می‌توان به آن
 بخشید و حال آنکه اگر از منشعبات بحر هزج شمرده شود این ترتیب و
 تساوی پایه‌ها به هم می‌خورد، من مناسب‌تر دانستم که بحر ترانه را نوعی
 مستقل بشمارم و از تغییرات و منشعبات آن جداگانه بحث کنم.»

۶- نگارنده :

از بررسی در گفتار دانشمندان گذشته و معاصر درباره وزن رباعی
 (ترانه) به نکاتی چند روبرو می‌شویم :

الف — یکی از اوزان معروف رباعی گفتیم که عبارت (لاحول ولا قوة
 الا بالله) می‌باشد که تقطیع آن (مفعول — مفاعیل — مفاعیلن — فاع) از
 از شجره اُخرب و به اصطلاح پیشینیان عروضدان از منشعبات (بحر هزج —
 اُخرب — مکفوف — سالم ازل) است. درباره این که این (لاحول) از کجا
 آمده بعد گفتگو خواهد کرد.

ب — دو نکته در سخن عنصرالمعالی به چشم می‌خورد که در خور
 باریک‌اندیشی است و گوشه‌های تاریکی را برای ما روشن می‌کند: یکی
 این است که می‌گوید: «زینهار شعر عروضی و گران مگوی که گرد عروض
 و وزنهای گران کسی گردد که طبع ناخوش دارد و عاجز بود از لفظ خوش
 و معنی ظریف» از این سخن دانسته می‌شود که در قرن پنجم هنوز
 سرایندگان چندان گرایش به دانش عروض نداشته‌اند و وزن عروض را
 گران و ناخوش و کار ناتوانان می‌دانسته‌اند و نوباوگان خود را تا آنجا
 که می‌توانسته‌اند از ساختن اشعار مصنوع و متکلفانه عروض باز می‌داشته‌اند.

دیگر اینکه هفده بحر را می‌شمارد و می‌گوید اینها از آن پارسیان است یادگیر و بدان. در این گفتار می‌بینیم یکی از این هفده بحر پارسیان بحر هزج است و شك و شبهه‌ای برای ما باقی نمی‌ماند که بحر هزج از آن ایرانیان است نه تازیان و چنانچه اوزان رباعی هم بر فرض پندار برخی، از بحر هزج منشعب شده باشد باز جای نگرانی نیست چه ما می‌گوئیم بحر هزج از اوزان اصیل ایرانی است و به گفته مشهور :

چون که صد آمد نودهم پیش ماست.

ج - قطان مروزی (۵۴۸ هـ) نویسنده گیهان شناخت و پز شک وادیب پایان قرن پنجم و نیمه اول قرن ششم از دانش عروض نیز بهره داشته و اوزان رباعی را در دو شجره اخرب و اخرم نقش کرده که شمس‌قیس رازی آن را در کتاب خود آورده است و گفته که اندکی از علم عروض می‌دانسته است. اکنون چون کتاب وی در دست ما نیست نمی‌توانیم داوری کنیم که اندک می‌دانسته یا بسیار ولی مسلم است که قطان به اوزان رباعی دلبستگی فراوان داشته و از این روی برای آن دو نقش به صورت درخت ترتیب داده است و به گفته جناب استاد خانلری (اگرچه خالی از نقص نیست اما استادانه است).

د - شمس‌قیس رازی اوزان رباعی را در دو نقش شجره (اخرب و اخرم) قطان در کتاب خود المعجم آورده است چیزی که از این گفتار وی درخور اندیشیدن است اینست که هفده نمونه از اوزان ثقیل (بگمان شمس) این وزن را با شواهد شعر نشان می‌دهد. آنگاه می‌نویسد: «موجب ناخوشی این اوزان اختلاف نظم اجزاء است و عدم تناسب ارکان و بندار رازی را این اختلاف بسیار افتاده است لاجرم الفاظ عذب و معانی لطیف خویش را به اوزان مستهجن و از احیف مختلف، نامطبوع گردانیده است چنانکه گفته است:

(مشکین کلکی سروین بالائی
و ادو چشم شهلا و چه شهلائی

(مفعول مفاعیلن - مفعولن)
فاعلن مفاعیل مفاعیلن)

از این بیان دانسته می‌شود که اوزان رباعی منحصر به بیست و چهار وزن دو شجره اُخرب و اُخرم نبوده است و به اوزان دیگری هم قدما رباعی می‌گفته‌اند، دیگر اینکه شمس قیس همچنانکه به دو بیت‌های پهلوی که با افاعیل عروضی برابری نمی‌کرد انتقاد و اعتراض می‌کرد، این اوزان را هم که قدما برگزیده و بدان رباعی می‌ساختند نادرست و از اوزان صحیح و سالم عروض بیرون دانسته و بندار رازی را سرزنش کرده و اشعار او را مستهجن دانسته است.

ه - همچنین شمس قیس درباره تناسب اجزاء و ارکان اوزان رباعی (ترانه) می‌نویسد :

«هراینه در خلط این اجزاء از دقیقه تناسب ارکان غافل نباید بود و وزنی خفیف را با وزنی ثقیل نباید آمیخت تا خوشایند بشود چنانکه گفته‌اند : شعر :

گفتم که دهان نداری ای مسکینک
گفتا دارم ، گفتم کو گفت اینک
مفعول مفاعیلن مفاعیلن فع
مفعولن مفعولن مفعولن فع

و خفیف‌ترین اوزان شجره اُخرب را با ثقیل‌ترین اوزان شجره اُخرم جمع کرده.»

این ترانه را می‌توان اصیل‌ترین و شاید کهن‌ترین نمونه اوزان رباعی دانست اما اعتراض شمس قیس نیز همچنان باقی است، به گمان نگارنده این ترانه‌ها آهنگی ویژه داشته که خنیاگران و حتی توده مردم به شیوه خاص خود می‌خوانده‌اند و شمس قیس رازی با الحان و آهنگهای این اشعار (دو بیت‌های پهلوی و ترانه‌ها) بیگانه بوده است. همین امروز يك غزل سعدی یا حافظ و يك دوبیتی باباطاهر و يك ترانه (رباعی) خیامی

یا صوفیانه را در گوشه کنار ایران به آهنگهای گوناگون می خوانند ،
افغانیان به گونه دیگر و مردم هند و پاکستان به لحنی دیگر و بردانشمندان
پژوهشگر این نکته روشن و مبرهن است ، چیزی که عیان است چه حاجت
به بیان است.

و - جناب استاد خانلری در کتاب (وزن شعر فارسی) برای اوزان
رباعی ترتیبی نو (علمی و منطقی) و مبتکرانه پدید آورده اند که عروضیان
را به کار آید و شاعران را یاری کند. بحر ترانه در کتاب وزن شعر فارسی
نوعی مستقل به شمار آمده است. یادآور می شود که هیچ عروضدان و شاعر
ونویسنده ای چنانکه شمس قیس رازی از ترانه (رباعی) تعریف کرده
نکرده است.، وی می نویسد: «به حکم آنکه منشد و منشی و بادی و بانی آن
وزن کودک بود موزون و دلبر، جوانی سخت تازه وتر آن را ترانه نام
نهاد و مایه فتنه بزرگ سر به جهان درداد، خاص و عام مفتون این نوع
شدند، عالم و عامی مشعوف این شعر گشته، زاهد و فاسق را در آن نصیب،
بسا دختر خانه که بر هوس ترانه در و دیوار خانه عصمت خود درهم شکست
و بساستی که بر عشق دوبیتی تار و پود پیراهن عفت خویش برهم گسست
و به حقیقت هیچ وزنی از اوزان مبتدع و اشعار مخترع که بعد از خلیل
احداث کرده اند به دل نزدیک تر و در طبع آویزنده تر ازین نیست.»
باری نظر بسیاری از دانشمندان خودی و بیگانه اینست که اوزان ترانه
(رباعی) پیش از شناختن اوزان و بحور عروضی در میان پارسی زبانان
رایج بوده است و این دیرینگی به عهد ساسانیان می رسد.

گفتار ششم - شجره اخرب و اخرم :

چنانکه در گفتار پنجم گفته شد، عین الزمان امام ابوعلی حسن بن
علی قطان مروزی (۵۴۸ هـ) برای اوزان بیست و چهارگانه ترانه دوشجره
که هریکی دوازده شاخه دارد ترتیب داده که شمس قیس آن را بی کم و
افزون در المعجم آورده است. جناب استاد خانلری نیز (در وزن شعر
فارسی) نوشته اند: «اگرچه خالی از نقص نیست بسیار استادانه است.»

و آن را تأیید کرده‌اند. شگفت است که هروزن آن چهار جزء دارد! هیچ‌یک از بحور به اندازه بحر رباعی از احیف ندارد، همین تنوع در مزاحفات این اوزان است که جناب استاد آن را (در وزن شعر) بحری مستقل نامیده و انتساب آن را به بحر هزج رد کرده‌اند. شمس قیس آنجا که داستان پدید آمدن وزن ترانه را می‌گوید این عبارت را می‌آورد: «غلتان غلتان همی رود تا بن گو» و گفتار خود را ادامه داده می‌نویسد: «شاعران را این کلمات وزنی مقبول و نظمی مطبوع آمد به قوانین عروضی مراجعت کردند و آن را از متفرعات بحر هزج بیرون آورده‌اند و به واسطه آن کودک برای شعر شعور یافت — زحافی که در این وزن مستعمل است در اشعار عرب نبوده است — خواجه امام حسن قطان که یکی از ائمه خراسان بوده است مختصری در علم عروض ساخته است و اوزان دوبیتی را بر دو شجره نهاده من در این تألیف همان صورت نقش کردم.»

اینک شجره اول (اخر ب): این درخت دوازده شاخه دارد و هر شاخه نیز چهار جزء که یک بیت هجائی یا یک مصراع تازی را درست می‌کند. بر سر هر شاخه یک جزء که یک بیت هجائی یا یک مصراع تازی را درست می‌کند. بر سر هر شاخه یک جزء (مفعول = اخر ب) می‌آید بدین گونه:

۱ و ۲ — مفعول — مفاعیلن — فاع یافع

اخر ب — مقبوض — سالم — ازل — ابتر

۳ و ۴ — مفعول — مفاعیلن — مفاعیل — فعول یا فعل

مفعول — مفاعیلن — مکفوف — اهتم — محبوب

۵ — مفعول — مفاعیلن — مفعول — فعول

مفعول — سالم — مفعول — فعول

۶ و ۷ — مفعول — مفاعیلن — مفعولن — فاع یافع

مفعول — مفاعیلن — مخنق — فاع یافع

۸- مفعول - مفاعیلن - مفعول - فعل
مفعول - مفاعیلن - مفعول - فعل

۹ و ۱۰- مفعول - مفاعیل - مفاعیلن - فاع یا فعل
مفعول - مفاعیل - مفاعیلن - فاع یا فعل

۱۱ و ۱۲- مفعول - مفاعیل - مفاعیل - فاعول یا فعل
مفعول - مفاعیل - مفاعیل - فاعول یا فعل

این شجره يك جزء سالم (مفاعیلن) دارد و هشت زحاف که عبارتند از:
خرب - قبض - زلل - بتر - جب - کف - هتم - تخنیق.
شجره دوم (اخرم): این درخت نیز دوازده شاخه دارد و هر شاخه
چهار جزو و بر سر هر شاخه جزء (مفعولن = اخرم) می آید بدین گونه:
جزء (مفعولن = اخرم) می آید بدین گونه:

۲ و ۱- مفعولن - فاعلن - مفاعیلن - فاع یا فع
اخرم - اشتر - سالم - ازل ابتر

۳ و ۴- مفعولن - فاعلن - مفاعیل - فعل یا فاعول
مفعولن - فاعلن - مکفوف - محبوب - اهتم

۵- مفعولن - مفعولن - مفعولن - فاع یا فع
مفعولن - اخرم - اخرب - فعل

۶ و ۷- مفعولن - مفعولن - مفعولن - فاع یا فع
مفعولن - مفعولن - مفعولن - فاع یا فع

۸- مفعولن - مفعولن - مفعول - فاعول
مفعولن - مفعولن - مفعول - فاعول

۱۰ و ۹ - مفعولن - مفعول - مفاعیلن - فع یا فاع
مفعولن - مفعول - مفاعیلن - فع یا فاع

۱۲ و ۱۱ - مفعولی - مفعول - مفاعیل - فعول یا فعل
مفعولی - مفعول - مفاعیل - فعول یا فعل

این شجره نیز يك يك جزء سالم (مفاعیلن) دارد و هشت زحاف که عبارتند از: خرم و تخنیق - خرب - زل - بتر - کف - جب - هتم - شتر - و روی هم این بیست و چهار وزن يك جزء سالم دارد و نه زحاف که عبارتند از: خرب - خرم و تخنیق - زل - بتر - کف - جب - هتم - قبض - شتر.

نگارنده - روی چند نکته از گفتار شمس قیس رازی انگشت می‌توان گذاشت: نخست اینکه رودکی این وزن را نمی‌شناخت «به واسطه کودک بر این شعر شعور یافت» این پرسش پیش می‌آید که کودک چگونه و از کجا بر این شعر شعور یافت؟ آیا دانش عروض را در نزد استادی فرا گرفته بود که برون ترانه شعری ساخت و زمزمه کنان گفت «غلطان غلطان همی رود تا بن گو؟ نه! این نبود بلکه چون این وزن از دیرزمانی در میان ایرانیان با ذوق و روان طبع رایج و بانزد توده مردم بود آن کودک ناخودآگاه بر آن وزن دل‌انگیز مصراعی سرود. دوم این که شمس قیس يك بار می‌گوید: «زحافی که در این وزن مستعمل است در اشعار عرب نبوده است» و يك بار می‌نویسد که: «بحر هزج در اشعار عرب مربع - الاجزاء آمده است» و يك بار دیگر می‌نویسد: «و به حقیقت هیچ وزن از اوزان مبتدع و اشعار مخترع که بعد از خلیل احداث کرده‌اند به دل نزدیکتر و در طبع آویزنده‌تر از این نیست.» و این سخنان هر يك ناقض یکدیگرند و نگارنده نتیجه می‌گیرد که بحر هزج از آن تازیان نبوده است و چون از ایرانیان گرفتند تنها مربع الاجزاء آن را به کار بردند و به ازاحیف آن نگرویدند. باز شمس قیس تصریح می‌کند که «در قدیم بر این وزن شعر تازی نگفته‌اند.» این سخن درست است زیرا همان گونه

که گفته شد تازیان این بحر و ازاحیف آن را نداشته‌اند و نمی‌شناخته‌اند و چند قرن پس از اسلام اوزان رباعی را از ایرانیان فراگرفتند باوجود این چندان رغبتی به‌ساختن ترانه (رباعی) نشان ندادند. سدیگر آنکه شاید داستان رودکی و جوان تر و تازه گوز باز ساختگی باشد. چه همین داستان را بهامیر یعقوب و فرزندش نسبت می‌دهند.

مسئله دیگری که به این گفتگوها پایان می‌دهد این است که مامی بینیم اوزان دوبیتی (پهلوی‌ها) و مثنویهای مسعودی مروزی - ویس ورامین فخرالدین اسعدگرگانی و خسرو و شیرین نظامی گنجوی و حتی لیلی و مجنون نیز با اوزان رباعی از یک بحر بیرون می‌آید و آن بحر هزج است. اکنون نمونه هریک در زیر آورده می‌شود:

دوبیتی (پهلویها) :

همه عالم پر از گرده چه واجم چو مو دلها پر از درده چه واجم
که برابر هزج مسدس محذوف (مفاعیلن مفاعیلن فعولن) است.
از مثنوی مسعودی مروزی :

چو سی سال به گیتی پادشا بود که فرمانش بهرجائی روا بود
که برابر بحر هزج مسدس مقصور (مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل) است.
از مثنوی (ویس ورامین) فخرالدین اسعدگرگانی :

ز پیری این جهان آن کرد با من که نتوانست کردن هیچ دشمن
که برابر هزج مسدس محذوف (مفاعیلن مفاعیلن فعولن) است.
از مثنوی (خسرو و شیرین) نظامی گنجوی :

یکی شب از شب نوروز خوشتر چه شب کز روز عید اندوه‌کش‌تر
که برابر بحر هزج مسدس محذوف (مفاعیلن مفاعیلن فعولن) است
و نیز از مثنوی (لیلی و مجنون) نظامی گنجوی :

تاکی غم نارسیده خوردن دانستن و ناشنیده کردن
که برابر بحر هزج مسدس اخرب مقبوض و محذوف (مفعول مفاعیلن فعولن) است.

نتیجه آنکه با این دلایل روشن می‌توان پذیرفت که بحر هزج واجزاء وازاحیف آن همه رنگ و روی ایرانی دارد و تازیان اگر براین اوزان شعری گفته‌اند از ایرانیان گرفته و تقلید کرده‌اند، چنانکه گفته شمس‌قیس مؤید این سخن است که «عرب در قدیم براین وزن شعری نگفته است» چنانکه درپیش گفته شد بحر هزج و اوزان پهلویها (اورامنان) واوزان ترانه (رباعی) همه وزنها و آهنگهائی هستند که در میان توده مردم ایران از دیرزمانی رواج داشته و سرودها و ترانه‌ها و چامه‌ها بدان اوزان والحن می‌سروده‌اند، و در جشنها و آئین‌های مذهبی و سوگواریها می‌خوانده‌اند و بی‌گمان این اوزان و الحان همه از شعرهای هجائی عهد باستان ایران- زمین سرچشمه گرفته است، پس از آنکه پای دانش عروض به‌میان آمد ادیبان عروضدان و شاعران پارسی‌گوی کوشیدند تا اوزان هجائی را با بحرهای عروضی برابر کنند. واما محدثان تازی که وزن رباعی را از ایرانیان گرفتند باز چنانکه باید و شاید از عهده تقلید برنیامدند زیرا زبان هر قوم و ترکیب جمله‌بندی هر ملت با قوم دیگر تفاوت دارد و ما این را از دستور زبان فارسی و صرف و نحو تازی بخوبی درمی‌یابیم، اوزان شعر هر ملت هم با ملت دیگر فرق دارد و ازاین‌رو است که اگر اوزان شعر یکدیگر بگیرند و تقلید کنند چیزی ناپسند و ناروا از آب بیرون می‌آید مانند تقلیدی که امروز نوپردازان از شیوه شعر فرنگیان می‌نمایند.

گفتار هفتم :

وزن معروف رباعی (ترانه) (لاحول ولاقوة الا بالله) از کجا آمده است؟ نخست برای جستن این عبارت که شکل آیه دارد به قرآن مجید نگاه کردم دیدم در سوره ۱۸ (الکھف) آیه ۳۹ چنین آمده است: «ولولا اندخلت جنتک قلت ماشاء الله لاقوة الا بالله ان ترن انا اقل منك مالا وولدا.» یعنی: و چون به بوستان خویش درآمدی چرا نگفتی؟ هر چه خدا خواهد (همان شود) و نیروئی نیست مگر خداوند را، اگر تو مرا بینی که به مال و فرزند از تو کمترم. (ترجمه زین‌العابدین رهنما.) در این آیه کلمه (لاحول) نیست. بعدها آن را به‌آغاز آیه افزوده و در

دعاها به کار برده اند. در کتاب فرج بعد از شدت ص ۶۷ آمده که پیغمبر اکرم گفت: (لاحول ولا قوة الا بالله) داروی نود و نه درد می باشد که آسانترین آنها اندوه است.

۲- در تاریخ سیستان ص ۹۷ می نویسد: نقش خاتم معویه «لاحول ولا قوة الا بالله العلی العظیم» بوده است. و نیز در همین تاریخ در ص ۲۶۴/۲۶۵ دوبار امیر یعقوب لیث به جهاتی زبان به (لاحول) می گشاید. ۳- در کتاب (سرالبیان فی علم القرآن ص ۲۵۶) تألیف حاج سرهنگ حسن بیگلری می نویسد: «لاحول ولا قوة الا بالله» دعائی است که پیش از خواندن قرآن خوانده می شود.

۴- در کتاب (زاد المعاد) تألیف مرحوم محمد باقر بن محمد تقی مجلسی در عهد شاه سلطان حسین صفوی بسیار به عبارت (لاحول) بر می خوریم، از آن جمله دعائی است در ص ۱۲ و ۱۱ برای شبها و روزهای ماه رجب و شعبان و رمضان منقول از حضرت امیر مؤمنان علی (ع) که وی از رسول اکرم نقل می کند که هر کس پس از خواندن چند سوره سه بار بگوید: «سبحان الله والحمد لله ولا اله الا الله والله اکبر ولاحول ولا قوة الا بالله العلی العظیم.»

۵- در المعجم المفهرس (ونسینگ ج ۱ ص ۵۳۲) درباره (لاحول ولا قوة الا بالله) چندین مرجع و مأخذ یاد آور شده که از آن جمله اند: ابوداود - الدارمی - مسلم بن الحجاج - الترمذی - ابن ماجه - احمد بن حنبل و البخاری که همه صاحب حدیث هستند.

۶- در لغت نامه دهخدا بیتی از سعدی نقل شده که نگارنده در کلیات سعدی ندید و آن بیت این است:

مردان نه بخوشتن سپردین این راه لاحول ولا قوة الا بالله
۷- منوچهری در مسقط دوم ص ۱۵۹ گوید:

ر زبان را به دو ابروی برافزاده گره گفت لاحول ولا قوة الا بالله

۸- مولانا جلال الدین محمد بلخی در مصراع چهارم يك رباعی (لاحول) آورده می گوید:

گیرای دل من عنان آن شاهنشاه
امشب بر من قنق شو ای روت چوماه
ورگوید فردا مشنو زود بگو
لاحول ولا قوة الا بالله

۹- نگارنده - با آنکه این عبارت (لاحول) تازی است و در احادیث و دعاها و انگشتریها (خاتم) در آمده و به کار برده شده و از پیغمبر و ائمه اطهار و صحابه روایت گردیده، تازیان گوئی التفاتی از جهت شعر بدان نکرده‌اند و جزو یکی از اوزان هم به‌شمار نیاورده‌اند. باز ذوق سلیم و طبع لطیف ایرانیان است که سخن شیوای «لاحول ولا قوة الا بالله» را که یک بیت هجائی (یا یک مصراع تازی) به‌شمار می‌آید گرفته پایه و مایه یکی از دل‌انگیزترین و نام‌آورترین اوزان ترانه (رباعی) قرار داده‌اند و گهگاه در اشعار خود نیز به کار برده‌اند. این وزن ساده و روان شاعران کار کشته رباعی ساز را عموماً و شاعران مبتدی را خصوصاً از رنج فرا گرفتن بیست و چهار وزن رباعی (ترانه) آسوده می‌کند، و از درگیری با شاخه‌های پیچ‌درپیچ درختان (آخر بواخرم) رها می‌سازد.

گفتار هشتم - قافیه در ترانه (رباعی) :

چنانکه در بحث کلی قافیه گذشت درباره قافیه شعر بسیار سخن گفته‌اند. شعر برخی اقوام در روزگارهای پیشین قافیه نداشته است و امروز هم شعر برخی از ملتها قافیه ندارد. عروضدانان از دیرباز به موضوع قافیه توجه داشته‌اند:

۱- شمس قیس رازی : در کتاب المعجم ص ۱۹۶ می‌نویسد: «و گفتند حروف آخرین آن به یکدیگر مانند تا فرق بود میان مقفی و غیر مقفی که سخن بی‌قافیت را شعر نشمرند اگرچه موزون افتد.»

۲- خواجه نصیرالدین طوسی : در کتاب معیار الاشعار می‌نویسد: «چنین گویند که در اشعار یونانیان قافیه معتبر نبوده است.»
و در کتاب اساس الاقتباس می‌نویسد: «و شرط تقفیه در قدیم نبوده

است و خاص است به عرب و دیگر امم از ایشان گرفته‌اند — بر جمله رسوم و عادات را در کار شعر مدخلی عظیم است و به این سبب هر چه در روزگاری یا نزدیک قومی مقبول است در روزگاری دیگر و به نزدیک قوم دیگر مردود و منسوخ است.»

۳- گویند خشوبی یا (خشوئی) نامی کتابی مشتمل بر اشعار غیر مقفی به زبان فارسی جمع و بدیونامه موسوم کرده است. اما امروز نه چنین کتابی در دست است و نه مؤلف شناخته شده.

۴- مرحوم ملك الشعراء بهار در سبك شناسی جلد یکم زیر ص ۴۸ درباره کتاب پهلوی (اورمتن شه و هرام ورجاوند) می نویسد: «این قسمت به شعر دوازده هجائی به قافیه نون گفته شده است و مطلعش چنین است :

ایمت بواز کذ پیکی آیت هیچ اندوکان

کذمت هان ی شه و هرام هچ دوت کیان.

وی در مقاله‌ای نظر می دهد که به کاربردن قافیه در شعر از اواخر عهد ساسانیان در ایران معمول شده است. در اشعار مانویان که از ویرانه تورفان به دست آمده قافیه دیده نشده است.

۵- مولانا جلال الدین محمد گوید :

قافیه اندیشم و دلدار من گویدم مندیش جز دیدار من

۶- جناب دکتر زرین کوب در کتاب (شعر بی دروغ) درباره قافیه گفتاری مفصل دارند ص ۹۵ به بعد می نویسند: «در ادبیات بسیاری از اقوام عالم قافیه نیز مثل وزن اساس شعر است یا یکی از اساسهایش، حتی شعر چینی هم قافیه دارد — ولتر می گوید ایتالیائی ها و انگلیسی ها می توانند از قافیه صرف نظر کنند زیرا در شعرشان هزار گونه آزادی است که در شعر فرانسوی وجود ندارد.»

۷- جناب دکتر خانلری در کتاب (شعر و هنر ص ۲۸۶) می نویسند: «افزودن قید مقفی به تعریف شعر کار حکیمان اسلامی است که شعر عربی و فارسی را در نظر داشته‌اند. در شعر زبانهای قدیم هند و اروپائی از قافیه

نشانی نیست. اشعار سانسکریت و یونانی و لاتینی همه بی قافیه است. و در زبانهای ایرانی قدیم مانند اوستا و پهلوی و پارسی نیز آنچه تاکنون از جنس شعر شمرده شده از قافیه عاری است. در زبان انگلیسی قدیم به جای قافیه گاهی يك نوع هماهنگی بعضی حروف در اثنای شعر وجود داشته و اشعار شکسپیر شاعر بزرگ انگلیسی در نمایشنامه های منظوم او اکثر بی قافیه است، اما در زبان فرانسه قافیه از قدیم معمول بوده است.»

۸- نگارنده - آنچه از بحث و گفتگو درباره وجود و عدم قافیه در

شعر دانسته می شود اینست که برخی از اقوام در زمانهای کهن و هم امروز قافیه را در شعر معتبر نمی دانسته و نمی دانند مانند یونانیان عهد باستان و انگلیسی ها و ایتالیائی ها در قدیم و هم امروز، دیگر این که در شعر سانسکریت و اشعار اوستائی قافیه دیده نشده سدیگر اینکه در پایان دولت ساسانیان شاعران قافیه را می شناخته اند و اشعاری که به این زمان منسوب است گواهی می دهد چنانکه هنینگ می نویسد: «باین همه حتی محتاط ترین مردم نمی تواند وجود غیر اتفاقی قافیه را در یکی از اشعار پهلوی که تاکنون توجهی بدان نشده است انکار نماید - ص ۲۶ درخت آسوریک.» و آن شعر اینست :

دارم اندرزی از دانایان از گفت پیشینیان
با آنکه قافیه به گفته خواجه نصیرالدین از فصول ذاتی شعر نیست
می بینیم که در شعرهای پارسی پس از اسلام به کار رفته و پسندم افتاده است.

در ترانه (رباعی) نیز رسم و شرط است که مصراع اول و دوم و چهارم قافیه داشته باشد اما شاعر آزاد است که در مصراع سوم قافیه بیاورد یا نه. ولی مصراع سوم هر ترانه ای که قافیه دارد آن ترانه به گوش خوش آیندتر و دلنشین تر می گردد. و بیشتر ترانه های قرن چهارم تا قرن هفتم می بینیم هر چهار مصراع دارای قافیه می باشند مانند این ترانه ابوسعید :

گفتی که به وقت مجلس افروختنی
آیا که چه نکته هاست بر دوختنی

ای بی‌خبر از سوخته و سوختنی
عشق آمدنی بود نه آموختنی

گفتار نهم - نخستین کسی که ترانه (رباعی) گفت که بود؟

چنانکه در گفتار پیش گفته شد بی‌گمان وزن و آهنگ ترانه در میان توده مردم این سرزمین رواج داشته است. نه داستان‌گوبازی فرزند امیرعقوب لیث را می‌توان آغاز پیدایش ترانه دانست و نه داستان رودکی و جوان‌تروتازه و دلربای گوباز، اما از این دو داستان می‌توان دیرینگی وزن و آهنگ و موجودیت ترانه را دریافت. گفتار امیر عنصرالمعالی در قابوسنامه (قرن پنجم هجری) درباره پدید آمدن ترانه از هرداستان سندی بهتر و معتبرتر است. چه وی پیدایش ترانه را به‌زمانی محدود نکرده است، چنانچه در زمان نویسنده قابوسنامه داستانی درباره پدید آمدن ترانه زبانش ادیبان عروضدان و شاعران بود بی‌گمان امیر عنصرالمعالی آن داستان را در کتاب قابوسنامه می‌آورد. و از طرفی در فاصله دو قرن و نیم سکوت یعنی از آمدن تازیان به ایران تا پدید آمدن دولتهای مستقل طاهریان و لیثیان سندی کتبی از نثر و نظم‌پارسی دری به‌جای نمانده و به‌دست مانرسیده تا از میان آنها ترانه (رباعی) را بیابیم و بدانیم ساخته کیست و از چه‌زمانی است. شاید یک روز چون مثنوی و امق و عذرای عنصری و ترجمان البلاغه رادیویانی از گوشه و کنار ایران و جهان پرده از رخ ترانه‌ای در عهدساسانیان (اگر بوده باشد) برداشته شود و تاریخ تاریک با پیدایش ترانه روشن گردد.

صانع یا صایغ بلخی :

برخی گمان دارند که این شاعر که نامش درست خوانده نشده و زمانش تقریباً نادانسته مانده نخستین شاعری است که ترانه (رباعی) ساخته و ترانه وی از نخستین ترانه‌هائی است که از یازده قرن و نیم پیش به‌دست ما رسیده است.

۱- صاحب تاریخ سیستان در ص ۳۲۴ می‌نویسد: «صائغ بلخی اندر رباعیات خویش این قصه ماکان و میر شهید یاد کرده است چنانکه یاد کنیم :

بیت :

خان غم تو پست شده ویران باد
 خان طربت همیشه آبادان باد
 همواره سری کار تو با نیکان باد
 تو میر شهید و دشمنت ماکان باد

گفته شد که زمان صائغ بلخی درست دانسته نشده، اما از همین ترانه می‌توان زمان او را با زمان زندگانی نصر بن احمد سامانی و ابوجعفر احمد بن محمد ممدوح رودکی (امیر سیستان) و ماکان کاکی سنجید و محدود کرد و گفت صائغ در نیمه اول قرن چهارم می‌زیسته است، چه می‌دانیم که نصر بن احمد سامانی در سال ۳۰۱ هجری قمری در سن نه سالگی به پادشاهی خراسان رسیده و در سال ۳۳۱ هجری بدرود زندگانی گفته است دیگر امیر ابوجعفر احمد بن محمد است که در سال ۳۱۱ و در هجده سالگی به امارت سیستان رسید و در ۳۵۲ هـ کشته شد و ماکان کاکی نیز در سال ۳۲۹ هـ به دست ابوعلی صاحب جیش خراسان (سپهسالار نصر بن احمد) کشته می‌شود و نصر بن احمد از گزند دشمنی سرسخت آسوده می‌گردد. پس رباعی صائغ بلخی نمی‌تواند در مدح ابوجعفر احمد بن محمد یا فرزندش ابواحمد خلف باشد. زیرا اگرچه یکبار ماکان به دست ابوجعفر احمد بن محمد گرفتار آمد ولی این امیر آزاده وی را رها کرد و سالیان دراز ابوجعفر پس از ماکان زنده بود و امیر خلف هنوز زائیده نشده بود یا کودک بود و ماکان کاکی او را نمی‌شناخت، دشمنی در میان نصر بن احمد سامانی و ماکان کاکی بود که سرانجام هم به دست سپهسالار او کشته شد. از این رو می‌توان گفت که این رباعی را پس از کشته شدن ماکان کاکی در سال ۳۲۹ هجری صائغ در مدح ابوسعید نصر بن احمد سامانی امیر خراسان گفته است. در این زمان که گسترده

گفته شد رودکی و شهید بلخی و برخی دیگر هم از شاعران بوده‌اند که رباعی گفته‌اند، پس بدین دلایل تاریخی صائغ بلخی نمی‌تواند نخستین شاعر ترانه‌گوی و رباعی وی نخستین ترانه‌باشد، و برای شناختن صانع یا صایغ هم مأخذی جز تاریخ سیستان در دست نداریم و او را درست نمی‌شناسیم.

۲- آقای دکتر محبوب در کتاب (سبك خراسانی) می‌نویسد: «رباعی به‌بیشتر شاعران این عصر (سامانی) نسبت داده‌شده و از رودکی و شهید بلخی و طاهر بن فضل رباعی‌های زیبا و بسیار پخته و عمیق نقل شده است. ده‌خدا در لغت‌نامه دورباعی از ابونصر فارابی نقل کرده است که دارای مفاهیم فلسفی است و صاحب تاریخ سیستان تصریح کرده است که صانع بلخی از شاعران این دوران دارای رباعیات بوده‌است. بنابراین نمی‌بایست حکایت شمس‌قیس در المعجم و نسبت دادن اختراع وزن رباعی به رودکی مبتنی بر اساس محکمی بوده باشد.»

۳- نگارنده: آنچه آقای دکتر محبوب در این باره گفته بررسی می‌کند: نخست اینکه شاعرانی چون رودکی و شهید بلخی و ابونصر فارابی معاصر هم بوده و در نیمه اول قرن چهارم یا در دهه سوم و چهارم این قرن بدرود زندگانی گفته‌اند و شاعرانی مانند دقیقی طوسی و منجیک -- ترمذی و امیر طاهر بن فضل چغانی در نیمه دوم قرن چهارم بوده‌اند. دقیقی طوسی در میان سالهای (۷۰-۳۶۵ هـ) و امیر طاهر بن فضل چغانی در سال (۳۸۱ هجری) کشته شده‌اند، پس اینان نمی‌توانند از شهید بلخی و رودکی و ابونصر فارابی پیشتر باشند، اما ابوالحسن شهید بن حسین بلخی با رودکی در يك زمان می‌زیسته‌اند و شهید بلخی در سال ۳۲۵ هجری چهار سال زودتر از رودکی بدرود زندگی گفته و رودکی در مرثیه او چنین سروده است:

کاروان شهید رفت از پیش وان ما رفته گیر و می‌اندیش
از شمار دو چشم يك تن کم و ز شمار خرد هزاران بیش

و ابونصر فارابی ده سال پس از رودکی چشم از جهان فرو بسته است، یعنی

در سال ۳۳۹ هجری قمری. این که آقای دکتر محبوب گفته شمس قیس - رازی را ردمی کند نگارنده می گوید، اگر شکل داستان رودکی و اختراع رباعی افسانه مانند است اما این حقیقت در او نهفته است که اوزان ترانه (رباعی) بسیار کهن تر از زمان شهید بلخی و رودکی و دقیقی و طاهر بن - فضل چغانی و صائغ بلخی و ابونصر فارابی است و به گفته آقای دکتر محبوب «واز رودکی و شهید بلخی و طاهر بن فضل رباعی های زیبا و بسیار پخته و عمیق نقل شده است» همین زیبایی و پختگی و معانی فلسفی رباعی های ایشان می رساند که ترانه سرائی بسی پیشتر از این تاریخ (عهد سامانیان) آغاز شده است.



گفتگو درباره شاعران ترانه (رباعی) گوی - از آغاز قرن چهارم هجری تا پایان قرن هشتم - و برای این که شماره کل شاعران در پایان دانسته شود دو شماره ترتیب منظور داشت یکی شماره جزء که به هر گفتاری اختصاص یافته و دیگر شماره کل که همه شاعران را دربردارد، شماره جزء در بالای خط افقی نوشته می شود و شماره کل در پائین خط .

گفتار دهم :

شاعرانی که در عهد سامانی ترانه گفته اند (یعنی در قرن چهارم هجری):

۱- ابوالحسن شهید بن حسین بلخی (م ۳۲۵ ه) - وی شاعری استاد و غزل گوی بود، در دوبیتی و ترانه نیز توانائی داشت. در تذکره آتشکده ص ۳۰۷ یک رباعی از وی آمده است :

دوشم گذر افتاد بهویرانه طوس

دیدم جغدی نشسته برجای خروس

گفتم چه خبرداری از این ویرانه

گفتا خبر این است که افسوس افسوس

گویا حکیم عمر خیام نیشابوری بدین ترانه نظر داشته که گفته است:

(نقل قول از جناب استاد همائی در طربخانه) :

مرغی دیدم نشسته بر باره طوس
در پیش نهاده کله کیکاوس
با کله همی گفت که افسوس افسوس
کو بانگ جرسها و کجا ناله کوس

۲- رودکی - ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی (م ۳۲۹ هـ) شاعری بزرگ است و پدر شعر پارسی دری به شمار می آید. وی در دستگاه امیرنصر بن احمد سامانی (م ۳۳۱ هـ) می زیسته و ستایشگری بوده است. شمس قیس رازی پدیدآورنده ترانه را به وی نسبت می دهد، شاید این داستان ساختگی باشد چه ترانه های او بسیار پخته و شیواست. آنچه از وی به دست آمده ۳۳ ترانه و ۵ تک بیت است.

این ترانه از اوست :

بی روی تو خورشید جهان سوز مباد
هم بی تو چراغ عالم افروز مباد
با وصل تو کس چو من بدآموز مباد
روزی که ترا نبینم آن روز مباد

۳- فارابی - ابونصر محمد بن محمد طرخان (۳۳۹-۲۵۹ هـ) معلم ثانی و شارح آثار ارسطو است رضاقلی خان هدایت دو رباعی از وی می آورد (به گفته تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ ص ۲۹۵)
این ترانه از اوست :

اسرار وجود خام و ناپخته بماند
و آن گوهر بس شریف ناسفته بماند
هر کس بدلیل عقل چیزی گفتند
آن نکته که اصل بود ناگفته بماند

۴- ابوالمؤید بلخی - نویسنده و تاریخ نویس نیمه اول قرن چهارم هجری که شاهنامه را برای نخستین بار گردآورد و نوشت، در تاریخ

ادبیات ج ۱ ص ۴۰۲ از گفته هدایت آمده که (وی رونقی تخلص می کرده است) و این اشتباه است زیرا رونقی ابوالمؤید بخارائی بوده.

این ترانه از اوست :

صفرای مرا سود ندارد نلکا
درد سر من کجا نشاند علکا
مفعول - مفاعیل - مفاعیل - فعل
مفعول - مفاعیل - مفاعیل - فعل
سوگند خورم به هرچه دارم ملکا
کز عشق تو بگداخته‌ام چون کلکا
۵- ابوشکور بلخی - وی در نیمه اول قرن چهارم و پایان زندگانی
رودکی می‌زیسته است. مثنوی آفرین نامه را ساخته.

این ترانه از اوست :

ای گشته من از غم فراوان توپست
شد قامت من ز درد هجران تو شست
ای شسته من از فریب و دستان تو دست
خود هیچ کسی به سیرت و سان تو هست

گفتار یازدهم - شاعرانی که در عصر غزنویان (قرن پنجم) ترانه گفته‌اند.

۱- عنصری :

استاد ابوالقاسم حسن بن احمد بلخی ملك الشعراى
سلطان محمود غزنوی و ستایشگر اوست. وی چکامه‌سرای توانای قرن
چهارم و آغاز قرن پنجم است (م ۴۳۱ هـ) ۷۷ ترانه در دیوان وی آمده

این ترانه از اوست :

گفتم که به زر بوسه دهی گفت دهم
گفتم نگری به غمکشان گفتا کم

گفتم صنما پیشه تو گفت ستم
گفتم بجز از بوسه دهی گفت نعم

۲- فرخی سیستانی :

ابوالحسن علی بن جولوغ سیستانی (م ۴۲۹ هـ) از شاعران قرن چهارم و آغاز قرن پنجم و از چکامه‌سرایان بسیار شیوا و ستایشگر سلطان محمود و سلطان مسعود و بزرگان عهد غزنوی است ۳۵ ترانه در دیوانش دیده می‌شود.

این ترانه از اوست :

گفتم رخ تو بهار خندان من است
گفت آن‌تو نیز باغ و بستان من است
گفتم لب شکرین تو آن من است
گفت از تو دریغ نیست گرجان من است

۳- مسعودی غزنوی یارازی :

گویا در زمان سلطان مسعود غزنوی (۴۲۱-۴۳۲ هـ) می‌زیسته و چندی به سبب پندی که به سلطان در شعر داده طرف بی‌مهری قرار گرفته است.

این ترانه از اوست :

آن زلف نگر بر رخ آن در یتیم
چون بنگاری چنانکه از غالیه جیم
و آن خال بر آن عارض چون ماهی شیم
همچون نقطی ز مشک بر تخته سیم

۴- غضایری رازی :

ابوزید محمد بن علی غضایری (م ۴۲۶ هـ) چکامه‌سرائی توانا و ستایشگر سلطان محمود غزنوی بود. وی صله بسیار از سلطان دریافت

می‌کرد، از این‌رو دیگر شاعران براو رشك می‌بردند بویژه عنصری. شادروان عباس اقبال آشتیانی در جنگی خطی دو ترانه از وی آورده و در مقاله‌ای یاد کرده است.

این ترانه از اوست :

ما مذهب چشم شوخ و شنگش داریم
کیش سر زلف مشك رنگش داریم
مائیم و دلی و نیم جانی زغمش
وآن نیز برای صلح و جنگش داریم

۵- عسجدی مروزی :

ابوالمظفر عبدالعزیز بن منصور عسجدی مروزی. وفات وی به گفته هدایت (۴۳۲ هـ) به گفته آقای دکتر صفا در تاریخ ادبیات ج ۱ ص ۵۷۸ پس از (۴۳۲) می‌باشد. عسجدی بیشتر ستایشگر سلطان محمود بود.

این ترانه از اوست :

صبح است و صبا مشك فشان می‌گذرد
دریاب که از کوی فلان می‌گذرد
برخیز چه خسی که جهان می‌گذرد
بوئی بستان که کاروان می‌گذرد

۶- منوچهر دامغانی :

ابوالنجم احمد بن قوص بن احمد منوچهری دامغانی (م ۳۴۲ هـ)، منوچهری شاعری است که در زبان و ادب و شعر تازی بسیار دست داشته و تتبع کرده است، و در زبان و ادب و فرهنگ پارسی توانا و نوآور بوده و شیوه مسمط را در شعر او پدید آورده و هم بدان کمال بخشیده است. وی گویا در تاریخ ۴۲۶ هجری در خدمت سلطان مسعود غزنوی درآمد و ستایشگر وی شده است. هفت رباعی دارد.

این ترانه از اوست :

هر کار که هست جز به کام تو مباد
هر خصم که هست جز به دام تو مباد
هر سکه که هست جز به نام تو مباد
هر خطبه که هست جز به بام تو مباد

۷- عطاردی :

اما عبدالله عبدالرحمن بن محمد عطاردی از ستایشگران یمین الدوله
سلطان محمود غزنوی است.

این ترانه از اوست :

سیلی دارم به رخ برآز خون جگر
آن روز که مژگان ترا بینم تر
ای چون شکر شکسته از پا تا سر
مگری که تباه گردد از آب شکر

۸- ابوحنیفه :

یکی از شاعران بزرگ قرن پنجم هجری است. وی بابوالفضل-
بیهقی دوست بوده و به خواهش ابوالفضل چکامه‌ای در ستایش دو پادشاه
در گذشته (محمود و مسعود) گفته که در تاریخ بیهقی آمده است. وی
ستایشگر سلطان ابراهیم بن مسعود غزنوی است.

این ترانه از اوست :

از بس که شب و روز کشم بیدادت
چون موم شدم ز آن دل چون پولادت
ای از در آنکه دل نیارد یادت
چندان که مرا غم است شادی بادت

۹- ابوالفرج رونی :

(م ۴۹۲ یا ۵۰۸ ه) - ابوالفرج بن مسعود رونی در لاهور چشم به جهان گشود و در دستگاه سلطان ابراهیم بن مسعود ستایشگر وی بود. دیوان ابوالفرج را مرحوم وحید دستگردی تصحیح و منتشر کرده و ۵۷ رباعی دارد. آقای دکتر صفا در تاریخ ادبیات می نویسد: «بلفرج از استادان مسلم پارسی است او سبك دوره اول غزنوی را که باید آن را سبك تكامل یافته دوره سامانی شمرد به دور افکند و شیوه‌ای نو پدید آورد، در کلام او به لغات عربی نسبتاً زیاد و بعضی اصطلاحات و افکار علمی و ابداع ترکیبات تازه و به کار بردن استعارات و تشبیهات بدیع و رقیق و دقت در خیالات باز می‌خوریم.»

این ترانه از اوست :

شبهای دراز توبه آرام و بهناز
خوش خفته و خواب باتو گشته دمساز
مسکین من بیدل که چه شبهای دراز
چون چشم فلك نیایدم چشم فراز

۱۰- ازرقی هروی :

ابوبکر زین الدین بن اسماعیل وراق هروی به گفته تقی الدین کاشانی (م ۵۲۷ ه) ولی آقای دکتر صفا می نویسد: «نباید از حدود ۴۶۵ هجری به بعد زیسته باشد.» وی از شاعران چکامه سرای و ترانه ساز می باشد، وی ستایشگر طغان شاه پسر آلپ ارسلان سلجوقی و بهرام شاه غزنوی و امیر - سعد الملك ابوعلی حسن غوری بوده است. در وصف مناظر و آوردن تشبیهات گوناگون استادی تواناست. ترانه های وی عاشقانه و همه دل انگیز می باشد و مجموعاً ۱۰۸ ترانه دارد.

این ترانه از اوست :

تا من شدم از هوا قرین هوسی
جز ناله زبنده در نیاید نفسی

فریاد رسم نیست به غیر از تو کسی
فریاد زدست چون تو فریاد رسی

۱۱- قطران تبریزی :

شرف الزمان حکیم ابومنصور قطران عضدی تبریزی (م ۴۶۵ هـ)
یکی از شاعران بزرگ قرن پنجم هجری و کهن ترین شاعر آذربایگان
است که به زبان پارسی دری شعر سروده، شادروان فروزانفر در جلد دوم
سخن و سخنوران ص ۱۳۳ لقب قطران را فخرالشعرا دانسته است.
قطران ستایشگر وهسودان (امیر ابومنصور فرمانروای تبریز) بوده.
این ترانه از اوست :

با آنکه دلم از غم هجرت خون است
شادی بغم توام زغم افزون است
اندیشه کنم هرشب و گویم یارب
هجراش چنین است وصالش چون است

۱۲- ناصر خسرو قبادیانی :

حکیم ابومعین ناصر بن خسرو بن حارث قبادیانی بلخی مروزی
(م ۴۸۱ هـ) وی حجت اسماعیلیان در خراسان بود. حجت یکی از لقبها
و مرتبه های بزرگ اسماعیلی است. ناصر خسرو یکی از شاعران بزرگ
ایران است با اندیشه های بلند حکمی و فلسفی و مذهبی. وی به سبب
داشتن مذهب شیعه اسماعیلی مورد بی مهری سنی مذهب خراسان
قرار گرفت و به غار یمگان پناه برد و در آنجا به ارشاد توده مردم پرداخت
و هم آنجا را آباد کرد، چهار ترانه دارد.
این ترانه از اوست :

ارکان گهر است و ما نگاریم همه
وز قرن به قرن یادگاریم همه
کیوان گرگ است و ما شکاریم همه
واندر کف از دلفگاریم همه

۱۳- مسعود سعد :

مسعود سعد بن سلمان در لاهور (۴۳۸ یا ۴۴۰ هـ) چشم به جهان
گشود و در سال (۵۱۵ هـ) درگذشت. وی شاعری است که هجده سال
درد و رنج زندانهای (سو - دهک - نای - مرنجرا) کشیده و حبسیات
او معروف است. در يك بيت اين سه زندان را نام می برد و می گوید:
هفت سالم بکوفت سو و دهک
پس از آنم سه سال قلعه نای

یا این بیت :

در مرنجم کنون سه سال بود
که به بندم دراین چو دوزخ جای
یا این شعر معروف :

نالم زدل چو نای من اندر حصار نای
پستی گرفت هست من زین بلند جای
مسعود سعد در دستگاه سلطان ابراهیم بن مسعود غزنوی و فرزندش
سلطان مسعود گاه به عزت زیسته و آنان را ستایش کرده است .
۴۰۰ ترانه دارد.
این ترانه از اوست :

با همت بازباش و با کبر پلنگ
زیبا به گه شکار و پیروز به جنگ
کم کن برعندلیب و طاوس درنگ
کانجا همه بانگ آمد اینجا همه رنگ

۱۹- باخرزی :

ابوالقاسم علی بن الحسن بن ابی الطیب از شاعران و نویسندگان بزرگ
قرن پنجم هجری است که در زبان پارسی و تازی هردو استاد بود. وی
شاگرد شیخ ابو محمد جوینی و کاتب سلطان رکن الدین طغرل سلجوقی
بود سپس منزوی شد «روز و شب با حریفان اهل و ظرفان با فضل

به معاشرت عقار و معاشقت دلدار مشغول شد.» و سرانجام در یکی از این مجالس انس در سال (۴۶۷ هـ) کشته شد.

این ترانه از اوست :

برگردن خویش بسته‌ای عقد گهر
وز گوش بیاویخته‌ای حلقه زر
گوئی غم عشق جلوه کرد ای دلبر
زاشك ورخ من به گردن و گوش تو بر

گفتار دوازدهم :

شاعرانی که در عهد سلجوقیان (قرن پنجم و ششم هجری) ترانه گفته‌اند :

۱- حکیم عمر خیام نیشابوری :

ابوالفتح ابراهیم خیام یا (خیامی) نیشابوری (م ۵۲۶ هـ). وی منجم، ریاضی‌دان، پزشک و فیلسوف بزرگ ایران است که بر کرسی بلند پایه ترانه‌سازی نشسته و همه دانش خود را تحت الشعاع رباعیات حکمت آموز و دل‌انگیز خویش ساخته است تا آنجا که جهانی او را بیشتر از چهره دلنواز و جان‌پرور رباعیاتش می‌شناسند. خیام در پایان قرن پنجم و آغاز قرن ششم می‌زیسته است. درباره نام «خیام» و شماره رباعیات و سال درگذشت او نیز اختلاف کرده‌اند. وی در زندگانی به حکمت و پزشکی و ریاضی و بویژه نجوم مشهور بود اما چندی از مرگش نگذشته بود که رباعیات او بر سر زبانها افتاد و شیخ نجم‌الدین رازی معروف به (دایه) در آغاز قرن هفتم دو رباعی از وی به گونه طعن‌آمیز در کتاب (مرصادالعباد) خود می‌آورد. آقای دکتر محجوب در سبک خراسانی درباره ترانه‌های صوفیانه ابوسعید به‌خیام اشاره کرده می‌نویسد: «اما هنوز بیش از یک قرن گذشت زمان لازم بود تا حکیمی ژرف‌نگر و دقیق‌ه یا بو صاحب ذوق چون امام عمر بن ابراهیم خیام نیشابوری اندیشه‌های

عمیق خود را با شیواترین بیان ممکن در این قالب کوتاه بگنجاند و اثری جاویدان در این نوع شعر پدید آورد.» — مرحوم محمد علی فروغی وصفی دلپذیر درباره شیوائی ترانه‌های عمر خیام دارد. وی می‌نویسد: «چون این شست و شش رباعی که به احتمال بسیار قوی بلکه با اطمینان می‌توان از خیام دانست به دست آمد، در پیش می‌گذاریم و خصایص کلام حکیم را می‌سنجیم چیزی که به آن برمی‌خوریم اینست که بسیار ساده و بی‌آرایش است و از تصنع و تکلف بلکه از تخیلات شاعرانه عاری است چنانکه می‌توان گفت از شعر جز وزن و قافیه چیزی ندارد ولیکن در نهایت فصاحت و بلاغت است، درست و موجز و استوار، الفاظ همه قالب معنی است و کم و زیاد و عیب و نقص ندارد، پیدا است که گوینده لغازی و چرب‌زبانی نمی‌خواسته است و همه در بند معنی پروردن بوده است، اما معانی به قدری لطیف و دقیق و بدیع است که از هر تخیل و تصنعی برتر است. هزل ندارد، جدی است و گاه گاه که مختصر طبیعتی می‌کند بسیار باریک و ظریف است.»

فروغی باز چنین می‌نویسد: «رباعیات خیام از دیرگاهی مرغوب و پسند آمده و حکیم نیشابور سرآمد رباعی‌سرایان شناخته شده بود. چنانکه فردوسی در رزم‌سازی و سعدی در غزل‌سرائی در نخستین پایه‌اند خیام هم در سرودن رباعی این مقام را دارد، اما حق اینست که آن بزرگوار شهرت عظیم خود را در این اواخر مدیون اروپائیان است.»

فروغی راست گفته زیرا فیتزجرالد انگلیسی E. J. Fitz gerald

نخستین کسی بود که رباعیات خیام را در سال ۱۸۵۹ میلادی ترجمه و منتشر کرد و اروپائیان از اندیشه بلند فلسفی و لطافت و زیبایی ترانه‌های خیام به شگفت آمدند و لذت بردند. تاکنون در ایران و جهان دانشمندان بیگانه و آشنا صدها کتاب و رساله و مقاله درباره رباعیات شورانگیز حکیم با ارج عمر خیام نوشته‌اند. عمر خیام چون به رباعی شهره آفاق گردید رفته رفته بر چهره ترانه‌سازان پرده فراموشی افتاد و توده مردم به سبب دلبستگی به رباعیات خیامی هر کجا که ترانه‌ای یافتند و شنیدند

از آن خیام دانستند از این راه روز بروز بر شماره رباعیات خیام افزوده گردید تا کار به جائی کشید که رباعیات دخیل بر رباعیات اصیل فزونی گرفت و تشخیص اصیل از دخیل دشوار شد، آنگاه پژوهشگران بر آن شدند تا مانند زرگری استاد که زر ناب را از ناسره با سنگ محک از یکدیگر جدا می‌سازد رباعیات اصیل خیامی را از رباعیات دخیل بیرون آورند و این خود مکتبی تازه و فرهنگی نو بود که به روی رباعیات خیام گشوده شد. در ایران کسانی که در مکتب خیام شناسی رنج برده‌اند نخست صادق هدایت بود که این مکتب را باز کرد. دیگر شادروانان سعید نفیسی و محمد علی فروغی و جلال همائی و علی دشتی بودند. مرحوم فروغی از ۱۷۸ رباعی که در کتاب خود آورده ۶۶ رباعی را اصیل می‌داند، شادروان استاد همائی که تحقیقاتی عالمانه و با دقت نظری که ویژه ایشان است در کتاب طربخانه (تألیف یاراحمد بن حسین رشیدی تبریزی ۵۵۹ هـ) بکار برده‌اند پس از آنکه سه مأخذ کهن‌ترین ثبت رباعی‌های خیام را نشان می‌دهند درباره گفتار مرحوم فروغی می‌نویسند: «اما رقم سطور متأسف است که نمی‌تواند در این گفتار با (فروغی) هم عقیده و هم داستان باشد که تمام آن ۶۶ رباعی بلکه همان ۵۳ رباعی دست‌اول را به طور قطع و یقین از حکیم خیام بداند.» چون فروغی در آغاز معتقد بود که ۵۳ رباعی اصیل را یافته است و پس از رسیدگی بیشتر نه رباعی دیگر بر آن افزود و با اطمینان گفت که ۶۶ رباعی اصیل از خیام است و دیگران دخیل. و آن سه مأخذی که استاد همائی نشان داده‌اند یکی (التنبیه امام فخرالدین رازی (۶۰۶ هـ) و دیگری (سندباد - نامه محمد بن علی ظهیری ۵۵۶ هـ) سدیگر (مرزبان نامه سعدالدین وراوینی در اوایل قرن هفتم) است. باری چون حکیم ابوالفتح عمر بن - ابراهیم خیام یا خیامی به نام قطب دایره شاعران ترانه‌ساز شهرت جهانی یافته است آنچه درباره وی و رباعیاتش گفتگو شود اندک است نه بسیار.

این ترانه از اوست :
 ای آنکه نتیجه چهار و هفتی
 وز هفت و چهار دایم اندر تفتی
 می خور که هزار بار بیشتر گفتم
 باز آمدنت نیست چو رفتی رفتی

۲- طلحه مروزی :

شهاب‌الدین ابوالحسن طلحه مروزی از شاعران قرن پنجم و ششم و به گفته روانشاد استاد همائی در مقدمه کتاب (طربخانه) از معاصران عمر خیام و از دوستان حکیم محمود بن علی سمائی مروزی بوده و برای وی مرثیه گفته است. عوفی در تذکره لباب‌الالباب ج ۲ ص ۱۵۳ می‌نویسد: «اکثر نظم او رباعیات بوده است.» - ۱۸ نمونه از رباعیات او را ذکر می‌کند که همه به طرز عاشقانه است و چیزی از سبک عارفانه و حکیمانه در آنها دیده نمی‌شود. نقل از طربخانه - صاحب آتشکده در ۱۳۵۹ می‌نویسد که شرح حالی از وی به دست نیامد و دو رباعی از وی یاد می‌کند آقای دکتر صفا در تاریخ ادبیات ایران ج ۲ ص ۶۹۰ می‌نویسد: «از شاعران لطیف قول قرن ششم و از اهل مرو بوده و با سمائی مروزی دوستی داشته است. احمد رازی او را از معاصران سنجر دانسته.» استاد صفا ۹ ترانه از وی می‌آورد.

این ترانه از اوست :

در عشق تو دل نکرد یاد از دگری
 دیده زوفان نشان نداد از دگری
 گرچه ستم از تو دید و داد از دگری
 غمناک هم از تو به که شاد از دگری

حکیم سمائی :

محمود بن علی سمائی مروزی پیش از ابوالحسن طلحه در گذشته و طلحه وی را مرثیت گفته است. سمائی نیز از معاصران حکیم عمر خیام می باشد، وی یکی از شاعران بزرگ عهد سلجوقیان است. شرح حالی درست از وی به دست نیامده اما چون ابوالحسن طلحه او را مرثیه گفته است و تاج الدین اسماعیل باخرزی طلحه را مرثیه گفته و سمعانی نویسنده (الانساب) باخرزی را در سال (۵۲۹ یا ۵۳۰ هـ) در نیشابور دیده است، می توان گفت که حکیم سمائی در نیمه اول قرن ششم در گذشته است. لباب الالباب ج ۲ ص ۱۴۷ وی را جزو شاعران سلجوقی به شمار می آورد و چهار رباعی از وی یاد می کند، همچنین می نویسد اکثر نظم او رباعی بوده است.

این ترانه از اوست :

نه یار شبی بکوی من می آید
نه زو خبری بسوی من می آید
شرمم آید بروی او آوردن
آنچ از غم او بروی من می آید

۴- باخرزی :

تاج الدین اسماعیل بن احمد جوذقانی باخرزی نیشابوری از شاعران عهد سلجوقی در نیمه اول قرن ششم می زیسته با عمر خیام معاصر بوده است. جناب استاد همائی در مقدمه (طریخانه) درباره باخرزی بدین گونه یاد می کنند: «اسماعیل بن احمد، از مردم دیه جوذقان از قرای باخرز از نواحی نیشابور که نگارنده در خلال مطالعات خود در کتاب عظیم القدر (انساب سمعانی) به نام او برخورده است بامزید خصوصیات و اطلاعات ذیل که گمان نمی کنم در مؤلفات فارسی تا امروز هیچ کجا نوشته شده باشد. اسماعیل جوذقانی یکی از شعرا و فضایی مبرز قرن (۵-۶) هجری است معاصر و همشهری (حکیم خیام) که در نیشابور

می‌زیست، در زمان خود به‌ساختن رباعیات فارسی اشتهار داشت و آثارش زبانه‌زد مردم آن عهد بود و لادنش در سنه ۴۸۳ هجری اتفاق افتاده و علی‌التحقیق تا حدود سال ۵۲۹ یا ۵۳۰ که تاریخ مسافرت سمعانی به نیشابور است حیات داشته ...»

جناب دکتر صفا در تاریخ ادبیات ج ۲ ص ۶۹۲ می‌نویسد: «تاج‌الدین اسمعیل باخرزی از اکابر و اعیان باخرز و از شاعران دوره آل سلجوق است و غیر از این باخرزی دیگر به‌نام ابوالقاسم علی بن‌الحسن است که عوفی در مجلد اول لب‌الب‌الباب (ص ۷۱ و ۶۸) سخن گفته است وی از معاصران ابوالحسن طلحه و سمائی و بنابراین از شاعران نیمه دوم قرن ششم بوده و در مرثیه آن شاعر این رباعی لطیف را سروده است :

جانی که مرا بی‌تو بمرگ ارزانی است

گر هست در این تنم زبی فرمانی است

دانی که مرا پس از تو ای راحت جان

با درد تو زیستن زبی درمانی است

درباره زمان زندگانی سمائی و طلحه و باخرزی آقای دکتر صفا می‌نویسد که در نیمه دوم قرن ششم می‌زیسته‌اند اما جناب استاد همائی ایشان را از شاعران نیمه اول قرن ششم دانسته‌اند. در تاریخ ادبیات دکتر صفا ۷ ترانه از وی یاد شده است.

این ترانه از اوست :

ای دوست اگر داد کنی وری‌داد

تن در همه کارهات درخواهم داد

جانم نشود مگر بدیدار تو شاد

روزی که ترا نبینم آن روز مباد

۵- عثمان مختاری :

ابوالمفاخر خواجه حکیم سراج‌الدین ابو عمر عثمان بن عمر مختاری- غزنوی. وی از شاعران بزرگ قرن (۵-۶ هـ) است. مختاری ستایشگر سلطان ابراهیم بن مسعود غزنوی و فرزندش مسعود می‌باشد وی چکامه- سرائی است توانا و با شعرائی چون ابوالفرج رونی و مسعود سعد و سنائی معاصر بوده و یکدیگر را ستوده‌اند. در گذشت عثمان مختاری را در سال (۵۴۴ یا ۵۴۹ هـ) نوشته‌اند. دیوان وی را استاد جلال‌الدین همائی تصحیح و تحشیه کرده است و ۱۷۵ ترانه دارد. ترانه‌های وی بیشتر عاشقانه و توصیفی و با صنایع بدیعی همراه، دل‌انگیز است و طرب‌خیز، در معانی گوناگون تازه و نو در نهایت شیوایی داد سخن داده است.

این ترانه از اوست :

جز گرد دلم گشت نداند غم تو
از بلعجی هم به تو ماند غم تو
هرچند بر آتشم نشاند غم تو
غمناك شوم اگر نماند غم تو

۶- امیر معزی :

امیرالشعراء ابو عبدالله محمد بن عبدالملك نیشابوری از استادان نام‌آور و چکامه‌سرای عهد سلجوقی است، در دستگاه سلطان جلال‌الدین- ملک‌شاه درآمده و به‌دربار سلطان سنجر اختصاص داشته است، پدر وی عبدالملك برهانی از شاعران ملک‌شاه سلجوقی بود و در واپسین دم زندگانی فرزند خود را به ملک‌شاه سپرد و گفت :

من رفتم و فرزند من آمد خلف صدق

او را به خدا و به خداوند سپردم

امیر معزی داستانی دارد و آن اینست که چون به خدمت جلال‌الدین- ملک‌شاه سلجوقی می‌رسد پادشاه برای دیدن ماه نو از خرگاه بیرون آمده

بود، علاءالدوله امیر علی فرامرز که واسطه دیدار معزی با شاه بود به معزی اشاره می‌کند که درباره ماه نو چیزی بگوی معزی (ابو عبدالله محمد) بدیهه می‌گوید:

ای ماه کمان شهریاری گوئی
یا ابروی آن طرفه نگاری گوئی
نعلی زده از زر عیاری گوئی
در گوش سپهر گوشواری گوئی
و چون پادشاه وی را به دادن اسبی می‌نوازد، معزی این ترانه را می‌گوید:
چون آتش خاطر مرا شاه بدید
از خاک مرا بر زبر ماه کشید
چون آب یکی ترانه از من بشنید
چون باد یکی مرکب خاصم بخشید
معزی سرانجام بهرنج پیکان سلطان سنجر در سالهای (۵۱۸ هـ) یا (۵۲۱ هـ)، زندگانی را بدرود می‌گوید وی ۱۷۶ ترانه دارد. ترانه‌های او وصفی و عشقی و بیشتر ستایشگرانه است.

این ترانه از اوست :
گه دیده بدیدار تو بردوزندم
گه راه وثاق تو بیازمودم
تا چند کشند و چند افروزندم
من سوخته‌ام چرا همی سوزندم

۷- عمیق بخارائی :

امیرالشعرا ابوالنجیب شهاب‌الدین عمیق بخارائی از شاعران بزرگ ماوراءالنهر است که در نیمه اول قرن ششم می‌زیسته و در حدود صد سال عمر کرده است. درگذشت وی را در میان سالهای (۵۴۲ و ۵۴۳ هـ) می‌دانند. وی در دستگاه خاقانیان بسیار گرامی بوده و از همین روی او را امیر عمیق گفته‌اند. آقای دکتر صفا احتمال می‌دهد که نام وی عقیق به معنی

مرغ هوشیار باشد و از لامعی این شعر را به شاهد می آورد:
 «هشیارتر از عقق و چابک تر از زغن) انوری که با وی معاصر بوده
 او را به استادی شناخته و ستوده است و گفته :
 هم بدان گونه که استاد سخن عمیق گفت :
 خاک خون آلودای باد به اصفاهان بر
 در دیوان مختصرش ۱۸ ترانه آمده است، شعرهای او بیشتر صنعت
 تشبیه دارد.

این ترانه از اوست :
 تا دیده بر آن عارض گلگون افتاد
 چشمم ز سرشك چشمه خون افتاد
 هر راز که در پرده دل پنهان بود
 با خون دلم ز پرده بیرون افتاد

۸- رشیدی :

سیدالشعرا استاد ابومحمد بن محمد رشیدی سمرقندی از شاعران
 استاد قرن ششم هجری است. وی چون امیر عمیق دردستگاه سلطان-
 خضر بن ابراهیم آل افراسیاب می زیسته و او را ستایش می کرده، بویژه
 ستایشگر ستی زینب زن خضر خان بوده و پیشرفت او در دستگاه خان
 به سبب پشتیبانی این زن بوده است. میان رشیدی و عمیق در دربار صفائی
 نبوده و عمیق شعر رشیدی را به بی نمکی وصف کرده است و شاید برای
 خوش آمد خان این گونه شوخیها در میان شاعران پدید می آمده، در تاریخ
 ادبیات دکتر صفا ۵ رباعی از وی دیده می شود.

این چرخ که او آب خردمند برد
 در آتش اندیشه مرا چند برد
 آیا بکدام خاک در خواهم جست
 بادی که مرا سوی سمرقند برد

۹- سید حسن غزنوی :

اشرف‌الدین ابومحمد حسن بن محمد حسینی غزنوی مشهور به
(اشرف) از بزرگان فصاحت. وی در قرن ششم می‌زیسته و درگذشت
او را به سال (۵۵۶ هـ) دانسته‌اند وی در دستگاه پادشاهان عهد دوم غزنوی
مانند سلطان مسعود بن ابراهیم به شاعری اشتغال داشته سخن سید حسن
سخته و استوار و از آرایشهای بدیعی برخوردار است. ۷ رباعی از وی در
تاریخ ادبیات آمده.

این ترانه از اوست :

بی‌عارض چون سیم توام سنگی نیست
زین آمدنم جز به تو آهنگی نیست
آخر چه گلی که هیچ فرسنگی نیست
کز بوی وصال تو در آن رنگی نیست

۱۰- کافی همدانی :

کافی ظفر همدانی از شاعران عهد سلجوقیان عراق است. به گفته
جناب آقای دکتر صفا وی با معین‌الدین ملک‌شاه بن محمود بن محمد بن
ملک‌شاه (۵۴۷-۵۴۸) معاصر بوده، اگرچه عوفی و هدایت اندکی از شعر
او آورده‌اند اما از همان اندک هم مایه و پایه سخنوری وی آشکار است که
سخنش پخته و منسجم است.

این ترانه از اوست :

پرسید به باغ بلبل از نرگس مست
کز گل خبری هست ترا؟ گفتا هست
گل مهد زمردین به گلبن بر بست
از کله برون آمد و در مهد نشست

۱۱- خالد هروی :

امیر فخرالدین تاج‌الافضل خالد ربیع‌الملکی الطولانی از مشاهیر

کتاب و شاعران زمان بود و با انوری دوستی و مکاتبه و مشاعره داشت، در دستگاه ملک الجبال علاءالدین جهانسوز (۵۴۵-۵۵۶ هـ) می‌زیسته و سلطان سنجر را نیز ستایش کرده است. گویا پس از سال ۵۴۴ هجری درگذشته باشد.

این ترانه از اوست :
 آنان که بخدمت نفاق آوردند
 سرمایه عمر خویش طاق آوردند
 دور از سر تو سام به‌سرام بمرد
 وینک سر سوری به‌عراق آوردند
 سام و سوری از پادشاهان غور بودند.

۱۲- یمینی غزنوی :

عمید محمدبن عثمان یمینی کاتب غزنوی از شاعران اواخر عهد غزنوی است.

این ترانه از اوست :
 ای چنگ سرافکنده چوهر ممتحنی
 در پای کشان زلف چو معشوق منی
 گر ضد تراست خشک پس در چه فنی
 هم خشک زبانی تو و هم ترسخنی

۱۳- حکیم سوزنی سمرقندی :

شمس‌الدین محمدبن علی سمرقندی تاج‌الشعرا از نژاد سلمان‌فارسی است. مرحوم فروزانفر نام پدر وی را مسعود دانسته است. عوفی مولد او را نخشب و هدایت قریه کلاش سمرقند نوشته‌اند در سالهای (۴۸۷-۴۸۹ هـ) تولد یافته و در حدود سال (۵۶۲ هـ) درگذشته است.
 حکیم سوزنی ستایشگر ارسلان‌خان از پادشاهان آل افراسیاب و فرزند او محمود (خواهرزاده سلطان سنجر) بوده است، سوزنی از

شاعران زبان‌آور و در هجاگوئی استاد است. دیوان وی را جناب استاد آقای دکتر شاه‌حسینی تصحیح کرده‌اند، ۸۲ رباعی دارد.

این ترانه از اوست :

ای رشته حکمت تو سرگم‌گشته

در خانه چهل آمده در گم‌گشته

از خانه بدر می‌ای تا درناید

آواز منادیان خر گم‌گشته

۱۴- رشید و طواط

امیرامام رشیدالدین بن سعدالملک محمدبن محمدبن عبدالجلیل عمری کاتب معروف به‌خواجه رشید و طواط از اعقاب عمر بن خطاب است، در بلخ چشم به‌جهان گشود و در سال (۵۷۳ هـ) درگذشت. وی در دستگاه خوارزمشاهیان بویژه در خدمت ابوالمظفر علاءالدوله آتسز بن قطب‌الدین محمد خوارزمشاه صاحب دیوان رسائل بود و او را نیز ستایش می‌کرد. رشید و طواط در دو زبان پارسی و تازی استاد بود. سلطان از همنشینی با او که دبیری توانا و شاعری هنرمند بود لذت می‌برد و روزی در ستایش وی این ترانه را گفت :

از فضل سرت برآسمان می‌ساید

زان بر سر تو موی همی برناید

ما را سر تو چو دیده درمی‌باید

بر دیده اگر موی نباشد شاید

چون رشید و طواط اصلح بود هنگامی که سلطان سنجر برای سرکوبی آتسز رفت و دژ (هزارسف) را در حصار گرفت انوری که در خدمت سلطان بود این ترانه را سرود و به‌فرمان سلطان سنجر به‌دژ پرتاب کردند:

ای شاه همه ملک زمین حسب تراست

وز دولت و اقبال جهان کسب تراست

امروز بیک حمله هزار سف بگیر
 فردا خوارزم و صد هزار اسب تراست
 رشید و طواط نیز در پاسخ این بیت را گفت:
 گر خصم تو ای شاه بود رستم گرد
 یک خر هزار اسب نتواند برد
 در دیوان وی ۴ رباعی و سه تک بیت می باشد. شعر فارسی رشید و طواط
 با صنایع گوناگون بدیعی همراه و استوار و استادانه است.
 این ترانه از اوست:
 می رفت و گلاب از سمنش می بارید
 مشک از خط عنبر شکنش می بارید
 از گفته من دوبیتی در حق خویش
 می خواند و شکر از دهنش می بارید

۱۵- رفیع مروزی :

نام او در لباب الالباب (ج ۱ ص ۱۶۱) در شمار شاعران سلجوقی آمده
 و اطلاعی درست از او در دست نیست، امین احمد رازی در هفت اقلیم نام
 او را (رفیع مرزبان) می نویسد و یک رباعی از او می آورد.
 در (ج ۲ ص ۶۳۸) تاریخ ادبیات دکتر صفا ۴ ترانه از رفیع ثبت شده
 است.

این ترانه از اوست :

باز آمدم ای جان جهان با دل ریش
 و آورده به نزدیک تو در دسر خویش
 من از پس و حاجت نیاز اندر پیش
 وین درد که کم مباد هر ساعت بیش

۱۶- صابر ترمذی :

شهاب الدین شرف الادبا صابر بن اسماعیل ترمذی از شاعران بزرگ
 نیمه اول قرن ششم هجری است و به (ادیب صابر) مشهور بوده است وی

ستایشگر سلطان سنجر بود و هم آتسز اما به سبب خبری که از خوارزم برای سلطان سنجر به مرو فرستاد نبود آتسز وی را به گناه خبرچینی در رود سیحون انداخت (۵۴۲ هـ). از ویژگی شعرا و سادگی و روانی است، وی را همتای فرخی سیستانی می‌دانند. انوری او را ستوده و گفته :

این همه بگذار با شعر مجرد آمدم
چون سنائی هستم آخر گرنه همچون صابرم
این ترانه از اوست :

زلفی است ترا که عاشقی زاید از او
حسنی است ترا که طبع بگشاید از او
روئی است ترا که روح بفزاید از او
دانی که مرا چه آرزو آید از او؟
در تاریخ ادبیات آقای دکتر صفا ۶ رباعی از وی نقل شده است.

۱۷- جبلی غرجستانی :

امام بدیع الزمان عبدالواسع بن عبدالجامع بن عمران بن ربیع جبلی از خاندان علوی است و ستایشگر محمودیان - غوریان و سلجوقیان بود. آقای دکتر صفا درباره وی می‌نویسد: «عبدالواسع جبلی از جمله پیشروان بزرگ تغییر سبک سخن در اواسط قرن ششم و از کسانی است که در سخن او شعر به لهجه عمومی زمان که تا آن وقت آمیزش بیشتر از سابق با زبان عربی حاصل کرده بود نزدیک شد.» ۹ ترانه از وی در تاریخ ادبیات و گنج سخن نقل گردیده است.

این ترانه از اوست :
گفتار لطیف و خوی نیکوست ترا
خوبی و لطافت صفت و خوست ترا
عیب تو جز این نیست که در عشق یکی است
بیگانه و خویش و دشمن و دوست ترا

۱۸- انوری ابیوردی :

حجت الحق اوحدالدین محمد بن محمد بن محمد بن علی بن اسحق انوری ابیوردی از چکامه سرایان و قطعه سازان به نام نیمه دوم قرن ششم هجری است. وی در دگرگونی شیوه سخن پارسی اثری آشکار به جای گذاشته است. او بود که سبک خراسانی را به شیوه عراقی برگردانید، واژه‌های تازی که در زبان توده مردم به کار می‌رفت با اصطلاحات زمان به هم آمیخته در شعرهای خود درآورد. انوری در (بدنه) ابیورد چشم به جهان گشود و در سالهای (۵۸۷-۵۸۰ هـ) درگذشت. در دیوانش ۱۸۷ ترانه ضبط شده است.

این ترانه از اوست :

می نوش کنم ولیک مستی نکنم
الا به قدح دراز دستی نکنم
دانی غرضم ز می پرستی چه بود
تا همچو تو خویشتن پرستی نکنم

۱۹- اثیرالدین اخسیکتی :

اثیرالدین ابوالفضل محمد بن طاهر اخسیکتی یکی از شاعران بزرگ واز چکامه سرایان نیمه دوم قرن ششم هجری است، درگذشت او را سال (۵۷۷ هـ) نوشته‌اند وی به سبب هجوم غزان از مشرق به عراق افتاد و به خدمت رکن الدین ارسلان بن طغرل (۵۵۶-۵۷۳ هـ) درآمد، در ساختن چکامه‌های مصنوع و آفریدن معانی و مضامین و ترکیب‌های تازه استاد بود، دیوانش به کوشش آقای رکن الدین همایون فرخ چاپ و منتشر شد. ۱۰ رباعی دارد.

این ترانه از اوست :

جوینده آن خاطر عاطر مائیم
دیوانه آن دو چشم ساحر مائیم
در خاطر ما همه توئی لیک ترا
چیزی که نمی‌رسد بخاطر مائیم

۲۰- فرقدی :

محمد بن عمر فرقدی از شاعران خراسان و در نیمه دوم قرن ششم می زیسته است وی غیاث الدینا والدین ابوالفتح محمد بن سام پادشاه غور را ستایش کرده و اثری اندک از او مانده است.

این ترانه از اوست :

ای نی زن پیمان شکن حور نژاد

چون نی زدیم تو چند پیمایم باد

یک بار مرا چونی شکر بخش از لب

تا همچو نی از دم تو نکنم فریاد

۲۱- مجیرالدین بیلقانی :

ابوالمکارم مجیرالدین بیلقانی از شاعران نیمه دوم قرن ششم هجری است، از مردم آذربایگان و از شاگردان خاقانی است. وی در دستگاه اتابکان آذربایگان بوده و ارسلان بن طغرل سلجوقی را نیز ستایش کرده است. مرگ وی در سال (۵۸۶ هـ) رخ داده یا به قتل رسیده.

مجیرالدین چکامه های شیوا و غزل های دل انگیز دارد. ترانه شهر آشوب وی که مردم اصفهان را هجا گفته معروف و این است:

گفتم ز صفاهان مدد جان خیزد

لعلی است مروت که از آن کان خیزد

کی دانستم کاهل صفان کورند

با این همه سرمه کز صفاهان خیزد

در تاریخ ادبیات تو گنج سخن ۱۳ رباعی از وی یاد شده است.

این ترانه از اوست :

یک دست به مصحف و دگر دست به جام

که نزد حلال مانده که نزد حرام

مائیم در این عالم ناپخته خام

نه کافر مطلق نه مسلمان تمام

۲۲- استاد جمال‌الدین اصفهانی :

جمال‌الدین محمدبن عبدالرزاق اصفهانی شاعر پرآوازه نیمه دوم قرن ششم هجری است. درگذشت وی را در سال (۵۸۸ هـ) نوشته‌اند. جمال‌الدین بسیاری از بزرگان آل صاعد و آل خجند مانند: رکن‌الدین و قوام‌الدین صاعد و صدرالدین و جمال‌الدین خجندی را ستایش کرده است. وی با شاعرانی چون خاقانی، انوری، رشید و طواط و ظهیرفاریابی مکاتبه و مشاعره داشته است. چکامه شیوائی که در سرزنش خاقانی به طبیعت سروده معروف و در پاسخ رباعی مجیرالدین گفته است :

کیست که پیغام من به شهر شروان برد

يك سخن از من بدان مرد سخندان برد

دیوان او را مرحوم وحید دستگردی چاپ و منتشر ساخته است و ۱۲۲ رباعی دارد.

این ترانه از اوست :

جانا نم دیده و تف سینه نگر

وین عشق تو و فراق دیرینه نگر

گر یوسف و یعقوب ندیدی به‌عبان

در من نگر ای جان و در آینه نگر

۲۳- شرف‌الدین شفروه :

وی از مردم شفروه اصفهان و از شاعران نیمه دوم قرن ششم هجری است. آذربیکدلی نام او را در آتشکده فضل‌اله نوشته است. وی ستایشگر اتابک شیرگیر برادر اتابک ارسلان‌ابه از سران دولت سلجوقیان عراق بوده است. مرگ او را در سال (۵۹۰ هـ) نوشته‌اند و گویند عمری دراز کرده.

این ترانه از اوست :

هر لحظه بنوع دگرم رنجانی

احوال همی پرسی و خود میدانمی

تو سرو روانی و سخن پیش تو باد
می گویم و سر به خیره می جنبانی

۲۴- عمادی شهر یاری :

امیر عمادالدین عمادی شهر یاری در شهر یار ری چشم به جهان گشود
و در سال (۵۸۲ هـ) در گذشت. شاعر این تخلص را از لقب عمادالدوله
فرامرز پادشاه مازندران گرفته است. عمادی در آوردن ترکیبات تازه و
مضامین بدیع استاد می باشد. ۷ رباعی از وی در تاریخ ادبیات آمده.

این ترانه از اوست :

فریاد و فغان زین فلک آینه گون
کز خاک به چرخ بر کشد مشتی دون
ما منتظران روزگاریم کنون
تا خود فلک از پرده چه آرد بیرون

۲۵- ظهیرالدین فاریابی :

ظهیرالدین ابوالفضل طاهر بن محمد فاریابی از شاعران بزرگ
چکامه سرا و غزل ساز است که در پایان عمر از دستگاه پادشاهان روی
بر گردانیده و به طاعت و عبادت گرائیده است و در سال (۵۹۸ هـ) در گذشته.
وی از نیشابور بیرون آمد و در اصفهان به خدمت صدرالدین -
خجندی رسید و سپس به آذربایگان رفت. در اشعار خود به شاعرانی چون
جمال الدین اصفهانی، مجیرالدین بیلقانی، خاقانی شروانی و نظامی -
گنجوی و اثیرالدین اخسیکتی اشاره کرده، ظهیر در شیده شعری پیرو
انوری است، شعرش ساده و روان با الفاظ نیکو و معانی گوناگون می باشد.
۱۴۵ رباعی در دیوان ظهیر ضبط گردیده.

این ترانه از اوست :

گفتم سخن تو چند با جان گفتن
گفتا جز از این حدیث نتوان گفتن

گفتم سخن زلف تو گویم شب و روز
گفتا چه دهد از این پریشان گفتن

۲۶- شرف الدین حسام :

حسام الاثمه شرف الدین محمد بن ابوبکر نسفی از عالمان مشهور قرن
ششم هجری بوده است. عوفی از شاگردان وی بوده است و خاقانی او را
در ری دیدار کرده. چکامه شیوای وی بهردیف (نشدند) در ستایش
رکن الدین ابوالمظفر قلج طمغاج خان از پادشاهان (خانیه) حکایت از
کمال استادی شرف الدین دارد و مطلع آن اینست :

هر گز نگار طره به هنجار نشکند
تا بار عشق پشت خرد زار نشکند

این ترانه از اوست :

دل هر نفسی زیار نیرنگی دید
هر دم بدل صلح از او جنگی دید
وز صبر چو بوی یار می جست نیافت
در اشک گریخت کاندرا او رنگی دید

۲۷- مؤید نسفی :

آگهی درستی از زندگانی او دردست نیست، گویا ستایشگر جلال-
الدین علی از آل افراسیاب بوده است.

این ترانه از اوست :

از من پدر پیر من آن ممتحنی
کرد است به کوی نیک نامی وطنی
زان چاک زخم چو صبح هر پیرهنی
کاو را چو منی بود مرا کو چو منی

۲۸- فلکی شروانی :

حکیم نجم‌الدین یا (افصح‌الدین) ابوالنظام محمد فلکی شروانی (م ۵۷۷ یا ۵۸۷ هـ) از شاعران بزرگ پایان قرن ششم هجری است. در شهر شماخی چشم به جهان گشود. در ستاره‌شناسی استاد بود و هنر شعر و ادب را از ابوالعلائی گنجوی و خاقانی شروانی آموخت. ستایشگر شروان شاهان بود، شعرهای وی ساده و روان و خیال‌انگیز می‌باشد. ۱۰ رباعی در دیوانش دیده شد.

این ترانه از اوست :

بامن چو بخندید خوش آن درخوشاب
برخنده ز شرم دست را کرد نقاب
لعل لب او ز پشت دست پرتاب
می‌تافت چو از جام بلورین مهتاب

۲۹- خاقانی شرانی :

حسان العجم افضل‌الدین بدیل یا (ابراهیم) بن علی خاقانی شروانی. (م ۵۹۵ هـ) وی در آغاز حقایقی تخلص می‌کرد و چون به وسیله ابوالعلا پدربزرگ و استاد خود به خدمت خاقان اکبر فخرالدین ابوالهیجا منوچهر بن فریدون شروانشاه رسید به لقب خاقانی سرافرا شد. خاقانی از جهان پهلوانان چکامه‌سراست. شعرهای وی به واسطه ترکیبات و تعبیرات دور از ذهن و معانی و مضامین گوناگون برای کسانی که با زبان و شیوه سخن او آشنائی ندارند در نخستین برخورد دشوار است. آقای علی‌دشتی خاقانی را شاعر دیر آشنا نام نهاده است.

چکامه

هان ای دل عبرت بین از دیده نظر کن هان
ایوان مدائن را آئینه عبرت دان

این شاعر بلند اندیشه زبانزد هر کودک دبستانی است. دیوان وی به کوشش آقای دکتر ضیاءالدین سجادی استاد دانشگاه تصحیح و منتشر

شده است. در این دیوان ۲۹۵ رباعی دیده شد.

این ترانه از اوست :

طوطی دم و دینار نشان است آن لب
غماز و دو روی از پی آنست آن لب
زنهار میالای در آن لب نامم
کالوده لبهای کسانست آن لب

۳۰- سیف اسفرنگی :

مولانا سیف الدین الاعرج از مردم اسفرنگ ماوراءالنهر است. وی در عهد ایلارسلان خوارزمشاه از بخارا به خوارزم رفت و در نیمه دوم قرن ششم درگذشت دو رباعی از وی در تاریخ ادبیات آقای دکتر صفا آمده است.

این ترانه از اوست :

ای باد صبا مرا به کامی برسان
وزمن به نگار من پیامی برسان
در طره او دلی است ما را زنهار
گر زنده بیابیش سلامی برسان

۳۱- حکیم نظامی گنجوی :

حکیم جمال الدین ابومحمد الیاس بن یوسف بن زکی بن مؤید از استادان بزرگ شعر پارسی و از داستان سرایان بی مانند ایران زمین است. پنج گنج وی شهرت جهانی دارد و به کوشش فراوان شادروان وحید دستگردی به زیور طبع آراسته و سالهاست که در دسترس عاشقان شاهکار های ادب پارسی قرار گرفته است. درگذشت او را به سال (۶۱۴ هـ) نوشته اند، نظامی از شاعران بنام و بلندآوازه قرن ششم هجری به شمار می آید. رباعی های اصیل و مشکوک او ۴۶ می باشد.

این ترانه از اوست :
 گر غره به عمری به تبی برخیزد
 وین روز جوانی به شبی برخیزد
 بیداد مکن که گرمی بازاریت
 از زیر لپی به یاربی برخیزد

۳۲- شمس خاله :

عمدة الملك شمس الدین محمد بن مؤید الحدادی البغدادی معروف
 به شمس خاله از شاعران پایا ن قرن ششم هجری می باشد. هدایت او را از
 مردم بخارا و از شاگردان حکیم سوزنی دانسته است.
 این ترانه از اوست :
 چون حرف اگر در سخنم آویزم
 در هر معنی لطیفه ای انگیزم
 ورجز به ثنای تو زبانم گردد
 همچون سخن از سر زبان برخیزم

۳۳- ضیاء خجندی :

خواجه ضیاء الدین بن خواجه جلال الدین مسعود خجندی معروف به
 (پارسی) از شاعران بزرگ پایا ن قرن ششم هجری است. آذربایگدلی
 مولد او را خجند می نویسد، اگرچه برخی شیراز گفته اند. سبب تخلص وی
 به پارسی این بود که خود را از نژاد سلمان پارسی می دانسته است. یک ترانه
 از او نقل شده.

این ترانه از اوست :
 ای بوده خوش از طره خوشبوی تو عمر
 خوش نیست به هیچ روی بی روی تو عمر
 چون خاک در تو از عزیزی عمر است
 آن به که بسر بریم در کوی تو عمر

۳۴- عمر بن مسعود مازہ :

صدر الشریعہ برہان الاسلام تاج الدین عمر بن مسعود بن احمد بن عبدالعزیز بن مازہ از بزرگان ائمہ ماوراءالنہر و از صدور آل مازہ است. آل مازہ رئیس حنفیان بخارا بوده اند. وی در عہد سلطان قلع طمغاج خان آل افراسیاب می زیستہ و ستایشگر این خاندان بوده است. صدر الشریعہ از عالمان و شاعران پایان قرن ششم ہجری است. ۳ رباعی از او نقل شدہ. این ترانہ از اوست :

ای باد سحرگہ شدہ ای عنبر بار
دانم کہ ہمی روی بہ کوی دلدار
در طرۂ او دلی است مارا ز نہار
کان سوختہ را زما پیرسی بسیار
ترانہ سیف اسفرنکی با ترانہ صدر الشریعہ از لحاظ معنا مانند یکدیگرند
بویژہ کہ مصراع سوم ہردو یکی است.

۳۵- شمس طبسی :

امام الاجل شمس الدین محمد بن عبدالکریم طبسی از شاعران شیوا- سخن و از بدیع گویان مبتکر در پایان قرن ششم ہجری است. وی در دارالسلطنہ ہرات می زیستہ و نظام الملک تاج الدین محمد وزیر سمرقند را ستایش کردہ است. در شاعری شمس طبسی شیوہ انوری را داشتہ است. اشعار وی از ترکیبات تازہ و مضامین لطیف و تخیلات برخوردار است. دو رباعی از وی در تاریخ ادبیات دیدہ شدہ. این ترانہ از اوست :

بر برگ گلت بنفشہ رہ خواهد کرد
از لالہ بنفشہ تکیہ گہ خواهد کرد
از آتش رخسار تو خواهد برخاست
دودی کہ ہزار دل سیہ خواهد کرد

۳۶- ابوعلی مروزی :

سیداجل ابوعلی بن الحسین مروزی از شاعران لطیف طبع پایان قرن ششم هجری است. وی ستایشگر علاءالدین اسکندر ثانی محمد بن تکش خوارزمشاه بوده و عوفی او را در نیشابور دیده. پنج رباعی از او در تاریخ ادبیات آقای دکتر صفا آمده است.

این ترانه از اوست :

دل گر نه تراست غارت جانم کن
عید است بوصل خویش مهمانش کن
جان پیش تو می کند دل و می گوید
هر چند که لاغر است قربانش کن

۳۷- رضی الدین نیشابوری :

استادالائمه رضی الدین نیشابوری از دانشمندان و شاعران پایان قرن ششم هجری و ستایشگر قلج ارسلان خان عثمان و قلج طمغاج خان بوده است. تقی الدین کاشانی مرگ وی را در سال (۵۹۸ هـ) نوشته است.

این ترانه از اوست :

هر نیم شبم درد تو بیدار کند
واندیشه تو در دل من کار کند
رحم آر که درد دل من می ترسم
روزی به چنین شب گرفتار کند

۳۸- کمال الدین اسماعیل :

خلاق المعانی ابوالفضل کمال الدین اسماعیل بن جمال الدین محمد بن عبدالرزاق اصفهانی واپسین چکامه سرای بزرگ ایران در پایان قرن ششم هجری و آغاز قرن هفتم است که به دست مغولی در سال (۶۳۵ هـ) کشته شد. وی رکن الدین مسعود از آل صاعد و سلطان جلال الدین منکبرنی

خوارزمشاه و برخی دیگر را ستایش کرده است. او را از آن سبب خلاق-
المعانی گفتند که معانی دقیق و مضامین بدیع در شعر خود می آورد. دیوانش
به کوشش آقای دکتر حسین بحر العلومی استاد دانشگاه منتشر گردید و
۸۶۷ رباعی دارد.

این ترانه از اوست : در آشوب و فتنه مغول
کس نیست که تا بر وطن خود گرید
بر حال تباه مردم بد گرید
دی بر سر مرده ای دو صد شیون بود
امروز یکی نیست که برصد گرید

۳۹- ابوالمعالی نصرالله منشی :

ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید منشی از نویسندگان و
شاعران قرن ششم هجری است. وی کلیله و دمنه ابن مقفع را با نثری
شیوا و رسا از زبان تازی به پارسی دری برگردانید و به نام بهرام شاه غزنوی
کرد. در زمان پادشاهی خسرو ملک بن ابراهیم به سبب سعایت حاسدان
به زندان افتاد و در میان سالهای (۵۵۵-۵۸۵ هـ) کشته شد.
این ترانه از اوست در هنگام مرگ :

از مسند عز اگر چه ناگه رفتیم
حمداً لله که نیک آگه رفتیم
رفتند و شدند و نیز آیند و روند
ما نیز تو کلت علی الله رفتیم

۴۰- فرید کاتب :

دولت شاه ص ۶۷ می نویسد: «شاگرد انوری است، خوش گوی و لطیف-
طبع بود همواره ملازم در گاه سلطان سنجر بود.» فرید در جنگی که
سلطان سنجر با گورخان کرد و شکست خورد این ترانه ساخت :

شاه ز سنان تو جهانی شد راست
 تیغ تو چهل سال زاعدا کین خواست
 گرچشم بدی رسید آنهم ز قضاست
 آنکس که بیک حال بمانداست خداست

۴۱- عوفی :

سدیدالدین یا (نورالدین) محمد بن محمد بن یحیی بن طاهر بن عثمانی -
 بخارائی از نویسندگان دانشمند و از شاعران قرن ششم و از آغاز قرن
 هفتم هجری است، وی نویسنده کتاب (لباب الالباب) و (جوامع -
 الحکایات) می باشد. در هندوستان به خدمت سلطان ناصرالدین قباچه
 رسید در سفری که می خواست به نزد نصرت الدین شاه کبودجامه برود.
 گرفتار راهزنان گردید و پیاده ماند و بی برگ این ترانه به سوی کبودجامه
 فرستاد :

ای شاه به بندل بحر و کانی دگری
 در قالب ملک و عدل جانی دگری
 زان روی کبود جامه می خوانند
 کز رفعت و قدر آسمانی دگری
 کبود جامه که به کامرانی می پرداخت پاسخ داد که فرصت استماع
 وعظ و تذکیر ندارم ملتمس چیست؟
 عوفی این بیت را فرستاد:

هرچند که بر بساط شطرنج هنر
 امروز شهم پیاده می باید رفت
 پادشاه اسبی بدو فرستاد.

گفتار سیزدهم - شاعرانی که در قرن هفتم و هشتم ترانه سروده‌اند :

۱- فریداحول :

ملك الشعراء خواجه فریدالدین اسفراینی از شاعران استاد قرن هفتم هجری است، او از خراسان به اصفهان رفت و به خدمت آل صاعد درآمد و آنان را ستایش کرد، سپس به شیراز رفت و به اتابکان سلغری پیوست، تا زمان آبش خاتون زنده بوده و او را ستوده است. در چکامه سرائی و اشعار توصیفی استاد بوده است.

این ترانه از اوست :

پیوستن دوستان بسی آسان است
دشوار گسستن است و آخر آن است
شیرینی وصل را نمی‌دارم دوست
از غایت تلخیی که در هجران است

۲- اثیر اومانی :

اثیرالدین عبدالله اومانی از شاعران نیمه اول قرن هفتم است. وی با کمال‌الدین اسماعیل ورفیع لنبانی معاصر بوده و اتابک ازبک بن محمد جهان‌پهلوان آذربایگان را ستایش کرده است. درگذشت او را در سال (۶۵۶ هـ) نوشته‌اند، به گفته آقای دکتر صفا در شعر شیوه انوری را دارد دو رباعی در تاریخ ادبیات از او نقل شده است. تخیلات قوی در اشعار او آشکار است.

این ترانه از اوست :

چشم که همیشه جوی خون آید از او
سیلاب سرشک لاله گون آید از او
زان ترس نگریم که خیال زخ تو
با اشک مبدا که برون آید از او

۳- سراج سکزی :

سید سراج‌الدین سکزی (سکزآباد نیشابور) از شاعران توانای قرن هفتم هجری است سالها در مکران با طایفه کوچ زیسته است. به گفته آقای دکتر صفا این سراج غیر از سراج قمری و سراجی بلخی می‌باشد ۸ رباعی از وی در تاریخ ادبیات دیده شده.

این ترانه از اوست :

حال شب من که از سحر بیزار است
چشم داند که تا سحر بیدار است
گفتی که زدوریم بخواهی مردن
مردن سهل است زیستن دشوار است

۴- نظام‌الدین اصفهانی :

ملك الشعرا نظام‌الدین محمود قمری اصفهانی از شاعران قرن هفتم می‌باشد وی از ستایشگران آل‌صاعد و ابوبکر سعد زنگی بوده است و این نظام غیر از قاضی نظام‌الدین اصفهانی ستایشگر شمس‌الدین محمد صاحب دیوان جوینی می‌باشد. ده رباعی از وی در تاریخ ادبیات نقل شده این ترانه از اوست :

گر دخترز را که طرب می‌زاید
صد بار طلاق دادنش می‌شاید
کو قاضی مجلس طرب یعنی چنگ
تا فتوی رجعتی دگر فرماید

۵- نجیب جرفاذقانی :

ملك الشعرا نجیب‌الدین جرفاذقانی از شاعران توانا و چکامه‌سرای پایان قرن ششم و آغاز قرن هفتم می‌باشد. کلامش باوجود بکاربردن صنایع بدیعی روان است ۱۱ رباعی در تاریخ ادبیات از وی آمده.

این ترانه از اوست :
 زلف تو که آفتاب در سایه اوست
 دیوی است که جبرئیل همپایه اوست
 و آن چشم پلنگ خویت آهو بره است
 خونخواره که شیر آسمان دایه اوست

۶- امامی هروی :

ملك الشعراء رضى الدين ابو عبد الله محمد بن ابوبكر بن عثمان هروى
 (م ۶۶۷ ه) از مردم هرات و ستایشگر پادشاهان کرت بوده و به کرمان
 رفته قراخانیان آن سامان را ستایش کرده است، در یزد مصاحب شمس-
 الدین تازی گوی شد. در میان معاصران گرامی بود. مجد همگر درباره
 وی گوید:

ما گرچه به نطق طوطی خوش نفسیم
 بر شکر گفته‌های سعدی مگسیم
 در شیوه شاعری باجماع امم
 هرگز من و سعدی به امامی نرسیم

امامی پاسخ می‌دهد:

در صدر بلاغت ارچه بادست رسم
 در عالم نظم ارچه مسیحا نفسم
 دامن که به خاک در دستور جهان
 سبحان زمانه مجد همگر نرسم
 سعدی نیز در این داوری گوید :

هر کس که به پایگاه سامی نرسد
 از بخت بد و سیاه کامی نرسد
 همگر که به عمر خود نکرد است نماز

آری چه عجب گر به امامی نرسد
 امامی شیوه خراسانی را پیروی می کرده است. در دیوانش ۲۸ رباعی
 دیده شد.

این ترانه از اوست :

هر گه که دل خسته در آن می کوشد
کز ساغر غم می دو لعلت نوشد
عنا ب لبت مردمک چشم مرا
گوید مگرت هنوز خون می جوشد

۷- مجد همگر :

خواجه مجدالدین بن احمد همگر از شاعران استاد و از چکامه سرایان و غزل گوینان قرن هفتم هجری است. پدر وی احمد از شاعران و بزرگان یزد بوده و نژادش به ساسانیان می رسیده است. مجد همگر ملك الشعراء اتابك مظفرالدین ابوبکر بن سعد بن زنگی بود و او را و فرزندش سعد را ستایش کرد. در سال (۶۸۶ هـ) پس از بازگشت از خراسان و بغداد در شیراز درگذشت، وی از شاعران خراسان پیروی می کرد. در رثای خواجه شمس الدین محمد جوینی صاب دیوان (مقتول ۶۸۳ هـ) این ترانه را سرود :

در رفتن شمس از شفق خون بچکید
مه چهره بکند و زهره گیسو ببرید
شب جامه سیه کرد از این ماتم و صبح
برزد نفس سرد و گریبان بدرید
۱۶ رباعی در جلد سوم تاریخ ادبیات دکتر صفا از وی درج شده است.
این ترانه از اوست :

از سادگی و سلیمی و مسکینی
وز سرکشی و تکبر و خود بینی
بر آتش اگر نشانیم بنشینم
بردیده اگر نشانمت ننشینم

۸- بدر جاجرمی :

ملك الشعرا بدرالدین بن عمر جاجرمی از شاعران بزرگ قرن هفتم هجری است. وی از خراسان به اصفهان رفت و به خدمت بهاءالدین محمد بن صاحب دیوان فرمانفرمای اصفهان و عراق درآمد و خاندان جوینی را تا پایان عمر ستایش کرد. ترانه زیر را برای خواجه فرستاد :

دنیا چو محیط است و کف خواجه نقط

پیوسته بگرد نقطه میگرد خط

پرورده او که و مه و دون و وسط

دولت ندهد خدای کس را به غلط

خواجه در پاسخ این ترانه که حواله صله گرانی است به وی فرستاد:

سیصد بره سفید چون بیضه بط

کاورا ز سیاهی نبود هیچ نقط

از گله خاص ما نه از جای غلط

چوپان بدهد بدست آرنده خط

محمد فرزند بدرالدین از دانشمندان پایان قرن هفتم و آغاز قرن هشتم است که مونس الاحرار فی دقایق الاشعار را در سال (۷۴۱ هـ) تألیف کرده است. بدرالدین در سخن خود به تصنع گرایش داشته - ۳ ترانه از وی در تاریخ ادبیات آمده.

گفتم سخت شکسته وش چون آید

با آنکه همه چو در مکنون آید

گفتا سخن از چنین دهانی که مراست

گر نشکنمش چگونه بیرون آید

انصاف باید داد که این ترانه بسیار شیوا و دل انگیز است.

۹- شیخ سعدی شیرازی :

پادشاه کشور سخن افصح المتکلمین ابو محمد مشرف الدین مصلح بن عبدالله وی از بلند پایگی خورشیدی است که برفراز کاخ شعر و ادب

پارسی دری جاودان خواهد درخشید. اگر چهره سعدی در ایوان شعر و ادب پارسی جلوه گر نشده بود همانا که قرن هفتم هجری تاریک بود. سعدی خداوندگار غزلهای شورانگیز و نثر دل‌آویز گلستان است و صاحب اندرزنامه بوستان است و خود این معنی را در این بیت تمام کرده، می‌گوید:

بر حدیث من و حسن تو نیفزاید کسی

حد همین است سخندانی و زیبایی را

وی اتابکان فارس و برادران جویی را شمس‌الدین و عطاملک ستایش کرده و اندرز داده‌است، چندی در نظامیه بغداد به کسب دانش اشتغال داشته و روزگاری دراز به سیر در آفاق و انفس پرداخته و سرانجام به شیراز بازگشته است. زبان حال وی هنگام بازگشت به وطن مألوف خود اینست:

سعدی اینک به قدم رفت و بسر باز آمد

مفتی ملت اصحاب نظر باز آمد

تا بدانی که به دل نقطه پا برجا بود

که چو پرگار بگردید و بسر باز آمد

خاک شیراز همیشه گل خوشبوی دهد

لاجرم بلبل خوشگوی دگر باز آمد

میلش از شام به شیراز به خسرو مانست

که به اندیشه شیرین زشکر باز آمد

درگذشت او را (۶۹۱ هـ) نوشته‌اند روی هم ۲۱۱ رباعی در کلیات

وی ضبط شده است.

این ترانه از اوست :

دل می‌رود و دیده نمی‌شاید دوخت

چون زهد نباشد نتوان زرق فروخت

پروانه مستمند را شمع نسوخت

آن سوخت که شمع را چنین می‌افروخت

۱۰- سیف فرغانی :

مولانا سیف‌الدین ابوالمحمّد محمد فرغانی از شاعران توانای قرن
هفتم و هشتم است وی از گیتی‌گوشه‌گرفت و در خانقاه شهر کوچک
(آق‌سرا) در ترکیه امروزی به گمنامی درگذشت. باسعدی نیز مکاتبه داشته
و محمد بن علی کاتب هم‌عصر وی دیوانش را پس از مرگ گرد آورده
است. ۶ رباعی از او در تاریخ ادبیات آمده.

این ترانه از اوست :

شب نیست که از غمت دلم جوش نکرد
وز بهر تو زهر اندهی نوش نکرد
ای جان جهان هیچ نیاوردی یاد
آنرا که ترا هیچ فراموش نکرد

۱۱- ناصر بجه‌ئی :

ناصرالدین بجه‌ای یا شیرازی از شاعران قرن هفتم و آغاز قرن هشتم
است.

این ترانه از اوست :

امشب که وصال یار جان‌افروز است
بختم بخلاف دشمنم پیروز است
گو شمع بمیر و مه‌فرو شو که مرا
آن شب که تو در کنار باشی روز است
شوراندگی از این ترانه می‌تراود!

۱۲- پوربهای جامی :

ملك الشعرا تاج‌الدین بن بهاء‌الدین جامی معروف به (ابن‌بها) از
شاعران قرن هفتم هجری است. این خانواده از قضاة جام بوده‌اند. بیشتر
در هرات به‌سر برده است، واژه‌های مغولی در سخن او بسیار است.

این ترانه از اوست :
 چندین غم مال و حسرت دنیا چیست
 هرگز دیدی کسی که جاوید بزیست
 این يك نفسی که درتنت عاریتی است
 با عاریتی عاریتی باید زیست

۱۳- سراج قمری :

مولانا سراج‌الدین قمری از شاعران چیره‌زبان و ذولسانین نیمه قرن هفتم هجری است و ی از مردم آمل و با حسام‌الدوله اردشیر باوندی معاصر بوده است. بخشی از دیوانش مثنویهایی است در هجو و هزل، ۹ رباعی از وی در تاریخ ادبیات ثبت گردیده.

این ترانه از اوست :
 ما گام زاندازه برون ننهادیم
 دل برفلك ریمن دون ننهادیم
 سرحد جنون مسکن ما گشت و هنوز
 پای از حد خویشتن برون ننهادیم

۱۴- همام تبریزی :

خواجه همام‌الدین (م ۷۱۴ هـ) از شاعران بزرگ غزل‌سرای آذربایگان و از نزدیکان خاندان خواجه شمس‌الدین محمد صاحب‌دیوان جوینی و فرزندش شرف‌الدین هارون است، وی در غزل از سعدی پیروی کرده، دیوان او را دکتر رشید عیوضی طبع کرده است. ۹۸ رباعی دارد.

این ترانه از اوست :
 ای چشم ترا چو من جهانی شده مست
 درپای توافتاده چو گیسوی توپست
 لعل لب تو ببرد آب یاقوت
 دندان خورش قیمت گوهر بشکست

۱۵- امیر خسرو دهلوی :

امیر خسرو فرزند امیر سیف‌الدین دهلوی از شاعران بزرگ پارسی-گوی هندوستان است (۶۵۱-۷۲۵ هـ) خاندان وی هنگام تاخت و تاز مغول از بلخ به هندوستان رفتند، وی در عرفان از مریدان حلقه بگوش شیخ نظام‌الدین محمد بداونی (معروف به خواجه نظام‌الدین اولیا) بود و در غزل از سعدی و در مثنوی از نظامی پیروی می‌کرد چنانکه گوید: «دارد سخن خسرو شیرازه شیرازی».

این ترانه از اوست :

من بودم و دوش آن بت بنده نواز
از من همه لابه بود و از وی همه ناز
شب رفت و حدیث ما بپایان نرسید
شب را چه گنه قصه ما بود دراز

۱۶- طغرایی :

امیر یمین‌الدین طغرایی فریومدی پدر ابن‌یمین از شعرای قرن هفتم و هشتم هجری است. دولت‌شاه می‌نویسد: در روزگار سلطان ابوسعید (۷۱۶-۷۳۶ هـ) وی طرف احترام خواجه علاء‌الدین محمد فریومدی صاحب دیوان خراسان بود.

این ترانه از اوست :

دارم ز عتاب فلک بوقلمون
وز گردش روزگار خس پروردون
چشمی چو کناره صراحی همه اشک
جانی چو میانه پیاله همه خون

۱۷- ابن‌یمین فریومدی :

امیر محمود بن امیر یمین‌الدین طغرایی از چکامه‌سرایان و قطعه‌سازان بزرگ قرن هشتم است (م ۷۶۹ هـ). وی اگرچه دردستگاه دیوانی

چندی خدمت کرد اما طبعی آزادمش داشت. این قطعه وی معروف است که گفته است :

اگر دو گاو بدست آوری و مزرعه‌ای
یکی امیر و یکی را وزیر نام کنی
بدان قدر که کفاف معاش تو بشود
روی و نان جوی از یهود وام کنی
هزار بار از آن به که از پی خدمت
کمر بیندی و بر مردکی سلام کنی
آذر این ترانه را از وی نقل می کند :
خواهی که فلک کار نکو با تو کند
ارواح فلک را همه رو با تو کند
یا هر چه رضای او در او نیست مکن
یا راضی شو هر آنچه او با تو کند

۱۸- عبید زاکانی :

خواجه نظام‌الدین عبیداله قزوینی (م ۷۷۲ هـ) از طنزگویان بزرگ و از شاعران با ذوق و لطیفه‌گوی قرن هشتم هجری است آقای دکتر صفا درباره وی می‌نویسد : «در اسلوب انشاء و در سبک ظاهری اشعار خود بیشتر تتبع روش سعدی بوده اهمیت او خصوصاً در داشتن روش انتقادی و بیان مفاسد اجتماع بازبانی شیرین و به طریق هزل در آثار منظوم و منثور است.» در دیوان عبید ۴۹ رباعی دیده شد.

این ترانه از اوست :

دل در پی عشق دلبرانست هنوز
وز عمر گذشته در گمانست هنوز
گفتیم که ما و او بهم پیر تویم
ما پیر شدیم و او جوانست هنوز

۱۹- سلمان ساوجی :

جمال‌الدین سلمان بن علاء‌الدین محمد ساوجی از بزرگترین شاعران
چکامه‌سرا و از غزل‌گویان شیرین‌سخن قرن هشتم هجری است. وی
بیشتر در دستگاه امیران جلایر (ایلکانیان) بود و عمر خود را در بغداد
سپری کرد. غزلهای نغز او گاهی با غزلهای حافظ اشتباه می‌شود.
دو رباعی از وی در تذکره نتایج الافکار آمده است. دیوانش به کوشش
مرحوم رشید یاسمی طبع گردیده و ۷۴ رباعی دارد.

این ترانه از اوست :

دی سرو به‌باغ سرفرازی می‌کرد
سوسن به‌چمن زبان درازی می‌کرد
در غنچه نسیم صبحدم می‌پیچید
با بید و چنار دست بازی می‌کرد

۲۰- سعید هروی :

خواجه سعیدالدین هروی در چکامه‌سرائی و هزل‌گوئی استاد بوده
است و سخنش چون سخن شاعران خراسان، آقای دکتر صفا درگذشت
وی را سال (۷۴۱ هـ) نوشته‌اند.

این ترانه از اوست :

دی گفت دلم به ناتوانی و غمش
من عهده نمی‌کنم تو دانی و غمش
فردا من و عقل و صبر و دین کوچ کنیم
تو عاجز و بیچاره بمانی و غمش

۲۱- ابن نضوح :

وی از فضلا و نجبای فارس است و در عهد سلطان ابوسعید (۷۱۶-
۷۳۶ هـ) در قرن هشتم می‌زیسته (آتشکده آذر).

این ترانه از اوست :

بافاقه و فقر همنشینم کردی
بی مونس و یار و بی قرینم کردی
این مرتبه مقربان در تست
آیا به چه خدمت این چنینم کردی

۲۲- رکن الدین صائن :

از قاضی زادگان سمنان است که چندی به وزارت سلطان ابوسعید
رسیده و طغای تیمورخان را تعلیم می داد و گویا وی از بلادت طغای تیمور
سخنی به کنایه گفته و بدین سبب به حبس افتاد و به یک ترانه از بند رهاشد.
رکن الدین صائن از شاعران قرن هشتم می باشد، شرح حالی از او در تذکره
الشعراى دولت شاه سمرقندی و هم در آتشکده آذر و هم در کتاب از سعدی
تا جامی ترجمه آقای حکمت آمده است. پرفسور سید حسن هم دیوان وی را
در استان پتنه هندوستان به طبع رسانیده است. سرانجام رکن الدین صائن
به دست امیرچوپان کشته شد.

این ترانه از اوست :

در حضرت شاه چون قوی شد رایم
گفتم که رکاب را به زر فرمایم
آهن چو شنید این حکایت از من
در تاب شد و حلقه بزد برپایم

۲۳- شیخ گنج تبریزی :

دولت شاه می نویسد به روزگار «سلطان اویس شیخ الاسلام و مراجع
خواص و عام بود.»

تبریز مرا بجای جان خواهد بود
پیوسته مرا دل نگران خواهد بود

تا در نکشم آب چرنداب و کجیل
 سرخاب ز چشم من روان خواهد بود

۲۴- شهاب ترشیزی :

مولانا علی شهاب. یکی از شعرای قرن هشتم بوده و با شیخ حمزه آذری
 عارف معروف مشاعره داشته است (به نقل از دولت‌شاه و آتشکده) شیخ-
 آذری شهاب علی را چنین می‌گوید:

سردفتر ارباب هنر خواجه علی است
 ای آنکه ترا لطف طبیعت ازلی است
 خواهی تو مرا پسند و خواهی می‌پسند
 داند همه کس که حمزه استاد علی است
 علی شهاب بهوی پاسخ می‌دهد:
 ای حمزه بدان که عرش حق جای علی است
 برکتف رسول از شرف پای علی است
 استاد علی است حمزه در جنگ ولی
 صد حمزه به علم و فضل لالای علی است

۲۵- مولانا لطف‌اله قاضی :

دولت‌شاه و آذر بیگدلی هر دو شرحی از وی نوشته‌اند. آذر در آتشکده
 می‌نویسد «مولانا لطف‌اله قاضی است (یعنی از نیشابور). دانشمند و در
 صنایع شعری کمال مهارت داشته و شیخ آذری در جواهرالاسرار گوید که
 به اعتقاد من این رباعی مولانا در مراعات النظر ممتنع‌الجواب است. در
 مناقب سردار اولیا قصاید نیکو دارد و معاصر امیر تیمور گورکان است.»
 دولت‌شاه چهار رباعی از وی نقل می‌کند.

این ترانه از اوست :

دیشت ز سر صدق و صفای دل من
 در میکده آن روح فزای دل من

جامی به من آورد که بستان و بنوش
گفتم نخورم گفت برای دل من

گفتار چهاردهم — عارفانی که ترانه سروده‌اند و ترانه گویانی که صوفی بوده‌اند :

«هر چند که بیشتر شاعران ما از آغاز قرن ششم به این سوی مشرب صوفیگری نیز داشته و شعر خود را به معانی عرفانی می‌آراستند.» :

۱- بایزید بسطامی :

شیخ طیفور بن عیسی بن آدم بن سروشان (م ۲۳۴ یا ۲۶۱ هـ) یکی از عارفان بسیار بزرگ و بلند پایه ایران می‌باشد، گاهی که به جهان بیخودی می‌رفت، می‌گفت : «سبحان ما اعظم شانی» در تذکره آتشکده دو رباعی از وی آمده که اگر نسبتش به بایزید درست باشد آغاز سرودن ترانه را می‌توان تا نیمه اول قرن سوم پیش برد.

این ترانه از اوست :

ای عشق تو کشته عارف و عامی را
سودای تو گم کرده نکونامی را
شوق لب می‌گون تو آورده بیرون
از صومعه با یزید بسطامی را

۲- شیخ ابوالحسین خرقانی :

علی بن جعفر خرقانی (م ۴۲۵ هـ) یکی از بزرگان عرفای ایران می‌باشد چهار ترانه از وی در آتشکده آورده شده است.

این ترانه از اوست :

آن دوست که دیدنش بیاراید چشم
بی دیدنش از گریه نیاساید چشم
ما را ز برای دیدنش باید چشم
و ردوست نبیند به چه کار آید چشم

واین ترانه که به زبان پهلوی است :
 تا گور نشی با تو بتی یار نبو
 ورگوشی از بهر بتی عار نبو
 آنرا که میان بسته به زنار نبو
 او را به میان عاشقان کار نبو

۳- ابوسعید ابی‌الخیر :

ابوسعید فضل‌الله بن ابی‌الخیر میهنی (۳۵۷-۴۴۰ هـ) وی در مجالس وعظ و تذکر و در خانقاه و هنگام سماع گهگاه به خواندن ترانه‌ای از خود یا دیگران می‌پرداخته است. محمد بن منور نواده شیخ بوسعید در کتاب (اسرار التوحید) می‌نویسد: «شیخ هر روز مجلس می‌گفت و هر کرا چیزی بدل بر می‌گذشتی شیخ در میان سخن روی به وی می‌کرد و جواب آن سخن که او را در دل بودی به رمزی یا بیتی یا حکایتی برون می‌دادی چنانکه آن کس را مفهوم شدی.» ابوسعید ابوالخیر شاعری بوده است با ذوق و عارفی سرتاپا شور و شوق وی در مقام عرفانی بسیار بلند پایه است. ابوسعید بی‌گمان نخستین کسی است که اندیشه‌های نغز عرفانی را در پیکر دل‌انگیز ترانه آورده و جلوه‌گر ساخته است. محمد منور منکر انتساب رباعیات به ابوسعید است مگر یک بیت شعر که بر ظهر رقعہ حمزه نوشته و یک ترانه، علی‌رغم گفتار محمد منور بسیار ترانه‌های شورانگیز به نام ابوسعید در تذکره‌ها ضبط شده و مرحوم سعید نفیسی ۷۲۰ ترانه از وی گرد آورده و با پیش‌گفتاری محققانه به طبع رسانیده است و سخن محمد منور را رد کرده.

این ترانه از اوست :

وافریادا ز عشق وافریدا
 کارم به یکی طرفه نگار افتادا
 گر داد من شکسته دادا دادا
 ورنه من و عشق هرچه بادا بادا

۴- خواجه عبدالله انصاری :

شیخ الاسلام ابواسماعیل عبدالله بن انصاری هروی (۳۹۶-۴۸۱ هـ) وی در طریقت پیر و جانشین شیخ ابوالحسن خرقانی است. پیرهرات یکی از بزرگان عرفای ایران است، عارفی است که در وادی عشق سوخته و معرفت اندوخته. از در نیاز به لابه درآمده گوید :
الهی اگر کاسنی تلخ است از بوستان است - و گر عبدالله گناهکار است از دوستان است. نثر مسجع در پارسی دری از ابتکارات اوست.
این ترانه از اوست :

من هرچه زدوست بود بشناخته‌ام
از هرچه مرا بود بپرداخته‌ام
وز آتش عشق دوست بگداخته‌ام
وز پیش که من سوخته‌ام ساخته‌ام

۵- محمد غزالی :

حجت الاسلام ابو حامد محمد بن محمد غزالی طوسی (م ۵۰۵ هـ) در طوس یکی از دانشمندان به نام است، هم واعظی است شهیر و هم صوفی‌ای است صافی ضمیر، مدرسی نظامیه را ارجی ندید، پای در دامن قناعت کشید. دو رباعی در تاریخ ادبیات دکتر صفا از وی نقل شده است.
این ترانه از اوست :

ما جامه نمازی به سر خم کردیم
وز خاک خرابات تیمم کردیم
شاید که در این میکده‌ها دریابیم
آن عمر که در مدرسه‌ها گم کردیم

۶- احمد غزالی :

شیخ المشایخ مجدالدین ابوالفتوح احمد بن محمد غزالی طوسی (م ۵۱۷ یا ۵۲۰ هـ در طوس) وی عارفی است با جلال و صاحب کمال در

طریقت پیرو ابوبکر نساج بود. رساله‌های بحرالحقیقه — سوانح‌العشاق و عشقیه به‌خامه اوست. ۴ رباعی از وی در تاریخ ادبیات آقای دکتر صفا دیده است.

این ترانه از اوست :

عشقی به‌کمال و دلربائی به‌جمال

دل پر سخن و زبان ز گفتن شده لال

زین نادرتر کجا بود هرگز حال

من تشنه و پیش من روان آب زلال

۷- عین‌القضاة همدانی :

ابوالمعالی عبدالله بن محمد بن علی میانجی (مقتول ۲۵ هـ) یکی از شهدای بزرگ عارفان ایران در آغاز قرن ششم هجری است. وی در نزد امام عمر خیام و شیخ احمد غزالی به‌دانش اندوزی پرداخت و در جوانی از نوابغ روزگار گردید. عین‌القضاة از شور و شوق صوفیانه سرمست بود و در بیخودی مهر از سر درج اسرار برمی‌گرفت و هرچه در نهان داشت آشکار می‌کرد و چون سخنان او خلاف مشرب متشرعین متعصب بود سرانجام خود را به‌کشتن داد. این عارف نابغه راکه سی و سه سال بیش نداشت به‌گناه دانائی در شب هفتم جمادی‌الآخره (۵۲۵ هـ) به‌دارکین و انتقام کشیدند و پیکر او را با آتش نفت و بوریای سوختند. ترانه‌ای که پیش از مرگ به‌وی الهام شده اینست :

ما مرگ و شهادت از خدا خواسته‌ایم

و آنهم به‌سه‌چیز کم‌بها خواسته‌ایم

گر دوست چنین کند که ما خواسته‌ایم

ما آتش و نفت و بوریای خواسته‌ایم

این ترانه از اوست :
 بستر دنی است آنچه بنگاشته‌ایم
 افکندنی است آنچه بفراشته‌ایم
 سودا بود است آنچه پنداشته‌ایم
 دردا که بهر زه عمر بگذاشته‌ایم
 رساله‌های جمالی و یزدان شناخت از خامه او است.

۸- سنائی غزنوی :

ابوالمجد مجدود بن آدم (م ۵۲۵ یا ۵۳۵ هـ) در نیمه دوم قرن پنجم هجری چشم به جهان گشود. در آغاز ستایشگر سلطان مسعود ابراهیم - غزنوی بود و بهرامشاه بن مسعود را نیز ستایش کرد، چون در مکتب عرفان کمال یافت از این کار سرباز زد.

سنائی غزنوی یکی از شاعران پرمایه و از عارفان بلندپایه ایران است. وی نخستین کسی است که اندیشه‌های پرمغز عرفانی را در پیکر زیبای شعر پارسی درآورد و منظومه ارزشمند حقیقة الحقیقه را با بحر خفیف: (فاعلاتن - مفاعیلن - فعولن) ساخت (نظامی گنجوی پس از یک قرن هفت‌پیکر خود را بدین وزن سرود) در مقام عرفان سمت پیشوائی داشت چنانکه گفته‌اند: (عطار روح بود و سنائی دو چشم او. ما از پی سنائی و عطار آمدیم.) حکیم سنائی ترانه‌های زیبا و شیوای عاشقانه و عارفانه می‌سرود و با حکیم عمر خیام معاصر بود. جناب استاد همائی در طربخانه می‌نویسند: «از جمله شعرای قرن (۵-۶) هجری که معاصر حکیم خیام یا نزدیک به زمان وی بوده و در خصوص رباعی‌گوئی قدرت و شهرت داشته‌اند یکی حکیم سنائی معروف است. پاره‌ای از رباعی‌های او را اشتباهاً در مجموعه‌ها به نام خیام نوشته‌اند.»

این ترانه از اوست :

دردست منت همیشه دامن بادا
 و آنجا که ترا پای سر من بادا

برگم نبود که کسی ترا دارد دوست
ای دوست همه جهانت دشمن بادا

۹- شیخ احمد جام زنده پیل :

شیخ الاسلام ابونصر احمد بن ابی الحسن (۴۴۱-۵۳۶ هـ) شیخ آذری
می نویسد احمد جام (از اکابر مشایخ عظام - در علم تصوف تصنیفات
مثل شرح السایرین و غیره بسیار دارد) در آتشکده ۳ رباعی از وی نقل
شده است.

این ترانه از اوست :
تایک سر موی هستی از تو باقی است
آیین دکان خود پرستی باقی است
گفتی بت پندار شکستم رستم
آن بت که زپندار پرستی باقی است

۱۰- مجدالدین بغدادی (بغداد خوارزم) :

ابوسعید شرف بن مؤید بن ابوالفتح بغدادی خوارزمی (م ۶۰۶ یا
۶۱۶ هـ) در تصوف مرید شیخ نجم الدین کبری بود، پیش از آمدن مغول
به فرمان سلطان محمد خوارزمشاه مجدالدین را به جیحون افکندند. دو
رباعی از وی در تاریخ ادبیات آمده .

این ترانه از اوست :
دیوانه نباشد آنکه از زر ترسد
عاشق نبود هر که زخنجر ترسد
تا چند ز سر بریدنم بیم کنی
آن کس که سر تو دارد از سر ترسد؟

۱۱- شیخ نجم الدین کبری :

ابوالجناب احمد بن عمر خیوقی خوارزمی (م ۶۱۸ هـ)، از بزرگان

مشایخ صوفیه و مؤسس سلسله کبرویه است. شیخ نجم‌الدین کبری چنانچه شیوه صوفیان است در خانقاه و هنگام گفتن مجلس یا سماع به خواندن ترانه می‌پرداخت از این‌رو ترانه‌هایی به‌وی نسبت داده‌اند. در فتنه چنگیز به دست مغولی کشته شد، هنگام درگیری با مرگ پرچم (کاکل) آن بی‌رحم را گرفت و رها نکرد تا به ناچار کاکل کافر را بریدند، مولوی در این معنی گفته :

ما از آن محتشمانیم که ساغر گیرند
نه از آن مفلسگان کان بزل‌اغر گیرند
یکی دست می‌خالص ایمان نوشند
پیکی دست دگر پرچم کافر گیرند

این ترانه از اوست :

حاشا که دلم از تو جدا خواهد شد
یا با کس دیگر آشنا خواهد شد
از مهر تو بگذرد کرا دارد دوست
وز کوی تو بگذرد کجا خواهد شد

۱۲- سنجانی خوافی :

تذکره نتایج‌الافکار می‌نویسد: «سالك مسالك خدا دانی شاه رکن-الدین محمود سنجانی که به شرف بیعت خواجه مودودچشتی درآمده.» در سال (۵۹۷ هـ) در گذشته. وی یکی از صوفیان صافی دل و روشن ضمیر بوده که بیشتر در چشت می‌زیسته است.

این ترانه از اوست :

در راه چنان رو که سلامت نکنند
با خلق چنان زی که قیامت نکنند
در مسجد اگر روی چنان رو که ترا
در پیش نخوانند و امامت نکنند

۱۳- اوحدی کرمانی :

شیخ اوحالدین کرمانی (م ۶۳۵ هـ) مرید و خلیفه شیخ رکن الدین - سنجانی. شیخ قطب الدین ابهری و شیخ نجیب الدین سهروردی بود، از اکابر ارباب طریقت و اعظم اصحاب حقیقت بوده و به صحبت شیخ محی الدین عربی نیز درآمده است. نقل از تذکره نتایج الافکار. رباعی زیر را در بغداد گفته و داستانی دارد که مجال گفتنش نیست.

این ترانه از اوست :

سهل است مرا برسر خنجر بودن
در پای مراد دوست بی سر بودن
تو آمده ای که کافری را بکشی
غازی چو توئی رواست کافر بودن

۱۴- شیخ روزبهان فسائی :

سیدالاقطاب شطاح فارس ابومحمد روزبهان بن ابی نصر بن روزبهان بقلی دیلمی فسائی شیرازی از عرفا و علمای قرن ششم هجری است. شیخ روزبهان یکی از بزرگترین عارفان شوریده حال و از عاشقان شیدای جمال محبوب لایزال می باشد. آثار وی ۴۲ رباعی است. این دوبیتی از اوست :

اگر آهی کشم صحرا بسوزم
جهان را جمله سر تا پا بسوزم
بسوزم عالم را با مناسازی
چه فرمائی بسازی یا بسوزم

این ترانه از اوست :

گر تاب در آن زلف نگون اندازی
زهاد ز صومعه برون اندازی
ورعکس جمال خود به روم اندازی
بتها به سجود سرنگون اندازی

۱۵- فریدالدین عطار :

فریدالدین ابوحامد (یا ابوطالب) محمد بن ابوبکر ابراهیم بن اسحق عطار کدکنی نیشابوری (۵۳۷ - ۶۲۷ هـ) عارفی بزرگ و بنام است و از شاعران بزرگوار پایان قرن ششم و آغاز قرن هفتم می باشد. مولانا جلال الدین محمد مولوی در کودکی با پدر خود بهاءالدین محمد در نیشابور به خدمت عطار رسیده و اوست که می گوید: «عطار روح بود و سنائی دو چشم او ما از پی سنائی و عطار آمدیم» این سخن درست است، پس از سنائی در شناخت حقیقت عرفان کسی مانند عطار نیامد و پس از او به مولانا جلال الدین محمد بلخی قونوی ختم شد. یکی از کتابهای معروف و بارج عرفانی عطار منطق الطیر است. عطار در فتنه چنگیز به دست مغولی شربت شهادت نوشید.

این ترانه از اوست :

گفتم دل و جان در سر کارت کردم
هرچیز که داشتم نثارت کردم
گفتا تو که باشی که کنی یا نکنی
این من بودم که بی قرارم کردم

۱۶- سیف باخرزی :

شیخ العالم سیف الدین ابوالمعالی سعد بن مظفر باخرزی (م ۶۲۹ یا ۶۵۹ هـ) از مشایخ صوفیه و از شاعران صاحب ذوق پایان قرن ششم و آغاز قرن هفتم و از اصحاب شیخ نجم الدین کبری (احمد بن عمر خوارزمی) بوده - با عطار و نجم الدین رازی معاصر - ۱۳ رباعی در تاریخ ادبیات از وی نقل شده.

این ترانه از اوست :

اندر ره عشق چون و کی پیدا نیست
مستان شده ایم هیچ می پیدا نیست

مردان رهش به همت دیده روند
زان در ره عشق هیچ پی پیدا نیست

۱۷- بابا افضل کاشانی :

خواجه افضل‌الدین محمد بن حسن بن حسین (خوزه‌ای) مرقی کاشانی (م ۶۰۶ یا ۶۶۷ هـ) از حکیمان بلندپایه ایران است. برخی از مصنفات وی به کوشش آقای دکتر یحیی مهدوی و مرحوم مجتبی مینوی طبع گردیده، ۱۸۷ رباعی دارد اما مرحوم سعید نفیسی ۴۸۲ رباعی از وی فراهم کرده است. در آنها اندیشه حکمی با عرفان آمیخته به هم است. این ترانه از اوست :

افضل دیدی که آنچه دیدی هیچ است
سر تا سر آفاق دویدی هیچ است
هر چیز که گفتی و شنیدی هیچ است
و آن نیز که در کنج خزیدی هیچ است

۱۸- مولوی :

مولانا جلال‌الدین محمد بلخی فرزند بهاء‌الدین محمد بن حسین بن احمد خطیبی (م ۶۷۲ هـ در قونیه) بزرگترین شاعر عارف و بلندپایه‌ترین عارف شاعر ایران بلکه جهان است. بی‌گمان مادر روزگار دیگر جلال‌الدین محمد بلخی نزاید که دریائی مالا مال از لآلی گرانبهای معانی در دفتری چون مثنوی بگنجاند و بگوید : «مثنوی ما چو قرآن مدل - هادی بعضی و بعضی را مضل) مادرایام کدام فرزند بیاورد که يك جهان شور و شوق و مستی در دیوان شمس تبریزی جای دهد. آقای دکتر صفای درباره وی می‌نویسد: «یکی از بزرگترین و تواناترین گویندگان متصوفه و از عارفان نام‌آور و ستاره درخشنده و آفتاب فروزنده آسمان ادب فارسی - شاعر حساس صاحب اندیشه از جمله متفکران بلامنازع عالم

اسلامی است.» رباعیات مولانا در اصفهان به طبع رسیده و به ۱۹۹۴ عدد می‌رسد.

این ترانه از اوست :

جز من اگر ت عاشق شیدا است بگو؟

ور میل دلت بجانب ماست بگو؟

ور هیچ مرا در دل تو جاست بگو؟

گر هست بگو نیست بگو، راست بگو؟

۱۹- نجم‌الدین رازی :

نجم‌الدین ابوبکر عبدالله بن محمد بن شاه‌اور معروف به (دایه) (م ۶۴۱ یا ۶۵۴ هـ) از تربیت یافتگان شیخ نجم‌الدین کبری و مجدالدین بغدادی می‌باشد. کتاب (مرصاد العباد) و (مرموزات اسدی) از اوست. نجم‌رازی در کتاب مرصاد العباد خود از خیام انتقاد کرده و را به کفر منسوب داشته.

این ترانه از اوست :

کار من و تو بی من و تو ساخته‌اند

وزنیک و بد من و تو پرداخته‌اند

تسلیم کن امروز که فردا به یقین

تخمی روید که دی درانداخته‌اند

۲۰- فخرالدین عراقی :

شیخ فخرالدین ابراهیم بن بزرجمهر بن عبدالغفار همدانی فراهانی (۶۱۰-۶۸۸ هـ) از عارفان شیدا و باشور و از شاعران شیرین گفتار است. در هجده سالگی از همدان به مولتان رفت و به خدمت شیخ بهاء‌الدین زکریا که از کبار مشایخ آن سامان بود رسید و گام در راه پرنشیب و فراز سیر و سلوک عرفان نهاد. چندی بعد به حجاز و قونیه سفر کرد و به خدمت شیخ صدرالدین قونیوی که از پیروان محی‌الدین عربی بود رسید و کتاب (لمعات) را تحت تأثیر فصوص‌الحکم ابن عربی نوشت ،

سخن عراقی از شور و سوز درون حکایت می‌کند، ۱۶۷ رباعی دردیوان وی آمده.

این ترانه از اوست :
 حسنت به‌ازل نظر چو درکارم کرد
 بنمود جمال وعاشق زارم کرد
 من خفته بدم به‌ناز درکتم عدم
 حسن تو بدست خویش بیدارم کرد

۲۱- پوریای ولی قتالی :

پهلوان محمود خوارزمی معروف به‌پوریای ولی (م ۷۲۲ هـ) آذر در آتشکده در ۳۱۹ می‌نویسد: «صیت پهلوانی وقوت جسمانی و روحانی او جهانگیر، در عهد خود بی‌نظیر و مثنوی کنزالحقایق منسوب به‌اوست.» شش رباعی از او نقل می‌کند. اما رباعی دیگر از او زبانه‌زد مردم است که آورده می‌شود.

این ترانه از اوست :
 گر بر سر نفس خود امیری مردی
 برکور و کرار نکته‌گیری مردی
 مردی نبود فتاده را پای زدن
 گردست فتاده‌ای بگیری مردی

۲۲- اوحدی مراغه‌ای :

رکن‌الدین اوحدی مراغه‌ای اصفهانی (م ۷۳۸ هـ) از شاعران متصوف و مشهور و از پیروان ابوحامد اوحالدین احمد کرمانی است. باید از راه سلسله و مراتب تصوف از ابوحامد پیروی کرده باشد زیرا هنگام مرگ اوحدی کرمانی، مراغه‌ای شاید متولد نشده بود. با عراقی می‌تواند معاصر باشد. کتاب (جام جم) از اوست. دیوان وی را مرحوم

سعید نفیسی طبع کرده. ۱۸۵ رباعی دارد این ترانه از اوست: که
حقیقت عرفان را آشکار می‌کند:

از تست فتاده در خالایق همه شور
درپیش تو درویش و توانگر همه عور
ای با همه در حدیث و گوش همه کر
وی با همه در حضور و چشم همه کور

۲۳- خواجهی کرمانی :

ابوالعطا کمال‌الدین محمود بن علی بن محمود (۶۸۹-۷۵۳ هـ)
از شاعران بزرگ و از عارفان قرن هشتم هجری است. وی چکامه‌ها و
غزلها و ترانه‌های زیبا و شیوا دارد و نیز چند منظومه مانند: همای و
همایون و گل و نوروز. خواجه هر چند که شیوه سعدی را پیروی کرده
اما خود با آوردن ترکیبات تازه و مضامین نو و اندیشه‌های عرفانی راهی
دیگر رفته و سبکی دیگر آورده است. خواجه حافظ پایان عمر خاجورا
دریافته. خواجه در بغداد به خدمت عارف مشهور علاءالدین سمنانی رسید
و دست در حلقه ارادت او زد.

این ترانه از اوست :

سوز جگر شمع زیروانه بپرس
وزباده پرستان ره میخانه بپرس
سروی تو پریچهره و من دیوانه
جانا سخن راست زدیوانه بپرس

۲۴- خواجه عماد کرمانی :

عمادالدین علی فقیه کرمانی (۶۸۹-۷۷۳ هـ) یکی از شاعران بزرگ
و عارفان با نام قرن هشتم هجری است. وی با خواجه حافظ و عبیدزاکان
معاصر و با خواجه حافظ مشاعره و مناظره داشته و شاه شجاع تحت
تربیت او بوده است. می‌گویند این شعر حافظ تعریضی نسبت به خواجه
عماد دارد که می‌گوید:

صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد
 بنیاد مکر با فلك حقه باز کرد
 بازی چرخ بشکندش بیضه در کلاه
 زیرا که عرض شعبده با اهل راز کرد
 ای کبک خوش خرام که خوش میروی بناز
 غره مشو که گربه عابد نماز کرد
 اما آقای رکن الدین همایون فرخ این سخن کنایه آمیز حافظ را
 مربوط به خواجه عماد نمی داند، در دیوان خواجه عماد ۱۲۱ رباعی یافت
 می شود.

این ترانه از اوست :
 مائیم گهی مرده و گه زنده چو شمع
 گه گریه ندیم ما و گه خنده چو شمع
 در آتش عشق و سوز هجران همه شب
 برپای فتاده و سرافکنده چو شمع

۲۵- خواجه حافظ شیرازی :

خواجه شمس الدین محمد بن بهاء الدین حافظ شیرازی (م ۷۹۱ هـ)
 یکی از بزرگترین و نام آورترین شاعران غزل سرای ایران است. غزلهای
 حافظ شیرین سخن پیش از آنکه خواننده و شنونده معنی و مفهوم آن را
 دریابد با آهنگی دلنواز و جان پرور برمی خورد که روان او را آرامش
 می دهد: این آهنگ مسحور کننده از درون واژه ها و سخنانی بیرون می آید
 که حافظ آنها را استادانه چون پرده های چنگ و رباب به یکدیگر آمیخته
 است. خواجه حافظ در شیوه شاعری از دو سرچشمه زلال غزلهای سعدی
 و خواجه سیراب شده و می گوید:

استاد غزل سعدی است زده همه کس اما دارد غزل حافظ طرز غزل خواجه
 اما خواجه شیراز بیرون از این دو شیوه سبکی ویژه خود دارد:
 وی عشق و عرفان و پند و اندرز را به هم آمیخته و با شکر گفتار در

قالب شعر می ریزد و در برابر طوطیان شکرشکن می گذارد، حافظ با شاه نعمت الله ولی نیز معاصر بوده و گاه بایکدیگر مشاعره و مناظره داشته اند. شاه نعمت الله در غزلی که برای حافظ می نویسد می گوید:

ما خاک راه را بنظر کیمیا کنیم
صد درد را بگوشه چشمی دوا کنیم
حافظ پاسخ می دهد که :

آنان که خاک را بنظر کیمیا کنند
آیا بود که گوشه چشمی بما کنند
دردم نهفته به زطیبیان مدعی
باشد که از خزانه غییش دوا کنند
خواجه اگر چه دست در حلقه پیری نزده و سلسله قطبی را نجنبانیده
اما خود عارفی واصل واز جام عشق وحدت سرمست بوده است. ۷۹
رباعی در دیوان وی آمده است.
این ترانه از اوست :

گل گفت اگر دستگهی داشت می
بگر یختمی اگر رهی داشت می
با بی گنهی مرا چنین می سوزند
ای وای به من گر گنهی داشت می

۴۶- کمال خجندی :

کمال الدین مسعود خجندی (م ۸۰۳ یا ۷۹۲ هـ) وی از ماوراءالنهر است که در آغاز جوانی به تبریز آمد و به خدمت سلطان حسین جلایر رسید و سلطان برای وی خانقاهی ساخت. وی از شاعران غزل سرا واز بزرگان عرفاست. دیوانش به کوشش عزیز دولت آبادی طبع شده و ۳۲ رباعی دارد.

این ترانه از اوست :

گر گل نه به خدمت زجا برخیزد
بهر زدنش باد صبا برخیزد
پیش قد تو سرو سهی را در باغ
چندان که نشانند زپا برخیزد

۴۷- شاه نعمت‌الله ولی :

سید نورالدین نعمت‌اله بن عبدالله کرمانی (۷۳۰-۸۳۴ هـ) وی از علوم ظاهری بهره کافی داشت و چون طبع او را این علوم قانع نمی‌کرد به ریاضت و تصفیه و تزکیه پرداخت و در پی آوردن مرادی سفر کرد تا به‌مکه رسید و از دست شیخ عبدالله یافعی عارف مشهور خرقة پوشید. شاه‌نعمت‌الله در تصوف مؤسس سلسله‌ای شد که تا به امروز برجاست و بسیار کسان از این سلسله پیروی می‌کنند. در شاعری نیز استاد بود، ۴۲۱ رباعی دارد.

این ترانه از اوست :

عشق است که جان عاشقان زنده از اوست
نوری است که آفتاب تابنده از اوست
هر چیز که در غیب و شهادت یابی
موجود بود ز عشق و پاینده از اوست

گفتار پانزدهم - زنان شاعر و ترانه‌ساز :

پرده نشینان سخنگوی و شاعران مہروی بسیار بوده‌اند و از دیرباز هنر خود را در سرود و چنگ ورود نشان داده‌اند و بزم پادشاهان و بزرگان را با ترانه‌های خوش و نواهای دلکش گرم کرده‌اند. چنانکه نوشته‌اند کنیز بهرام‌گور هنر شاعری داشته است، دیگر شاهنامه برای ما گواهی است راستین آنجا که از دختران آسیابان و دختران برزین دهقان و آرزو دختر گوهر فروش نام میبرد می‌بینیم همه در بزم بهرام

چامه سرا و چنگ زن بودند. این است نمونه از آن: در کنار آسیا:
 وزان روی آتش همه دختران
 یکی جشنگه ساخته بر کران
 ز گل هر یکی بر سرش افسری
 نشسته بهر جای رامشگری
 همه چامه رزم خسرو زدند
 زمان تا زمان هریکی نوزدند

۱- مهستی :

در تذکره ها از وی سخن رفته است. آذر در آتشکده می نویسد ص ۳۶۰: «مهستی از اکابر زادگان گنجه است و بعضی او را نشابوری نوشته اند به هر حال از اصناف زنان به قوت طبع او کس ندیده، در مجلس سلطان سنجر اعتبار تمام داشته و از دولت سلطان رایت اجلال افراشته» آذر ۱۸ رباعی از او آورده است. دیوانش به کوشش آقای طاهری طبع شده و مرحوم عبدالرحمن فرامرزی تقریظی بر آن نوشته، ۱۶۹ رباعی دارد. مهستی ذوق سرشار و شوری جگر خوار داشت. آبشاری لگام گسیخته را مانست که از کوهساری فروریزد. عواطف و احساساتی که پر از شوق و ذوق بود از طبع ظریف و روانش سرچشمه می گرفت و بی پروا در پیکر سخنان شیوا می ریخت و راز دل را آشکار می کرد و می گفت آنجا که پادشاه عشق خرگاه می زند سپاه خرد و نام و ننگ رخت بر می بندد. آنچه از ترانه های آبدار مهستی به دست آمده لطف سخن و توانائی و استادی او را در ترانه سازی مسلم می دارد. ترانه های وی عشقی است و بیشتر به جوانان پیشه ور خطاب می کند. از اشعار او پیداست که از طبع زنی عاشق پیشه برخاسته است.

این ترانه از اوست :

هرچند چو خاک راه خوارم گیری
 خاک توام ارچه خاکسارم گیری

در بحر غم ز اشك شاید كه بلطف
نزديك لب آئى بكنارم گيرى

۲- لاله خاتون :

در تذکرهٔ نتایج الافکار نوشته شده: «چمن آرای رنگین بیانی مسماه
لاله خاتون کرمانی. مدتی در ولایت کرمان داد عدل و حکومت داده و
مردانه قدم در راه جهانبانی نهاده.»
این ترانه از اوست :

بس غصه كه از چشمه نوش تو رسید
تا دست من امروز بدوش تو رسید
در گوش تو دانه‌های در می‌بینم
آب چشمم مگر بگوش تو رسید

۳- لاله هندوستانی :

نقل از تذکره زنان شاعر.

این ترانه از اوست :

داریم هوای وصل آن یار كه نیست
خواهیم وفا از آن ستمكار كه نیست
در فرقت یار صبر جستیم و قرار
آواز برآمد از دل زار كه نیست

۴- خدیجه سلطان :

نتایج الافکار می‌نویسد: «شمع شبستان سخندانی خدیجه سلطان
بنت کلب علی‌خان داغستانی.»

این ترانه از اوست :

من مستی عهد یار میدانستم
بی‌مهری آن نگار میدانستم

آخر به خزان هجر خویشم بنشانند
من عادت نو بهار میدانستم

۵- نهانی :

نتایج الافکار می نویسد: «حجله نشین خوش بیانی مسماة نهانی که از هم جلیسان مادر شاه سلیمان صفوی بوده - صیت حسن و جمال آن پری تهال - به اطراف و جوانب در گرفت عماید هر قوم خیال خواستگاری او درسر داشتند. وی این رباعی را گفته در چارسوی بازار آویخت تا هر که به جواب آن درآید یا به اجابت سؤال او گراید فاما هیچ یک از موزونان عصر از عهده جوابش برنیامد.»
این ترانه از اوست :

از مرد برهنه روی زر می طلبم
از خانه عنکبوت پر می طلبم
من از دهن مار شکر می طلبم
وزپشه ماده شیر نر می طلبم

۶- پادشاه خاتون :

«صفوة الدین پادشاه خاتون دختر قطب الدین محمد سلطان قراخانیان کرمان بود. به فرمان بایدو به انتقام خون برادر، خاتون کشته شد» از سعدی تا جامی براون» پندارم که لاله خاتون در نتایج الافکار و پادشاه خاتون یکی باشند.

این ترانه از اوست :

بر لعل که دید هرگز از اشک رقم
یا غالیه برنوش کجا کردستم
جانا اثر خال سیه بر لب تو
تاریکی و آب زندگانی است بهم

۷- از دختر مغنیه کاشغری :

در مرثیت پادشاه قلیچ طمغاج خان گفته :
 از مرگ تو ای شاه سیه شد روزم
 بی روی تو دیدگان خود بردوزم
 تیغ تو کجاست ای دریغا تا من
 خون ریختن از دیده بدو آموزم

یادآوری : یکی دو از این زنان شاعر در قرن نهم بوده‌اند دیگر اینکه از رابعه قزدارى رباعی به دست نیاوردم. سدیگر اینکه زنان شاعر ایرانی پس از اسلام (تا قرن نهم) بیش از این بوده‌اند مگر آثاری و نام و نشانی از ایشان به سبب گردش روزگار و پیش آمدها برجای نمانده است.

گفتار شانزدهم — پادشاهان سخنور و بزرگان شاعر که ترانه از آنان به دست آمده :

۱- امیر ابوالاحمد محمد بن محمود غزنوی :

ترانه زیر را در سوگواری زن خود گفته است :
 ای حال دل خسته مشوش بی تو
 عیش خوش من شد است ناخوش بی تو
 تو رفته‌ای و من آمده بی تو به جان
 تو در خاکی و من در آتش بی تو

۲- از امیر ابوالمظفر طاهر بن الفضل بن محتاج چغانی :

يك شهر همی فسون و رنگ آمیزند
 تا بر من و بر تو رستخیز انگیزند
 با ما بحديث عشق چند استیزند
 هر مرغی را بیای خود آویزند

۳- از : امیر شمس المعالی قابوس بن وشمگیر :

گل شاه نشاط آمد و می میز طرب
ز آن روی بدین دومی کنم عیش طلب
خواهی که در این بدانی ای ماه سبب
گل رنگ رخت دارد و می طعم دولب

۴- از : امیر عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر بن شمس المعالی قابوس :

تا دور شدی شدستم ای روی چو ماه
اندیشه فزون و صبر کم حال تباه
تن چون نیوبر چونیل و رخساره چو کاه
انگشت به لب گوش بدر دیده براه

۵- از : ملکشاه بن البارسلان بن چغری بن میکائیل بن سلجوق :

بوسی زد یار دوش بردیده من
او رفت واز آن بماند تردیده من
زان داد براین دیده نگارینم بوس
کو چهره خویش دید در دیده من

۶- از : سلطان علاءالدین والدین آتسز بن محمد درباره رشید و طواط
(اصلع بوده) :

از فضل سرت بر آسمان می ساید
زان بر سر تو موی همی برناید
ما را سر تو چو دیده در می باید
بردیده اگر موی نباشد شاید

۷- از : علاءالدین والدین ملک الجبال الحسین بن الحسین العباس الغوری :

پس از اسارت به دست سلطان سنجر و عفو و دریافت يك طبق مروارید
این رباعی را می گوید :

بگرفت و نکشت شه مرا در صف کین
 با آنکه بدم کشتی از روی یقین
 اکنون بطبق دهد مرا در ثمین
 بخشایش و بخششش چنان است و چنین

۸- از : سلطان جلال الدین سلیمان بن سلطان محمد سلجوقی :
 از دست تبه کاری این مشتی رند
 در کام حیات ماست چون حنظل قند
 ای ایزد بی نیاز آخر میسند
 دیوان همه آزاد و سلیمان دربند

۹- از : سلطان علاءالدین و الدین تکش بن ایل ارسلان :
 (دراثر بخشش بسیار و تهی شدن خزانه) .
 در زین سخا نشست دامنم کردن
 گر کوه ز راست پست دامنم کردن
 لیکن چو خزانه ای که می باید نیست
 از نیست چگونه هست دامنم کردن

۱۰- از : سلطان شهید طغرل :
 هنگامی که در قید اتابک قزل ارسلان افتاده گفته :
 در بند غمم گره گشایا میسند
 وین کاهش جاه جانفزایا میسند
 وز بنده و بنده زاده ای چندین ظلم
 بر خواجه خویشتن خدایا میسند

۱۱- از : سلطان جلال الدنيا والدین قلج طمغاج خان ابراهیم ابن الحسین
سلطان سمرقند:

ای روی ترا زحسن بازارچه‌ای
در من نگر از چشم کرم پارچه‌ای
دریاب که تر میکند از خون جگر
هجران تو از هر مژه دستارچه‌ای

۱۲- از : سلطان علاءالدین اسکندر ثانی محمد بن السلطان تکش:
این رباعی را در پاسخ رباعی هندو خان عم خود که می‌خواست
خراسان را بگیرد گفته :

ای جان عم این غم ره سودا گیرد
وین پند نه در تو و نه در ما گیرد
تا قبضه شمشیر که پالاید خون
تا آتش اقبال که بالا گیرد

۱۳- از : هندو خان عم اسکندر ثانی که پیشتر گفته است :

گفتار ترا خنجر بران مارا
کاشانه ترا مرکب و میدان مارا
خواهی که خصومت از میان برخیزد
خوارزم ترا شها خراسان مارا

۱۴- از : سلطان الشهید نصره الدنيا والدین قلج ارسلان خان عثمان بن
ابراهیم :

ما و تو که هم نمونه پرگاریم
سرگرچه دو کرده ایم یک جان داریم
چون نقطه نهاده ایم بر دایره پای
تا آخر کار سر بهم باز آریم

۱۵- از : ملك طغان شاه بن المؤيد :

گل دوش به هنگام سحر خاسته بود
خود را چو عروس نو بیاراسته بود
مشتی زر ریزه ریزه در کف کرده
زو نیز مگر که یار زر خواسته بود

۱۶- از : ملك علیشاه بن السلطان تكش که در گریز و آویز عمر گفته :

بر من چو همه نوبت غم می گذرد
شادی ببرم چو بخت کم میگذرد
آن روز که بود دولت آن روز گذشت
و امروز که محنت است هم میگذرد

۱۷- از : امیر ناصرالدین عثمان بن حرب السنجری :

دروصف مطربهای زاهده نام که در مجلس انس او حاضر بود بدیبه
گفته :

چشم و رخ تو به دلبری استادند
انگشتانت در طرب بگشادند
ای زاهده زاهدان زچنگ خوش تو
چون نرگس تو مست و خراب افتادند

۱۸- از : شاهزاده تاجالدین تمران شاه :

هرگز چو منی عاشق و مدهوش که دید
آزاد چو بنده حلقه در گوش که دید
با دل گفتم دمی فراموش کن
دل گفت دلی زجان فراموش که دید

۱۹- از : ملك نصرۃالدین كبود جامه (۶۰۰ هـ) :

سلطان تكش فرستاده بود كه سر او را بیاورند وی به موكلان سیم وزر
داد تا او را زنده نزد تكش بردند و به يك رباعی نجات یافت :

من خاك تو در چشم خرد می آرم
عذرت نه یکی نه ده كه صد می آرم
سر خواسته ای بدست كس نتوان داد
می آیم و برگردن خود می آرم

۲۰- از : بیغوملك :

هرگز نبدم لب تو یارب روزی
با بنده تو نیست مگر لب روزی
گیسوی تو صد روز شبی كرد ولیك
رخساره تو نكرد يك لب روزی

۲۱- از : امیر سناءالدین ارقم الفارس :

روی تو به طعنه بر قمر میخندد
لعلت بكرشمه برگهر می خندد
از شیرینی كه هست گوئی لب تو
پیوسته چو پسته برشكر می خندد

۲۲- از : امیر فخرالدوله والدین مسعود بن ابی الیمین کرمانی :

كافر بچه ای كه عشق او دین من است
هم جان من است و هم جهان بین من است
كس بنده نشد خود را هرگز
این بنده بنده بودن آئین من است

۲۳- از : سلطان طغرل بن ارسلان (سلاجقه عراق) (۵۷۳-۵۹۰) :

آن کس که جهان به پشت پائی میزد
دوش آمده بد در گدائی میزد
از وقت نماز شام تا گاه سحر
صد نعره برای ناشتایی میزد

۲۴- از : سنجر شاه فرزند ملک مؤیدای آبه (م ۵۹۵) :

در بند سلطان تکش به چشمش میل کشیدند .
تا چرخ مرا به بدگمانی برخاست
دل از سر کار این جهانی برخاست
چون دست قضا چشم مرا میل کشید
فریاد ز عالم جوانی برخاست

۲۵- از : سلطان شاه بن ایل ارسلان برادر تکش خوارزمشاه :

که باهم اختلاف داشتند :
هر گه که سمند عزم من پویه کند
دشمن ز نهیب تیغ من مویه کند
اینجا برسول و نامه برناید کار
شمشیر دورویه کار یک رویه کند

۲۶- از : ملک مظفرالدین محمد بن قطب الدین مبارز از شبانکاره (۶۳۴)

به پادشاهی رسید) :

در مرثیه پسر خود گفته است :
ای جان پدر که آن جهانت خوش باد
رفتی ز برم که جاودانت خوش باد
تو ملک بقا را به فنا بگزیدی
سودی سره کردی که روانت خوش باد

۲۷- از : بهاءالدین محمد بن مؤید البغدادی منشی علاءالدین تکش:

تا داد فلک به بند و زندان پندم
میگیریم و بر کار جهان می خندم
دل از تن و جان و خان و مان برکندم
از مرگ بتر چیست بدان خرسندم

۲۸- از : مجدالملک یزدی :

این رباعی را از نجمالدین رازی گرفته و با اندک تغییری برای
شمسالدین محمد جوینی صاحب دیوان فرستاده است .
در بحر عمیق غوطه خواهم خوردن
یا غرق شدن یا گهری آوردن
کار تو مخاطره است خواهم کردن
یا سرخ کنم روی بدان یا گردن

۲۹- از : خواجه شمس الدین محمد جوینی :

صاحب دیوان در پاسخ مجدالملک یزدی :
ترغو چو بر شاه بشاید بردن
پس غصه روزگار باید خوردن
اینکار که دست در میانش داری
هم روی بدان سرخ کنی هم گردن

۳۰- از : ملک فخرالدین کرت :

(سبک ۳ ص ۲۱۳ نقل از مطلع السعدین) :
هر گه که من از سبزه طربناک شوم
شایسته سبز خنک افلاک شوم

با سبز خطان سبزه خورم برسبزه
زان پیش که همچو سبزه در خاک شوم

۳۱- از شاه شجاع پسر امیر مبارزالدین محمد :

در مجلس دهر ساز مستی پست است
نی چنك به قانون ونه دف بردست است
رندان همه ترك می پرستی کردند
جز محتسب شهر که بی می مست است

۳۲- از : امیر شیخ ابواسحق انجو :

که به دست امیر مبارزالدین محمد مظفر به قتل رسید در هنگام مرگ
گفته است :

با چرخ ستیزه کار مستیز و برو
با گردش روزگار مستیز و برو
يك ساغر زهراست که مرگش خوانند
خوش درکش و جرعه بر جهان ریز و برو

۳۳- از : عطا ملک جوینی :

در کشته شدن مجد الملک یزدی :
روزی دوسه سردفتر تقدیر شدی
جوینده مال و ملک و توقیر شدی
اعضای تو هریکی گرفت اقلیمی
القصة بیک هفته جهانگیر شدی

۳۴- از : سلطان خلیل اله :

جانشین امیر تیمور که به سبب از دواج با شاد ملک آغا او را عزل کردند:
دیروز چنان وصال جان افروزی
امروز چنین فراق عالم سوزی

افسوس که بردفتر عمرم ایام
آنرا روزی نوشت و این را روزی

۳۵- از ابن سینا :

حجت الحق شیخ الرئيس شرف الملك ابو علی حسین بن عبدالله بن سینا
(۳۷۰-۴۲۸ هـ).

کفر چو منی گزاف و آسان نبود
محکم‌تر از ایمان من ایمان نبود
در دهر چو من یکی و آنهم کافر
پس در همه دهر یک مسلمان نبود

۳۶- از خواجه نصیرالدین طوسی:

ابو جعفر محمد بن محمد بن حسن (م ۶۷۲ هـ).

موجود بحق واحد اول باشد
باقی متوهم مخیل باشد
هر چیز جز او که آید اندر نظرت
نقش دومین چشم احول باشد

۳۷- از : امیر فخرالدین مسعود بن بهمن :

چندی در کرمان سلطنت کرده است. از آتشکده :

از بهر هلال عید آن مه ناگاه
بربام برآمد و همی کرد نگاه
هر کس که بدید گفت سبحان الله
خورشید برآمده است و می جوید ماه

۳۸- از : سلیمان شاه بن جم :

نقل از مونس الاحرار (هنگامی که دربند اتابک زنگی بوده گفته):

حاشا که من از سپاه زنگی ترسم
یا در صف کین ز شیر جنگی ترسم

ای شاه بزنگیم چه میترسانی
نه کودک طفلم که ززنگی ترسم

۳۹- از : جلال الدین محمود شاه :

نقل از مونس الاحرار :
با یاد لبث یاد شکر ممکن نیست
اندر رخ خورشید قمر ممکن نیست
زین ناژه مادران این تل بلور
تا سیم نریزیم که زر ممکن نیست

۴۰- از : اتابک بن سعد زنگی :

نقل از آتشکده :
در رزم چو آتشیم و در بزم چو موم
بر دوست مبارکیم و بر دشمن شوم
از حضرت ما برند انصاف به شام
وزهیبت ما برند زنار بروم

گفتار هفدهم - ترانه‌هایی که در برخی از کتابهای ادبی و تاریخی یافته‌ام:

۱- در تاریخ بیهقی :

تألیف ابوالفضل نقل از یکی از ندیمان محمد بن محمود غزنوی
درباره سلطان محمد :

ای شاه چه بود اینکه ترا پیش آمد
دشمنت هم از پیرهن خویش آمد
از محنت ها محنت تو بیش آمد
از ملک پدر بهر تو مندیش آمد
درباره بردار کردن حسنک وزیر، از یکی از شاعران :

ببرید سرش را که سران را سر بود
 آرایش دهر و ملک را افسر بود
 گر قرمطی و جهود یا کافر بود
 از تخت بدار برشدن منکر بود

۲- در راحة الصدور:

تاریخ آل سلجوق تألیف محمد بن علی راوندی ۵۹۹ هجری ۱۸ رباعی
 و ۴ تکبیت دارد:

از سلطان طغرل بن ارسلان برای قزل ارسلان :
 مانند :

شاهان جهان و خسروان بنده من
 در مشرق و مغرب همگان بنده من
 با این همه ملک و پادشاهی که مراست
 من بنده تو همه جهان بنده من

۳- در مرزبان نامه :

ترجمه سعدالدین وراوینی - ۱۲ رباعی و ۱۲ تکبیت دارد مانند:
 دیدم مگسی نشسته بر پهلوی شیر
 گفتم چه کسی که سخت شوخی و دلیر
 گفت ای سره خسرو ددان را چه زیان
 کز پهلوی او گرسنه‌ای گردد سیر؟

۴- در مجمع البحرین :

تألیف شاهزاده محمد داراشکوه ۳ رباعی دارد که یکی از آن جامی
 است مانند :

همسایه و همنشین و هم‌ره همه اوست
 در دلق گدا و اطلس شه همه اوست

در انجمن فرق نهان خانه جمع
بالله همه اوست ثم بالله همه اوست

۵- در کلیه و دمنه بهرامشاهی :

ترجمه ابوالمعالی نصرالله منشی ابن محمد بن عبدالحمید - ۵ رباعی
و ۱۲ بیت و ۱۴ مصراع به وزن رباعی دارد. مانند :

آنی که زدل وفا برانداخته‌ای
بادشمن من تمام در ساخته‌ای
دل را زوفا چرا بپرداخته‌ای
مانا که مرا هنوز نشناخته‌ای

۶- در راحة الارواح (بختیارنامه) :

تألیف شمس‌الدین محمد دقایقی مروزی ۶ رباعی و ۴۹ تک‌بیت و ۲
مصراع دارد. مانند :

نقاش رخس ز طعن‌ها آسود است
در نقش رخس صنعت خود بنمود است
هفت اندامش چنانکه باید بود است
گوئی که کسی به آرزو فرمود است

۷- در (مزموزات اسدی و مزمورات داودی) :

تألیف نجم‌الدین ابوبکر عبدالله بن محمد رازی ۱۳ رباعی و ۵ تک‌بیت
مانند :

ای نسخه نامه الهی که توئی
وی آینه جمال شاهی که توئی
بیرون ز تو نیست هر چه در عالم هست
در خود بطلب هر آنچه خواهی که توئی

۸- در جوامع الحکایات :

تألیف سدیدالدین محمد عوفی جلد اول از قسم سوم ۲ رباعی و ۲
تکبیت مانند :

ناگه یارم بی خبر و آوازه
آمد بر من ز لطف بی اندازه
گفتم که چو ناگه آمدی عیب مکن
چشم تر و نان خشک و روی تازه
از همین نویسنده جزو دوم از قسم سوم ۶ رباعی و ۱۰ تکبیت و ۲
مصرع دارد مانند :

جان باز توام گرچه ندارم جان دو
جانم چو یکی است چون بود جانان دو
کفران حق نعمت از کفر بتر
زیرا که بود کفر یکی کفران دو

۹- در فرج بعد از شدت :

ترجمه حسین بن اسعد دهستانی جلد اول ۲۴ رباعی و یک تکبیت دارد
مانند :

ای حور ز فردوس برین آمده‌ای
یا ترک ختائی که زچین آمده‌ای
چون ماه ز آسمان فرود آمده‌ای
یا چون پری از زیر زمین آمده‌ای

۱۰- در کتاب شدالازار :

تألیف معین الدین ابوالقاسم جنید شیرازی مانند :

اقبال چو مرغی است در این کاخ فراخ
گستاخ پریده هر دم از شاخ به شاخ
در کاخ به اقبال چه پائی دلشاد
کاین هر دو چو قلب شد چه اقبال و چه خاک

۱۱- در تاریخ جهانگشای جوینی :

تألیف علاءالدین عظاملك بن بهاءالدین محمد ۱۱ رباعی و يك بیت
در جلد اول دارد مانند :

آنها که متاع عمر خود بر بستند
وز محنت و رنج این جهانی رستند
بشکست تن من از گناه بسیار
زان بود که این شکسته را بر بستند
از بهاءالدین مرغینانی

در همین کتاب جلد دوم ۱۷ رباعی و يك بیت دارد مانند :
می خور که سمن سما بسی خواهد دید
خوش زی که سهی سها بسی خواهد دید
زین یکدم عاریت که داری بر خور
می دان که چمن چوما بسی خواهد دید
در جلد سوم همین کتاب ۵ رباعی و يك بیت دارد مانند: از رکن-
الدین خورشاه

شاهها به درت به زینهار آمدهام
وز کرده خویش شرمسار آمدهام
اقبال تو آورد مرا موی کشان
ورنه بچه کار و بچه بار آمدهام

۱۲- در تاریخ طبرستان :

تألیف بهاءالدین محمد بن حسین بن اسفندیار ۱۵ رباعی و ۲ بیت
دارد مانند از رستم کبودجامه :

بی هیچ خیانتی و بی هیچ گناه
خوارزم شهم بند نهادست بپاه
دریاب مرا و گرنیایی ناگاه
گویند دریغ رستم انالله

۱۳- در تاریخ سیستان :

يك رباعی از صائغ بلخی :

خان غم تو پست شده ویران باد
 خان طربت همیشه آبادان باد
 همواره سری کار تو با نیکان باد
 تو میر شهید و دشمنت ماکان باد

۱۴- در مقامات حمیدی :

تألیف قاضی حمیدالدین عمر بن محمود بلخی (م ۵۵۹ هـ) ۱۸ رباعی
 و ۵۳ تکبیت دارد مانند :

با یار نو از غم کهن باید گفت
 لابد بزبان او سخن باید گفت
 لاتفعل و افعل نکند چندین سود
 چو با عجمی کن و مکن باید گفت

۱۵- در گلستان سعدی :

۲۲ رباعی و ۲۴ تکبیت رباعی دارد. مانند:
 آنان که بکنج عافیت بنشستند
 دندان سگ و دهان مردم بستند
 کاغذ بدیدند و قلم بشکستند
 وز دست و زبان حرف گیران رستند

۱۶- در نفحات الانس :

تألیف مولانا عبدالرحمن جامی ۵۸ رباعی دارد و ۴ تکبیت مانند
 (از خواجه ابوالوفا) :

بد کردم و اعتذار بدتر ز گناه
 چون هست در این عذر سه دعوی تباه

دعوی وجود و دعوی قدرت و فعل
لاحول ولا قوة الا بالله

۱۷- در رساله‌های خواجه عبدالله انصاری :

۴۳ رباعی و ۶ تک‌بیت دارد مانند :
هر دل که طواف کرد گرد در عشق
هم خسته شود در آخر از خنجر عشق
این نکته نوشته‌ایم بر دفتر عشق
سر دوست ندارد آنکه دارد سر عشق

۱۸- از مختصر قابوسنامه :

تألیف امیر عنصرالمعالی کیکاوس ۱۵ رباعی و یک بیت دارد مانند :
ما را صنما بدی همی پیش آری
وزما تو چرا امید نیکی داری
رو رو جاننا غلط همی پنداری
گندم نتوان درود چون جو کاری

۱۹- در چهارمقاله عروضی سمرقندی :

تألیف احمد بن عمر بن علی نظامی ۵ رباعی دارد مانند. از عنصری :
کی عیب سر زلف بت از کاستن است
چه جای بغم نشستن و خاستن است
جای طرب و نشاط و می خواستن است
کاراستن سرو زیپراستن است

۲۰- در کشف الاسرار :

تألیف ابوالفضل رشیدالدین میبیدی که ۱۰ جلد است ۸۵ رباعی دارد
و ۱۰۵ بیت مانند :

چشمی دارم همه پر از صورت دوست
 بادیده مرا خوش است تا دوست در اوست
 از دیده و دوست فرق کردن نتوان
 یا دوست بجای دیده یادیده خود اوست
 در وصف حسین منصور حلاج جلد سوم ۳۸۶، ترانه زیر آمده است:
 ای ماه برآمدی و تابان گشتی
 گرد فلک خویش خرامان گشتی
 چون دانستی برابر جان گشتی
 ناگاه فروشدی و پنهان گشتی

یادآوری:

نویسندگان و مترجمانی که متنی از تازی به پارسی برگردانیده‌اند یا خود چیزی تألیف کرده‌اند و شاعر بوده یا ذوق شاعری داشته‌اند یک رباعی یا یک بیت که به وزن رباعی است می‌ساختند یا از تازی ترجمه می‌کردند و در میان نثر خود به مناسبتی جای می‌دادند و هم از ساخته‌های دیگران در نوشته خود می‌آوردند کار ایشان یک عیب بزرگ داشت و آن اینکه هیچ‌گاه نام شاعر و گوینده شعر را نمی‌بردند از اینجا دشواری‌هایی فراهم کرده‌اند. چه آدم نمی‌داند که این اشعار کدام یک از آن مؤلف است و کدام از آن دیگری و این دشواری پژوهشگران را به رنج می‌افکند و باید مدت زمانی اوقات عزیز خود را در راه پیدا کردن گویندگان اشعار بی‌صاحب صرف کنند.

گفتار هجدهم - چکامه‌ها و قطعه‌هایی که شاعران به وزن ترانه (رباعی) سروده‌اند:

اگر ما دیوانهای اشعار هزارساله شاعران را به دقت بررسی کنیم بسا چکامه و چامه و قطعه را خواهیم یافت که به اوزان ترانه ساخته‌اند. شمس قیس رازی در هفتصد سال پیش به این نکته توجه داشته و از این

روی در بخش اوزان رباعی از آن گفتگو کرده و نمونه آورده است.
وی می‌نویسد: «بعضی شعرا براین وزن مقطعات گفته‌اند چنانکه
ابوطاهر خاتونی گفته است.»
اینک برخی از این‌گونه اشعار :

۱- ابوطاهر خاتونی به نقل از المعجم :

استاد مبر گمان که دل ریش نیم
وز فعل تو و از تو بداندیش نیم
در کیش تو آیین نکوکاری نیست
ایزد داند که من بر آن کیش نیم
با همچو خودی مرا بود خویشی و بس
بیگانه طبع خویش را خویش نیم
در نیکی و در بدی نیم همسر تو
بی خار نیم ولیک با نیش نیم
گفتی که چرا دوانی و باز پسی
زان باز پسم که چون تو درپیش نیم

۲- فرخی سیستانی :

در ستایش میریوسف
سروی گر سرو ماه دارد برسر
ماهی گرمه مشک دارد و عنبر
ماهت با مشک سیم دارد همبر
سروت مه را ز لاله دارد زیور
شکر داری چنانکه داری لؤلؤ
روزی برمن ببوسه باری شکر
یکچند زداغ عشق زاری دیدم
زاری دیدم چنانکه خواری بی‌مر

دارم بر رخ زاشك جوئی جاری
 رویم زرد است و تن چوموئی لاغر
 تا نبود همچو ماه پروین تابان
 تا نبود لاله همچو نسرین پرپر
 شادان بادی مدا مو غمگین دشمن
 در تن پیکان تو و زوین برسر

این چکامه ۲۸ بیت دارد که ۱۴ رباعی می‌شود. از این ۲۸ بیت پنج بیت مصرع است و دو مصراع در (عروض) به جای (فع)، (فاع) آمده مانند: «گیتی زرین شود چو آئی زی بزم» و نیز از شجره اخرم و به وزن: (مفعولن فاعلن مفاعیلن فع یا فاع).

۳- منوچهری :

مسمط هفتم که اجزاء شجرهٔ اخرب و اخرم را با یکدیگر درآمیخته است :

سبحان الله جهان نبینی چون شد
 دیگر گون باغ و راغ دیگر گون شد
 مفعولن فاعلن مفاعیلن فع
 در باغ به نوروز درم ریزانست
 برنارونان لحن دل انگیز است
 مفعول مفاعیل مفاعیلن فاع

گفتار نوزدهم - مستزاد :

این هنر نوعی است از قالبهای شعری که شاعر يك پاره کوتاه به پایان يك بیت یا مصراعی، می‌افزاید. دیرینگی مستزاد به قرن پنجم می‌رسد. مرحوم سعید نفیسی يك بیت مستزاد منسوب به ابوسعید ابوالخیر به دست آورده. اینك نمونه‌ای چند:

۱- ابوسعید (م ۴۴۰ هـ) :

از دوست پیام آمد کاراسته کن کار
اینست شریعت
مهر دل پیش ازو فضول از ره بردار
اینست طریقت

۲- از چکامه مسعود سعد (م ۵۱۵) :

ای کامگار سلطان انصاف تو به گیهان
گشته عیان
مسعود شهریاری خورشید نامداری
اندر جهان

۳- مولانا جلال الدین محمد (م ۶۷۳) :

هر لحظه بشکلی بت عیار برآمد
دل برد و نهان شد
هر دم به لباس دگران یار برآمد
گه پیر و جوان شد

۴- از رساله انیس العشاق :

تألیف شرف الدین حسن بن محمد رامی (م ۷۹۵ هـ) معاصر اوئیس-
ایلکانی

ترانه :

دی صبحدم آن غیرت سرو چمنی
بامن به کرشمه از سر کبر و منی
میگفت به خشم
کای مردم دیده تو شقای رهم
بازای که تا خاک رهم آب زنی
گفتم که به چشم

۵- از کمال خجندی (م ۷۹۲) :

ای ریخته سودای تو خون دل ما را
 بی هیچ گناهی
 بنواز دمی خسته شمشیر جفا را
 باری به گناهی

۶- از مشتاق اصفهانی :

ترانه

گر نرد فسون به من نبازی چه شود
 ای شعبده باز
 با بلبل خویش اگر بسازی چه شود
 ای گلبن ناز
 تو خواجه من منم کمین بنده تو
 يك بار ز لطف
 گر بنده خویش را نوازی چه شود
 ای بنده نواز

۷- از مرحوم حسن وثوق الدوله :

گر گذری هست و نه در کوی تست
 بر خطاست
 و ر نظری هست و نه بر روی تست
 نابجاست

۸- از استاد همائی (سنا) :

ترانه

گر حاجت خود بری بدرگاه خدا
 با صدق و صفا

حاجات ترا کند خداوند روا
 بی چون و چرا
 زنهار مبر حاجت خود در بر خلق
 با جامهٔ دلخ
 کز خلق نیاید کرم و جود و عطا
 بی شرک و ریا

گفتار بیستم - ترانه به زبان تازی :

شمس قیس رازی درباره پیدایش ترانه در زبان تازی می نویسد :
 «در قدیم برای وزن شعر تازی نگفته اند و اکنون محدثان ارباب طبع
 بران اقبالی تمام کرده اند و رباعیات تازی در همه بلاد شایع و متداول
 گشته است.» اما شمس قیس یک رباعی تازی هم برای نمونه نیاورده است.
 دیگر اینکه تازیان واژه رباعی را به این معنی که ما به کار می بریم به کار
 نبرده اند و دو بیت ما را گرفته با الف و لام تعریف به کار برده اند. تازیان
 پس از آنکه وزن ترانه (رباعی) را از ما گرفتند چندان گرایش بدان
 نشان ندادند چه در دیوانهای شاعران تازی به رنج می توان رباعی به دست
 آورد: پس از جستجو و مطالعه چند کتا بادب و دیوان تازی سرانجام
 به راهنمایی جناب دانشمند گرامی استاد امیری فیروز کوهی کتاب
 (المستطرف فی کل فن المستطرف) تألیف بهاء الدین محمد ابشیهی
 (۱۳۸۸-۱۴۴۶ میلادی) را مطالعه کردم و در باب ۷۲ فصل (الدوبیت)
 به نه رباعی برخورددم که یکی برای نمونه می آورد.

۱- ترانه - از عمر بن علی الفارض (۱۲۳۵-۱۱۸۱ م) :

از شجره اُخرب و مکفوف و مقبوض
 روحی لك یازایرفی اللیل فدا
 یا مونس وحدتی اذا اللیل هدا
 مفعول مفاعیل مفاعیل فعل
 مفعول مفاعیل مفاعیل فعل

ان کان فراقنا مع الصبح بدا
لااسفر بعدذاك الصبح ابدًا

معنی : جانم برخی تو بادای کسی که در شب بیدار من می آئی، ای
همدم تنهائی من در شب

اگر جدائی ما بادمیدن پگاه پدید آمد، هرگز چهره خود را پس از
این بامداد نشان نخواهم داد.

شاعران و عارفان ما با آنکه بیشتر آنان زبان تازی را نیکومی دانستند
به ساختن ترانه تازی گرایش نشان نداده اند، در دو هزار ترانه مولانا -
جلال الدین محمد بلخی به یک رباعی تازی برمی خوریم مانند :

۲- از مولانا جلال الدین :

ترانه

الجوهر فقر و سوی الفقر عرض
الفقر شفاء و سوی الفقر مرض
مفعول مفاعیل مفاعیل فعل
العالم کله صدا ع و غرور
والفقر من العالم کنز و غرض

دیگر ترانه ها، ملمع است که شاعران پارسی گوی گهگاه تفنن کرده
ساخته اند مانند :

۳- فریدالدین عطار :

هم رحمت عالمی ز ما ارسلناک
هم مایه آفرینشی از لولاک
حق کرده ندا به جانت ای عالم پاک
لولاک لنا لما خلقت الافلاک

۴- قاضی نظام الدین اصفهانی :

نادیت حمامه تحاکی حالی
تبکی و تنوح فوق غصن عالی
او ناله همی کرد و منش می گفتم
می نال در این پرده که خوش می نالی

گفتار بیست و یکم - ترانه سرایان معروف و آوازه حکیم عمر خیام :
ما می دانیم که هر شاعری در ساختن ترانه (رباعی) که یکی از
چهره های شعراست هنرنمایی کرده. اگرچه اندک سروده باشد. دیگر
این که در هرقرنی چند شاعر در میان مردم نام آور بوده اند اما بدرستی
نمی دانیم کدام یک در روزگار خود در هنر ترانه سازی نام آورتر از
دیگران بوده است، مگر اینکه سندی کتبی در دست باشد و با آن داوری
کنیم. اینک آنچه در این باره به دست آورده می نویسد :

۱- شمس قیس رازی :

در المعجم فی معاییر اشعارالعجم رودکی را آفریننده ترانه می داند.

۲- فرخی سیستانی :

بوطلب نامی را در ترانه سرائی نام آور می شمارد و می گوید:
از دلارامی و نغزی چون غزل های شهید
وز دلایویزی و خوبی چون ترانه بوطلب

۳- نویسنده تاریخ سیستان :

صالح بلخی را دارنده دیوان رباعیات می داند و این ترانه را از او
می آورد:

خان غم تو پست شده ویران باد
خان طربت همیشه آبادان باد
همواره سری کار تو با نیکان باد
تو میر شهید و دشمنت ماکان باد

۴- نظامی عروضی سمرقندی :

در چهار مقاله چند ترانه از چهار شاعری آورد و هیچیک را بر دیگری برتر نمی‌شمارد از این چهار یکی عنصری است که برای آرامش خاطر سلطان محمود (درباره بریدن زلفک نایاز) ترانه می‌سراید و سلطان سه‌بار دهان او را پرگوهر می‌کند و آن ترانه این است:

کی عیب سر زلف بت از کاستن است

چه جای بغم نشستن و خاستن است

جای طرب و نشاط و می خواستن است

کاراستن سرو زیپراستن است

دیگر امیر معزی است که دو ترانه در حضور سلطان جلال‌الدین- ملک‌شاه می‌گوید و اسبی می‌گیرد، آن دو ترانه این است:

ای ماه کمان شهریاری گوئی

یا ابروی آن طرفه نگاری گوئی

نعلی زده بر زر عیاری گوئی

در گوش سپهر گوشواری گوئی

★★★

چون آتش خاطر مرا شاه بدید

از خاک مرا بر زبر ماه کشید

چون آب یکی ترانه از من بشنید

چون باد یکی مرکب خاصم بخشید

سدیگر ازرقی است که با یک ترانه خشم طغان‌شاه بن‌الب ارسلان را (درباختن نرد به احمد بدیهی) فرونشاند و پانصد دینار زر بگرفت. آن ترانه اینست:

گر شاه دوشش خواست دویک زخم افتاد

تا ظن نبری که کعبتین داد نداد

آن زخم که کرد رای شاهنشاه یاد

در خدمت شاه روی بر خاک نهاد

۵- نجم‌الدین رازی :

در قرن هفتم دو ترانه از حکیم عمر خیام در مرصادالعباد آورده
و او را به کفر منسوب داشته است. از اینجا دانسته می‌شود که عمر خیام
پس از مرگ با گذشت نیم قرن به رباعی‌های خود با نام و آوازه شده،
اینست آن دوترانه :

در دایره‌ای کامدن و رفتن ماست
آنرا نه بدایت نه نهایت پیداست
کس می‌زند دمی درین معنی راست
کاین آمدن از کجا و رفتن بکجاست



دارنده چو ترکیب طبایع آراست
باز از چه سبب فکندش اندر کم و کاست
گر زشت آمد این صور عیب کراست
ور نیک آمد خرابی از بهر چراست
ایرانیان محقق و ایران‌شناسان پژوهشگر، رباعی‌گویان ایرانی را
سبک و سنگین کرده نام برخی را در رده نخست گذاشته‌اند از آن میان
یکی مرحوم ادوارد براون است.

۶- ادوارد براون :

در تاریخ ادبیات ایران می‌نویسد :
«باید به شرح احوال و آثار چهار شاعری که در یک نوع شعر یعنی
رباعی شهرت یافتند توجه کنیم و رباعی چنانکه قبلاً گفتیم نوعاً
به ایران و زبان فارسی تعلق ندارد، از این چهار کس یکی منجم و شاعر
معروف حکیم عمر خیام نیشابوری است. دیگر باباطاهر همدانی است که
به لهجه محلی خود شعر می‌سرود و شایسته است که او را (برنز) ایران
لقب دهیم، سدیگر صوفی مشهور ابوسعید ابی‌الخیر است و چهارم
شیخ انصاری یا پیر انصار است که (اته) در باره اش گوید «وی با

نوشته‌های نیمه عرفانی و نیمه اخلاقی خود که گاهی نثر موزون و گاهی نثر آمیخته با غزل و رباعی می‌باشد بیش از هر کس دیگر به ترکیب و آمیزش تدریجی شعر عرفانی و شعر حکمی مدد کرده و راه را برای سنائی بزرگ آماده ساخت.»

۷- روانشاد استاد جلال‌الدین همائی :

در مقدمه طربخانه دو گروه را که در ترانه‌گوئی بانام و آوازه بوده‌اند یاد می‌کنند و می‌نویسند: «از جمله شعرای قرن ۵-۶ هجری که معاصر حکیم خیام یا نزدیک به زمان وی بوده و در خصوص رباعی گوئی قدرت و شهرت داشته‌اند: یکی حکیم سنائی معروف است متوفی ۵۲۵-۵۳۵ که پاره‌ای از رباعی‌های او را اشتباهاً در مجموعه‌ها به نام خیام نوشته‌اند، دیگر شهاب‌الدین ابوالحسن طلحه است از اهالی مرو که در تذکره لباب الالباب عوفی ج ۲ ص ۱۵۳ می‌نویسد «اکثر نظم او رباعیات بوده است» سدیدگر تاج‌الدین اسماعیل باخرزی است. چهارم حکیم محمودبن علی سمائی مروزی. باز هم در شعرای قدیم قرن ۵-۶ و جلوتر و عقب‌تر آن اشخاصی را می‌شناسیم که مخصوصاً در رباعی گوئی مهارت و شهرت داشته‌اند. از شعرای بعد از حکیم خیام و قبل از سده هشتم هجری که در صنعت رباعی‌سازی استاد بوده و رباعی بسیار ساخته‌اند هم هشت تن، انوری و جمال‌الدین و کمال‌الدین اصفهانی و عطار و تاج‌الدین عمر بن مسعود مازنه و شیخ سنجانی خوافی و مولوی و باباافضل را باید نام برد.» شاعران دیگر هم از قرن ششم تا هشتم بوده‌اند که تا چهارصد رباعی ساخته‌اند مانند امیر معزی - خاقانی - مسعود سعد سلمان - فخرالدین عراقی - باباافضل - اوحدی مراغه‌ای - بدرالدین جاجرمی - سعدی و شاه‌نعمت‌الهولی - عماد فقیه. کوتاه سخن آنکه برخی از ترانه‌سرایان چون ابوسعید ابی‌الخیر و مولانا جلال‌الدین محمد بلخی و فریدالدین عطار نیشابوری که تا دوهزار رباعی هم دارند هیچ‌یک نام و آوازه‌ای چون حکیم عمر خیام بدر نکرده و با این

هنرگوی پیشی از همگنان نر بوده و جهانگیر نشده‌اند. مرحوم فروغی درباره شهرت حکیم عمر خیام می‌نویسد: «رباعیات خیام از دیرگاهی مرغوب و پسند آمد و حکیم نیشابور سرآمد رباعی سرایان شناخته شده بود و گاهی می‌گفتند چنانکه فردوسی در رزم‌سازی و سعدی در غزل - سرائی در نخستین پایه‌اند خیام هم در سرودن رباعی این مقام را دارد. اما حق اینست که آن بزرگوار شهرت عظیم خود را در این اواخر مدیون اروپائیان است و این گوهر گرانبها نیز حال بسیاری از نفایس ادبی و علمی و صنعتی ما را داشت که در گوشه فراموشی افتاده و قدر و ارزش آنها معلوم نشده بود.»

از تاریخ ۱۸۵۹ که فیتزجرالد ترانه‌های عمر خیام را به زبان انگلیسی ترجمه کرد مکتب خیام‌شناسی در اروپا و ایران باز شد و صدها مقاله و رساله و کتاب تاکنون درباره رباعیات وی طبع و نشر گردیده است. امروز هر پارسی‌زبانی و هر خیام‌شناسی در جهان کم از کم چند رباعی خیام را از بردارد و در بیشتر خانه‌ها دیوان رباعیات خیام‌زینت - بخش گنج‌های کتاب است.

گفتار بیست و دوم - اندیشه‌های گوناگون (معانی) در پیکر ترانه (رباعی):

سرایندگان ، اندیشه‌های گوناگون بلند و جاودانی خود را در پیکر کوتاه و زیبای ترانه‌ها درمی‌آورند و چون عروسی دلربا در دسترس خنیاگران و ترانه‌دوستان می‌گذارند. به گفته شمس قیس رازی : «بسا دختر خانه که در هوس ترانه در و دیوار خانه عصمت خود را درهم شکست.» ای بسا که یک ترانه پاسخگوی یک چکامه و یک غزل گردیده و فتنه‌ای بزرگ را سر به جهان در داده است. چکامه سرایان و غزل‌گویان همواره به ساختن ترانه گرایش داشته‌اند. ما می‌بینیم که هیچ دیوان شعری از ترانه تهی نیست، و نیز کسانی هستند که تنها به ترانه‌گوئی در ایران و جهان نام‌آور و بلند آوازه شده‌اند مانند: حکیم عمر خیام - ابوسعید ابی - الخیر و مهستی.

سخن دیگر که باید یادآور گردید اینست که بیشتر نویسندگان ما مانند: امیر عنصرالمعالی کیکاوس، خواجه عبدالله انصاری، قاضی - حمیدالدین، ابوالمعالی نصرالله منشی، سدیدالدین محمد عوفی و سعدی، سعدالدین وراوینی در مرزبان نامه، گلستان، جوامع الحکایات، کلیله - ودمنه، مقامات، رسالات و قابوسنامه نثر را بانظم درهم آمیخته اند و از آن میان بیشتر ترانه را به کار برده اند، این خود می رساند که تا چه اندازه نویسندگان و شاعران ما به ترانه دلبستگی داشته اند. اینک ترانه را از دید اندیشه ها (معانی) به چند بخش کرده و در زیر می آورد، و این اندکی است از بسیار و مشتی است نمونه خروار :

بخش نخست - در توحید خداوند یگانه :

از ابوسعید :

ای در تو عیانها و نهانها همه هیچ
پندار و یقینها و گمانها همه هیچ
از ذات تو مطلقا نشان نتوان داد
کانجا که توئی بود نشانها همه هیچ

از عطار :

وصفت نه به اندازه عقل کهن است
کز وصف تو آنچه گفته اند آن سخن است
در هر دو جهان بر گل و صفت که شگفت
در وادی توحید تو یک خار بن است

از مولوی :

در نفی تو عقل را امان نتوان داد
جز در ره اثبات تو جان نتوان داد
با اینکه ز تو هیچ مکان خالی نیست
در هیچ مکان ترا نشان نتوان داد

از بدر جاجرمی :

ای حکم تو بی‌ریا و ذات بی‌چون
از هیبت حکمت دل پاکان شده خون
بیرون و درون توئی حقیقت لیکن
کس از تو نشان نداد بیرون و درون

بخش دوم - نعت پیغمبر اکرم و خاندان :

از ابوسعید :

یارب برسالت رسول ثقلین
یارب به غزا کننده بدر و حنین
عصیان مرا دو حصه کن در عرفات
نیمی به حسن ببخش و نیمی به حسین

از عطار :

صدری که زهرچه بود برتر او بود
مقصود زاعراض و زجوهر او بود
آنجا که میان آب و گل بود آدم
در عالم جان و دل پیمبر او بود

بخش سوم - پیری و دریغ بر جوانی :

درترانه‌ها سخن از پیری کم است، چه شاعران عاشق‌پیشه‌اند و عاشق
پیر نمی‌شود:

از عمر خیام :

افسوس که نامه جوانی طی شد
و آن تازه بهار زندگانی دی شد
آن مرغ طرب که نام او بود شباب
فریاد ندانم که کی آمد کی شد

از عطار :

گفتم چو دمید صبح روزافروزم
دیگر نبود چو شمع هر دم سوزم
خود گرد رخم چو صبح پیری بدمید
زین صبح برآمدن فروشد روزم

از بدر جاجرمی :

پیری به سر من چو شبیخون آورد
کافور ز مشک من به بیرون آورد
گرز آنکه پس از سیاه رنگی نبود
از موی سیه، سپید او چون آورد؟

از بابا افضل :

افضل در دل میزنی آخر دل کو؟
عمری است که راه می روی منزل کو؟
شرمت بادا ز خلوت و خلوتیان
هفتاد و دو چله داشتی حاصل کو؟

از لطف‌اله نیشابوری :

آن رفت که در جوی طرب آبی بود
یا در سر زلف آرزو تابی بود
ایام بهار عیش و دوران شباب
بگذشت چنانکه گوئیا خوابی بود

از سعدی :

ماهی امید عمرم از شست برفت
بی فایده عمر چون شب مست برفت
عمری که از او دمی بجانی ارزد
افسوس که رایگانم از دست برفت

از عراقی :

افسوس که ایام جوانی بگذشت
 سرمایه عیش جاودانی بگذشت
 تشنه بکنار جوی چندان خفتم
 کز جوی من آب زندگانی بگذشت

از ابوعلی سینا :

رفت آن گهری که بود پیرایه عمر
 و آورد زمانه طاق سرمایه عمر
 از موی سپیدم سرپستان امید
 بنگر که سیاه می کند دایه عمر

از عبیدزاکانی :

دل در پی عشق دلبران است هنوز
 وز عمر گذشته در گمان است هنوز
 گفتیم که ما و او بهم پیر شویم
 ما پیر شدیم و او جوان است هنوز

از ابوسعید :

افسوس که عمر رفت بر بیهوده
 هم لقمه حرام و هم نفس آلوده
 فرموده ناکرده پشیمانم کرد
 افسوس ز کرده های نافرموده

از عین القضاة :

بستردنی است آنچه بنگاشته ایم
 افکندنی است آنچه افراشته ایم
 سودا بوده است آنچه پنداشته ایم
 دردا که بهرزه عمر بگذاشته ایم

از خاقانی :

خاقانی عمر گم شد آوازش ده
 دل هم به شکست می رود سازش ده
 جانی که تراست از فلک عاریتی
 منت می پذیر عاریت بازش ده

بخش چهارم - وصفی :

ترانه های وصفی بسیار است و با ترانه های عشقی همزاد.

از رودکی :

رویت دریای حسن ولعلت مرجان
 زلفت عنبر - صدف دهن - دردندان
 ابرو کشتی و چین پیشانی موج
 گرداب بلا غیغ و چشم توفان

از عنصری :

سیب و گل و سیم دارد آن دلبر من
 سیبش زنج و گل دورخ و سیمین تن
 بنگر برخ و بزلف آن سیم ذقن
 تا لاله به خروار بری مشک به من

از فرخی :

زلف و خط آن سرو قد سیمین بر
 از مشک مسلسل است یا سنبل تر
 زان زلف گرفت عنبر و مشک خطر
 از خط بفزود روی او زینت و فر

از ازرقی :

اندر خوبی ترافزود است جمال
در قبضه آن کمان ابروی تو خال
از مشک ستاره ایست بر چرخ جلال
کز غالیه در دو طرف دارد دو هلال

از رشید و طواط :

میرفت و گلاب از سمنش می بارید
مشک از خط عنبر شکنش می بارید
از گفته من دوبینتی در حق خویش
می خواند و شکر از دهنش می بارید

از جبلی :

گفتار لطیف و خوی نیکوست ترا
خوبی و لطافت صفت و خوست ترا
عیب تو جز این نیست که در عشق یکی است
بیگانه و خویش و دشمن و دوست ترا

از عثمان مختاری :

ای باغ بهشت را زباغ تو نسیم
وی داده حیات را امان تو حریم
گر نرگس بی شرم نبودی و لثیم
در مجلس تو عرضه نکردی زر و سیم

از سلمان ساوجی :

دی سرو بباغ سرافرازی می کرد
سوسن به چمن زبان درازی می کرد
در غنچه نسیم صبحدم می پیچید
با بید و چنار دست بازی می کرد

از پادشاه خاتون :

برلعل که دید هرگز از مشک رقم
یا غالیه برمشک کجا کرد ستم
جانا اثر خال سیه برلب تو
تاریکی و آب زندگانی است بهم

از ابوسعید :

چون گل به گلاب شسته روئی داری
چون مشک به می حل شده موئی داری
چون عرصه گه قیامت از انبه خلق
پر آفت و محنت سرکوئی داری

از خیام :

در هردشتی که لاله زاری بوده است
از سرخی خون شهریاری بوده است
هر شاخ بنفشه کز زمین میروید
خالی است که بر رخ نگاری بوده است

از امیرمعزی :

چون نرگس اگر نهیم در خاکستر
ورداریم اندر آب چون نیلوفر
وربسریم بیای همچون گل تر
از شرم تو چون بنفشه برنارم سر

از انوری :

آن چهره که وصف او کسی نشنیده است
بر چهره آفتاب و مه خندیده است
ماه نو عید دیده ام دوش براو
بر ماه تمام کس مه نودیده است؟

از مسعود سعد :

اشك من ور خسار تو هم رنگ شده است
روز من و زلف تو شبه رنگ شده است
گیتی بر من چون دهنّت تنگ شده است
همچون دل تو جان من از سنگ شده است

از کمال اسماعیل :

آن لاله نگر چو ساغری آمده خرد
يك نیمه از آن صافی و يك نیمش درد
و آن شبنم بین نشسته بر عارض گل
گوئی که پیاله حل شد و می بفسرد

از سنائی :

نیلوفر و لاله هردو بی هیچ سبب
این پوشد نیل و آن به خون شوید لب
می شویم و می پوشم ای نوشین لب
در هجر تو رخ به خون و از نیل سلب

از عطار :

مهتاب فتاده در گلستان امشب
گل روی نموده از گلفشان امشب
درده می گلرنگ که می نتوان خفت
از مشغله هزار دستان امشب

از مولوی :

ترکی که دلم شاد کند خنده او
دارد به غم زلف پراکنده او
بستند زمن او خطی به آزادی خویش
آورد خطی که من شدم بنده او

از اثیر اخسیکتی :

صد بار وجود را فروبیخته‌اند
تا همچو تو صورتی برانگیخته‌اند
سبحان الله زفراق سر تا پایت
در قالب آرزوی من ریخته‌اند

از سعدی :

سرو از قدت اندازه بالا برده است
بحر از دهنـت لؤلؤ لالا برده است
هر جا که بنفشه‌ای ببینم گویم
موئی زسرت باد به صحرا برده است

از عراقی :

با یار به بوستان شدم ره‌گذاری
کردم نظری سوی گل از بی‌بصری
آمد بر من نگار و در گوشم گفت
رخسار من اینجا و تو در گل‌نگری

از حافظ :

بنگر به چمن جمال فرخنده گل
که گریه ابر بین و که خنده گل
سرو ارچه به آزادی خود می‌نازد
از راستی که داشت شد بنده گل

از بدر جاجرمی :

ای رشک بهار زان رخ چون لاله
شد زارزوی تو غرقه در خون لاله
از عشق گلستان رخت شد چون من
دلسوخته و نزار و مجنون لاله

بخش پنجم - عشقی (مجازی و حقیقی) :

ترانه‌های عشقی از دیگر ترانه‌ها بیشتر پدید آمده و بیشتر است.

از رودکی :

چون کشته ببینیم دو لب کرده فراز
وز جان‌تهی این قالب فرسوده به‌آز
بر بالینم نشسته می‌گوی بناز
کی کشته ترا من و پشیمان شده باز

از دقیقی :

چشم تو که فتنه در جهان خیزد از او
لعل تو که آب خضر می‌ریزد از او
کردند تن مرا چنان خوار که باد
می‌آید و گرد و خاک می‌بیزد از او

از اثیراخیسکتی :

تا دورم از آن دو زلف مشکین بتاب
از آتش دل زدیده می‌ریزم آب
اکنون چه کنم که بخت برگشته من
گفتار به‌نامه کرد و دیدار به‌خواب

از امیرمعزی :

ای یار شبی که بی رخت بگذارم
پروین بود از غم تو آن شب یارم
يك نیمه ز شب چشم به‌پروین دارم
يك نیمه همی ز چشم پروین بارم

از ابولفرج رونی :

شبهای دراز تو به آرام و به ناز
خوش خفته و خواب باتو گشته دمساز
مسکین من بیدل که چه شبهای دراز
چون چشم فلک نیایدم چشم فراز

از سنائی :

در دست منت همیشه دامن بادا
و آنجا که ترا پای سر من بادا
برگم نبود که کسی ترا دارد دوست
ای دوست همه جهانت دشمن بادا

از مسعود سعد :

از بلبل نالنده تر وزارت ترم
وز زردگل ای نگار بیمار ترم
از شاخ شکوفه سرنگون سار ترم
وز نرگس نو شکفته بیمار ترم

از طلحه ابوالحسن :

در عشق تو دل نکرد یاد از دگری
دیده زوفانشان نداد از دگری
گرچه ستم از تو دید و داد از دگری
غمناک هم از توبه که شاد از دگری

از سنائی :

نه یار شبی به کوی من می آید
نه زو خبری به سوی من می آید
شرمم آید بروی او آوردن
آنچه از غم او بروی من می آید

از صابر ترمذی :

زلفی است ترا که عاشقی زاید از او
 حسنی است ترا که طبع بگشاید از او
 روئی است ترا که روح بفزاید از او
 دانی که مرا چه آرزو آید از او ؟

از مسعود مازنه :

ای باد سحرگه شده‌ای عنبربار
 دانم که همی روی بکوی دلدار
 در طره او دلی است ما را زنهار
 کان سوخته را زما بپرسی هموار

از ابوعلی مروزی :

دل گر نه تراست غارت جانم کن
 عید است بوصل خویش مهمانش کن
 جان پیش تو میکند دل و می گوید
 هر چند که لاغر است قربانش کن

از کمال اسماعیل :

بگذشت و مرا اشک روان بود هنوز
 و اندر تن من باقی جان بود هنوز
 میگفت و مرا گوش بران بود هنوز
 بیچاره فلانی است جوان بود هنوز

از احمد غزالی :

عشقی به کمال و دلربائی به جمال
 دل پر سخن و زبان ز گفتن شده لال
 زین نادره تر کجا بود هرگز حال
 من تشنه و پیش من روان آب زلال

از ازرقی :

در عشق تو چشمم از جهان دوخته باد
 وز مهر تو جان چو مهر افروخته باد
 در آتش سودای تو دل همچو سپند
 در پیش تو بهر چشم بد سوخته باد

از عطار :

هر کو رخ تو بدید حیران ماند
 وز لعل لب تو لب بدنندان ماند
 و آنکس که سر زلف پریشان تو دید
 کافر باشد اگر مسلمان ماند

از مولوی :

جز من اگر ت عاشق شیدا است بگو؟
 ورمیل دلت به جانب ماست بگو؟
 و رهیچ مرا در دل تو جاست بگو
 گر هست بگو - نیست بگو - راست بگو؟

از قاضی حمیدالدین :

با یار نو از غم کهن باید گفت
 لابد بزبان او سخن باید گفت
 لاتفعّل و افعّل نکند هرگز سود
 چون با عجمی کن و مکن باید گفت

از ابوشکور :

ای گشته من از غم فراوان تو پست
 شد قامت من ز درد هجران تو شست
 ای شسته من از فریب و دستان تو دوست
 خود هیچ کسی به سیرت و سان تو هست

از غضایی :

ما مذهب چشم شوخ و شنگش داریم
کیش سر زلف مشک رنگش داریم
مائیم و دلی و نیم جانی زغمش
و آن نیز برای صلح و جنگش داریم

از ابوحنیفه اسکافی :

از بس که شب و روز کشم بیدادت
چون موم شدم زان دل چون پولادت
ای از در آن که دل نیارد یادت
چندانکه مرا غم است شادی بادت

از قطران :

با آنکه دلم از غم هجرت خون است
شادی به غم توام زغم افزون است
اندیشه کنم هر شب و گویم یارب
هجرانش چنین است وصالش چون است

از سعدی :

دل می رود و دیده نمی شاید دوخت
چون زهد نباشد نتوان زرق فروخت
پروانه مستمند را شمع نسوخت
زان سوخت که شمع را چنین میافروخت

از امیر خسرو دهلوی :

من بودم و دوش آن بت بنده نواز
از من همه لابه بود و از وی همه ناز
شب رفت و حدیث ما بی پایان نرسید
شب را چه گنه قصه ما بود دراز

از مهستی :

هرچند چو خاک راه خوارم گیری
خاک توام ارچه خاکسارم گیری
در بحر غم ز اشک شاید که بلطف
نزدیک لبائی بکنارم گیری

از منهاج سراج ابو عمرو عثمان :

آن دل که ز هجر دردناکش کردی
وزهر شادی که بود پاکش کردی
از خوی تو آگهم که ناگه ناگه
آواز درافتد که هلاکش کردی

از عماد کرمانی :

مائیم گهی مرده و گه زنده چو شمع
گه گریه ندیم ما و گه خنده چو شمع
در آتش عشق و سوز هجران همه شب
بر پای فتاده و سرافکنده چو شمع

از عییدزاکانی :

دل در پی عشق دلبران است هنوز
وز عمر گذشته در گمانست هنوز
گفتیم که ما و او بهم پیر شویم
ما پیر شدیم و او جوانست هنوز

از حافظ :

در آرزوی بوس و کنارت مردم
وز حسرت لعل آبدارت مردم
قصه چه کنم دراز کوتاه کنم
بازاً بازاً کز انتظارت مردم

از جهان خاتون :

روزیت هوای من درویش نبود
 رحمت براین خسته دل ریش نبود
 دانی که عنایت تو با بنده چه بود؟
 چون موسم گل که هفته‌ای بیش نبود

بخش ششم — عرفانی :

ترانه‌های عرفانی پیشینه‌ای کهن دارد، دامنه این گونه اندیشه پاک
 که از دلی سوزناک در زبان و ادب پارسی راه یافته از روزگار بایزید—
 بسطامی تا به امروز کشیده شده و از نمونه‌های دیگر ترانه فراوان‌تر
 است .

آدمی چون از سرچشمه عشق برونی سیراب نمی‌شود به دریای بیکران
 عشق درونی روی می‌آورد مگر تشنگی خود را فرونشاند دریغ که این
 بحرهم در کوزه سینه نمی‌گنجد و ناچار باید از آن بهره یک‌روزه
 برداشت، این عشق را الهی گویند، که بی‌پایان نماید.

عارفان بزرگ ایران که طبع شعر داشته‌اند، اندیشه‌های عرفانی را
 با شوق عاشقانه و ذوق شاعرانه درهم آمیخته و از آن قند و گلابی
 ساخته در پیمانه چامه و مثنوی و ساغر ترانه ریخته به مشتاقان نشنه‌کام
 نشانیده‌اند. باری چکیده سخن عرفان این است :

«اوست همه و همه اوست» یعنی وحدت وجود. اینک نمونه‌ای چند
 در این باره می‌آورد:

از بایزید بسطامی :

ای عشق تو کشته عارف و عامی را
 سودای تو گم کرده نکونامی را
 شوق لب می‌گون تو آورده برون
 از صومعه بایزید بسطامی را

از ابوسعید :

ای دردل من اصل تمنا همه تو
وی در سر من مایه سودا همه تو
هرچند بروزگار درمی نگرم

امروز همه توئی و فردا همه تو

از ابوالحسن خرقانی :

آن دوست که دیدنش بیاراید چشم
بی دیدنش از گریه نیاساید چشم
ما را ز برای دیدنش باید چشم
وردوست نبیند بچه کار آید چشم

از خواجه عبدالله انصاری :

هردل که طواف کرد گرد در عشق
هم خسته شود در آخر از خنجر عشق
این نکته نوشته ایم بر دفتر عشق
سر دوست ندارد آنکه دارد سر عشق

از عین القضاة :

آن ره که من آمدم کدام است ای دل
تا باز روم که کار خام است ای دل
در هر گامی هزار دام است ای دل
نامردان را عشق حرام است ای دل

از سنائی :

زین بیش وزن توای سنائی دم عشق
کاواره چو تو بسی است در عالم عشق
پندم بپذیر و گیر يك ره کم عشق
کز آب روان گرد برآرد نم عشق

از نجم‌الدین کبری :

در راه طلب رسیده‌ای می‌باید
دامن ز جهان کشیده‌ای می‌باید
بینائی خویش چون و کی پیدا نیست
عالم همه اوست دیده‌ای می‌باید

از سیف‌الدین باخرزی :

اندر ره عشق چون و کی پیدانیست
مستان شده‌ایم هیچ می پیدا نیست
مردان رهش بهمت دیده روند
ز آن در ره عشق هیچ پی پیدا نیست

از مجدالدین بغدادی :

دیوانه نباشد آنکه از زر ترسد
عاشق نبود هر که ز خنجر ترسد
تا چند ز سربریدنم بیم کنی
آن کس که سر تو دارد از سر ترسد؟

از نجم‌الدین رازی :

ای نسخه نامه الهی که توئی
وی آینه جمال شاهی که توئی
بیرون ز تو نیست هر چه در عالم هست
از خود بطلب هر آنچه خواهی که توئی

از شیخ‌احمد جام :

تا يك سر موی هستی از تو باقی است
آئین دکان خود پرستی باقیست
گفتی بت پندار شکستم رستم
آن بت که ز پندار پرستی باقیست

از سنجانی خوافی :

غواصی کن گرت گهر می باید
غواصی را چار هنر می باید
سر رشته بدست یار و جان بر کف دست
دم نازدن و قدم ز سر می باید

از شیخ روزبهان :

گر تاب در آن زلف نگون اندازی
زهاد ز صومعه برون اندازی
ورعکس جمال خود به روم اندازی
بتها به سجود سرنگون اندازی

از عطار :

جان محرم آن ماه همی باید بود
دل پر غم و پر آه همی باید بود
از خویش بدو راه نیابی هرگز
هم زوسوی او راه همی باید بود

از مولوی :

چشمی دارم همه پر از صورت دوست
با دیده مرا خوش است چون دوست در اوست
از دیده و دوست فرق کردن نه نکوست
یا دوست بجای دیده یا دیده خود اوست

از بابا فضل :

اندوه تو دل شاد کند هر جان را
کفر تو دهد تازگئی ایمان را
دل راحت و وصل تو مبیناد دمی
با درد تو گر طلب کند درمان را

از اوحدی مراغه‌ای منسوب به ابوسعید عراقی :

از تست فتاده در خلائق همه شور
در پیش تو درویش و توانگر همه عور
ای با همه در حدیث و گوش همه کر
وی با همه در حضور و چشم همه کور

از فخرالدین عراقی :

حسنت به ازل خطر چو در کارم کرد
بنمود جمال و عاشق زارم کرد
من خفته بدم به ناز در کتم عدم
حسن تو بدست خویش بیدارم کرد

از عماد کرمانی :

ما بر در میخانه نسب گم کردیم
در کوی خرابات حسب گم کردیم
در آبدو دیده غوطه خوردیم شبی
دراعه و دستار و قصب گم کردیم

از شاه نعمت‌اله :

از آتش عشق شمعی افروخته‌اند
پروانه جان عاشقان سوخته‌اند
در مجمر سینه عود دل می‌سوزند
آتشبازی به عاشق آموخته‌اند

بخش هفتم — قلندران و نردانه :

ترانه‌های قلندری چهره دیگری است از اندیشه‌های صوفیانه، هدایت
در ریاض‌العارفین می‌نویسد: «قلندر کنایه از صاحب مقام اطلاق است
حتی از قیود اطلاقیه و فرق میان قلندر و ملامتی و صوفی آنکه قلندر

تفرید و تجرید به کمال دارد و در تخریب عادات کوشد و ملامتی در کتم عبادات کوشد و صوفی دل او اصلاً به خلق مشغول نشود ص ۴۱ « اینک نمونه‌ای چند:

از ابوسعید :

در راه قلندری زیان سود تو شد
زهد و ورع و سجاده مردود تو شد
دشنام و سرود ورود مقصود تو شد
پیراست پیاله را که معبود تو شد

از ابوالحسن خرقانی :

تا گور نشی با تو بتی یار نبو
ورگور شی از بهر بتی عازر نبو
آنرا که میان بسته به زنار نبو
او را به میان عاشقان کار نبو

از ابوسعید :

تا مدرسه و مناره ویران نشود
این کار قلندری بسامان نشود
تا ایمان کفر و کفر ایمان نشود
یک بنده حقیقته مسلمان نشود

از محمد غزالی :

ما جامه نمازی به سر خم کردیم
وز خاک خرابات تیمم کردیم
شاید که در این میکرده‌ها دریابیم
آن عمر که در مدرسه‌ها گم کردیم

از سنائی :

ای یار قلندر خراباتی من
با من تو ببند دامن اندر دامن
من نیز قلندرانہ دردادم تن
هر دو به خرابات گرفتیم وطن

از عطار :

گه نعره زن قلندر آیم با تو
گه پیش سجاده در سرآیم با تو
هر روز بدست دگر آیم با تو
آخر بکدام در درآیم با تو

از مولوی :

هشیار اگر زر است و گرز زرین است
اسب است ولی بهاش کم از زرین است
هر کو به خرابات نشد عنین است
و آن کس که از آنجاست بگو مرد این است

از مهستی :

قلاش و قلندران و عاشق بودن
انگشت نما جمله خلائق بودن
در مجمع رندان موافق بودن
به زآنکه به جرگه منافق بودن

از باباافضل :

گر مست نه‌ای مست نمائی می‌کن
ور دزد نه‌ای گلهر بائی می‌کن
تا خلق زاسرار تو واقف نشوند
رندی بنما و پارسائی می‌کن

از عراقی :

در کوی خرابات نه نو آمده‌ام
یاری دارم زبهر او آمده‌ام
گریار مرا کوزه کشی فرماید
من هم به کشیدن سبو آمده‌ام

از حافظ :

گر همچو من افتاده این دام‌شوی
ای بس که خراب باده و جام‌شوی
ما عاشق‌ورند و مست و عالم‌سوزیم
با ما منشین و گرنه بدنام‌شوی

از عماد کرمانی :

تا شاهد و مطرب و می و ساقی هست
من عاشق‌ورندم و خراباتی و مست
ای پیر نصیحت جوانان چه کنی
برخیز که مانده‌ایم از اهل نشست

از شاه‌نعمت‌اله :

رند است کسی که از خودی وارسته
پیوسته یگانه با یکی پیوسته
برخاسته از هردو جهان‌رندانه
در کوی خرابات‌مغان بنشسته

بخش هشتم - فلسفی و حکمی :

فلسفه و عرفان اگرچه در آشکار خلاف یکدیگرند و برخی از
صوفیان پای استدلالیان را چوبین می‌دانند اما هریک از این دو، شاخه‌ای
است از درخت معرفت که اصلی ثابت دارد. اینک نمونه‌ای چند از این
گونه ترانه :

از فارابی :

اسرار وجود خام و ناپخته بماند
و آن گوهر بس شریف ناسفته بماند
هر کس بدلیل عقل چیزی گفتند
آن نکته که اصل بود ناگفته بماند

از ابوعلی سینا :

دل گرچه در این بادیه بسیار شتافت
یک موی ندانست ولی موی شکافت
اندر دل من هزار خورشید بتافت
آخر به کمال ذره‌ای راه نیافت

از خواجه عبدالله انصاری :

دی آمدم و نیامد از من کاری
امروز زمن گرم نشد بازاری
فردا بروم بی خبر از اسراری
نا آمده به بودی ازین بسیاری

از محمد غزالی :

کس را پس پرده قضا راه نشد
وز سر قدر هیچ کس آگاه نشد
هر کس ز سر قیاس چیزی گفتند
معلوم نگشت وقصه کوتاه نشد

از ابوسعید :

هنگام سپیده دم خروس سحری
دانی که چرا همی کند نوحه‌گری
یعنی که نمودند در آیین صبح
کز عمر شبی گذشت و تو بی خبری

از خیام :

در دایره‌ای کامدن و رفتن ماست
 آنرا نه بدایت نه‌نهایت پیدا است
 کس می‌نزددمی دراین معنی راست
 کاین آمدن از کجا و رفتن بکجاست

از خیام :

دارنده چو ترکیب طبایع آراست
 از بهر چه افکندش اندر کم و کاست
 گر نیک آمد شکستن از بهر چه بود
 ورنیک نیامد این صور عیب‌کراست

از عطار :

پیش از من و تو پیرو جوانی بوده است
 اندوهگنی و شادمانی بوده است
 جرعه بفکن بردهن خاک که خاک
 خال دهنی و نقلدانی بوده است

این ترانه رونوشتی است از ترانه خیام که می‌گوید:
 «پیش از من و تو لیل و نهارى بوده است.»

از باباافضل :

از هستی خود چو بی‌خبر خواهم بود
 اینجا بدنم هیچ نمی‌دارد سود
 زین مزبله زود رخت برباید بست
 وز ننگ وجود تا عدم رفتن زود

از حافظ :

می‌نوش که عمر جاودانی این است
 خاصیت روزگار فانی این است
 هنگام گل و لاله و یاران سرمست
 خوش باش دمی که زندگانی این است

از عبیدزاکانی :

دنیا نه مقام ماست نه جای نشست
 فرزانه در او خراب اولی‌تر و مست
 بر آتش غم زباده آبی میزان
 ز آن پیش که در خاک روی باد بدست

بخش نهم - پند و اندرز (اخلاقی) :

این آیین کهن است که پیران جوانان را پند می‌دهند، یعنی آنچه را که خود به‌دشواری آموخته‌اند، آسان و رایگان به‌دیگران می‌آموزند، بزرگان می‌کوشند تا خردان را راهنمایی کنند، برآستی ما در این یازده قرن اسلامی که از تاریخ نشر و نظم پارسی‌داری می‌گذرد به‌اندازه همه مردم جهان پند و اندرز داریم، کمتر کسی است که فرصت پیدا کند و از این دریای پهناور پرگوهر نگینی بردارد، تنها جایی که می‌توان نشر و نظم پند آموز را عرضه کرد کلاس مدرسه است، اگر بچه‌ها پس از بیرون آمدن فراموش نکنند اینک نمونه‌ای چند :

از رودکی :

با داده قناعت کن و باداد بزی
 در بند تکلف مشو آزاد بزی
 در به زخودی نظر مکن غصه مخور
 در کم زخودی نظر کن و شاد بزی

از ابوسعید :

تا بتوانی بکش بجان بار دلی
می‌کوش که تا شوی زدل یار دلی
آزار دلی مکن که ناگاه کنی
کار دو جهان در سر آزار دلی

از عسجدی :

صبح است و صبا مشک فشان می‌گذرد
دریاب که از کوی فلان می‌گذرد
برخیز چه خسبی که جهان می‌گذرد
بوئی بستان که کاروان می‌گذرد

از خیام :

نیکی و بدی که در نهاد بشر است
شادی و غمی که در قضا و قدر است
با چرخ مکن حواله کاندلر ره عقل
چرخ از تو هزار بار بیچاره‌تر است

از مسعود سعد :

با همت بازباش و با کبر پلنگ
زیبا به‌گه شکار و پیروز به جنگ
کم کن بر عندلیب و طاوس درنگ
کانجا همه بانگ آمد و اینجا همه رنگ

از سنجانی خوافی :

در راه چنان رو که سلامت نکنند
با خلق چنان زی که قیامت نکنند
در مسجد اگر روی چنان رو که ترا
در پیش نخوانند و امامت نکنند

از رفیع هروزی :

این شور نگر که در جهان افتاده است
خلق از پی سود در زیان افتاده است
بهزان نبود که ما کناری گیریم
ای وای برآنکه درمیان افتاده است

از نظامی گنجوی :

گر غره به عمری به تبی برخیزد
وین روز جوانی به شبی برخیزد
بیداد مکن که گرمی بازاری
در زیر لبی به یاربی برخیزد

از امامی هروی :

ای دل غم این جهان بیهوده مخور
بیهوده نه ای غمان بیهوده مخور
چون بوده گذشت و نیست نابوده پدید
خوش باش و غم جهان بیهوده مخور

از ابن یمین :

خواهی که خدا کار نکو با تو کند
ارواح فلك را همه رو با تو کند
یا هر چه رضای او در او نیست مکن
یا راضی شو هر آنچه او با تو کند

از پوربهاء جامی :

چندین غم مال و حسرت دنیا چیست
هرگز دیدی کسی که جاوید بزیست
این يك نفسی که درتنت عاریتی است
با عاریتی عاریتی باید زیست

از پوریای ولی قتالی :

گر بر سر نفس خود اسیری مردی
 بر کور و کرار نکته نگیری مردی
 مردی نبود فتاده را پای زدن
 گر دست فتاده‌ای بگیری مردی

از خاقانی :

خاقانی اگر نه خس نهادی خوش باش
 گام از سر کام در نهادی خوش باش
 هر چند به ناخوشی فتادی خوش باش
 پندار در این دور نزادی خوش باش

از سعدی :

بالای قضای رفته فرمانی نیست
 چون درد اجل گرفت درمانی نیست
 امروز که عهد تست نیکوئی کن
 کاین ده همه وقت از آن دهقانی نیست

از حافظ :

ای دوست دل از جفای دشمن درکش
 باز آی و نکو شراب روشن درکش
 با اهل هنر دگر گریبان بگشای
 وزنا اهلان تمام دامن درکش

از عبیدزاکانی :

ای دل پس از این انده بیهوده مخور
 زین بیش غم بوده و نابوده مخور
 جان میدهد و داد طمع و حرص مده
 غم میخور و نان منت آلوده مخور

بخش دهم - مذهبی :

از ابن سینا :

کفر چو منی گزاف و آسان نبود
محکم‌تر از ایمان من ایمان نبود
در دهر چو من یکی و آنهم کافر
پس در همه دهر یک مسلمان نبود

از خواجوی کرمانی :

هر کوبه ره علی عمرانی شد
چون خضر به سرچشمه حیوانی شد
از وسوسه غارت شیطان وارست
مانند علادولۀ سمنانی شد

از خواجه حافظ به احتمال :

مردی زکننده در خیبر پرس
اسرار کرم زخواجه قنبر پرس
گر تشنه فیض رحمتی ای حافظ
سرچشمه آن زساقی کوثر پرس

از شاه‌نعمت‌اله :

بر تخت ولایت آن ولی شاه بود
خورشید محمد و علی ماه بود
نوری که از این هردو نصیبی دارد
میدان بهیقین که نعمت الله بود

از ابوسعید :

ای حیدر شهسوار وقت مدد است
ای زبده هشت و چار وقت مدد است
من عاجزم از جهان و دشمن بسیار
ای صاحب ذوالفقار وقت مدد است

از مولوی :

دایم زولایت علی خواهم گفت
چون روح قدس نادعلی خواهم گفت
تا روح شود غمی که بر جان من است
کل هم و غم سینجلی خواهم گفت

از عطار :

آنها که زسلطان یقین تمکین نیست
گو از برمن برو که اورا دین نیست
دریای عجایب است در سینه من
لیکن چه کنم که یک عجایب بین نیست

بخش یازدهم - ستایشگرانه :

ستایش از کجا آب می خورد؟ پس از جستجو و اندیشه در می یابیم که
ستایش از سرچشمه بیم و امید سیراب می شود. ستایشگر یا از راه ترس
و بیم گزند کسی را می ستاید یا به امید گنج و دستیابی به آرزوها. ستایش
به هر جور که باشد نخست به دیده خردمندان ناپسند می نماید. و مایه دانیم
که بسیاری از خردمندان آزادمش هم روزی به ناچار ستایشگر بوده اند
پس به این سخن می رسیم که ستایش خود چیزی است که در نهاد آدمیان
از خرد و کلان نهفته و بهنگام بایستگی آشکار می شود. جانوران نیز از
این خوی بهره دارند. تنها نیروی بازو و توانگری است که خوی ستایشگری

را اندکی کم می‌کند. چه :

زنیرو بود مرد را راستی زسستی کژی زاید و کاستی

یکی از ابزار ستایشگری شعر است بویژه چامه و چکامه، و چون ترانه پدید آمد شاعران این پیکر را نیز ابزار ستایشگری کردند - و آلوده منت کسان گشتند - ما می‌بینیم که هم شاعران و نویسندگان درباری سخنان ستایش‌آمیز خود را در این پیکر شیوا ریخته و به‌شاعران و بزرگان و دلیران پیشکش کرده‌اند و هم عارفان و زاهدان وارسته، اینک نمونه‌ای چند :

از رودکی :

چون روز علم زند به‌نامت ماند
چون یکشبه شد ماه به‌جامت ماند
تقدیر به‌عزم تیزگامت ماند
روزی به عطا دادن عامت ماند

از عنصری :

تادر دو جهان قضای معبود بود
تا خلق جهان و چرخ موجود بود
گر ملک بود بدست محمود بود
ورسعد بود بدست مسعود بود

از ازرقی :

ای شاه جهان زود به‌کام تو شود
دینار و درم زود به نام تو شود
آزاده بسی زود غلام تو شود
وین تونس دهر زودرام تو شود

از رشید و طواط :

جدت ورق زمانه از ظلم بهشت
عدل پدیرت شکستگی کرد درست
ای بر تو قبای سلطنت آمده چست
هان تا چه کنی که نوبت دولت تست

از انوری :

خورشید ز روشنی به رایت ماند
گردون ز شرف به خاک پایت ماند
دوزخ به عتاب جان گزایت ماند
فردوس به عرصه سرایت ماند

از مهستی :

شاهها فلکت اسب سعادت زین کرد
وز جمله خسروان ترا تحسین کرد
تا در حرکت سمند زرین نعلت
بر گل نهد پای زمین سیمین کرد

از مسعود سعد :

چون دولت تو جهان جوان است ای شاه
پس دولت تو مگر جهان است ای شاه
بزم تو به حسن بوستان است ای شاه
گوئی ز شکوفه آسمان است ای شاه

از امیر معزی :

ای شاه زمین بر آسمان داری تخت
سست است عدو تا تو کمان داری سخت
حمله سبک آری و گران داری لخت
پیری تو به تدبیر و جوان داری بخت

از خاقانی :

ای بدر همال قدر خورشید جمال
کیوان دل مشتری رخ زهره مثال
قوس ابرو وعقرب خطی وتیر خصال
پروین دندان - سهیل تن جوزافال

از سنائی :

ای مجلس تو چو بخت نیک اصل طرب
وین در سخنهاست چو روز اندر شب
خورشید سمرا چو زچرخ است نسب
خورشید زمینی و چو چرخ چو عجب

از حسن غزنوی :

آنی که فلك به پیش تیغت ناید
بخشش بجیز از کف کریمت ناید
زخم تو که پیل کوه پیکر نکشد
بر پشه همی زنی دریغت ناید

از سعدی :

شاهها سم اسبت آسمان می سپرد
از کید حسود و چشم بد غم نخورد
لیکن توجهان فضل وجود وهنری
اسبی نتواند که جهانی ببرد

بخش دوازدهم - هجا :

یکی از چهره های زشت شعر، هجاست. شاعران پارسی گوی همان
گونه که ستایشگری را از تازیان آموختند بی گمان در هجا گفتن هم از
ایشان پیروی کردند، زیرا با بررسی هائی که شده نوشته اند که این ناپسندی

در زمان ساسانیان نبوده است.

در تاریخ ادب تازی نوشته‌اند که حسان بن ثابت ستایشگر پیغمبر اکرم بود، روزی پیغمبر به حسان فرمود تو چگونه قریش را هجو می‌کنی که من نیز از قریشم؟ حسان گفت: «همچنان که موی را از خمیر بیرون می‌کشند من ترا از قریش هنگام هجو جدا می‌کنم.»

شاعران برای دشمنان خویش و ممدوح، از شعر ابزاری سخت کوبنده و تباه‌کننده می‌سازند. هجا را نخست در چکامه و قطعه و سپس در ترانه به کار بردند. در آغاز کار سخنان هجوآمیز چندان درشت و زننده نبود، رفته رفته با بدترین واژه و زشت‌ترین سخن چون ماری گزنده و کشنده دشمن را می‌آزردند، و با توفانی از صفات ناپسند که ویژه فرومایگان است، آبروی خصم را بر خاک سیاه می‌ریختند و از هیچ گونه ناسزا گفتن و دروغ بستن به حریف دریغ نمی‌کردند، هنوز هم این روش نابهنجار و زشت در میان سرایندگان حتی نوپردازان برجاست. یکی از هجاپردازان کهن و بنام سوزنی سمرقندی بوده است. اینک نمونه‌ای چند:

از رودکی :

آن خر پدرت بدشت خاشاک زدی
مamat دف و دورویه چالاک زدی
آن برسر گورها تبارك خواندی
وین بر در خانه‌ها تیپوراك زدی

از سوزنی :

ای رشته حکمت تو سرگم گشته
در خانهٔ جهل آمده درگم گشته
از خانه بدر میای تا در ناید
آواز منادیان خر گم گشته

از سنائی :

روزی که رطب داد همی از پیشت
آن روز بجان خریدمی تشویش
اکنون که دمیدریش چون حشیش
تیزم برریش اگر ریم برریش

از خاقانی :

خاقانی را که آسمان بستاید
ای فاحشه زن تو فحش گوئی شاید
هجو تو کنون بسان مدح آراید
کز باده نیک سر که هم نیک آید

از مجیرالدین :

گفتم ز صفاهان مدد جان خیزد
لعلی است مروت که از آن کان خیزد
کی دانستم کاهل صفاهان کورند
با این همه سرمه کز صفاهان خیزد

از اثیر اخسیکتی :

قلب تو ز نور معرفت عور چراست
بینی تو بر روی تو چون گور چراست
ابلیس اگر نیستی ای مردك زشت
پس راست بگو چشم چیت کور چراست

از ازرقی :

می کوشیدیم کز تو سازیم کسی
نتوانستیم و جهد کردیم بسی
سروی نتوان ساخت بحلیت زخسی
تو در هوسی بدی و ما در هوسی

از انوری :

ای گنده دهان چوشیر و چون گرگ حرون
چون خرس کریه روی و چون خوک نگون
چون یوز بسخره و چو کفتار زبون
چون گرگ دهن دریده و چون سگ دون

از امیر معزی :

خصمان ملک چو جغد در ویرانند
دایم همه را همچو مگس میرانند
خود را چو همای از چه قبل می دانند
کز چشم چو سیمرغ همی پنهانند

از عثمان مختاری :

ای برده چو گل به کوی رعنائی پی
چون لاله شب و روز قرینی با می
چون اشکفه دستمال هردونی هی
وین چشم دریدگی چو نرگس تاکی

از مهستی :

انگشتی عدل تو ای دشمن بند
شد بی‌ره نردبان دراین چرخ بلند
عالم به سریش حکم درهم پیوند
کایشان چو خرنده و حکم تو پشما کند

از سلیمان سلجوقی :

از دست تبه کاری این مشتی رند
در کام حیات ماست حنظل چون قند
ای ایزد بی نیاز آخر می پسند
دیوان همه آزاد و سلیمان دربند

بخش سیزدهم - هزل :

هزل نیز مانند هجو است بازشتی بیشتر. در هزل سخن از ابزار نرینه و مادینه زن و مرد است، در این هنر حکیم سوزنی گوی بیش از همگان در میدان هرزگی ربوده و بی همناست، اینک نمونه‌ای چند:

از حکیم سوزنی :

... که کلاه اطلسی بر سر اوست
ممکن نبود که ... خر همبر اوست
کوهی است که قلعه‌ای توان کرد براو
سخت است و دراز و چشمه‌ای بر سر اوست

از سنائی :

آنرا که تو امسال گزیدی بر من
چندان مشت است بار در هر برزن
گر ... برنهد ای رعنا زن
در حال به تیزی کندت آبستن

از خاقانی :

خاقانی را طعنه زنی هرگاهی
کو - طلبد به - نجوید راهی
- حقه مرجان نشود هر ماهی
- از پس نه ماه نژاید ماهی

از مهستی :

من مهستیم بر همه خوبان شده طاق
مشهور به حسن در خراسان و عراق
ای پور خطیب گنجه ... چو روان
نان باید و گوشت وایرور نه سه طلاق

از پورخطیب :

پیوسته مرا ایر بفرمان نبود
همچون - تو فراخ انبان نبود
از پشم غرازه کردن آسان باشد
از باد مناره کردن آسان نبود

از طغانشان در پاسخ کافرك كه نان خواسته بود :

حاشا كه زنت را چو تو ما سير كنيم
يا كام دل ميرش دير كنيم
تو پای برون نه از میان تا وی را
از هر دو بدستوری تو سير كنيم

از جمال الدین عبدالرزاق :

در پاسخ ترانه هجو مانند مجیرالدین بیلقانی که در بخش هجا آمده.
شهری که بد از جمله ایران باشد
کی درخور هجو چون تو نادان باشد
سرمه چه کنی که از صفاهان باشد
میل تو به میل است فراوان باشد

از سعدی :

از می طرب افزاید و مردی خیزد
وز فعل گیاهشکی و سردی خیزد
در باده سرخ پیچ و درن سفید
کز خوردن سبز روی زردی خیزد

از عبید زاکانی :

هرچند که ... لطف و صفائی دارد
گندیده هوا و تنگ جائی دارد

...کن که در آن آب و علف بسیار است
و آن عرصه او فراخنائی دارد

بخش چهاردهم - بذله (مزاح) :

بذله که امروز بیشتر واژه (شوخی) را به جای آن بکار می‌برند
سخنان شیرین و دل‌انگیزی است که از سر زبان ظریفان شوخ‌طبع و
مردمان با ذوق و قافیه سنج برمی‌خیزد و بزم یاران را گرم می‌کند.

حافظ گوید :

مرغان باغ قافیه سنجند و بذله‌گو
تاخواجه می‌خورد به غزل‌های پهلوی
وتازیان گفته‌اند که : مزاح در کلام چون نمک است در طعام، که
اگر از اندازه بگذرد شور می‌شود و شوری کوری آورد و شوخی بسیار
دوری. این چند نمونه :

از عنصری :

گفتم صنما پیشه تو؟ گفت ستم
گفتم نگری به غم‌کشان؟ گفتا کم
گفتم که بزر بوسه دهی؟ گفت دهم
گفتم بجز از بوسه دهی؟ گفت نعم

از عثمان مختاری :

یا خصم من وتو در دهد تن روزی
یا بشوی تو میرد و زن من روزی
یا بر سازیم هر دو یک فن روزی
تو شوی رها کنی و من زن روزی

از مسعود سعد :

چرخ از دم کون بر نمیگردد باز
گاهییم بناز دارد و گه به نیاز
کس نیست که از منش فرو گوید راز
کز ما بدگر گنده بروتی پرداز

از فرخی سیستانی :

گویند گرفت یار تو یار دگر
از رشك همی گویند ای جان پدر
جانا تو به گفتگوی ایشان منگر
خر خو بیند که غرقه شد پالانگر

از اتسر خوارزمشاه :

درباره سربی موی دبیر خود رشید و طواط
از فضل سرت بر آسمان میساید
زان بر سر تو موی همی برناید
ما را سر تو لو دیده درمی باید
بر دیده اگر موی نباشد شاید

از امیر معزی - داستان بر زمین افتادن شاه :

شاهها ادبی کن فلک بدخورا
کاسیب رسانید رخ نیکو را
گرگوی خطا کرد به چو گانش زن
وراسب غلط کرد به من بخش او را

★★★

رفتم براسب تا به جرمش بکشم
گفتا بشنو نخست این عذر خوشم
من گاو زمینم که جهان بردارم؟
با چرخ چهارم که خورشید کشم

از مهستی - داستان پیمانه شراب :

شاهها ز منت مدح و ثنا بس باشد

زین عورت بیچاره دعا بس باشد

من گاو نیم نه شاخ در خورد من است

ورگاو شوم شاخ دوتا بس باشد



بخش پانزدهم - طنز (فسوس و نکوهش) :

طنز، بدگوئی و ریشخندی است به هم درآمیخته یا هجائی است نرم و سبك كه گوینده درباره مردم یا خود به كار می برد به عبارت دیگر طنز، عیب جوئی و خرده گیری است از گفتار و رفتار مردمی زشتکار و لگام گسیخته: و هشدارى است آموزنده برای دیگران .

این هنر نیز از دیرباز در ادب پارسی آمده است، اما پهلوان نامبردار هنر در قرن هشتم عبید زاکانی است اینك نمونه ای چند از این گونه ترانه ها :

از ابوسعید :

ما با می و مستی سر تقوی داریم

دنیی طلبیم و میل عقبی داریم

کی دنیی ودین هر دو بهم آید راست

اینست كه ما نه دین نه دنیی داریم

از خاقانی :

طوطی دم و دینار نشان است آن لب
 غماز و دوروی از پی آن است آن لب
 زنهار میالای در آن لب نامم
 کالوده لبهای کسان است آن لب

از خیام :

گر می نخوری طعنه مزن مستان را
 بنیاد مکن تو حیل و دستان را
 تو غره بدان مشو که می می نخوری
 صد لقمه خوری که می غلام است آنرا

از سنائی :

که جفت صلاح باشم و یار خرد
 که اهل فساد و با بدان دادوستد
 با بد بد و نیک نیک ورنه بد بد
 زین بیش دف و داریه نتوانم زد

از معری :

خرگه زند و کار کسی نگشاید
 مطبخ زند و نان به کسی ننماید
 گر دود به مطبخش درآید شاید
 کز مطبخ او دود همی بر ناید

از مسعود سعد :

دل بیش کشد رنج چو دلبر دوشود
 سر گردد رنجور چو افسر دو شود
 مستی آرد باده چو ساغر دو شود
 گردد کده ویران چو کدیور دوشود

از عبید زاکانی :

بر هیچ کس نه مهر مانده است و نه کین
 یکباره بشسته دست از دینی و دین
 در گوشه نشسته ام به فسقی مشغول
 هرگز که شنیده فاسق گوشه نشین

از مجیر بیلقانی :

یک دست به مصحف و دیگر دست بجام
 گه نزد حلال مانده گه نزد حرام
 مائیم در این عالم ناپخته و خام
 نه کافر مطلق نه مسلمان تمام

از مولوی :

مردانه بیا که نیست کار تو مجاز
 آغاز بنه ترانه بی آغاز
 سبقت می مال خواجه شهر توئی
 آخر به گزاف نیست این ریش دراز

بخش شانزدهم - می و میخوارگی :

در ترانه ها وصف می و میخوارگی کم است و منظور برخی از
 شاعران می وحدت می باشد بویژه صوفیان.

از خیام :

می نوش که عمر جاودانی این است
 خود حاصلت از دور جوانی این است
 هنگام گل و باد و یاران سرمست
 خوش باش زمی که زندگانی این است

از سنائی :

می بر کف گیر و هردو عالم بفروش
بیهوده مدار هر دو عالم بخروش
گر هردو جهان نباشدت در فرمان
در دوزخ مست به که در خلد بهوش

از امیر معزی :

شاهها اثر صبح کاری عجب است
نازد به صبح هر که شادی طلب است
باده به همه وقت طرب را سبب است
لیکن به صبح کیمیای طرب است

از انوری :

می نوش کنم ولیک مستی نکنم
الا به قدح دراز دستی نکنم
دانی غرضم زمی پرستی چه بود
تا همچو تو خویشتن پرستی نکنم

از خاقانی :

آمد به چمن مرغ صریحا به شغب
جان تازه کن از مرغ صراحی بطرب
چون بینی هردو مرغ را گل بر لب
منشین، لب گل جوی و لب جوی طلب

از عبید زاکانی :

من ترك شراب ناب نتوانم کرد
خمخانه خود خراب نتوانم کرد
يك روز اگر باده صافی نخورم
ده شب زخمار خواب نتوانم کرد

از مسعود سعد :

خامش نشود همی ز غلغل بلبل
 بشنو که خوش آیدت ز بلبل غلغل
 ای دو لب تو مل و دور خسار تو گل
 مل ده بر گل که خوش بود بر گل مل

از عطار :

خون شد جگرم بیار جام ای ساقی
 کاین کار جهان دماست و دام ای ساقی
 می ده که گذشت عمر و بگذاشته گیر
 روزی دوسه نیز و السلام ای ساقی

از مولوی :

میخوردم باده بابت آشفته
 خوابم بر بود حال دل ناگفته
 بیدار شدم ز خواب مستی دیدم
 دلبر شده شمع مرده ساقی خفته

از ابوعلی سینا :

می حاصل عمر جاودانی است بده
 سرمایه لذت جوانی است بده
 سوزنده چو آتش است لیکن غم را
 سازنده چو آب زندگانی است بده

از کمال اسماعیل :

آن جام طرب شکار بردستم نه
 و آن ساغر چون نگار بردستم نه
 آن می که چو زنجیر بییچد بر خود
 دیوانه شدم بیار بردستم نه

از نظام الدین قمر اصفهانی :

آن راح که روح ناب می خوانندش
معمور دل خراب می خوانندش
رطلی دو سه سنگی بمن آرید سبک
خیراب چرا شراب می خوانندش

از حافظ :

با شاهد شوخ و شنگ و با بربطونی
کنجی و کتابی و یکی شیشه می
چون گرم شود زباده ما را رگ و پی
منت نبرم بیک جو از حاتم طی

بخش هفدهم - رزمی و خودستائی :

از انوری - داستان سنجر و آتسز :

ای شاه همه ملک زمین حسب تراست
وز دولت و اقبال جهان کسب تراست
امروز بیک حمله هزار سف بگیر
فردا خوارزم و صد هزار اسب تراست

از رشید و طواط :

گر خصم تو ای شاه بود رستم گرد
یک خر ز هزار اسب تو نتواند برد

از هندو خان :

گفتار ترا خنجر بران ما را
کاشانه ترا مرکب و میدان ما را
خواهی که خصومت از میان برخیزد
خوارزم ترا شها خراسان ما را

از محمد بن تکش در پاسخ هندو خان :

ای جان عم این غم ره سودا گیرد
وین پند نه در تو و نه در ما گیرد
تا قبضه شمشیر که پالاید خون
تا آتش اقبال که بالا گیرد

از ایل ارسلان برادر تکش :

هر گه که سمند عزم من پویه کند
دشمن ز نهیب تیغ من مویه کند
اینجا به رسول و نامه برناید کار
شمشیر دو رویه کار یک رویه کند

از عبدالملك یزدی درباره صاحب دیوان :

در زجر غم تو غوطه خواهم خوردن
یا غرق شدن یا گهری آوردن
خشم تو بسی قوی است خواهم کردن
یا سرخ کنم روی بدان یا گردن

از شمس الدین صاحب دیوان در پاسخ مجدالملك :

یرغو چو بر شاه نشاید بردن
پس غصه روزگار باید خوردن
این کار که دست در میانش داری
هم روی بدان سرخ کنی هم گردن

از طغرل ارسلان در ستایش قزل ارسلان :

شاهان جهان و خسروان بنده من
در مشرق و مغرب همگان بنده من
با این همه ملك و پادشاهی که مراست
من بنده تو همه جهان بنده من

من میوه شاخ سایه پرورد نیم
در دیده خورشید جهان گرد نیم
گر بر سر خصمان که نه مردان من اند
مقناع زنان برنکنم مرد نیم

از طغرل بن ارسلان پس از خلاصی از بند وی :
ای دل به هوای (ارمن) ارمن باشم
بیرون نکنم زدل حزن زن باشم
وی چرخ اگر به حیل بیرون نکنم
گاو تو ز خرمن تو خرمن باشم

از سلیمان شاه در بند اتابک زنگی :
حاشاکه من از سپاه زنگی ترسم
یا در صف کین ز شیر جنگی ترسم
ای شاه به زنگیم چه می ترسانی
نه کودک طفلم که ز زنگی ترسم

از اتابک بن سعد زنگی :
در رزم چو آتشیم و در بزم چو موم
بر دوست مبارکیم و بر دشمن شوم
از حضرت ما برند انصاف به شام
وز هیت ما برند ز نار بروم

بخش هجدهم - شادی بر بیچارگی و مرگ دشمن .

فردوسی گوید :
دمی آب خوردن پس از بد سگال
به از عمر هفتاد و هشتاد سال

از عظاملك جوینی در مرگ مجدالملك :

روزی دوسه سردفتر تقدیر شدی
جوینده مال و ملك و توقیر شدی
اعضای تو هریکی گرفت اقلیمی
القصه بیک هفته جهانگیر شدی

از شاهشجاع در مرگ برادر :

محمود برادرم شه شیر کمین
می کرد خصومت از پی تاج و نگین
کردیم دو بخش تا برآسای دخلق
او زیر زمین گرفت و من روی زمین

از طغرل بن ارسلان :

آنکس که جهان به پشت پائی میزد
دوش آمده بد در گدائی میزد
از وقت نماز شام تا گاه سحر
صد نعره برای ناشتائی میزد

بخش نوزدهم - سوگواری :

ترانه‌هایی که هنگام مرگ یا پس از مرگ دوستان و نزدیکان
گفته شده :

از امیر محمد بن محمود غزنوی در مرگ زن :

ای حال دل خسته مشوش بیی تو
عیش خوش من شده است ناخوش بیی تو
تو رفته‌ای و من آمده بیی تو بجان
تو در خاکی و من در آتش بیی تو

از دختری کاشغری یا مهستی :

از مرگ تو ای شاه سیه شد روزم
بی روی تو دیدگان خود بردوزم
تیغ تو کجاست ای دریغا تا من
خون ریختن از دیده بدو آموزم

از خاقانی :

خاقانی و روی دل به دیوار سیاه
کز بام سپهر ملک بیرون شد شاه
در گشت فلک چو بخت برگشت از شاه
بر گشت جهان چو شاه در گشت از گاه

از معری :

دستوروشه نشه از جهان رایت خویش
بردند و مصیبتی نیامد زین بیش
بس دل که شدی زمرگ شاهنشهریش
گر کشتن دستور نبودی از پیش

از ازرقی :

ای گشته پراکنده سپاه و حشمت
گرینده ندیمان و غریوان خدمت
بر کوس و سپاه تو ز تیمار و غمت
خون می بارد ز دیده شیر علمت

از شمس الدین محمد جوینی :

فرزند محمد ای فلک هندویت
بازار زمانه را بها یک مویت
تو پشت پدر بودی از آن پشت پدر
خم گشت چو ابروی بتان بی رویت

از بدر جاجرمی در مرگ بهاءالدین محمد فرزند شمسالدین :
 من مسند حکم بی بها چون بینم
 بی طلعت او باغ و سرا چون بینم
 برج شرف و قصر معالی را من
 بی آصف خورشید عطا چون بینم

از ابوالحسن خرقانی :

این رباعی را در مرگ فرزند نورسیده اش که د روز عیداضحی
 کشته شده سروده است :

حاشاکه من از حکم تو افغان کنم
 یا خود نفسی خلاف فرمان کنم
 صد قره عین دیگرم بایستی
 تا روز چنین بهر تو قربان کنم

از عطار :

دردا که گلم میان گلزار بریخت
 وز باد اجل بزاری زار بریخت
 این درد دلم با که بگویم که بهار
 بشکفت گل و گل من از بار بریخت

از اسماعیل باخرزی :

جانی که مرا بی توبه مرگ ارزانی است
 گر هست در این تتم زبی فرمانی است
 دانی که مرا پس از توای راحت جان
 با درد تو زیستن زبی درمانی است

از مسعود سعد :

شد صالح و از همه قیامت برخاست
بارید ز چرخ بر سرم هر چه بلاست
گر شوئیدش بخون این دیده رواست
در دیده من کنید گورش که سزااست

از اثیر اومانی :

چشم که ز غم چو ابر بهمن گرید
وز ماتم تو اشک بدامن گرید
جز ما دو کسی نبند که گرید بر ما
من بر تو گریستم که بر من گرید

از مجد همگر در مرگ شمس الدین محمد :

از رفتن شمس از شفق خون بچکید
مه چهره بکند و زهره گیسو ببرید
شب جامه سیه کرد ازین ماتم و صبح
برزد نفس سرد و گریبان بدرید

از مظفر الدین شبانکاره در مرگ فرزند :

ای جان پدر که آن جهانت خوش باد
رفتی ز برم که جاودانت خوش باد
تو ملک بقا را به فنا بگزیدی
سودی سره کردی که روانت خوش باد
ضمناً نام تنی چند از کسانی که در هنگام مرگ و کشته شدن ترانه
گفته‌اند در زیر آورده می‌شود :

از ابوالمعالی نصراله منشی :

از مسند عز اگرچه ناگه رفتیم
حمدالله که نیک آگه رفتیم
رفتند و شدند و نیز آیند و روند
ما نیز تو کلت علی الله رفتیم

از مرغینانی :

بادشمن و دوست عیش خوش کردم و رفت
وین رخت حیات زیر کش کردم و رفت
دست اجلم داد حب مهمل روح
صد لعنت نقد بر حبش کردم و رفت

از ابن یمین :

منگر که دل ابن یمین پر خون شد
بنگر که از این سرای فانی چون شد
مصحف بکف و چشم بره روی بدوست
با پیک اجل خنده زنان بیرون شد

از عین القضاة همدانی :

ما مرگ و شهادت از خدا خواسته ایم
و آن هم بسه چیز کم بها خواسته ایم
گردوست چنین کند که ما خواسته ایم
ما آتش و نفت و بوریا خواسته ایم

از کمال الدین اسماعیل در کشتار مغول :

دل خون شد و شرط جان گدازی اینست
در حضرت او کمینه بازی اینست
با این همه هم هیچ نمی یارم گفت
شاید که مگر بنده نوازی اینست

از شمس‌الدین محمد صاحب‌دیوان :

ای دست اجل گرفته پای دل من
حکم تو به کشتنم رضای دل من
جان پیشکشت می‌کنم از دیده و دل
این بود همه عمر هوا ی دل من

از شیخ ابواسحق اینجو :

با چرخ ستیزه کار مستیز و برو
با گردش دهر در میاویز و برو
يك كاسه زهراست که مرگش خوانند
خوش در کش و جرعه بر جهان ریز و برو
ترانه‌هایی که به گونه دلسوزی گفته شده است :

از ندیم امیر محمد غزنوی - مکی :

ای شاه چه بود این که ترا پیش آمد
دشمنت هم از پیرهن خویش آمد
از محنت‌ها محنت تو بیش آمد
از ملك پدر بهر تو مندیش آمد

از شاعر نیشابوری در مرگ حسنك وزیر :

ببرید سرش را که سران را سربود
آرایش دهر و ملك را افسر بود
گر قرمطی و جهود یا کافر بود
از تخت بدار برشدن منکر بود

از امیرمعزی :

شناخت ملك سعادۃ اختر خویش
در منقبت وزیر خدمتگر خویش
بگماشت بلای تاج بر کشور خویش
تا در سر تاج کرد آخر سر خویش

از خیام :

یاران موافق همه از دست شدند
در پای اجل یکان یکان پست شدند
خوردیم زیک شراب در مجلس عمر
دوری دوسه پیشتر زما مست شدند

از کمال اسماعیل :

کس نیست که تا بروطن خود گرید
بر حال تباه مردم بد گرید
دی بر سر مرده‌ای دوصد شیون بود
امروز یکی نیست که بر صد گرید

بخش بیستم — گله و شکایت :

گله از روزگار و مردم بد کردار همواره زبازد و کار همگی آدمیان
بوده و هست، شهید بلخی می گوید :
اگر غم را چو آتش دود بودی
جهان تاریک بودی جاودانه
درین گیتی سراسر گر بگردی
خردمندی نبینی شادمانه
شاعران این گله‌ها را با آب و تابی که ویژه زبان و فرهنگ خودشان
است در پیکر چامه و ترانه می ریزند و از دل پردرد آه و ناله سرمی دهند.
مایه این آه و ناله‌ها چیست؟

بی‌مهری دلبر، وجود خداوندان زر و زور که به‌نام بخت ناسازگار
دل زودرنج شاعر را به‌درد می‌آورد: گاهی این ناله‌های سوزناک از دل
پاک عارفان خودباخته برون می‌آید که از عشقی الهی برمی‌خیزد و
شورانگیزترین سخنان گله‌آمیز را ما در دوبیتی‌های باباطاهر عریان
و ترانه‌های ابوسعید ابوالخیر و ترانه‌های اندوه‌بار مسعود سعد سلمان
می‌بینیم.

از رودکی :

در منزل غم فکنده مفرش مائیم
وز آب دو چشم دل پر آتش مائیم
عالم چو ستم کند ستمکش مائیم
دست خوش روزگار ناخوش مائیم

از خاقانی :

خاقانی امید از تو پیشی نکند
کس بر توبه‌گاه عهد پیشی نکند
خویشان کهن عهد چو بیگانه شدند
بیگانه نورسیده خویشی نکند

از طغرل بن ارسلان :

در بند غم گره گشایا می‌سند
وین کاهش چاه جانفزایا می‌سند
از بنده و بنده‌زاده‌ای چندین ظلم
برخواجه خویشان خدایا می‌سند

از خیام :

افلاك كه جز غم نفزايند دگر
ننهند بجا تا نربايند دگر

نا آمدگان اگر بدانند که ما
از دهر چه می کشیم نایند دگر

از مسعود سعد :

از بند رحم به بند مهد افتادم
پس برد بزندان ادب استادم
اکنون شه شرق بند و زندان دادم
گوئی ز برای بند و زندان زادم

★★★

ای نای ندیده ام دلی شاد از تو
نائی تو ولیکن نرهد باد از تو
جز ناله مرا چو نای نگشاد از تو
ای نای مرا چو نای فریاد از تو

از امیر معزی :

ای راحت جان ما زدو مرجانت
رنج دل ما ز چشم پردستان
ما را که جراحت است بر سینه و دل
بر سینه ز تیر و بردل از پیکانت

از ابن یمین :

دارم ز جفای فلک آینه گون
پراه دلی که سنگ از آن گرید خون
روزی به هزار غم بشب می آرم
تا خود فلک از پرده چه آرد بیرون

از منوچهری :

تاریک شد از مهر دل افروزم روز
شد تیره شب از آه جگر سوزم روز
شد روشنی از روز و سیاهی زشبم
اکنون نه شبم شب است و نه روزم رون

از سیف فرغانی :

شب نیست که از غمت دلم جوش نکرد
وز بهر تو زهر اندهی نوش نکرد
ای جان جهان هیچ نیاوردی یاد
آنرا که ترا هیچ فراموش نکرد

از عبدالواسع جبلی :

گفتار لطیف و خوی نیکوست ترا
خوبی و لطافت صفت و خوست ترا
عیب تو جز این نیست که در عشق یکی است
بیگانه و خویش و دشمن و دوست ترا

از اثیر اخسیکتی :

جوینده آن خاطر عاطر مائیم
دیوانه آن دو چشم ساحر مائیم
در خاطر ما همه توئی لیک ترا
چیزی که نمی رسد به خاطر مائیم

از شرف الدین شفروه :

هر لحظه به نوع دگرم رنجانی
احوال همی پرسی و خود میدانی
تو سرو روانی و سخن پیش تو باد
می گویم و سر به خیره می جنبانی

از ابوسعید :

وافریادا زعشق وافریادا
کارم به یکی طرفه نگار افتادا
گر داد من شکسته دادا دادا
ورنه من و عشق هرچه بادا بادا

از عثمان مختاری :

رنج سفر و هجر تو ای راحت جان
برمن کردند چون دهان تو جهان
از ناخن و دست خسته کردم رخ وران
فریاد رس غمت نه این بود و نه آن

از رضی الدین نیشابوری :

هر نیم شبم درد تو بیدار کند
واندیشه تو در دل من کار کند
رحم آر که درد دل من می ترسم
روزی به چنین شبت گرفتار کند

از کمال اسماعیل :

کارم همه ناله و خروش است امشب
نه صبر پدیداست و نه هوش است امشب
دوشم خوش بود ساعتی پنداری
کفاره خوشدلی دوش است امشب

از انوری :

گردن به خیال سیر نانت نکند
تا خون دل آرایش جانانت نکند
وانگاه دلش ز غصه خالی نشود
تا غارت مال و خان و مانت نکند

از سراج سکزی :

حال شب من که از سحر بیزار است
چشمم داند که تا سحر بیدار است
گفتی که زدوریم بخواهی مردن
مردن سهل است زیستن دشوار است

از عطار :

شمع که حریف از آتشم می آید
وزاشك همه پیش کشم می آید
در سوز مصیبت فراق تو چو شمع
بر خویش گریستن خوشم می آید

از مولوی :

گر گل کارم بی تو نروید جز خار
وربیه طائوس نهم گردد مار
وربرگیرم رباب بردرد تار
ور هشت بهشت برزنم گردد چار

از مهستی :

شاهان چو بروز بزم ساغر گیرند
بر ساز و نوای چنگ چاکر گیرند
دست چو منی که پای بند طرب است
در خام ندوزند که در زر گیرند

از عراقی :

از بخت بفریادم و از چرخ بدرد
وز گردش روزگار رخ چون گل زرد
ای دل زپی وصال چندین بمرگرد
شادی نخوری ولیک غم باید خورد

از خواجو :

کس نیست که از درد و غم می پرسد
 وز زخم سنان ستم می پرسد
 جز آه که او هر نفس می آید
 یا اشک که او دم بدم می پرسد

از اوحدی کرمانی :

در مدرسه ها جواب گفتارم نیست
 در بتکنده ها صلیب و زنارم نیست
 سرتاسر آفاق به هیچم نخرند
 یارب چه متاعم که خریدارم نیست

از حافظ :

گل گفت اگر دستگهی داشتمی
 بگریختمی اگر رهی داشتمی
 با بی گنهی مرا چنین می سوزند
 ای وای بمن گر گنهی داشتمی

بخش بیست و یکم - مناظره و مشاعره :

از انوری :

ای شاه همه ملک زمین حسب تراست
 وز دولت و اقبال جهان کسب تراست
 امروز بیک حمله هزار سف بگیر
 فردا خوارزم و صد هزار اسب تراست

رشید و طواط پاسخ می گوید :

گر خصم تو ای شاه بود رستم گردد
یک خر ز هزار اسب تو نتواند برد

از مجیرالدین :

گفتم ز صفاهان مدد جان خیزد
لعلی است مروت که از آن کان خیزد
کی دانستم کاهل صفاهان کورند
با این همه سرمه کز صفاهان خیزد

از جمال الدین در پاسخ مجیر :

شهری که به از جمله ایران باشد
کی درخور هجو چو تو نادان باشد
سرمه چه کنی که از صفاهان باشد
میل تو به میل است فراوان باشد

از بدر جاجرمی به صاحب دیوان :

دنیا چو محیط است و کف خواجه نقط
پیوسته بگرد نقطه میگرد خط
پرورده او که و مه و دون و وسط
دولت ندهد خدای کس را به غلط

از صاحب دیوان پاسخ به جاجرمی :

سبب برهٔ سفید چون بیضه بط
کاورا ز سیاهی نبود هیچ نقط
از گله خاص ما نه از جای غلط
چوپان بدهد بدست دارنده خط

از مجد همگر به امامی :

ما گرچه به نطق طوطی خوش نفسیم
بر شکر گفته های سعدی مگسیم
در شیوه شاعری باجماع امم
هرگز من و سعدی به امامی نرسیم

از امامی به مجد همگر :

در صدر بلاغت ارچه با دسترسیم
در عالم نظم ارچه مسیحا نفسیم
دانم که بخاک در دستور جهان
سحبان زمانه مجد همگر نرسیم

از سعدی به امامی و همگر :

هر کس که به پایگاه سامی نرسد
از بخت بد و سیاه کامی نرسد
همگر که بعمر خود نکرده است نماز
آری چه عجب گر به امامی نرسد

بخش بیست و دوم - عبرت انگیز :

از شهید بلخی :

دوشم گذر افتاد به ویرانه طوس
دیدم جغدی نشسته بر جای خروس
گفتم چه خبر داری ازین ویرانه
گفتا خبر اینست که افسوس افسوس

از حکیم عمر خیام :

مرغی دیدم نشسته بر باره طوس
در پیش نهاده کله کیکاوس

با کله همی گفت که افسوس افسوس
 کو بانگ جرسها و کجا ناله کوس
 آیا حکیم عمر خیام به ترانه ابوالحسن شهید بلخی نظر نداشته است؟
 هر ذره که بروی زمینی بوده است
 خورشید رخی زهره جبینی بوده است
 گرد از رخ نازنین به آرم فشان
 کان هم رخ وزلف نازنینی بوده است

از رشید و طواط بر سر تابوت اتس :

شاهها فلک از سیاست می لرزید
 پیش تو بطبع بندگی می ورزید
 صاحب نظری کجاست تا درنگرد
 تا این همه مملکت بدین می ارزید

بخش بیست و سوم - پوزش و سپاس :

از رودکی :

واجب نبود به کس برافضال و کرم
 واجب باشد هر آینه شکر نعم
 تقصیر نکرد خواجه در نا واجب
 من در واجب چگونه تقصیر کنم

از مسعود سعد :

گفتم شکر تو به خلق گیهان گویم
 چون تنه ایم همی به یزدان گویم

تا جان دارم شکر تو از جان گویم
تا بازپسین نفس همه آن گویم

از خواجه ابوالوفا :

بد کردم و اعتذار بدتر ز گناه
چون هست دراین عذر سه دعوی تباه
دعوی وجود و دعوی قدرت و فعل
لاحول ولا قوة الا بالله

از رکن الدین خورشاه به هلاکو :

شاهها به قدرت به زینهار آمده ام
وز کرده خویش شرمسار آمده ام
اقبال تو آورد مرا موی کشان
ورنه بچه کار و بچه بار آمده ام

از علاء الدین حسین غوری به سلطان سنجر :

بگرفت و نکشت شه مرا در صف کین
با آنکه بدم کشتی از روی یقین
اکنون به طبق میدهم در ثمین
بخشایش و بخشش چنان است و چنین

از امیر معزی به ملک شاه :

چون آتش خاطر مرا شاه بدید
از خباك مرا بر زبر ماه کشید
چون آب یکی ترانه از من بشنید
چون باد یکی مرکب خاصم بخشید

از عثمان مختاری :

تشریف ملک مرا امیری پنداشت
 کز چرخ سرم چو تاجداران بفراشت
 از هر خسرو که ملک درجود گذاشت
 کس شاعر تاجدار جز شاه نداشت

از انوری :

من بنده که کمتر سگ گویت باشم
 این بس باشد که مدح گویت باشم
 اقبال نیم که سال و ماه و شب و روز
 واجب باشد که پیش رویت باشم

بخش بیست و چهارم - تمثیلی :

از امیر ابوالمظفر طاهر جفائی :

يك شهر همه فسو ن و رنگ آمیزند
 تا برمن و برتو رستخیز انگیزند
 با ما به حدیث عشق چند استیزند
 هر مرغی را به پای خویش آویزند

از امیر کیکاوس :

ما را صنما همی بدی پیش آری
 وز ما تو چرا امید نیکی داری
 رورو جانا غلط همی پنداری
 گندم نتوان درود چون جو کاری

از فرید کاتب :

شاهها ز سنان تو جهانی شد راست
تیغ تو چهل سال زاعدا کین خواست
گر چشم بدی رسید آن هم ز قضاست
آنکس که بیک حال بمانده است خداست

از مسعود سعد :

آنکو دارد چو سیم و شکر لب و تن
آمیخت همی چو شیر و شکر بامن
ناگه برسید و در چد از من دامن
بگریخت زمن چنانکه آب از روغن

از ابوسعید :

روزی ز پی گلاب می گردیدم
پژمرده عذار گل در آتش دیدم
گفتم که چه کرده ای که می سوزندت
گفتا که در این باغ دمی خندیدم

از ابن یمین :

دارم ز جفای فلك آینه گون
پراه دلی که سنگ از آن گردد خون
روزی به هزار غم بسر می آرم
تا خود فلك از پرده چه آرد بیرون

از عطار :

شمع آمد و گفت می فروزم همه شب
کز سوختن است همچو روزم همه شب
هر چند زبان چرب دارم همه روز
از چرب زبانی است که سوزم همه شب

از مولوی :

در مطبخ عشق جز نکو را نکشند
لاغر صفتان زشتخو را نکشند
گر عاشق صادقی ز کشتن مگریز
مردار بود هر آنکه او را نکشند

از بابا فضل :

ای کرده فریبنده جهانت گستاخ
می آئی و میروی دراو پهن و فراخ
گوئی نرسد مرگ به من، چون نرسد؟
نه پای وی آبله نه کفشش سوراخ

از عمر خیام :

برخیز ز خواب تا شرابی بخوریم
ز آن پیش که از زمانه تابی بخوریم
کاین چرخ ستیزه روی ناگه روزی
چندان ندهد زمان که آبی بخوریم

از کمال اسماعیل :

در کار جهان کسی که اندیشه کند
از هردو جهان بی خردی پیشه کند
از شیشه فروریز می دیوانه
تا عقل مرا چو دیو در شیشه کند

از ازرقی :

تا بود ز روی مهر لاف من و تو
در خواب ندید کس خلاف من و تو
چون تیره شد اکنون می صاف من و تو
ما در نه بهم برید ناف من و تو؟

از عثمان مختاری :

نفسی که سرش گرد خطر می‌گردد
پیرامن وحشت تو برمی‌گردد
چون دولت او براو دگر می‌گردد
چون مار بگرد رهگذر می‌گردد

از عنصری :

گفتم صنما دلم ترا چوپان است
گفتا که لبم درد ترا درمان است
گفتم که همیشه از منت هجرانست
گفتا که پری زادمیان پنهان است

از انوری :

ای شاه نجیب کفشگر دانی کیست
آن کس که از او خزینه از مال تهی است
همت ز کل چننه طلب ورنه از او
سگ داند و کفشگر که در انبان چیست

از خاقانی :

خاقانی را زبس که بوسید آن لب
دور از لب تو گرفت تب‌خال از تب
آری لب آتش است خندان ز طرب
از آتش اگر آبله خیزد چه عجب

از امیرمعزی :

تا از برم آن یار پسندیده برفت
آرام و قرار از دل شوریده برفت
خون دلم از دیده روانست از آنک
از دل برود هر آنچه از دیده برفت

از سعدی :

با دوست به گرمابه درم خلوت بود
و آن روی گلینش گل حمام آلود
گفتا دگر این روی کسی دارد دوست
گفتم به گل آفتاب نتوان اندود

از حافظ :

از یار وفا که دید تا من بینم
راحت ز جفا که دید تا من بینم
تو عمر منی و بی وفائی چه کنم
از عمر وفا که دید تا من بینم

از بدر جاجرمی :

دنیا چو محیط است و کف خواجه نقط
پیوسته بگرد نقطه می گردد خط
پرورده او که و مه و دون و وسط
دولت ندهد خدای کس را به غلط

از پوربهاء جامی :

چندین غم مال و حسرت دنیا چیست
هرگز دیدی کس که جاوید بزیست
این يك نفسی که درتنت عاریتی است
با عاریتی عاریتی باید زیست

از پوریای ولی :

گر کار جهان بزور بودی و نبرد
مرد از سر نامرد بر آوردی گرد
این کار جهان چو کعبتین است و چونرد
نامرد ز مرد می برد چتوان کرد

از سنائی :

ای سوسن آزاد زبس رعنائی
چون لاله زخنده هیچ می ناسائی
پشتم چو بنفشه گشت ای بینائی
زیراکه چو گل زودروی دیرآئی

از فرخی :

غم دیدم از آن کس که مرا می باید
ببریدم از او تا دل من بگشاید
نادیدن او همی مرا بگزاید
گرگ آشتی کنم چه تا پیش آید

بخش بیست و پنجم - هنرهای ادبی (صناعات ادبی) :

یکی از هنرهای نویسندگان و سرایندگان بازی باواژه‌ها و آوردن صنایع لفظی و معنوی در نثر و نظم است مانند سجع و جناس و قلب و تشبیه و استعاره و معما و لغز و دیگر - این کار آنگاه پسند افتد که بااندیشه‌های تر و تازه و معانی بدیع همراه باشد. نگارنده درباره برخی از این صنایع گفتگو می کند نه همه.

۱- تجنیس (جناس) :

جناس واژه‌هایی هستند به چهره همانند و به معنی دگرسان.

از رودکی :

در عشق چو رودکی شدم سیر از جان
از گریه خونین مژده ام شد مرجان
القصة که از بیم عذاب هجران
در آتش رشکم دگر از دوزخیان

از عنصری :

از مشك نگر كه لاله بنگاه گرفت
 زو طبع غمی دراز و کوتاه گرفت
 برماه بهشت زلفكان راه گرفت
 گیرند بهشت ماهی او ماه گرفت

از عثمان مختاری :

خوش بوسه بتم رود زن و باده کش است
 ناهید نهاد ماه خورشید و ش است
 دل بردن و چابکی نمودنش کش است
 میری است و صالش ارچه يك روز خوش است

از سنائی :

با دولت حسن تو من اندر جنگم
 زیرا كه همی نیاید اندر چنگم
 چون برد زرخ دولت جنگی رنگم
 گردنده چو دولت و دوتا چون چنگم

از خاقانی :

آمد به چمن مرغ صریحاً به شغب
 جان تازه كن از مرغ صراحی به طرب
 چون بینی هردو مرغ را گل در لب
 منشین، لب گل جوی و لب جوی طلب

از مسعود سعد :

هر گه كه به پیراهن تو درنگم
 از رشك و حسد پیرهن خود بدرم
 از جامه بهرمان تو رشك برم
 كو بر برتست و بربرت نیست برم

از ابوسعید ابوالخیر :

ای دلبر عیسی نفس ترسائی
خواهم که به پیش بنده بی ترس آئی
گه اشک ز دیده ترم خشک کنی
گه بر لب خشک من لب ترسائی

از مهستی :

آن زلف شکسته را زرخ یکسو زن
بر هر دو طرف مزن تو بریکسو زن
گر آتش عشق تو فتد یکسو زن
یکسو همه مرد سوزد و یکسو زن

از امیر معزی :

ای گوی زنج سخن ز گویت گویم
وی موی میان ز عشق مویت مویم
گر آب شوم گذر به جویت جویم
ور سرو شوم به پیش رویت رویم

۴- تشبیه :

تشبیه : چیزی به چیزی مانند کردن است. المعجم «نخستین چیزی که در سخن مورد توجه همگان قرار گرفته پندارم که هنر تشبیه باشد، از این رو تشبیه را می توان يك امر طبیعی و ذوقی آدمیان دانست، ویژه نثر یا نظم نیست که هنر نویسندگان و شاعران باشد بلکه گفتار روزانه مردم عادی هم از صنعت تشبیه خالی نیست. اینک نمونه ای چند از این گونه ترانه ها :

از عنصری :

چون برپائی به سرو سیمین مانی
چون بنشینی به ماه و پروین مانی
آزاده بتا بدیده و دین مانی
وزشرینی به جان شیرین مانی

از ازرقی :

پیچیدن افعی به کمندت ماند
آتش به سنان دیو بندت ماند
اندیشه برفتن سمندت ماند
خورشید به همت بلندت ماند

از خاقانی :

لعلت چو شکوفه عقد پروین دارد
روی تو چو لاله خال مشکین دارد
من در غم تو چو غنچه بندم زنار
تا نرگس تو چو خوشه زوبین دارد

از امیرمعزی :

گر نور مه و روشنی شمع تراست
پس سوزش و کاهش من از بهر چراست
گر شمع توئی مرا چرا باید سوخت
ورماه توئی مرا چرا باید کاست

از مسعود سعد :

گرماه چه روشن است چون روی تو نیست
ور خلد چه خرم است چون کوی تو نیست
مشک ختنی چو زلف خوشبوی تو نیست
یکسر هنری عیب تو جز خوی تو نیست

از انوری :

ای ماه تمام برنیائی آخر
جانی که همی رخ ننمائی آخر
چون جان به لطافت و چوماهی به جمال
ماه من و جان من کجائی آخر

از ظهیر فاریابی :

ای روی تو همچو مشک وزلف تو چو خون
می گویم و می آیمش از عهده برون
رویت مشکی نرفته در نافه هنوز
زلفت خونی که آید از نافه برون

۳- معما :

معما آن است که نام کسی یا چیزی را در سخن پوشیده دارند و
پی بردن بدان بی اندیشه نتوان.
معما از قرن هشتم بیشتر رواج گرفته است. دو رباعی یکی به نام
(سنجر) است و دیگری (احمد) :

از قلج ارسلان :

آن بت که شدم از غم رویش به ستوه
وز شکوه من نداشت او هیچ شکوه
درمانده شدم ز غم بگفتم نامش
دندان و قد من است در دامن کوه

از حافظ :

نام بت من که مهر رویش خجل است
دو حرف ز نظم حافظ مرتجل است

اول ششم هجا و قلبش روشن
لیکن عجب آنکه آخرش خون دل است

چیستان (لغز):

در لغز هم مانند معما نام کسی یا چیزی را پوشیده می‌دارند جز آنکه
اوصافی از آن نام یاد می‌کنند.

از خواجه عماد فقیه :

مرغی که ملالتش زنجیر کم است
در حالت پرواز سر او قدم است
ترکیب وجود او اگر دریایی
حیوانی و کانی و نباتی بهم است

۴- قلب :

این هنر آن است که يك واژه یا يك جمله و مصراع را به تمام
واژگون کنند.

از ترجمان البلاغه :

ای شوخی را گنج نگاری خوشیا
ای شکر بار درد را برکشیا
ای شهریار ملك را برهشیا
ای شرآور بابروان آرشیا



اقبال چو مرغی است در این کاخ فراخ
گستاخ پریده هر دم از شاخ به شاخ
در کاخ باقبال چه پائی دلشاد
کاین هر دو چو قلب شد چه اقبال و چه کاخ

بخش بیست و ششم - نام دو بازی نرد و شترنگ :

از ازرقی :

گرشاه دوشش خواست دویک زخم افتاد
تا ظن نبری که کعبتین داد نداد
آن زخم که کرد رای شاهنشہ یاد
در خدمت شاه روی برخاک نهاد

از عنصری :

چون مهره بروی تخته نردیم همه
گاهی جمعیم و گاه فردیم همه
سرگشته چرخ لاجوردیم همه
تا درنگرید در نودردیم همه

از حدایق السحر :

شطرنج وزارت تو فرزین طلب است
کمتر کرم تو پیل واری ذهب است
در پیش تو شاه رخ نهادم به بساط
از اسب پیاده ماندنم زین سبب است

بخش بیست و هفتم - قضا و قدر و چرخ و فلک :

از خیام :

نیکی و بدی که در نهاد بشر است
شادی و غمی که در قضا و قدر است
با چرخ مکن حواله کاندر ره عقل
چرخ از تو هزار بار بیچاره تر است

از اثیر اخسیکتی :

محکوم قضا که بنده خوانند او را
بربالش حکم کی نشانند او را
گر چرخ نمی رود به کام تو مرنج
کو نیز چنان رود که رانند او را

از مسعود سعد :

تیری که بزد چرخ مرا پنهان زد
جز پنهان مرد مرد را نتوان زد
زد چرخ مرا ولیک در زندان زد
در زندان شیر شرزه را بتوان زد

از امیر معزی :

بگرفت شها قضای بد دامن من
تا لشکر غم نشست پیرامن من
گر خست به تیر تو دل روشن من
بخت تو نگاه داشت جان در تن من

از خاقانی :

هر روز فلک کین من از سر گیرد
بردست خسان مرا زبون تر گیرد
با او همه کار سفلگان در گیرد
من سفله شوم بو که مرا بر گیرد

از انوری :

شادم به تو گر چرخ حزینم نکند
آن چه از تو گمان است یقینم نکند
اکنون باری دست من و دامن تو
گر چرخ سزا در آستینم نکند

از ابوسعید :

آنرا که قضا ز خیل عشاق نوشت
آزاد زمسجد است و فارغ ز کنشت
دیوانه عشق را چه هجران چه وصال
از خویش گذشته را چه دوزخ چه بهشت

از عطار :

از دور فلک زیر وزبر خواهی شد
رسوای جهان پرده در خواهی شد
از خواب در آیی دل سرگشته که زود
تا چشم زنی بخواب در خواهی شد

از مولوی :

این چرخ و فلکها که حد بینش ماست
در دست تصرف خدا کم ز عصاست
هر ذره و قطره گر نهنگی گردد
آن جمله مثال ماهئی در دریاست

از عراقی :

یارب به تو در گریختم بپذیرم
در سایه لطف لایزال می گیرم
کس را گذر از جاده تقدیر تو نیست
تقدیر تو کرده ای تو کن تدبیرم

از حافظ :

تا حکم قضای آسمانی باشد
کار تو همیشه شادمانی باشد
گر جام می زدست تو نوش کنم
سرمایه عمر جاودانی باشد

بخش بیست و هشتم - ابزار نوازندگی :
(چنگ و رباب و بربط و نی و دف و دایره و تپوراك.)

از یمینی :

ای چنگ سرافکنده چو هر ممتحنی
در پای کشان زلف چو معشوق منی
گر ضد تراست خشك پس از چه فنی
هم خشك زبانی تو و هم ترسخنی

از فرقدی :

ای نی زن پیمان شکن حور نژاد
چون نی زدیم تو چند پیمایم باد
یکبار مرا چونی شکر بخش از لب
تا همچو نی از دم تو نکنم فریاد

از رودکی :

آن خریدرت بدشت خاشاك زدی
مامات دف و دوریه چالاک زدی
آن برسرگورها تبارك خواندی
وین بردرخانه ها تپوراك زدی .

از مولوی :

امروز چوهر روز خرابیم خراب
مگشا در اندیشه و برگیر رباب
صدگونه نماز است و رکوع است و سجود
آنرا که جمال دوست باشد محراب

از حافظ :

با شاهد شوخ و شنگ و بابریط و نی
کنجی و کتابی و یکی شیشه می
چون گرم شود زباده مارا رگ و پی
منت نبرم بیک جو از حاتم طی

بخش بیست و نهم - بازارگانی در عشقبازی :
خرید و فروش بنده و کنیز.

از رودکی :

دیدار بدل فروخت نفروخت گران
بوسه به روان فروشد و هست ارزان
آری که چو آن ماه بود بازرگان
دیدار بدل فروشد و بوسه به جان

از نصره الدین کبودجامه :

ترکی که برخ درد مرا درمان است
او را دل من همیشه در فرمان است
بخریده امش بزر بصد جان ارزد
جانی که بزر توان خرید ارزان است

از مهستی :

قصاب منی و در غمت میجو شم
تا کارد باستخوان رسد میکوشم
رسم است ترا که چون کشی بفروشی
از بهر خدا اگر کشی مفروشم

از ابوسعید :

در کوی تو میدهند جانی بجوی
جانی چه بود که کاروانی بجوی
از وصل تو يك جو به جهانی ارز
زین جنس که مائیم جهانی بجوی

از عطار :

عشقت به هزار پادشاهی ارز
وصل تو ز ماه تا به ماهی ارز
آن را که رخی بود بدین زیبائی
انصاف بده که هرچه خواهی ارز

از مولوی :

گفتم دلم از تو بوسه ای خواهان است
گفتا که بهای بوسه ما جان است
دل آمد و در پهلوی جان گشت روان
یعنی که بیا بیع و بها ارزان است

از عنصری :

گفتم صنما پیشه تو گفت ستم
گفتم نگری به غمکشان گفتا کم
گفتم که بزر بوسه دهی گفت دهم
گفتم بجز از بوسه دهی گفت نعم

از عثمان مختاری :

رفتم که بزر بیع کنم در یتیم
در حال شدم بنده آن سیم چو سیم
ده پانزده کرد آن صنم و من ده نیم
من بنده بزر خریدم او خواجه به سیم

از سنائی :

زان يك نظر نهان كه ما دزدیدیم
دور از تو هزار درد و محنت دیدیم
اندر هوست پرده خود بدریدیم
تو عشوه فروختی و ما بخریدیم

از خاقانی :

خاقانی اگر یار نماید رخسار
رخسار چو زر به ناخان خسته مدار
از ناخن وزر چهره برناید کار
کز تو همه زر ناخنی خواهد یار

بخش سیام - پرسش و پاسخ :

این گونه ترانه‌ها بیشتر از آن مردان خداست.

از رودکی :

آمد بر من - که ؟ یار - کی ؟ وقت سحر
ترسنده ز که ؟ ز خصم ؟ خصمش که پدر ؟
دادمش دوبرسه - بر کجا ؟ بر لب تر
لب بد ؟ نه . چه بد ؟ عقیق - چون بد چو گهر ؟

از ابوسعید :

گفتم چشمم گفت براهش میدار ؟
گفتم جگرم ، گفت پراش میدار
گفتم که دلم ، گفت چه داری در دل
گفتم غم تو ، گفت نگاهش میدار

از عطار :

گفتم دل و جان در سر کارت کردم
 هر چیز که داشتم نثارت کردم
 گفتا تو که باشی که کنی یا نکنی
 این من بودم که بیقرارت کردم

از مولوی :

گفتم چشمم، گفت سحابی کم گیر
 گفتم اشکم، گفت سرابی کم گیر
 گفتم که دلم، گفت کبابی کم گیر
 گفتم که تنم، گفت خرابی کم گیر

از ظهیر فاریابی :

گفتم سخن تو چند با جان گفتن
 گفتا جز از این حدیث نتوان گفتن
 گفتم سخن زلف تو گویم شب و روز
 گفتا چه دهد از این پریشان گفتن

از بدر جاجرمی :

گفتم سخت شکسته وش چون آید
 با اینکه همه چو در مکنون آید
 گفتا سخن از چنین دهانی که مراست
 گر نشکنمش چگونه بیرون آید

از عراقی :

گفتم دل من، گفت که خون کرده ماست
 گفتم جگرم، گفت که آزرده ماست
 گفتم که بریز خون من، گفت برو
 کازاد کسی بود که پرورده ماست

از شاه نعمت الله :

گفتم که منم، گفت حجابی داری
گفتم نه منم، گفت خرابی داری
گفتم که وصال تو کجا یابم من ؟
گفتا که برو خیال خوابی داری

بخش سی و یکم - یارب (راز و نیاز خدا) :
این گونه ترانه ها بیشتر از آن مردان خداست.

از ابوسعید :

یارب برهانیم ز حرمان چه شود
راهی دهیم بکوی عرفان چه شود
بس گبر که از کرم مسلمان کردی
یک گبر دگر کنی مسلمان چه شود

از عطار :

یارب مارا رانده درگاه مکن
حیران و فرومانده این راه مکن
دانم که دمی چنانکه باید نزدیم
خواهی تو کنون حساب کن خواه مکن

از مولوی :

یارب تو مرا به نفس طناز مده
با هر چه بجز تست مرا ساز مده
من در تو گریزان شدم از فتنه خویش
من آن توام مرا به من باز مده

از خواجه عبدالله :

یارب دل پاك و جان آگاهم ده
آه شب و گریه سحرگاهم ده
در راه خود اول زخو دم بیرون کن
و آنکه بیخود بسوی خود راهم ده

از مسعود سعد :

دانی تو که با بند گرانم یارب
دانی که ضعیف و ناتوانم یارب
شد در غم لوهور روانم یارب
یارب که در آرزوی آنم یارب

از بابا افضل :

یارب چو برازنده حاجات توئی
هم قاضی کافه مهمات توئی
من سر دل خویش چه گویم با تو
چون عالم سروالخفیات توئی

از عراقی :

یارب به تو در گریختم بپذیرم
در سایه لطف لایزالی گیرم
کس را گذر از جاده تقدیر تو نیست
تقدیر تو کرده ای تو کن تدبیرم

بخش سی و دوم - سگ (نمایانگر فروتنی):

برخی از شاعران از راه فروتنی خود را برابر ممدوح و محبوب
(سگ) به شمار آورده اند، و مردان خدا به نفس اماره سگ می گویند
و گاه این جانور با وفارا مورد بی مهری قرار می دهند. اینك چند نمونه:

از سنائی در وصف قوال :

بس دل که غم سود و زیان تو خورد
 بس شاه که یاد پاسبان تو خورد
 نان تو خورد سگی که روبه گیراست
 ای من سگ آن سگی که نان تو خورد

از عثمان مختاری :

رنج از تو بهر روی که آید بسرم
 از روی وفا چو دیده در سر شمرم
 گر در غم روی تو ز سر در گذرم
 در روی تو بر سر آرم از سگ بترم

از امیر معزی :

ای صدر جهان هر که می کین تو خورد
 از رنج خمار گشت با ناله و درد
 گر شیر سیه بود به هنگام نبرد
 شد عاقبت کار بحال سگ زرد

از خیام :

در فصل بهار اگر بتی حور سرشت
 يك ساغر می دهد مرا بر لب کشت
 هر چند به نزد عامه این باشد زشت
 سگ به زمن است اگر برم نام بهشت

از خاقانی :

مهر تو برون آستان اندازم
 خاك از ستمت بر آسمان اندازم
 بشکافم سینه و برون آرم دل
 تا مهر تو در پیش سگان اندازم

از انوری :

من بنده که کمتر سگ کویت باشم
 این بس باشد که مدح گویت باشم
 اقبال نیم که سال و ماه و شب و روز
 واجب باشد که پیش رویت باشم

از ابوسعید :

گر خلق چنانکه من منم دانندم
 همچون سگ از دری به در رانندم
 ورز آنکه درون برون بگردانندم
 مستوجب آنم که بسوزانندم

از عطار :

هر دم سگ نفس بردلم باز نهد
 با سوز دلم ستیزه آغاز نهد
 هر شب به هزار حیلتش بندم باز
 چون روز در آید کژی آغاز نهد

از مولوی :

گفتم سگ نفس را مگر پیر کنم
 در گردن او ز تو به زنجیر کنم
 زنجیر دران شود چو بیند مردار
 با این سگ هار من چه تدبیر کنم

از مسعود سعد :

ای بخت مرا سوخته خرمن کردی
 بی جرم دو پای من در آهن کردی
 در جمله مرا به کام دشمن کردی
 با سگ نکنند آنچه تو با من کردی

از باباافضل :

از فضل چه حاصل است جز جان خوردن
افسوس افضل که فضل نتوان خوردن
نان پاره چو در دست سگان است امروز
از دست سگان نمیتوان نان خوردن

از عراقی :

در عشق تو زارتر ز موی تو شدیم
خاك قدم سگان کوی تو شدیم
روی دل هر کسی بروی دگری است
مائیم که بت پرست روی تو شدیم

بخش سی وسوم - شاهد بازی :

شاهد بازی پیشینه‌ای بس کهن دارد چنانکه نوشته‌اند خلفای عباسی و پادشاهان ایران (اسلامی) دستگاه و دربار خود را با غلامان و کنیزان رومی - حبشی - ارمنی و ترکی جلال و شکوه می‌بخشیدند و از وجود آنان در کارهای دولتی و در بزم و رزم و حرمسراها استفاده می‌کردند، رفته رفته در اثر آیین مالک و مملوکی با آنان از در عشقبازی درآمدند، تا کار بدانجا کشید که برخی از پیشوایان غلام بارگی را مجاز دانستند (تاریخ ادبیات آقای دکتر صفا). شاعران نیز که از صله‌های گران برخوردار می‌شدند غلامان و کنیزانی چند می‌خریدند یا به‌گونه صله و پاداش از امیران و بزرگان می‌گرفتند، به‌گفته عوفی «رودکی را دویست غلام بود» و به‌گفته خاقانی :

«به‌دهبیت صد بدره و برده یافت زیك فتح هندوستان عنصری»

بدین روی عشقبازی باریدگان خواب نادیده رواج یافت و در شعر و ادب پارسی اثر گذاشت، حتی صوفیان صافی ضمیر عشق پاک و خدائی خود را با ایما و اشاره در زیرپوشش خط و خال و چشم و ابروی شاهدان

ماهروی مشکین موی در رشته سخن کشیدند و آنچه در دل داشتند آشکار کردند. اینک نمونه‌ای چند از این گونه :

از عنصری :

از حور بتی چون تو نزاید پسری
چون سنگ دلی‌داری و چون سیم‌بری
آمد دولب ترا ز شکر نفری
کز هر سخنی همی فشانی شکری

از فرخی :

جستم همه ساله ای پسر کام تومن
خرسند همی بودم در دام تو من
سیر آمدم از بهانه خام تو من
بریخ اکنون نگاشتم نام تو من

از ازرقی :

ای شمع که پیش نور دود آوردی
یعنی خط اگرچه خوش نبود آوردی
گر دود دل من است دیرت بگرفت
ورخط بخون ماست زود آوردی

از سنائی :

هرخوش پسری را حرکات دگر است
واندر لب هریکی حیات دگر است
گویند مزاج مرگ دارد هجران
هجر پسران خوش ممات دگر است

از عثمان مختاری :

شیرین پسر از دربوسی و کنار
سبز و خوشی ای شکر لب نوش گوار
از سبزی و آواز خوش ای نادره یار
سروی و گل و هزار دستان و بهار

از امیر معزی :

ترکان ملک با خرد و با هوشند
حور شبه زلف و دیو آهن پوشند
دیوند چو روز رزم جان را کوشند
حورند چو پیش تخت شه می نوشند

از مسعود سعد :

چاه زنج تو ای دلارام پسر
بر آب ملاححت است و جوئی تا سر
سبیت زنج و چهی بدان سبب اندر
در سبب شگفت نیست چاه ای دلبر؟

از خاقانی :

خاقانی اگر پند حکیمان خواندی
پس نام زنان را بزبان چونراندی
ای خواجه به بند زن چرا درماندی
چون تخم غلام بارگی بفشانندی

از خیام :

وقت سحر است خیز ای طرفه پسر
پر باده لعل کن بلورین ساغر
کاین یکدم عافیت در این کنج فنا
بسیار بجوئی و نیابی دیگر

از ابوسعید :

تا گرد رخ تو سنبل آمد بیرون
صد ناله زمن چو بلبل آمد بیرون
پیوسته ز گل سبزه برون می آید
این طرفه که سبزه از گل آمد بیرون

از عطار :

ترسا بچه ای که توبه بشکست مرا
دوش آمد زلف داد در دست مرا
در رقص چهار کرد برگشت و برفت
زنار چهار کرد بربست مرا

از مولوی :

در انجمنی نشسته دیدم دوشش
نتوانستم گرفت در آغوشش
رخ را به بهانه بر رخسار بنهادم
یعنی که حدیث می کنم در گوشش

از آتش خوارزمشاه :

آن دلبر زهره رخ همی داشت امید
کان خوبی و این عشق بماند جاوید
از گردش چرخ و سیر ماه و خورشید
او سبلت سبز کرد و من موی سپید

از امیر فخرالدین مسعود :

کافر بچه ای که عشق او دین من است
هم جان من است و هم جهان بین من است
کس بنده نشد بنده خود را هرگز
این بنده بنده بودن آئین من است

از شمس طبسی :

بربرگ گلت بنفشه ره خواهد کرد
از لاله بنفشه تکیه گه خواهد کرد
از آتش رخسار تو خواهد برخاست
دودی که هزار دل سیه خواهد کرد

از عراقی :

بردی دلم ای ماهرخ بازاری
زان در پی تو ناله کنم بازاری
جان نیز بخدمت تو خواهم دادن
تا بو که دل برده من بازاری

از سعدی :

هروقت که بر من آن پسر میگذرد
دانی که ز شوقم چه بسر میگذرد
گو هر سخن تلخ که خواهی فرمای
آخر بدهان چون شکر میگذرد

از عماد فقیه :

ما را بهشرا بو شاهد آموخته‌اند
در مجلس ما شمع طرب سوخته‌اند
هر کسوت خرمی که در عالم هست
برقامت روزگار ما دوخته‌اند

از حافظ :

خطت به سراپرده مه می‌گردد
بازار تکبر تبه می‌گردد
ما را خجل و دروغ زن می‌گفتی
پیداست که روی که سیه می‌گردد

از شاه نعمت الله :

یارب دانی که من بگاه و بیگاه
جز در تو نکردم زچپ و راست نگاه
حسن تو چوماه و شاهدان چون آیند
در آب نظر می کنم و بینم ماه

بخش سی و چهارم - برگزیده ها :

هر چند هریک از ترانه ها برای خود دل انگیزی ویژه ای دارد و هر کس
نسبت به ذوقی که در او است یک نوع رباعی را می پسندد، نگارنده نیز
از میان ترانه های بسیار اندکی را برمیگزیند تا مثنوی را نمونه خروار
نشان دهد.

از رودکی :

چون کار دلم ز زلف او ماند گره
بر هر رگ جان صد آرزو ماند گره
امید زگریه بود افسوس افسوس
کان هم شب وصل در گلو مانده گره

از عنصری :

کی عیب سر زلف بت از کاستن است
چه جای بغم نشستن و خاستن است
جای طرب و نشاط و می خواستن است
کاراستن سرو زییراستن است

از فرخی :

گفتم که بیا وعده دوشینه بیار
ورنه بخروشم از تو اکنون چوهزار
گفتا دهم ای همه جفا، نك، زنهار
آواز مده که گوش دارد دیوار

از امیر معزی :

گر نور مه و روشنی شمع تراست
 پس سوزش و کاهش من از بهر چراست
 گر شمع توئی مرا چرا باید سوخت
 و ر ماه توئی مرا چرا باید کاست

از انوری :

بس شب که بروز بردم اندر طلبت
 بس روز طرب که دیدم از وصل لب
 رفتی و کنون روز و شب این می گویم
 کای روز وصال یار خوش باد شبت

از خیام :

آنان که محیط فضل و آداب شدند
 در جمع کمال شمع اصحاب شدند
 ره زین شب تاریک نبردند برون
 گفتند فسانه‌ای و در خواب شدند

از عثمان مختاری :

کم سیمی من مرا بدین روز آورد
 کاندر بر تو بماندم از روی توفرد
 در بی سیمی غم منت باید خورد
 چون سیم آمد کار چو زر دانه کرد

از خاقانی :

دانی ز جهان چه طرف برستم هیچ
 و ز حاصل ایام چه در دستم هیچ
 شمع طربم ولی چو بنشستم هیچ
 آن جام جمم ولی چو بشکستم هیچ

از مسعود سعد :

اندیشه مکن به کارها در بسیار
کاندیشه بسیار بیچاند کار
کاری که برویت آید آسان بگزار
ور نتوانی بکار دانان بسیار

از ازرقی :

پیچیدن افعی به کمندت ماند
آتش به سنان دیو بندت ماند
اندیشه برفتن سمندت ماند
خورشید بهمت بلندت ماند

از ظهیر فاریابی :

ای روی تو همچو مشک و زلف تو چو خون
می گویم و می آیمش از عهده برون
رویت مشکی نرفته در نافه هنوز
زلفت خونی که آید از نافه برون

از کمال اسماعیل :

شد دیده به عشق رهنمون دل من
تا کرد پر از غصه درون دل من
زنهار اگر دلم نماند روزی
از دیده طلب کنید خون دل من

از امیر شمس المعالی قابوس :

شش چیز در آن زلف تو دارد معدن
پیچ و گره و بند و خم و تاب و شکن
شش چیز دگر نگر و نشان دل من
عشق و غم و درد و گرم و تیمار و حزن

از ابوعلی سینا:

دل گرچه در این بادیه بسیار شتافت
يك موی ندانست ولی موی شکافت
اندر دل من هزار خورشید بتافت
آخر به کمال ذره‌ای راه نیافت

از سعدی:

آن یار که عهد دوستداری بشکست
میرفت و منش گرفته دامن دردست
می‌گفت دگر باره بخوابم بینی
پنداشت که بعد از آن مرا خوابی هست

از مهستی:

ما را بدم پیر نگه نتوان داشت
در حجره دلگیر نگه نتوان داشت
آنها که سر زلف چو زنجیر بود
در خانه بزنجیر نگه نتوان داشت

از ابوسعید:

گفتم چشمت گفت که برمست میبچ
گفتم دهنتم گفت منه دل بر هیچ
گفتم زلفت گفت پراکنده مگوی
باز آوردی حکایتی پیچاپیچ

از عطار:

گفتم دل و جان در سرکارت کردم
هرچیز که داشتم نثارت کردم
گفتا تو که باشی که کنی یا نکنی
این من بودم که بیقرارت کردم

از مولوی :

جز من اگر عاشق شیدا است بگو؟
ورمیل دلت بجانب ماست بگو
ورهیچ مرا در دل تو جاست بگو؟
گر هست بگو نیست بگو - راست بگو

از خواجه عبدالله انصاری :

مست توام از جرعه و جام آزادم
مرغ توام از دانه و دام آزادم
مقصود من از کعبه و بتخانه توئی
ورنه من از این هر دو مقام آزادم

از بابا فضل :

افضل دیدی که آنچه دیدی هیچ است
سر تا سر آفاق دویدی هیچ است
هر چیز که گفتی و شنیدی هیچ است
و آن نیز که در کنج خزیدی هیچ است

از سنائی :

گر بد گوئی ترا بدی گفت ای ماه
هرگز نشود بر تو دل بنده تباه
از گفته بدگوی زما عذر مخواه
کایینه سیه نگردد از روی سیاه

از اوحدی کرمانی :

در مدرسه ها جواب گفتارم نیست
در میکده ها صلیب و زنارم نیست
سرتاسر آفاق به هیچم نخرند
یارب چه متاعم که خریدارم نیست

از اوحدی مراغه‌ای :

ای آمده گریان تو و خندان همه کس
وز آمدن تو گشته شادان همه کس
امروز چنان باش که فردا چوروی
خندان تو برون روی و گریان همه کس

از بدر جاجرمی :

گفتم سخت شکسته‌وش چون آید
با آنکه همه چو در مکنون آید
گفتاسخن از چنین دهانی که مراست
گر نشکنمش چگونه بیرون آید

از پوریای ولی :

گر بر سر نفس خود امیری مردی
بر کور و کرار نکته‌گیری مردی
مردی نبود فتاده را پای زدن
گر دست فتاده‌ای بگیری مردی

از حافظ :

آن به که ز جام باده دل شاد کنیم
وز آرزوی گذشته کم یاد کنیم
وین عاریتی روان زندانی را
یک لحظه زبند عقل آزاد کنیم

پایان - بررسی کلی در ترانه‌ها (رباعی‌ها) :

برخی از ویژگیها و چیزهائی که در میان بررسی ترانه‌ها دیده شده یادآور می‌شود :

۱- گرایش: هر شاعری به ساختن ترانه گرایش داشته و دارد، از این رو هیچ دیوانی از ترانه تهی نیست.

۲- یادگیری : چون پیکر ترانه از چهار لخت (مصراع) درست شده و انگاره آن کوتاه است برای ازبر کردن و یادگیری بسیار آسان می‌باشد.

۳- لطیفه و اندیشه بلند : ترانه‌سرایان می‌کوشند که لطیفه‌های تر و تازه و اندیشه‌های بلند خود را در پیکر کوتاه و زیبای ترانه جای دهند تا پسند خاطر همگان گردد.

۴- اهمیت لخت چهارم : ترانه‌سازان سه لخت اول و دوم و سوم ترانه را پایه‌ای برای لخت چهارم قرار می‌دهند، به عبارت دیگر سه لخت نخستین مقدمه و لخت چهارم نتیجه است، و این اهمیت دارد، چه اگر جز این باشد، می‌گویند شاعر منطق سخن را گم کرده، یعنی ناتوان است.

۵- قافیه : لخت سوم ترانه‌ها تا پایان قرن ششم بیشتر قافیه دارد و این گونه ترانه‌ها به گوش خوش‌آیندتر است.

۶- صنعت گرائی : آغاز پیدایش ترانه تا پایان قرن پنجم ترانه‌ها ساده بوده و از این پس آهسته آهسته شاعران به صناعات ادبی گرویدند و ترانه‌های خود را به جناس و مراعات النظیر و لف و نشر و دیگر هنرها آرایش دادند.

۷- اثر ترانه : اثر ترانه درد ل مردم از چکامه‌های بلند و مثنویهای دراز زودتر و بیشتر است و تاریخ شعر و ادب پارسی و تاریخهای همگانی این را ثابت می‌کند.

۸- موضوع : موضوعاتی که بیشتر طرف توجه ترانه‌سرایان بوده است (به اقتضای زمان و مکان) وصفی - عشقی - ستایشی - عرفانی -

فلسفی و حکمی و اخلاقی می‌باشد.

۹- گفت و شنید : یکی از چهره‌های دل‌انگیز ترانه پرسش و پاسخ یا گفت و شنید است که بیش از هزار سال در شعر پارسی دری پیشینه دارد و همین نوع است که در یونان کهن شیوه شاعران بوده و سپس اروپائیان این روش را گرفته در شعرها و نمایشنامه‌ها و داستانها و سرانجام در فیلمهای سینمایی به کار برده‌اند.

۱۰- گروه‌بندی شاعران : شاعران را (از دید موضوع و اندیشه) می‌توان به چند گروه بخش کرد، گروه نخست کسانی هستند که ترانه‌های وصفی و عشقی و ستایشی و اخلاقی دارند مانند: رودکی - عنصری - امیرمعزی - انوری - عثمان مختاری - خاقانی - ازرقی - ظهیرفاریابی - کمال‌الدین اسماعیل - بدرالدین جاجرمی و سعدی.

گروه دوم کسانی هستند که ترانه‌های عرفانی و اخلاقی دارند مانند: ابوسعید ابی‌الخیر - خواجه عبدالله انصاری - فریدالدین عطار و جلال‌الدین محمد (مولوی) - عراقی - خواجه عماد فقیه کرمانی و شاه نعمت‌الله‌ولی.

گروه سوم کسانی هستند که ترانه‌های آنان فلسفی و حکمی است مانند : خیام - ابوعلی‌سینا (هرچند اندک ترانه دارند) و باباافضل (اگرچه ترانه‌های عرفانی نیز دارد).

گروه چهارم کسانی هستند که در موضوعهای گوناگون سخن گفته‌اند مانند : حکیم‌سنائی که ترانه‌های وصفی و عشقی و ستایشی و عرفانی و حتی هزل نیز دارد.

دیگر خواجه حافظ است که ترانه‌های حکمی و عشقی و وصفی دارد.

گروه پنجم کسانی هستند که در هزل و هجا و طنز استادند مانند: حکیم سوزنی - مهستی و عبیدزاکانی اگرچه هریک از شاعران دوسه ترانه هجوآمیز و هزل نیز دارند.

مهستی تنها زنی است که در قرن پنجم و ششم با سختگیریهای
 شرع اسلام شور عشق و شیدائی خود را بی پروا در ترانه آورد و در این
 شیوه از سنائی و عثمان مختاری گوی پیشی ربوده است.

گروه ششم کسانی هستند که مدت زمانی عمر عزیز خود را در بند و
 زندان بسر برده اند. تنها شاعری که زمان دراز در دژهای سووددهك و نای
 و مرنج رنج کشیده و پای در آهن و گردن در زنجیر فرسوده، مسعود
 سعد سلمان است: ترانه های وی اگرچه برخی وصفی و عشقی و ستایشگرانه
 است، اما ناله های جانسوز و اندوهبار مسعود سعد که از حصار جان فرسای
 نای سر داده از لابلای ترانه های او آشکارا به گوش می رسد.

۱۲- ترانه های سرگردان : جای بسی تأسف است که از دیرباز
 بسیاری از ترانه ها از این شاعر به شاعری دیگر انتساب و تعلق یافته است
 و در سرگردانی بسر می برند، تا آنجا که توان گفت ترانه های هیچ يك از
 شاعران سره و پاک نمانده است و این برای پژوهشگران دشواریها فراهم
 کرده، از این رو است که پژوهشگران بیگانه و خودی برای رباعی های
 حکیم عمر خیام مکتبی باز کرده اند تا سره را از ناسره جدا کنند و تاکنون
 صدها کتاب و مقاله در این باره نوشته اند، امید است که برای ترانه های
 دیگر شاعران چنین کنند.

پوزش :

نگارنده چند سال شبانه روز نیاسود و رنج برد و برخی از عمر
 گرانمایه در این صرف کرد، بسا کتاب و مقاله که برگ زد و خواند و از
 استادان ارجمند راهنمایی خواست و از یاران دانشمند یاری گرفت و از
 خرمن دانش ایشان خوشه برچید تا این کتاب ناچیز را فراهم آورد،
 اما هنوز از ناتمامی که دارد سر از پای خجالت بر ندارد.

گر بگویم شرح آن بی حد شود مثنوی هفتاد من کاغذ شود

به راستی چنانکه باید و شاید نتوانسته‌ام کاری در خور دریای دانش
و نظر بلند و موی شکاف استادان بزرگوار انجام دهم و از این راه بسیار
پوزش می‌خواهم چه :

قبا گر حریراست و گر پرنیان بناچار حشوش بود در میان
امیدوارم که دانشمندان بزرگوار به چشم‌گذشت و بخشش در آن
بنگرند که آنچه کرده‌ام در خور توانائی من بنده بوده است نه سزای
دانش گسترده ایشان.

فهرستها

- ۱- فهرست آیات قرآن کریم
- ۲- فهرست نامهای کسان
- ۳- فهرست کتابها
- ۴- فهرست اعلام جغرافیائی
- ۵- فهرست اقوام و قبایل

فهرست آیات قرآن کریم

انه كان ظلوماً جهولاً ۱
اننى جاعل فى الارض خليفة ۱
عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ۱
فتبارك الله احسن الخالقين ۱
لقد خلقنا الانسان فى احسن تقويم ۱
ولقد كرمنا بنى آدم ۱

فهرست نامهای کسان

۲۴۵ - ۲۱۴

ابوالحسن شهید بلخی ۲۷۸
 ابوالحسن طلحه ۱۱۱ - ۱۹۲ ← طلحه مروزی
 ابوالعلائی گنجوی ۱۲۶
 ابوالفتح محمد بن سام ۱۲۲
 ابوالفرج رونی ۱۰۴ - ۱۱۳ - ۲۰۴
 ابوالفضل بیهقی ۱۰۳
 ابوالقاسم فردوسی ۱۴ - ۱۵
 ابوالمظفر طاهر چغانی ۲۶۰
 ابوالمظفر علاء الدوله ۱۱۸
 ابوالمعالی نصر الله منشی ۱۳۱ - ۱۷۷

۱۹۴ - ۲۴۷

ابوالمؤید بلخی ۹۹
 ابوالینبغی ۳۴
 ابوبکر السوسی ۶۵
 ابوبکر سعد زنگی ۱۳۴
 ابوبکر نساج ۱۴۹
 ابوجعفر (احمد) ۹۶
 ابوحفص حکیم ۲۱
 ابوحنیفه اسکافی ۲۰۷
 ابوداود ۹۱
 ابودلف ۷۱
 ابوسعید ۱۴۳ ← سلطان ابوسعید

ابوسعید ابوالخیر ۱۴ - ۴۹ - ۵۶ - ۱۰۷
 ۱۴۷ - ۱۸۴ - ۱۸۵ - ۱۹۱ - ۱۹۲
 ۱۹۳ - ۱۹۴ - ۱۹۷ - ۲۰۰ - ۲۱۰

آ

آتسز ۲۴۰
 آدم ابوالیشر ۲۰ - ۲۱
 آذریبگدلی ۱۲۳ - ۱۲۸ - ۱۴۲ - ۱۴۵
 ۱۵۷ - ۱۶۲
 آرزو ۱۶۱
 آرش ۲۷۰

الف

ابراهیم بن مسعود غزنوی ۱۰۳ - ۱۰۴ -
 ۱۰۶
 ابش خاتون ۱۳۳
 ابشیهی ۳۷
 ابلیس ۲۲۹
 ابن خردادبه ۳۲
 ابن روحی ۴۷
 ابن سینا ۲۲۳
 ابن فارض ۱۸۷
 ابن ماجه ۹۱
 ابن مقفع ۱۳۱
 ابن نصح ۱۴۳
 ابن یمین ۱۴۱ - ۲۲۱ - ۲۴۷ - ۲۵۱ - ۲۶۱
 ابواحمد خلف ۹۶
 ابوالحسن خرقانی ۷۳ - ۱۴۶ - ۱۴۸ - ۲۱۰

- ۲۱۴ - ۲۱۷ - ۲۲۰ - ۲۲۴ - ۲۳۵
 ۲۵۰ - ۲۵۳ - ۲۶۱ - ۲۶۷ - ۲۷۳
 ۲۷۶ - ۲۷۷ - ۲۷۹ - ۲۸۲ - ۲۸۶
 ۲۹۱ - ۲۹۵
 ابوسعید عراقی ۲۱۳
 ابوشکور بلخی ۶۲ - ۱۰۰ - ۲۰۶
 ابوطاهر خاتونی ۱۸۳
 ابوعلی سینا ۵ - ۷ - ۹ - ۱۲ - ۱۹۷ - ۲۱۷
 ۲۹۱ - ۲۹۵
 ابوعلی (صاحب جیش) ۹۶
 ابوعلی مروزی ۱۳۰ - ۲۰۵
 ابومنذر اسدبن عبدالله ۳۴
 ابونصر فارابی ۹۷ - ۹۸
 ابونواس ۳۷
 اتابک ازبک ۱۳۳
 اتابک بن سعد زنگی ۱۴۲ - ۱۷۴ - ۱۷۵
 اتابک شیرگیر ۱۲۳
 اتابک مظفرالدین ۱۳۶
 اتسز خوارزمشاه ۱۲۰ - ۲۳۴ - ۲۷۸ - ۲۸۶
 اته ۱۹۱
 اثیراخیسکتی ۱۲۱ - ۲۰۲ - ۲۰۳ - ۲۲۹ -
 ۲۵۲ - ۲۷۲
 اثیرالدین ۱۲۴
 اثیراومانی ۱۳۳ - ۲۴۶
 احمد ۲۶۹
 احمد بدیهی ۱۹۰
 احمد بن حنبل ۹۱
 احمد بن عبدالله خجستانی ۱۲
 احمد غزالی ۱۴۸ - ۱۴۹ - ۲۰۵
 ادوارد براون ۵۶ - ۶۸ - ۷۲ - ۱۹۱
 ادیب صابر ۱۱۹
 ارسطو ۴ - ۵ - ۷ - ۸ - ۱۱ - ۱۲ - ۱۷
 ۱۹ - ۲۲ - ۹۱ - ۹۹
 ارسلان ابه ۱۲۳
 ارسلان بن طغرل ۱۲۲
 ارسلان خان ۱۱۷
 ازرقی هروی ۱۰۴ - ۱۲۹ - ۱۹۰ - ۱۹۹
 ۲۰۶ - ۲۲۰ - ۲۴۴ - ۲۶۲ - ۲۶۸ - ۲۷۱
 ۲۸۴ - ۲۹۰ - ۲۹۵
 اسدی ۵۲
 اسفندیار ۱۵
 اسکندر ثانی محمد بن سلطان تکش ۱۶۸
 اسلامی ندوشن (دکتر محمد علی) ۱۴ - ۱۹
 اسماعیل باخرزی ۱۲۲ - ۲۴۵
 اسماعیل بن احمد ۱۱۱
 افضل ۱۵۵
 افلاطون ۴ - ۷ - ۸ - ۹ - ۱۱ - ۱۲ - ۱۹
 ۲۳
 اقبال آشتیانی (عباس) ۶۴ - ۷۴ - ۷۸
 ۱۰۲
 الب ارسلان ۱۰۴
 البخاری ۹۱
 الترمذی ۹۱
 الحجاج ۹۱
 الدارمی ۹۱
 الکعب ۷۱

۲۴۰ - ۲۵۳ - ۲۵۵ - ۲۶۰ - ۲۶۳

۲۶۹ - ۲۷۲ - ۲۸۲ - ۲۸۹ - ۲۹۵

انوشیروان ۳۰

اوحالدالدین کرمانی ۱۵۷ ← اوحدی کرمانی

اوحدی کرمانی ۶۳ - ۱۵۳ - ۲۵۵ - ۲۹۲

اوحدی مراغه‌ای ۱۹۲ - ۱۹۳ - ۲۱۳

اویس ایلخانی ۱۸۵

اهورامزادا ۳۸

ایاز ۱۳ - ۴۴ - ۱۹۰

ایل ارسلان ۱۲۷ - ۲۴۱

ایوانف ۵۸

ب

باباافضل ۱۹۲ - ۱۹۶ - ۲۱۲ - ۲۱۵ - ۲۱۸

۲۶۲ - ۲۸۰ - ۲۸۳ - ۲۹۲ - ۲۹۵

بابا طاهر ۴۹ - ۵۱ - ۵۲ - ۵۳ - ۵۴ - ۵۵

۵۶ - ۶۸ - ۸۴ - ۱۹۱ - ۲۵۰

باخرزی ۱۰۶

بارید ۱۷ - ۲۵ - ۳۱ - ۳۸

بایدو ۱۶۴

بایزید بسطامی ۱۴۶ - ۲۰۹

بحرالعلوم (دکتر حسین) ۱۳۱

بدرجاجرمی ۱۳۷ - ۱۹۲ - ۱۹۵ - ۱۹۶

۲۰۲ - ۲۴۵ - ۲۶۴ - ۲۷۸ - ۲۹۳

۲۹۵

پراون (ادوارد) ۱۶۴

برزین دهقان ۱۶۱

امام حسن قطان مروزی ۸۹

امام فخررازی ۱۰۹

امامی هروی ۱۲۵ - ۱۳۵ - ۲۲۱ - ۲۵۷

امیر ابواحمد غزنوی ۱۶۵

امیر ابوالمظفر طاهر ۱۶۵

امیر تیمور ۱۴۵ - ۱۷۳

امیر چوپان ۱۴۴

امیر خسرو دهلوی ۱۴۱ - ۲۰۷

امیر سعدالملک ۱۰۴

امیر شهید ۹۶

امیر علی فرامرزی ۱۱۴

امیر عنصر المعالی ۱۶۶

امیر فخرالدین مسعود ۱۷۴ - ۲۸۶

امیر کیکاوس ۲۶۰

امیر مبارزالدین محمد ۱۷۳

امیر محمد بن محمود ۲۴۳

امیر محمد غزنوی ۲۴۸

امیر معزی ۴۹ - ۶۳ - ۷۷ - ۱۱۳ - ۱۹۰

۱۹۲ - ۲۰۰ - ۲۰۳ - ۲۲۶ - ۲۳۰ -

۲۳۴ - ۲۳۸ - ۲۴۹ - ۲۵۱ - ۲۵۹ -

۲۶۳ - ۲۶۷ - ۲۶۸ - ۲۷۲ - ۲۸۱ -

۲۸۵ - ۲۸۹ - ۲۹۵ ← معزی

امیر نصر سامانی ۹۹

امیری فیروزکوهی (استاد کریم) ۱۸۷

امین احمد رازی ۱۱۹

انوری ۱۱۵ - ۱۱۷ - ۱۱۸ - ۱۲۰ - ۱۲۱

۱۲۳ - ۱۲۴ - ۱۲۹ - ۱۳۱ - ۱۳۳

۱۹۲ - ۲۰۰ - ۲۲۶ - ۲۳۰ - ۲۳۸

پیغمبر اکرم (ص) ۹۱-۹۲-۱۹۵-۲۲۸

ت

تاج الدین باخرزی ۱۱۱-۱۱۲

تاج الدین تمران شاه ۱۶۹

تاج الدین عمر ۱۹۲

تاج الدین محمد ۱۲۹

تقی الدین کاشانی ۱۰۴-۱۳۰

تکش ۲۴۱

ج

جاحظ ۳۳

جاء سب اسانا ۳۰

جامی (عبدالرحمن) ۹-۶۵-۷۸-۱۷۶

جبرئیل ۱۳۵

جبلی غرجستانی ۱۲۰-۱۹۹

جلال الدین علی ۱۲۵

جلال الدین سلیمان ۶۰-۱۶۷

جلال الدین ملک‌شاه ۱۱۳

جلال الدین منکبرنی ۱۳۰

جلال الدین مولوی ۹۳-۱۵۴-۱۸۸

۱۹۲-۲۹۵

جمال الدین ۱۲۴

جمال الدین خجندی ۱۲۳

جمال الدین عبدالرزاق ۱۲۳-۱۳۰-۲۳۲

۲۵۶

برنز ۱۹۱

بندار رازی ۳۸-۵۷-۷۹-۸۳-۸۴

بنونیست ۳۳

بوجیلہ ۲۱

بوطلب ۶۲

بهاء الدین زکریا ۱۵۶

بهاء الدین محمد ۱۳۷-۱۵۴-۱۷۲

۲۴۵

بهاء الدین محمد ابشیهی ۱۸۷

بهاء الدین محمد بن حسین ۱۷۹

بهاء الدین مرغینانی ۱۷۹

بهر (محمد تقی) ۲۸-۳۱-۳۲-۳۳-۳۶

۴۰-۴۶-۴۹-۵۲-۵۳-۵۴-۵۶

۵۸-۶۴-۶۸-۷۱-۷۵-۹۳

بهرام شاه غزنوی ۱۴-۱۰۴-۱۳۱

بهرام شاه بن مسعود ۱۵۰

بهرام گور ۲۱-۲۵-۳۲-۳۹-۱۶۱

بیغوملک ۱۷۰

بیگلری (حسن) ۹۱

پ

پادشاه خاتون ۱۶۴-۲۰۰

پوربهای جامی ۱۳۹-۲۲۱-۲۶۴

ابن بها

پورخطیب ۲۳۱-۲۳۲

پورداد (ابراهیم) ۴۰-۶۲

پوریای ولی ۱۵۷-۲۲۲-۲۶۴-۲۹۳

حیدر (علی ع) ۲۲۴

جهان خاتون ۲۰۹

خ

خاقان اکبر ۱۲۶

خاقانی ۴۲ - ۱۲۲ - ۱۲۳ - ۱۲۴ - ۱۲۵

۱۲۶ - ۱۹۲ - ۱۹۸ - ۲۲۲ - ۲۲۷

۲۲۹ - ۲۳۱ - ۲۳۶ - ۲۳۸ - ۲۴۴

۲۵۰ - ۲۶۳ - ۲۶۶ - ۲۶۸ - ۲۷۷

۲۸۱ - ۲۸۳ - ۲۸۵ - ۲۸۹ - ۲۹۵

خالد هروی ۱۱۶

خانلری (دکتر پرویز) ۷ - ۱۹ - ۲۱ - ۲۳

۲۶ - ۲۹ - ۳۵ - ۵۵ - ۵۷ - ۶۶ - ۸۱

۸۳ - ۸۵ - ۹۳

خدیدجه سلطان ۱۶۳

خسرو ۱۳۸ ← خسرو پرویز

خسرو پرویز ۲۵

خسرو ملک ۱۳۱

خشوئی ۲۷ - ۹۳

خضر بن ابراهیم ۱۱۵

خلیل (بن احمد) ۶۴ - ۷۱ - ۸۱ - ۸۵ - ۸۸

۱۹۲

خواجو (کرمانی) ۱۵۸ - ۱۵۹ - ۲۵۵

خواجه ابوالوفا ۱۸۰ - ۲۵۹

خواجه عبدا... انصاری ۳۴ - ۸۰ - ۱۴۸

۱۸۱ - ۱۹۴ - ۲۱۰ - ۲۱۷ - ۲۸۰

۲۹۲ - ۲۹۵

خواجه مودود چشتی ۱۵۲

خواجه نصیرالدین طوسی ۱ - ۶ - ۹ - ۱۲

چ

چنگیز ۱۵۲ - ۱۵۴

ح

حاتم طی ۲۴۰ - ۲۷۵

حافظ (شمس الدین محمد) ۴ - ۱۸ - ۳۸

۴۷ - ۴۸ - ۴۹ - ۶۱ - ۸۴ - ۱۴۳

۱۵۸ - ۱۵۹ - ۱۶۰ - ۲۰۲ - ۲۰۸

۲۱۶ - ۲۱۹ - ۲۲۲ - ۲۳۳ - ۲۴۰

۲۵۵ - ۲۶۴ - ۲۶۹ - ۲۷۳ - ۲۷۵

۲۸۷ - ۲۹۳ - ۲۹۵

حاکمی (دکتر اسماعیل) ۴۵

حاسام الدوله اردشیر ۱۴۰

حسان بن ثابت ۲۳۸

حسن (ع) ۱۹۵

حسن عزنوی ۲۲۷

حسنک وزیر ۱۷۶ - ۲۴۸

حسین (ع) ۱۹۵

حسین بن اسعد دهستانی ۴۵ - ۱۷۸

حسین بن منصور حلاج ۱۸۲

حکمت (علی اصغر) ۱۴۳

هکیم عمر خیام ۹۸ ← خیام

همزه ۱۴۵ - ۱۴۷ ← شیخ حمزه آذری

حنظله بادغیسی ۱۲ - ۲۱

- رشید و طواط ۱۱۸ - ۱۱۹ - ۱۲۳ - ۱۶۶
 ۱۹۹ - ۲۲۶ - ۲۳۴ - ۲۵۶ - ۲۷۸
 رشیدی ۵۰ - ۱۱۵
 رشید یاسمی (غلامرضا) ۱۴۳
 رضی الدین نیشابوری ۱۳۰ - ۲۵۳
 رفیع مرزبان ۱۱۹
 رفیع مروزی ۱۱۹ - ۲۲۱
 رکن الدین ۱۲۳
 رکن الدین ابوالمظفر ۱۲۵
 رکن الدین ارسلان ۱۲۱
 رکن الدین خورشاه ۱۷۹
 رکن الدین سنجانی ۱۵۳
 رکن الدین صائن ۱۴۳
 رکن الدین محمد بن مسعود ۱۳۰
 رکن الدین همايون فروخ ۱۲۱ - ۱۵۹
 رودکی (جعفر بن محمد) ۳ - ۱۳ - ۱۷ - ۵۱
 ۶۲ - ۶۶ - ۶۸ - ۷۲ - ۷۳ - ۸۹ - ۹۵
 ۹۷ - ۹۸ - ۹۹ - ۱۰۰ - ۱۸۹ - ۱۹۸
 ۲۰۳ - ۲۱۹ - ۲۲۵ - ۲۲۸ - ۲۵۰
 ۲۶۵ - ۲۷۴ - ۲۷۵ - ۲۷۷ - ۲۷۸
 ۲۸۳ - ۲۸۷ - ۲۹۵
 رونقی ۱۰۰
 رهنما (زین العابدین) ۹۰
 ز
 زاهد ۱۶۹
 زروان ۳۲
 ۱۷ - ۲۳ - ۲۷ - ۳۰ - ۵۷ - ۸۰ - ۹۲
 ۹۴ - ۱۷۴
 خوتک خاتون ۳۴
 خیام (حکیم عمر) ۱۸ - ۳۳ - ۱۰۷ - ۱۰۹
 ۱۵۶ - ۲۰۰ - ۲۱۸ - ۲۲۰ - ۲۳۶
 ۲۳۷ - ۲۴۹ - ۲۵۰ - ۲۷۱ - ۲۸۱
 ۲۸۵ - ۲۸۹ - ۲۹۵
 د
 داریوش ۲۴ - ۲۵
 داود ۴۴
 دختر کاشغری ۲۴۴
 دشتی (علی) ۱۰۹ - ۱۲۶
 دقیقی طوسی ۹۸ - ۲۰۳
 دولت آبادی (عزیز) ۱۶۰
 دولت شاه سمرقندی ۷۱ - ۷۳ - ۷۹ - ۱۴۵
 دهخدا (علی اکبر) ۹۱ - ۹۷
 ر
 رابعه قزداري ۱۶۵
 رادویانی ۹۵
 ربیع ۲۱ - زنبیل
 رجائی (دکتر احمد علی) ۳۱ - ۳۴ - ۳۵
 رستم کبودجامه ۱۷۹
 رسول اکرم (ص) ۹۱
 رشید الدین میبدی ۱۸۱

سلطان حسين جلاير ۱۵۸
 سلطان خليل ۱-۱۷۳
 سلطان ركن الدين طغرل ۱-۶
 سلطان سنجر ۱۱۴-۱۱۷-۱۱۸-۱۲۰
 ۱۳۶-۱۶۲-۱۶۶
 سلطان شاه بن ايل ارسلان ۱۷۱
 سلطان محمد خوارزمشاه ۱۵۱
 سلطان محمود ۱۰۰-۱۰۱-۱۰۲-۱۹۰
 سلطان مسعود ۱۰۱-۱۰۲-۱۰۶
 سلطان مسعود بن ابراهيم ۱۱۶
 سلمان ساوجي ۱۴۳-۱۹۹
 سلمان فارسي ۱۱۷-۱۲۸
 سليمان ۴۴-۱۶۷
 سليمان سلطان ۲۳۰
 سليمان شاه بن جم ۱۷۴-۲۴۲
 سمائي ۱۱۱-۱۱۲
 سمعاني ۱۱۱-۱۱۲
 سميّه ۳۴
 سنا ۱۸۶
 سناءالدين ارقم ۱۷۰
 سنائي ۱۱۳-۱۲۰-۱۵۰-۱۵۴-۱۹۲
 ۲۰۱-۲۱۰-۲۲۷-۲۲۸-۲۲۹
 ۲۳۱-۲۳۶-۲۳۸-۲۶۵-۲۶۶
 ۲۷۷-۲۸۱-۲۸۴-۲۹۲-۲۹۵
 ۲۹۶
 سنجاني خوافي ۲۲۰
 سنجر ۱۱۰-۱۷۱-۲۴۰-۲۵۹-۲۶۹
 سوري ۱۱۷

زرين كوب (دکتر عبدالحسين) ۱۲-۱۸
 ۲۸-۳۱-۹۳
 زنبيل ۲۱ ← رتبيل

س

ستّی زينب ۱۱۵
 سجّادی (دکتر ضياء الدين) ۱۲۶
 سبحان ۱۳۵-۲۵۷
 سيد الدين عوفي ۴۵-۱۷۸-۱۹۴
 سراج سکزی ۱۳۴
 سراج قمری ۱۴۰
 سراجي بلخي ۱۳۴
 سعد ۱۳۶
 سعد الدين وراوينی ۱۰۹-۱۷۶-۱۹۴
 سعدي ۱۸-۴۳-۴۹-۵۱-۷۹-۸۴
 ۹۱-۱۰۸-۱۳۵-۱۳۸-۱۳۹-۱۴۰
 ۱۴۱-۱۴۲-۱۵۸-۱۵۹-۱۹۲
 ۱۹۳-۱۹۴-۱۹۶-۲۰۲-۲۰۷
 ۲۲۷-۲۳۲-۲۵۷-۲۶۴-۲۸۷
 ۲۹۱-۲۹۵
 سعيد بن عثمان ۳۴
 سعيد هروی ۱۴۳
 سقراط ۴-۷-۸-۹-۱۱-۱۷-۲۳
 سلطان ابراهيم بن مسعود ۱۱۳
 سلطان ابوسعید ۱۴۱-۱۴۳
 سلطان اويس ۱۴۴
 سلطان تکش ۱۷۰-۱۷۱

- سوزنی سمرقندی ۱۲۸ - ۱۵۲ - ۲۱۲
 ۲۲۸ - ۲۳۱ - ۲۹۵
 سید حسن (پروفسور) ۱۴۴
 سید حسن غزنوی ۱۱۶ - اشرف
 سیف اسفرنکی ۱۲۷ - ۱۲۹
 سیف الدین باخرزی ۲۱۱
 سیف باخرزی ۱۷۴ - سیف الدین یاخرزی
 سیف فرغانی ۱۳۹ - ۲۵۲
- ش
- شادملک آغا ۱۷۳
 شاه بهرام ورجاوند ۳۴
 شاه حسینی (دکتر ناصر الدین) ۱۱۸
 شاهزاده محمد داراشکوه ۱۷۶
 شاه سلطان حسین صفوی ۹۱
 شاه سلیمان صفوی ۱۶۴
 شاه شجاع ۱۵۸ - ۱۷۳ - ۲۴۳
 شاه نعمت الله ۱۶۰ - ۱۶۱ - ۱۹۲ - ۲۱۳
 ۲۱۶ - ۲۲۳ - ۲۸۷ - ۲۹۵
 شرف الدین حسام ۱۲۵
 شرف الدین رامی ۱۸۵
 شرف الدین شفروه ۱۲۳ - ۲۵۲
 شرف الدین هارون ۱۴۰
 شکر ۱۳۸
 شکسپیر ۲۹ - ۹۴
 شمس الدین ۱۳۵ - ۲۴۵
 شمس الدین صاحب دیوان ۲۴۱
- شمس الدین محمد ۲۴۶
 شمس الدین محمد بن قیس رازی ۳ -
 شمس قیس
 شمس الدین محمد جوینی ۶۴ - ۶۹ - ۱۳۴
 ۱۳۶ - ۱۳۸ - ۱۴۰ - ۲۴۴ - ۲۴۸
 شمس الدین محمد دقایقی ۴۳ - ۱۷۷
 شمس المعالی قابوس ۱۶۶ - ۲۹۰
 شمس خاله ۱۲۸
 شمس طبسی ۲۸۷
 شمس قیس ۶ - ۷ - ۸ - ۹ - ۲۱ - ۲۲ - ۲۶
 ۲۷ - ۳۰ - ۳۵ - ۴۷ - ۵۴ - ۵۵ - ۵۷
 ۷۰ - ۷۳ - ۷۴ - ۷۶ - ۸۰ - ۸۱ - ۸۳
 ۸۴ - ۸۵ - ۸۶ - ۸۸ - ۹۲ - ۹۴ - ۹۷
 ۹۸ - ۹۹ - ۱۸۲ - ۱۸۷ - ۱۸۹ - ۱۹۳
 شهاب ترشیزی ۱۴۵
 شهید بلخی ۵۸ - ۶۲ - ۶۶ - ۶۹ - ۹۷ - ۹۸
 ۲۴۹ - ۲۵۷
 شیخ ابواسحق انجو ۱۲۹ - ۱۷۳ - ۲۴۸
 شیخ ابو محمد جوینی ۱۰۶
 شیخ احمد جام ۱۵۰ - ۲۱۱
 شیخ انصاری (خواجه عبدالله) ۵۶ - ۱۹۱
 شیخ بهائی ۷۳
 شیخ حمزه آذری ۱۴۵
 شیخ روزبهان ۲۱۲
 شیخ سعدی ۱۳۷ - سعدی
 شیخ سنجانی ۱۹۲ - سنجانی خوانی
 شیخ صفی ۵۵
 شیخ عبدالله یافعی ۱۶۱

طاهری شهاب ۱۶۲
 طغانشاه ۱۹۰ - ۲۳۲
 طغای تیمور ۱۴۳
 طغرانی ۱۴۱
 طغرل ۱۶۷
 طغرل بن ارسلان ۱۷۱ - ۱۷۶ - ۲۴۱ - ۲۴۲
 ۲۴۳

طلحه مروزی ۱۱۰ - ۱۱۲

ظ

ظهير فاریابی ۱۲۳ - ۱۲۴ - ۲۶۹ - ۲۷۸
 ۲۹۰ - ۲۹۵

ع

عیاد ۳۴
 عبدالرحمن جامی ۱۸۰
 عبدالرحمن فرامرزی ۱۶۲
 عبدالملک برهانی ۱۱۳
 عبدالملک یزدی ۲۴۱
 عبدالوسع جبلی ۱۰۰ - ۱۰۲ - ۱۸۱ - ۲۳۳
 ۲۹۵

عبیدالله زیاد ۳۴
 عبید زاکانی ۱۴۲ - ۱۵۸ - ۱۹۷ - ۲۰۸
 ۲۱۹ - ۲۲۲ - ۲۳۲ - ۲۳۵ - ۲۳۷
 ۲۳۸ - ۲۹۵
 عثمان مختاری ۱۱۳ - ۱۹۹ - ۲۳۰ - ۲۳۳

شیخ کجج تبریزی ۱۴۴
 شیخ نجم الدین دایه ۱۰۷
 شیخ نجم الدین اکبری ۱۵۱ - ۱۵۴ - ۱۵۶
 شیرین ۱۳۸

ص

صائغ بلخی ۴۳ - ۶۸ - ۷۳ - ۷۵ - ۹۵
 ۹۶ - ۹۷ - ۱۸۰ - ۱۸۹
 صاحب‌دیوان ۲۴۱ - ۲۵۶
 صابر ترمذی ۱۱۹ - ۱۲۰ - ۲۰۵
 صالح ۲۴۶
 صدرالدین قونیوی ۱۵۶
 صدرخجندی ۱۲۳ - ۱۲۴
 صفا (دکتر ذبیح الله) ۱۰۲ - ۱۰۴ - ۱۱۰
 ۱۱۲ - ۱۱۴ - ۱۱۵ - ۱۱۶ - ۱۱۹
 ۱۲۰ - ۱۲۲ - ۱۲۷ - ۱۳۳ - ۱۳۴
 ۱۴۲ - ۱۴۳ - ۱۴۸ - ۱۴۹ - ۱۵۵
 ۲۸۳

ض

ضیاء خجندی ۱۲۸

ط

طاهر بن فضل ۶۶ - ۹۷ - ۹۸
 طاهر دبیر ۶۴

- عمر بن مسعود مازہ ۱۲۹
 عمر خیام ۴۱ - ۵۶ - ۸۰ - ۱۰۷ - ۱۰۸
 ۱۰۹ - ۱۱۰ - ۱۱۱ - ۱۴۹ - ۱۵۰
 ۱۸۹ - ۱۹۱ - ۱۹۲ - ۱۹۳ - ۱۹۵
 ۲۵۷ - ۲۶۲ - ۲۷۸ - ۲۹۴ - ← خیام
 عمیق بُخاری ۱۱۴ - ۱۱۵
 عنصر المعالی ۴۴ - ۴۸ - ۶۳ - ۷۲ - ۷۴
 ۷۵ - ۸۰ - ۸۲ - ۹۵ - ۱۸۱ - ۱۹۴
 ۲۸۷
 عنصری ۵۱ - ۹۵ - ۱۹۰ - ۱۹۸ - ۲۲۵
 ۲۶۳ - ۲۶۶ - ۲۷۱ - ۲۷۶ - ۲۸۳
 ۲۸۴
 عوفی ۱۱۰ - ۱۱۲ - ۱۱۶ - ۱۱۷ - ۱۲۵
 ۱۳۰ - ۱۳۲ - ۲۸۳
 عین الزمان قطّان ۸۰ - ۸۵ - ← قطّان
 عین القضاة همدانی ۱۴۹ - ۱۹۷ - ۲۱۰
 ۲۴۷
 عیوضی (دکتر رشید) ۱۴۰
- غ
- غزالی (محمّد) ۲۱۷
 غضایری رازی ۲۰۷
- ف
- فارابی ۲۱۷
 فخرالدین اسعد گرگانی ۳۶ - ۸۹
- ۲۶۰ - ۲۶۳ - ۲۶۶ - ۲۷۶ - ۲۸۱
 ۲۸۵ - ۲۸۹ - ۲۹۵ - ۲۹۶
 عراقی ۱۵۷ - ۱۶۶ - ۲۰۲ - ۲۱۶ - ۲۷۳
 ۲۷۸ - ۲۸۰ - ۲۸۳ - ۲۸۷ - ۲۹۵
 عسجدی مروزی ۱۰۲ - ۲۲۰
 عطّار (فرید الدّین) ۱۵۴ - ۲۰۱ - ۲۰۶
 ۲۱۲ - ۲۱۸ - ۲۲۴ - ۲۲۸ - ۲۶۱
 ۲۷۳ - ۲۷۶ - ۲۷۸ - ۲۸۲ - ۲۸۶
 ۲۹۱
 عطاردی ۱۰۳
 عطاملک جوینی ۱۳۸ - ۱۷۲ - ۱۷۹ -
 ۲۴۳
 عقیق (= عمیق) ۱۱۴
 علاء الدنیا تکش ۱۶۷
 علاء الدین اتسز ۱۶۶
 علاء الدین اسکندر ثانی ۱۳۰
 علاء الدین حسین غوری ۱۴ - ۱۶۶ - ۲۵۹
 علاء الدین سمنانی ۱۵۸
 علاء الدین محمد ۱۴۱
 علی ۹۱ - ۱۴۵ - ۲۲۳ - ۲۲۴
 علیشاه بن السلطان ۱۶۹
 عماد الدوله فرامرز ۱۲۴
 عماد کرمانی (عماد فقیه) ۱۵۸ - ۱۹۱
 ۲۰۸ - ۲۱۳ - ۲۱۶ - ۲۸۷
 عمادی شهریار ۱۲۴
 عمّار ۲۱
 عماره مروزی ۱۴ - ۶۵ - ۷۴ - ۷۸
 عمر بن خطّاب ۱۱۸

قلج طمغاچ خان ۱۲۹ - ۱۳۰ - ۱۶۵ - ۱۶۸
قوام الدین ۱۲۳

ک

کافرک ۲۳۲
کافی همدانی ۱۱۶
کریستن سن ۳۲
کسروی (احمد) ۱۸ - ۷۵
کلب علی خان داغستانی ۱۶۳
کمال اسماعیل ۱۳۰ - ۱۳۳ - ۲۰۱ - ۲۰۵
۲۴۷ - ۲۴۹ - ۲۵۳ - ۲۹۰ - ۲۹۵
کمال خجندی ۱۶۰ - ۱۸۶
کنفوسیوس ۱۹
کوهی کرمانی ۵۶
کیخسرو ۳۲
کیکاس ۹۹ - ۲۵۷
کیومرث ۳۶

گ

گرشاسپ ۳۳
گورخان ۱۳۱

ل

لاله خاتون ۱۶۴
لاله هندوستانی ۱۶۳

فخرالدین عراقی ۱۵۶ - ۱۹۲ - ۲۱۳

فخرالدین کرت ۱۷۲

فخری گرگانی ۵۴

فرخی سیستانی ۳۹ - ۴۸ - ۶۲ - ۷۶

۱۰۱ - ۱۲۰ - ۱۸۳ - ۱۸۹ - ۱۹۸

۲۳۴ - ۲۵۳ - ۲۶۵ - ۲۸۴ - ۲۸۷

فردوسی ۱۸ - ۱۹ - ۳۹ - ۴۳

فرقدی ۱۲۲ - ۲۷۴

فروزانفر (بدیع الزمان) ۱۰۵ - ۱۱۷

فروغی (محمد علی) ۱۰۸ - ۱۰۹ - ۱۹۳

فرید الدین عطار ۱۵۴ - ۱۸۸ - ۱۹۲ - ۱۹۵

فرید احوال ۱۳۳

فرید کاتب ۱۳۱ - ۲۶۱

فلکی شروانی ۱۲۶

فیتزجرالد ۱۰۸ - ۱۹۳

ق

قاسم بیگ ۶۵

قاضی حمید الدین ۱۸۰ - ۱۹۴ - ۲۰۶

قاضی محسن تنوخی ۴۵

قاضی نظام الدین اصفهانی ۱۳۴

قزل ارسلان ۱۶۷ - ۱۷۶ - ۲۴۱

قطان مروزی ۸۱ - ۸۳ - ۸۵

قطب الدین ابهری ۱۵۳

قطب الدین محمد ۱۶۴

قطران تبریزی ۲۰۵ - ۲۰۷

قلج ارسلان ۱۳۰ - ۱۶۸ - ۲۶۹

لامعی ۱۱۵

لطف الله قاضی ۱۴۵

لطف الله نیشابوی

۱۹۶

محمد بن محمود غزنوی ۱۷۵

محمد بن منور ۱۴۷

محمد بن وصیف ۷۲ - ۲۱

محمد غزالی ۲۱۷

محمود غزالی ۱۲ - ۱۵ - ۴۴ - ۱۰۳ - ۱۱۷

۲۲۵ - ۲۴۳

محمود بن علی سمائی ۱۱۰

محمود بن یوسف اصفهانی ۷۵

محمود شاه ۷۸

محمود وراق هروی ۲۱

محمی الدین عربی ۱۵۳ - ۱۵۶

مدرس رضوی (سید محمد تقی) ۳

مرغینانی ۲۴۷

مسعود ۱۰۳ (سلطان مسعود غزنوی)

مسعود بن ابراهیم ۱۵۰

مسعود بن ابی الیمین ۱۷۰

مسعود سعد (سلطان) ۱۰۶ - ۱۱۳ - ۱۸۵

۱۹۲ - ۲۰۱ - ۲۲۰ - ۲۲۶ - ۲۳۴

۲۳۶ - ۲۴۶ - ۲۵۰ - ۲۵۱ - ۲۶۱

۲۶۶ - ۲۶۸ - ۲۷۸ - ۲۸۰ - ۲۸۲

۲۸۵ - ۲۹۰ - ۲۹۶

مسعود غزنوی ۱۰۱ - ۱۱۳ - ۱۱۷ - ۲۲۵

مسعود مازہ ۲۰۵

مسعودی مروزی ۳۶ - ۵۴ - ۸۹

مسیح ۱۹

مشتاق اصفهانی ۱۸۶

مصفاً (دکتر بانو) ۴۵

مصفاً (دکتر مظاہر) ۴۵

م

ماکان ۴۳ - ۷۵ - ۹۶ - ۱۸۰ - ۱۸۹

ماہیار ۳۹

مجتبائی (فتح الله) ۵۶ - ۷۹

مجدالدین بغدادی ۱۵۱ - ۱۵۶ - ۲۱۱

مجد الملک یزدی ۱۷۲ - ۱۷۳ - ۲۴۱

۲۴۳

مجد همگر ۱۳۵ - ۱۳۶ - ۲۴۶ - ۲۵۷

مجلسی (محمد باقر) ۹۱

مجلسی (محمد تقی) ۹۱

مجیرالدین بیلقانی ۱۲۲ - ۱۲۳ - ۲۲۹

۲۳۲ - ۲۳۷ - ۲۵۶

محبوب (دکتر محمد جعفر) ۶۶ - ۷۵ - ۹۷

۹۸ - ۱۰۷

محمد (ص) ۲۲۳

محمد (فرزند بدرالدین) ۱۳۷

محمد بن تکش ۲۴۱

محمد بن علی ۷۸

محمد بن علی راوندی ۴۴ - ۱۷۶

محمد بن علی ظہیری ۱۰۹

محمد بن علی کاتب ۱۳۹

محمد بن قطب الدین ۱۷۱

ن

- مظفر الدین شبانکار ۲۴۶
معزی ۱۱۴ - ۲۳۶ - ۲۴۴
معویه ۹۱
معین (دکتر محمد) ۲۴ - ۲۷ - ۶۹
معنیه کاشغری ۱۶۵
مکی ۲۴۸
ملکشاه ۱۱۶ - ۱۶۶ - ۱۹۰ - ۲۵۹
ملک طغانشاه ۱۶۹
ملک مؤید ای آبه ۱۷۱
منجیک ترمذی ۹۸
منوچهری ۳۸ - ۴۷ - ۴۹ - ۵۲ - ۵۴ - ۷۶
۹۱ - ۱۰۲ - ۱۸۴ - ۲۵۲
منهاج سراج (ابوعمر و عثمان) ۲۰۸
مولانا جلال الدین محمد ۲۸ - ۶۳ - ۷۸ - ۹۱ - ۱۸۵
مولانا شمس الدین محمد ۷۵
مولوی (جلال الدین محمد) ۴۹ - ۱۵۵
۱۹۲ - ۱۹۴ - ۲۰۱ - ۲۰۶ - ۲۱۲
۲۱۵ - ۲۲۴ - ۲۳۷ - ۲۶۲ - ۲۷۳
۲۷۴ - ۲۷۶ - ۲۷۸ - ۲۷۹ - ۲۸۲
۲۸۶ - ۲۹۲
مؤید نسفی ۱۲۵
مهدوی (دکتر یحیی) ۱۵۵
مہستی ۱۶۲ - ۱۹۳ - ۲۰۸ - ۲۱۵ - ۲۲۶
۲۳۰ - ۲۳۱ - ۲۳۵ - ۲۴۴ - ۲۶۷
۲۷۵ - ۲۹۱ - ۲۹۵
میریوسف ۱۸۳
مینوی (معجبی) ۱۵۵
- ناصرالدین عثمان ۱۶۹
ناصرالدین قباچه ۱۲۲
ناصر بنجه ئی ۱۳۹
ناصر خسرو قبادیانی ۱۸ - ۶۲ - ۷۶ - ۱۰۵
ناظم الاطباء ۶۱
نجم الدین رازی (دایه) ۴۴ - ۱۵۴ - ۱۵۶
۱۷۲ - ۱۷۷ - ۱۹۱ - ۲۱۱
نجم الدین کبری ۷۸ - ۱۵۲ - ۲۱۱
نجیب الدین جرفادقانی ۱۳۴
نجیب الدین سهروردی ۱۵۳
نجیب کفشگر ۲۶۳
نصر بن احمد سامانی ۱۳ - ۹۶
نصرة الدین کبود جامه ۱۳۲ - ۱۷۰ - ۲۷۵
نظام الدین اولیا ۱۴۱
نظام الدین قمر اصفهانی ۱۳۴ - ۱۸۹ - ۲۴۰
نظامی عروضی ۵ - ۶ - ۱۲ - ۱۴ - ۱۵
۱۷ - ۲۵ - ۳۱ - ۱۸۱ - ۱۹۰
نظامی گنجوی ۴ - ۸ - ۹ - ۲۳ - ۲۸ - ۶۰
۶۱ - ۶۳ - ۶۵ - ۷۶ - ۸۹ - ۱۲۴
۱۲۷ - ۱۴۱ - ۱۵۰ - ۲۲۱
نفیس (سعید) ۷۵ - ۱۰۹ - ۱۴۷ - ۱۵۵
۱۵۸ - ۱۸۴
نکیسا ۱۴ - ۱۵ - ۲۵ - ۳۱
نوائی (دکتر یحیی ماهیار...) ۲۸
نہانی ۱۶۴

و

- و ثوق الدوله (حسن) ۱۸۶
 وحشی بافقی ۱۰
 وحید دستگردی ۱۰۴ - ۱۲۳ - ۱۲۷
 وُلتر ۹۳
 وهسودان ۱۰۵
 یعرب بن قحطان ۲۱
 یعقوب ۱۲۳
 یعقوب لیث ۲۱ - ۷۲ - ۹۱ - ۹۵
 یحیی الدوله (محمود) ۱۰۳ ← سلطان
 محمود
 یمینی ۲۷۴
 یوسف ۱۴۳

ه

- هابل ۲۱
 هدایت (رضا قلیخان) ۹۹ - ۱۰۰ - ۱۰۲
 ۱۱۶ - ۱۲۸ - ۲۱۳
 هرمان اته ۶۷
 هلاکو ۲۵۹
 همام تبریزی ۱۴۰
 همای چهر آزاد ۳۳
 همائی (جلال) ۶۷ - ۷۵ - ۹۹ - ۱۰۹
 ۱۱۰ - ۱۱۱ - ۱۱۲ - ۱۱۳ - ۱۸۶
 ۱۹۲
 هندو خان ۱۶۸ - ۲۴۰ - ۲۴۱
 هنینگ ۲۸ - ۳۰ - ۳۲ - ۹۴
 هومر ۱۴ - ۲۰

ی

- یاراحمد بن حسین ۱۰۹
 یزید بن مفرغ ۳۴ - ۳۷ - ۶۸ - ۷۷

فهرست نام کتابها

آ

۲۶۷ - ۱۸۳ - ۹۷ - ۸۳ - ۷۶

المعجم المفهرس ۹۱

اودیسه ۱۴

اوستا ۲۵ - ۳۰ - ۵۰

ایلیاد ۱۴

آتشکده آذر ۱۱۰ - ۱۴۳ - ۱۴۵ - ۱۵۱

۱۵۷ - ۱۶۲ - ۱۷۴ - ۱۷۵

آفرین نامه ۱۰۰

آندراج ۴۲ - ۶۰

آواها و ایماها ۱۴

ب

بحر الحقیقه ۱۴۹

بختیار نامه ۴۳ - ۱۷۷

برهان قاطع ۱۳ - ۴۹ - ۶۱ - ۶۸ - ۷۷

بندھشن ۲۵ - ۳۲

بوستان ۱۳۸

بهار عجم ۶۰ - ۶۱

بهار و ادب فارسی ۳۳ - ۶۴

بهگوت گیتا ۲۰

پ

پلی در میان شعر هجائی و عروضی ۳۴

ت

تاریخ ادبیات ایران ۷۹

تاریخ ادبیات در ایران ۹۹ - ۱۰۲ - ۱۰۴

الف

ابوطیقا ۵

ارمغان آصفی ۶۰

از سعدی تا جامی ۱۴۳ - ۱۶۴

از فردوسی تا سعدی ۵۶

اساس الاقتباس ۹ - ۱۷ - ۲۷ - ۹۲

اسرار التوحید ۱۴۷

الانساب ۱۱۱

التاج ۳۳

التنبیه ۱۰۹

المسالك و الممالك ۳۲

المستطرف فی کل فن ۳۷ - ۱۸۷

المُنجد ۲ - ۳

انیس العشاق ۱۸۵

المُعجم ۳ - ۱۳ - ۲۲ - ۲۶ - ۴۱ - ۴۷

۵۴ - ۵۵ - ۶۲ - ۶۵ - ۷۱ - ۷۲ - ۷۴

ج

چهار مقاله ۵-۱۴-۱۸۱-۱۹۰

ح

حدائق السحر ۲۷۱

حديقة الحقيقة ۱۵۰

خ

خسرو و شیرین ۲۶-۵۴-۸۹

د

درخت آسوریک ۴-۲۵-۲۸-۳۱-۳۳

۳۵-۵۴-۵۶-۶۸

دیوان ابوالفرج ۱۰۴

دیوان شمس ۱۵۵

دیوانه ۹۳

ر

راحة الارواح ۴۳-۱۷۷

راحة الصدور ۴۴-۱۷۶

رامایانا ۲۰

رباعیات خیام ۱۹۳

رسالة ایون ۷-۲۳

۱۱۰-۱۱۱-۱۱۵-۱۱۹-۱۲۰

۱۲۴-۱۲۷-۱۳۰-۱۳۳-۱۳۴

۱۳۶-۱۳۷-۱۳۹-۱۴۸-۱۵۱

۱۵۴-۲۸۳

تاریخ ادبیات ایران (اته) ۶۷

تاریخ ادبیات ایران (براون) ۱۹۱

تاریخ بیهقی ۶۴-۱۰۳-۱۷۵

تاریخ سیستان ۳۳-۴۲-۷۳-۷۵-۹۱

۹۶-۹۷-۹۸۰-۱۸۹

تاریخ طبرستان ۱۷۹

تاریخ قم ۳۲

تحقیق انتقادی در عروض فارسی ۷-۲۶-

۳۱

تذكرة آشكده ۱۴۶

تذكرة الشعراى (دولتشاه) ۷۱-۷۹-۱۴۲

تذكرة نتایج الافكار ۷۱-۷۹-۱۵۳-۱۶۳

تطور شعر فارسی ۳۱

ج

جام جم ۱۵۷

جامع الصنائع ۶۰

جمهور افلاطون ۱۶

جوامع الحكایات ۱۳۲-۱۷۸-۱۹۴

جواهر الاسرار ۴۵-۱۴۵

جهانگشای جوینی ۱۷۹

ع

عشقیه ۱۴۹

عهد عتیق ۱۳

غ

غیاث اللغات ۶۰

ف

فرج بعد از شدت ۹۱ - ۱۷۸

فرهنگ استنگاس ۵۰

فرهنگ جهانگیری ۶۱

فرهنگ رشیدی ۶۱

فرهنگ سانسکریت ۵۰

فرهنگ عمید ۵۰

فرهنگ معین ۶۱

فصوص الحکم ۱۵۶

فن شعر ۵ - ۱۱ - ۱۷ - ۲۲

فنون بلاغت و صناعات ادبی ۶۶

ق

قابوسنامه ۴۴ - ۵۴ - ۶۳ - ۷۰ - ۷۴ - ۸۰

۹۵ - ۱۸۱ - ۱۹۴

قرآن مجید ۱ - ۱۴ - ۳۵ - ۹۰

رساله جمالی ۱۵۰

ریاض العارفین ۲۱۳

س

سبک خراسانی در شعر فارسی ۷۳ - ۷۵ -

۹۷

سبک شناسی ۱ - ۲۸ - ۷۲ - ۹۳

سخن و سخنوران ۱۰۵

سرّ البیان ۹۱

سند بادنامه ۱۰۹

سوانح العشاق ۱۴۹

ش

شاهپورگان ۳۳

شاهنامه ۱۴ - ۱۵ - ۱۸ - ۱۹ - ۳۶ - ۱۶۱

شدالآزار ۱۷۸

شرح السائرین ۱۵۱

شعربی دروغ شعربی نقاب ۱۸ - ۲۳ - ۹۳

شعر و هنر ۷ - ۱۹ - ۲۹ - ۹۳

شفا ۵ - ۷

ط

طریخانه ۱۰۹ - ۱۱۰ - ۱۱۱ - ۱۵۰ - ۱۹۲

ک

مجمع النوادر ۵ ← چهار مقاله

مخزن الاسرار ۲۳

مرزبان نامه ۱۰۹ - ۱۷۶ - ۱۹۴

مرصاد العباد ۱۵۶ - ۱۹۱

مرموزات اسدی ۴۴ - ۱۵۶ - ۱۷۷

مصحف ۲۴۷

معیار الاشعار ۶ - ۹ - ۱۲ - ۲۳ - ۲۸ - ۵۷

۹۲

مقالات قزوینی ۳۴

مقامات حمیدی ۱۸۰ - ۱۹۴

متهی الارب ۹

منطق الطیر ۱۵۴

مونس الاحرار ۱۳۷ - ۱۷۴ - ۱۷۵

مهابارتا ۲۰

کشف الاسرار ۱۸۱

کشکول ۷۳

کلیله و دمنه ۱۳۱ - ۱۷۷ - ۱۹۴

کنز الحقایق ۱۵۷

گ

گلستان ۳۴ - ۱۳۸ - ۱۸۰ - ۱۹۴

گل و نوروز ۱۵۸

گنج سخن ۱۲۰ - ۱۲۲

گیهان شناخت ۸۳

ل

لباب الالباب ۱۱۰ - ۱۱۱ - ۱۱۲ - ۱۱۹

۱۳۲

لغت نامه ۲ - ۴۲ - ۵۳ - ۵۹ - ۶۳ - ۶۴

۹۱ - ۹۷

لمعات ۱۵۶

لیلی و مجنون ۹ - ۸۹

ن

نفحات الانس ۶۵ - ۷۸ - ۱۸۰

نقد ادبی ۱۳

نوروزنامه ۳۳

و

وامق و عذرا ۹۵

ودا ۲۰

وزن شعر فارسی ۲۳ - ۲۶ - ۳۲ - ۳۳ - ۵۵

- ۶۶ - ۷۲ - ۸۱ - ۸۵ - ۸۶

ویس و رامین ۲۶ - ۵۴ - ۸۹

م

مثنوی ۴۹ - ۱۵۵

مجمع الانساب ۷۸

مجمع البحرين ۱۷۶

ی

یادگار زیربان ۲۵ - ۳۱

یزدان شناخت ۱۵۰

یسنا ۴۰ - ۶۲

ه

هفت اقلیم ۱۱۹

هفت پیکر ۱۵۰

هفتصد ترانه ۵۶

همای و همایون ۱۵۸

فهرست اعلام جغرافیائی

آ

آتشفکده کرکویه ۳۳

آذربایجان ۱۰۵ - ۱۲۲ - ۱۲۴ - ۱۳۳

۱۴۰

آق سرا ۱۳۹

آمل ۱۴۰

الف

ابیورد ۱۲۱

ارمن ۲۴۳

اروپا ۱۶ - ۱۹۳

اسفرنگ ۱۲۷

اصفهان ۱۱۵

اصفهان ۱۱۵ - ۱۲۲ - ۱۲۳ - ۱۲۴ - ۱۳۳

۱۳۷ - ۱۵۶

افغانستان ۴۹

انگلیس ۲۷

ایران ۳ - ۵ - ۱۴ - ۱۹ - ۲۰ - ۲۷ - ۳۰

۳۱ - ۴۲ - ۴۷ - ۴۹ - ۵۲ - ۵۸ - ۷۹

۸۰ - ۸۵ - ۹۰ - ۹۵ - ۱۴۶ - ۱۴۹

۱۵۰ - ۱۵۵ - ۱۹۳ - ۲۳۲ - ۲۵۶

۲۸۳

ایوان مدائن ۱۲۶

ب

باخرز ۱۱۱ - ۱۱۲

بخارا ۳۴ - ۱۲۷ - ۱۲۸ - ۱۲۹

بدر ۱۹۵

بدنه ۱۲۱

بغداد ۱۴ - ۱۳۶ - ۱۵۳ - ۱۵۸

بغداد (خوارزم) ۱۵۱

بلخ ۱۱۸ - ۱۴۱

بهشت ۲۷۳ - ۲۸۱

پ

پاکستان ۴۹ - ۸۵

پتنه (هند) ۱۴۴

ت

تبریز ۱۰۵ - ۱۴۴ - ۱۶۰

ترکیه ۴۹ - ۱۳۹

تورفان ۲۵ - ۹۳

تهران ۵۲

خوارزم ۱۱۹ - ۱۲۰ - ۱۲۷ - ۱۶۸ - ۲۴۰
۲۵۵

د

دوزخ ۲۲۶ - ۲۷۳
دهک ۱۰۶ - ۲۹۶

س

سکز آباد ۱۳۴
سلیمانیه ۳۳
سمرقند ۱۱۵ - ۱۱۷ - ۱۲۹
سمنان ۱۴۳
سو ۱۰۶ - ۲۹۶
سیمون ۱۲۰

ش

شاش (چاچ) ۳۴
شروان ۱۲۳
شماخی ۱۲۶
شیراز ۱۲۸ - ۱۳۳ - ۱۳۶ - ۱۳۸

ص

صفاهان ۲۲۹ - ۲۳۲ - ۲۵۶

ج

جام ۱۳۹
جوزقان دیه ۱۱۱
جوی مولیان ۱۳
جیحون ۱۵۱

چ

چاچ ۳۴
چرنداب ۱۴۵
چشت ۱۵۲
چین ۲۰ - ۱۷۸

ح

حاجی آباد ۲۵
حُنین ۱۹۵
حیره ۲۵

خ

ختلان ۳۴
خجستان ۱۲
خجند ۱۲۸
خراسان ۱۲ - ۵۸ - ۸۰ - ۸۱ - ۸۵ - ۱۰۵
۱۲۲ - ۱۳۳ - ۱۳۶ - ۱۳۷ - ۱۴۱
۱۴۳ - ۱۶۸ - ۲۳۱ - ۲۴۰

ط

۱۷۴ - ۱۶۴ - ۱۶۳

کعبه ۲۹۲

کلاش (سمرقند) ۱۱۷

طوس ۹ - ۹۸ - ۹۹ - ۱۴۸ - ۲۵۷

گ

ع

گنجه ۱۶۲

عراق ۴۶ - ۵۳ - ۵۷ - ۵۸ - ۸۰ - ۱۱۷ -

۱۲۱ - ۱۳۷ - ۲۳۱

ل

غ

لاهور ۱۰۶

لرستان ۵۴ - ۵۸ - ۸۰

لوهور ۲۸۰

غور ۱۲۲

ف

م

فارس ۲۱ - ۴۶ - ۵۴ - ۵۸ - ۸۰ - ۱۴۳

فوانسه ۲۹

مازندران ۱۲۴

ماوراء النهر ۱۱۴ - ۱۲۳ - ۱۲۹ - ۱۶۰

مرنج ۱۰۶ - ۲۹۶

مرو ۱۱۰ - ۱۲۰

مصر ۲۰

مندیش ۲۴۸

مولتان ۱۵۶

فردوس برین ۱۷۸ - ۲۲۶

ق

قونیه ۱۵۵

ک

ن

کابل ۲۱

کجیل ۱۴۵

نای ۱۰۶ - ۲۵۱ - ۲۹۶

نظامیه (بغداد) ۱۳۸ - ۱۴۸

کرمان ۲۱ - ۴۶ - ۵۴ - ۵۸ - ۸۰ - ۱۳۵

هند ۲۰-۲۷-۴۹-۸۵

هندوستان ۲۰-۲۵-۱۳۲-۱۴۱-۱۴۴

۲۸۳

نقش رستم ۲۴

نیشابور ۱۰۸-۱۱۱-۱۱۲-۱۲۴-۱۳۰

۱۳۴-۱۴۵-۱۵۴-۱۹۳

ی

یزد ۱۳۵-۱۳۶

یمگان ۱۰۵

یونان ۳-۷-۱۶-۲۰-۲۹-۲۹۵

ه

هرات ۲۱-۱۲۹-۱۳۵-۱۳۹-۱۴۸

هزارسف ۱۱۸-۱۱۹-۲۴۰-۲۵۵

همدان ۵۸-۱۵۶

فهرست اقوام و قبایل (و ملل و نحل)

آ

۸۳ - ۷۶ - ۷۴ - ۶۹ - ۶۸ - ۶۷ - ۶۶

۱۹۱ - ۹۰ - ۸۹ - ۸۸

ایرانیها ۶۷

ایلکانان (آل جلایر) ۱۴۳

پ

پارسیان ۸۱ - ۸۳

ت

آل افراسیاب ۱۱۵ - ۱۱۷ - ۱۲۵

آل خُجند ۱۲۳

آل ساسان ۱۷

آل سامان ۱۷

آل سلجوق ۱۱۲

آل صاعد ۱۲۳ - ۱۳۰ - ۱۳۳ - ۱۳۴

آل کرت ۱۳۵

آل مازه ۱۲۹

الف

تاریان ۲۲ - ۲۵ - ۳۶ - ۳۷ - ۴۱ - ۵۳

۸۸ - ۸۳ - ۸۰ - ۷۲ - ۶۹ - ۶۸ - ۶۷

۲۳۳ - ۲۲۷ - ۱۸۷ - ۹۵ - ۹۰ - ۸۹

ج

جهود ۲۴۸

ح

حنفیان ۱۲۹

اتابکان آذربایجان ۱۲۲

اتابکان سلغری ۱۳۳

اتابکان فارس ۱۳۸

اروپائیان ۲۹۵

اسلام ۴ - ۵ - ۸ - ۱۶ - ۱۹ - ۲۴ - ۲۵

۳۲ - ۳۳ - ۳۷ - ۳۸ - ۴۰ - ۴۱ - ۴۳

۵۶ - ۶۸ - ۸۹ - ۹۴ - ۱۶۵ - ۱۹۶

اسماعیلیان ۱۰۵

افغانیان ۸۵

انگلیسی ها ۹۳ - ۹۴

ایتالیائی ها ۹۳ - ۹۴

ایرانیان ۲۲ - ۲۵ - ۲۶ - ۳۲ - ۳۷ - ۵۷

صوفیه ۱۵۲ - ۱۵۴

ط

طاهریان ۹۵

ع

عارفان ۱۵۳ - ۱۵۶ - ۱۵۸ - ۲۵۰

عباسیان ۱۶

عجم ۷ - ۱۴ - ۲۵ - ۵۹

عرب ۷ - ۱۶ - ۲۵ - ۲۸ - ۳۳ - ۳۴ - ۴۱

۴۲ - ۵۴ - ۶۵ - ۶۶ - ۷۴ - ۷۶ - ۷۷

۸۱ - ۸۵ - ۸۸ - ۹۳

عربها ۶۶ - ۶۷ - ۷۳ - ۷۵

عروضیان ۸۵

عیاران ۷۴ - ۷۵

غ

غزان ۱۲۱

غزنویان ۱۶ - ۱۰۰

غوریان ۱۲۰

ف

فرانسویان ۲۹

فرنگیان ۲۲ - ۹۰

خ

خاقانیان ۱۱۴

خاندان جوینی ۱۳۷

خانیه ۱۲۵

خراسانیان ۴۶

خوارزمشاهیان ۱۱۸

س

ساسانیان ۳۲ - ۳۶ - ۳۷ - ۳۸ - ۵۳ - ۵۴

۵۹ - ۶۸ - ۷۲ - ۷۷ - ۸۵ - ۱۳۶

۲۲۸

سامانیان ۱۶ - ۶۲ - ۹۸

سپاهیان ۷۴

سلاجقه عراق ۱۷۱

سلجوقیان ۱۰۷ - ۱۱۱ - ۱۲۰

سلجوقیان عراق ۱۲۳

ش

شبانکاره ۱۷۱

شروانشاهان ۱۲۶

ص

صوفیان ۱۳ - ۱۴ - ۱۵۲ - ۲۱۶ - ۲۲۷ -

۲۸۳

ق

محمودیان ۱۲۰

مسلمانان ۲۲

مُغان ۲۱۶

مغول ۲۴۷

مهرگان ۳۳

قراختائیان ۱۳۵ - ۱۶۴

قرمطی ۲۴۸

قریش ۲۲۸

ك

ن

نوروز ۳۳ - ۸۹

کبرویه ۱۵۲ هـ

کوچ (طایفه) ۱۳۴

ه

ل

هخامنشیان ۳۰

هندیان ۲۲

لوریان ۲۵

لیثیان ۹۵

ی

م

یونانیان ۵ - ۷ - ۲۲ - ۲۸ - ۹۲ - ۹۴

مانویان ۲۸ - ۳۱ - ۳۲ - ۹۳

متصوفه ۱۵۵

صوابنامه

لطفاً غلطهای کتاب را به شرح زیر تصحیح فرمایید:

صفحه	سطر	صورت درست
۱	۱۵	ظلوماً
۸۹	۱۵	سی سالی
۹۱	۲۳	سپردند
۱۰۲	۱۸	منوچهری
۱۰۸	۱۳	طیبتی
۱۱۹	۵	هزار اسبتو
۱۲۶	۱۷	سرافراز
۱۴۶	۱۰	سبحانی
۱۴۷	۳	گورشی
۱۵۸	۱۴	علاءالدوله
۱۶۱	۷	عبدالله
۲۳۲	۶	طغانشاه
۲۶۰	۱۲	چغانی